



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

*Préstamos léxicos del español en los Libros de Texto Gratuitos en
la Lengua Purépecha de Michoacán*

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA

María del Rosario Peralta Lovera

DIRECTORA DE TESIS: *Dra. Frida Villavicencio Zarza*

CIUDAD DE MÉXICO

2022

*Érase un bosque de palabras,
una emboscada lluvia de palabras,
una vociferante o tácita
convención de palabras,
un musgo delicioso susurrante,
un estrépito tenue, un oral arcoíris
de posibles oh leves leves disidencias leves,
érase el pro y el contra,
el sí y el no,
multiplicados árboles
con voz en cada una de sus hojas.*

*Ya nunca más, diríase,
el silencio*

Ida Vitale. Reunión.

A mi madre, autora de mis días (en colaboración con mi padre), por su apoyo en todo momento.

A la Doctora Frida por confiar en mi trabajo, por mostrarme una cara diferente de la investigación, por su exigente y cariñosa guía y por mostrarme el valor de lo cotidiano.

A todas las mujeres de mi vida. Cada una me ha mostrado una forma diferente de ser mujer en su día a día y por eso las respeto y admiro.

Mi profundo agradecimiento a los maestros purépechas por darme la oportunidad de aprender sobre su lengua y su cultura.

Agradezco al Dr. Alonso Guerrero Galván por haber leído el borrador de esta tesis y por sus recomendaciones. Finalmente, agradezco a mis maestros y compañeros, de quienes aprendí mucho durante el tiempo que estuve en la ENAH.

Índice

Cuadros.....	vi
Figuras	x
Gráficas.....	xi
Abreviaturas	xii
Abreviaturas de autores de vocabularios	xiv
Acrónimos	xiv
Siglas	xv
Símbolos y convenciones tipográficas	xv
Introducción.....	1
1. Objetivo general.....	3
2. Objetivos específicos.....	3
3. Hipótesis.....	4
4. Antecedentes.....	5
5. Justificación	24
6. Metodología.....	24
1. Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Primer acercamiento a su estudio	43
1.1. El libro de texto.....	43
1.2. Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena.....	46
1.3. Características de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha ..	48
1.4. Resumen	60
2. Características generales de la lengua purépecha	63

2.1. Filiación lingüística.....	63
2.2. Territorio y variación	64
2.3. Datos demográficos y vitalidad lingüística	66
2.4. Tipología.....	68
2.4.1. Características fonológicas.....	68
2.4.2. Rasgos morfosintácticos.....	75
2.5. La escritura de la lengua purépecha. Características generales de sus grafías.....	88
2.6. La escritura de los fonemas purépechas en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha	90
2.7. Resumen	93
3. Marco teórico.....	95
3.1. El préstamo léxico	96
3.1.1. Tipologías de préstamos léxicos.....	98
3.1.2. Los préstamos y la lengua histórica.....	103
3.1.3. Tendencias en la incorporación e integración de préstamos.....	106
3.1.4. Parámetros y tendencias considerados en el análisis	108
3.2. El vocabulario de una lengua	109
3.3. Ámbitos de uso de la lengua	113
3.4. El texto como unidad de análisis	115
3.5. Los géneros textuales.....	118
3.6. Resumen	120
4. De los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Análisis cuantitativo	122

4.1. Número, frecuencia y distribución de los préstamos léxicos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha	123
4.2. Número, frecuencia y distribución de los préstamos léxicos en relación con las categorías gramaticales a las que pertenecen.....	126
4.2.1. Nombres sustantivos	126
4.2.2. Nombres adjetivos	146
4.2.3. Verbos	147
4.2.4. Números	147
4.2.5. Palabras de las clases cerradas	149
4.2.6. Interjecciones y locuciones interjectivas	150
4.2.7. Compuestos de dos o más palabras	151
4.2.8. Posesivos	151
4.2.9. El elemento ia.....	152
4.3. Resumen	153
5. De los préstamos léxicos en los géneros textuales. Análisis cuantitativo	157
5.1. Los géneros textuales en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha	158
5.2. Los préstamos documentados en cada uno de los géneros textuales ...	174
5.3. Resumen	178
6. Análisis cualitativo de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto en Lengua Gratuitos en Lengua Purépecha. Grado de adaptación, momento de incorporación en el purépecha y su presencia en otras lenguas indígenas	181
6.1. Integración de los préstamos en el purépecha documentado en los Libros de Texto Gratuitos	182
6.1.1. Adaptación fono-ortográfica.....	183

6.1.2.	Adaptación morfo-fonológica	192
6.1.3.	Adaptación morfo-sintáctica	192
6.1.4.	Adaptación léxico-semántica	199
6.1.5.	Género textual e integración de préstamos	207
6.1.6.	Integración cultural	210
6.1.7.	Nahuatlismos	219
6.1.8.	Los que no son préstamos	219
6.2.	Los préstamos léxicos de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha y su momento de introducción en el purépecha	220
6.3.	Los préstamos de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha que están en otras lenguas indígenas	228
6.3.1.	Sustantivos comunes.....	230
6.3.2.	Nombres adjetivos y verbos	238
6.4.	Resumen	239
	Conclusiones.....	243
	Anexo 1. Estudios sobre el Contacto del purépecha con el español.....	249
	Anexo 2. Variantes lingüísticas que cuentan con Libros de Texto Gratuitos.....	252
	Anexo 3. Autores que participaron en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.....	256
	Anexo 4. Los alfabetos usados para escribir la lengua purépecha. Del siglo XVI al siglo XXI.....	258
	Anexo 5. Los préstamos léxicos su frecuencia y distribución por categoría gramatical y Libro de Texto Gratuito en Lengua Purépecha	264
	Anexo 6. Los préstamos léxicos y su distribución por género textual	292

Anexo 7. Análisis de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha: forma gráfica, forma flexiva, frecuencia, sentido en español y su consignación en los vocabularios purépechas.	300
Anexo 8. Integración fono-ortográfica de los préstamos y los géneros textuales	411
Anexo 9. Los préstamos léxicos y su documentación en los distintos vocabularios purépechas	417
Bibliografía	420

Cuadros

- Cuadro 1. Creación e incorporación de nuevas palabras en las dos primeras fases del contacto español-lenguas indígenas
- Cuadro 2. Clases de préstamos en la lengua oral. Comunidades: Zirahuén, San Andrés Tziróndaro, Santa Fe de la Laguna y Comachuén
- Cuadro 3. Clases de préstamos en los textos de la Página Purépecha
- Cuadro 4. *LTGLP*. Estructura de la base general. Universo documental de préstamos
- Cuadro 5. *LTGLP*. Estructura de la base de textos
- Cuadro 6. *LTGLP*. Estructura de la base para el análisis cualitativo. Préstamos de las categorías abiertas
- Cuadro 7. *LTGLP*. Datos generales de edición
- Cuadro 8. Niños hablantes de purépecha de 1990 a 2010
- Cuadro 9. *LTGLP*. Número de ejemplares por número de niños por grado
- Cuadro 10. *LTGLP*. Color de encuadernación e ilustración de portada
- Cuadro 11. *LTG*. Integrado de español. 1993. Índice de los dos primeros grados
- Cuadro 12. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Primer grado. Índice
- Cuadro 13. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Segundo grado. Índice
- Cuadro 14. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Tercer grado. Índice
- Cuadro 15. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Cuarto grado. Índice
- Cuadro 16. Fonemas consonánticos del purépecha
- Cuadro 17. Variación del uso de la retrofleja /ɬ/ en la palabra 'decir'. Microrregión de los Santos
- Cuadro 18. Fonemas vocálicos del purépecha
- Cuadro 19. Patrones silábicos del purépecha
- Cuadro 20. Grupos consonánticos del purépecha
- Cuadro 21. Casos del purépecha
- Cuadro 22. Marcas de aspecto del verbo purépecha
- Cuadro 23. Formas de los aspectos incoativo y habitual según el tiempo en purépecha
- Cuadro 24. *LTGLP*. Escritura de los fonemas /p/ y /ts^h/

- Cuadro 25. *LTGLP*. Escritura de los fonemas: /i/, /η/ y /ɾ/
- Cuadro 26. *LTGLP*. Escritura del fonema /t/
- Cuadro 27. *LTGLP*. Escritura de los fonemas oclusivos y aspirados
- Cuadro 28. *LTGLP*. Cuarto grado. Escritura de los fonemas vocálicos
- Cuadro 29. *LTGLP*. Escritura del acento
- Cuadro 30. Proyecto: Tipología de los préstamos léxicos. Campos semánticos
- Cuadro 31. *LTGLP*. Número de palabras y número de préstamos
- Cuadro 32. *LTGLP*. Neologías (creación de palabras)
- Cuadro 33. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres. Préstamos con las frecuencias más altas
- Cuadro 34. Los ejes temáticos y los LTG
- Cuadro 35. *LTGLP*. Género científico. Ejemplos
- Cuadro 36. *LTGLP*. Géneros escolares. Ejemplos
- Cuadro 37. *LTGLP*. Géneros culturales. Ejemplos
- Cuadro 38. *LTGLP*. Géneros históricos. Ejemplos
- Cuadro 39. LTG. Integrado. Español. Primer grado. Género histórico. Ejemplos
- Cuadro 40. *LTGLP*. Géneros literarios. Ejemplos
- Cuadro 41. Términos relacionados con el canto en los vocabularios de Gilberti y Lagunas
- Cuadro 42. Temáticas de las pirekuas documentadas en el estudio de Néstor Dimas Huacuz (1995)
- Cuadro 43. *LTGLP*. Pirekuas
- Cuadro 44. *LTGLP*. Número de textos por género textual por grado
- Cuadro 45. *LTGLP*. Cuarto grado. Neologías
- Cuadro 46. *LTGLP*. Préstamos. Meses. Adaptación morfosintáctica
- Cuadro 47. *LTGLP*. Préstamos básicos
- Cuadro 48. *LTGLP*. Préstamos. Doctor, médico y curandero en los vocabularios purépechas
- Cuadro 49. *LTGLP*. Préstamos. Casa, troje y cocina en los vocabularios modernos
- Cuadro 50. *LTGLP*. Préstamos documentados en textos que pertenecen a más de dos géneros textuales

- Cuadro 51. *LTGLP*. Préstamos del calendario en el vocabulario de Gilberti
- Cuadro 52. Préstamos del calendario en los vocabularios purépechas
- Cuadro 53. Presencia de préstamos españoles que refieren a: alimentos, agricultura y vegetación en otras lenguas indígenas
- Cuadro 54. Presencia de préstamos españoles que refieren a animales en otras lenguas indígenas
- Cuadro 55. Presencia de préstamos españoles que refieren a lugares o espacios de socialización en otras lenguas indígenas
- Cuadro 56. Presencia de préstamos españoles que refieren a objetos en otras lenguas indígenas
- Cuadro 57. Presencia de préstamos españoles que refieren a personas en otras lenguas indígenas
- Cuadro 58. El calendario cristiano en las lenguas: purépecha y náhuatl. Siglos XVI y XVII
- Cuadro 59. Presencia del préstamo *peso* en otras lenguas indígenas
- Cuadro 60. Presencia del préstamo *lápiz* en otras lenguas indígenas
- Cuadro 61. Presencia de otros préstamos españoles en otras lenguas indígenas
- Cuadro 62. Presencia de adjetivos y verbos españoles en otras lenguas indígenas
- Cuadro 63. Capítulo 1. Variantes lingüísticas que cuentan con libros de texto gratuitos
- Cuadro 64. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI. Vocales
- Cuadro 65. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI. Vocales (continuación)
- Cuadro 66. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI. Consonantes
- Cuadro 67. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI. Consonantes (continuación)
- Cuadro 68. Capítulo 2. *LTGLP*. Escritura de las vocales
- Cuadro 69. Capítulo 2. *LTGLP*. Escritura de las consonantes
- Cuadro 70. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos: nombres de pila
- Cuadro 71. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos: Nombres de autores

- Cuadro 72. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos: Nombres de personajes históricos
- Cuadro 73. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Nombres de pirekuas
- Cuadro 74. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Topónimos
- Cuadro 75. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Nombres de grupos humanos
- Cuadro 76. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Otros nombres propios
- Cuadro 77. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Alimentos, agricultura y vegetación
- Cuadro 78. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Animales
- Cuadro 79. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Lugares
- Cuadro 80. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Objetos
- Cuadro 81. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Humanidad (personas)
- Cuadro 82. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Unidades de medida
- Cuadro 83. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Escuela
- Cuadro 84. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Otros sustantivos comunes
- Cuadro 85. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Adjetivos
- Cuadro 86. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Verbos
- Cuadro 87. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Clases cerradas
- Cuadro 88. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos. Interjecciones
- Cuadro 89. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos. Construcciones de dos o más palabras
- Cuadro 90. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos sustantivales por género textual
- Cuadro 91. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos adjetivales por número de géneros textuales

- Cuadro 92. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos verbales por número de géneros textuales
- Cuadro 93. *LTGLP*. Préstamos que aparecen en los 5 libros
- Cuadro 94. *LTGLP*. Segundo grado. *Juchari uantakuecha* ‘nuestras palabras’
- Cuadro 95. *LTGLP*. Segundo grado. Saludos en tres lenguas
- Cuadro 96. Integración fono-ortográfica de los préstamos y los géneros textuales

Figuras

- Figura 1. Portadas de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco
- Figura 2. *LTGLP*. Base de préstamos general
- Figura 3. *LTGLP*. Base de textos
- Figura 4. *LTGLP*. Base de préstamos. Categorías abiertas: sustantivos comunes, adjetivos y verbos
- Figura 5. Alfredo Zalce Torres. 1947. Escuelas, caminos, presas: programas y realización de los gobiernos de Álvaro Obregón (1920-23) y Plutarco Elías Calles (1924-28). De la carpeta: Estampa de la Revolución Mexicana. Colección INBA/MACG. Foto extraída de la página: www.museodeartecarrillogil.com
- Figura 6. Niños indígenas. P’urhepecha jimpo, cuarto grado, p. 189
- Figura 7. Territorio purépecha. Estado de Michoacán
- Figura 8. Géneros textuales de los *LTGLP*. Arriba: animeecheeri, cuarto grado, p. 100; abajo-izquierda: Independencia Mejiku anapu, primer grado, p. 116; abajo-derecha: Moru uarhari, primer grado, p. 122. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco
- Figura 9. P’urhepecha jimpo, cuarto grado, vocabulario. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco
- Figura 10. Pirekuas en los *LTGLP*. Arriba: Male Juventina, cuarto grado, p. 31; en medio: ¡A ke kanaia este gringo!, cuarto grado, p. 74; abajo: Gloria ka honor, tercer grado, p. 194. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco
- Figura 11. Los *LTGLP* como género textual
- Figura 12. *LTGLP*. Géneros textuales

- Figura 13. *LTGLP*. Géneros textuales por número de textos que contienen préstamos del español
- Figura 14. Alfredo Zalce Torres. 1949. Paricutín. Colección Andrés Blaistein. Foto extraída de la página: <https://museoblaistein.com>
- Figura 15. Mariana Yampolsky. 1984. Escuela Mazahua. Manhattan: Museum of Modern Art (MoMA)
- Figura 16. Portada del Libro Integrado. Primer Grado. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco

Gráficas

- Gráfica 1. *LTGLP*. Número de palabras por grado
- Gráfica 2. Número de hablantes de purépecha por sexo
- Gráfica 3. Número de hablantes de purépecha según condición de habla española
- Gráfica 4. *LTGLP*. Número de préstamos por grado (conteo global)
- Gráfica 5. *LTGLP*. Porcentaje de préstamos en relación con el número de palabras
- Gráfica 6. *LTGLP*. Número de préstamos por grado (sin ocurrencias)
- Gráfica 7. *LTGLP*. Antropónimos: nombres de pila por grado
- Gráfica 8. *LTGLP*. Antropónimos: nombres de personajes históricos por grado
- Gráfica 9. *LTGLP*. Nombres de pirekuas por grado
- Gráfica 10. *LTGLP*. Topónimos por grado
- Gráfica 11. *LTGLP*. Nombres de grupos humanos por grado
- Gráfica 12. *LTGLP*. Otros nombres propios por grado
- Gráfica 13. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Alimentos, agricultura y vegetación por grado.
- Gráfica 14. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Animales por grado
- Gráfica 15. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Lugares por grado

- Gráfica 16. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Objetos por grado
- Gráfica 17. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Nombres de personas por grado
- Gráfica 18. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Unidades de medida por grado
- Gráfica 19. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Nombres de objetos y conceptos escolares por grado
- Gráfica 20. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Otros sustantivos comunes por grado
- Gráfica 21. *LTGLP*. Número de sustantivos por grado
- Gráfica 22. *LTGLP*. Numerales por grado
- Gráfica 23. Distribución de ia en los *LTGLP*
- Gráfica 24. *LTGLP*. Géneros textuales
- Gráfica 25. *LTGLP*. Número de préstamos sustantivales por género textual
- Gráfica 26. *LTGLP*. Números de sustantivos por número de géneros textuales
- Gráfica 27. *LTGLP*. Número de préstamos adjetivales por género textual

Abreviaturas

1, 2, 3	1 ^a ., 2 ^a ., 3 ^a . persona
1RO.	primer grado
2DO.	segundo grado
3RO.	tercer grado
4TO.	cuarto grado
ASE	asertivo
C. P.	comunicación personal
CAUS	causativo
COM	comitativo
COND	condicional
CONJ	conjunción

DEM	demostrativo
EVI	evidencial
FUT	futuro
GEN	genitivo
HAB	habitual
HON	honorífico
IMP	imperativo
INC	incoativo
IND	indicativo
INDF	indefinido
INF	infinitivo
INST	instrumental
INT	interrogación
IRR	irreal
LT	libro de literatura
LOC	locativo
MOV	movimiento
NEG	negación
OBJ	objetivo
PAS	pasiva
PF	perfecto
PL	plural
POS	posesivo
PRG	progresivo
PRT	pretérito
REL	relativo
REV	reverencial
S.F.	sin fecha
S.P.	sin página
SG	singular
SUBJ	subjuntivo

SUJ	sujeto
VERB	verbalizador

Abreviaturas de autores de vocabularios

G.	Gilberti (1559)
W.	Warren (1991)
DW.	De Wolf (1991)
V. y D.	Villavicencio y Dimas (2017)
V.	Velásquez (1978)
L.	Lathrop (1973)

Acrónimos

CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CONABIO	Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad
CONALITEG	Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
DEM	Diccionario del Español de México
DGEI	Dirección General de Educación Indígena
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEGI	Instituto Nacional de Estadística y Geografía
NTLLE	Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española
ONU	Organización de las Naciones Unidas
RAE	Real Academia de la Lengua Española
SEP	Secretaría de Educación Pública
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
UNICEF	Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

Siglas

LTG	Libros de Texto Gratuitos
LTGLP	Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha
PCLP	Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha

Símbolos y convenciones tipográficas

/ /	fonema
[]	fono o sonido
< >	grafía
=	linde de clítico
-	linde de morfema
#	linde de palabra
/	opcionalidad
‘ ’	para glosa (en el anexo palabra en español)
<i>cursivas</i>	para palabra o frase en purépecha y préstamo
VERSALITAS	para hablar sobre significado léxico
→	se convierte en
∅	segmento elidido
~	variación

Más que tomar la palabra, hubiera preferido verme envuelto por ella y transportado más allá de todo posible inicio. Me hubiera gustado darme cuenta de que en el momento de ponerme a hablar ya me precedía una voz sin nombre desde hacía mucho tiempo: me habría bastado entonces con encadenar, proseguir la frase, introducirme sin ser advertido en sus intersticios, como si ella me hubiera hechos señas quedándose, un momento, interrumpida...

Michel Foucault. El orden del discurso.

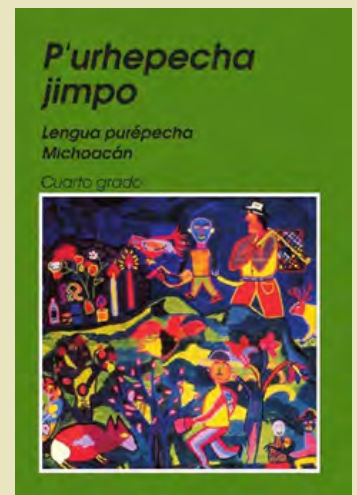
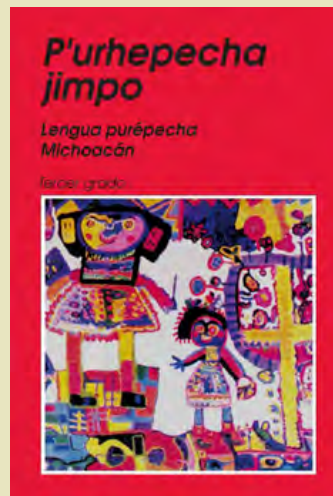
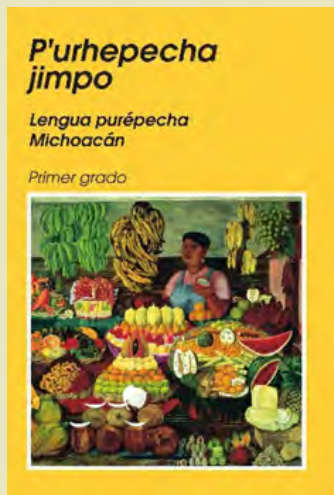


Figura 1. Portadas de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

Introducción

Esta tesis de licenciatura versa sobre los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Tiene como punto de partida el hecho de que México es uno de los diez países¹ con mayor diversidad lingüística en el mundo y uno de los dos de América Latina. En México se hablan 364 variantes originarias del territorio mexicano, pertenecientes a 68 agrupaciones y 11 familias lingüísticas (INALI, 2010), además del español y otras lenguas. Sin embargo, esta diversidad lingüística se encuentra amenazada (Animal Político, 2018, 2020, Aristegui Noticias, 2018, COPRED, 2021, El Economista, 2019, Gaceta UNAM, 2021, La Jornada, 2018 y Vargas, 2021). Por este motivo, desde el siglo XX, se han implementado políticas de estado para preservar esta diversidad y fomentar el uso de las lenguas indígenas en ámbitos donde por mucho tiempo solamente se usó el español².

Uno de estos ámbitos es el educativo. Dentro de él no solamente se busca enseñar en lengua indígena sino también enseñar las lenguas y las culturas originarias. Para apoyar este tipo de enseñanza se elaboraron materiales educativos exclusivamente en lenguas indígenas, entre los que se encuentran los Libros de Texto Gratuitos en 53 variantes³. Estos libros, que se comienzan a distribuir en la última década del siglo XX, tienen características que los hace ser un tipo de texto único: están hechos para ser usados dentro del ámbito escolar, por lo tanto responden a planes y programas de estudios específicos; representan la puerta de entrada a nuevos conocimientos y nuevas formas de reflexionar sobre la

¹ Según Ethnologue los países con mayor diversidad lingüística son: Papúa Nueva Guinea (838 lenguas), Indonesia (707), Nigeria (529), India (454), Estados Unidos (420), China (301), México (288), Camerún (281), Australia (244) y Brasil (228) (Simons y Fennig, 2018). Por su parte, INALI indica que ocho son los países que cuentan con la mayor diversidad lingüística: Papúa Nueva Guinea (832), Indonesia (731), Nigeria (515), India (400), México (364), Camerún (286), Australia (268) y Brasil (234). La información del INALI se obtuvo del artículo Diversidad lingüística en el mundo. ¿A qué se le llama diversidad? Disponible en el portal: <https://www.inali.gob.mx/>. Este artículo no tiene fecha de elaboración. La consulta se realizó el 31 de enero del 2022.

² El 20 de diciembre de 2020 se publica en el DOF el Programa Institucional 2020-2024 del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, derivado del Plan Nacional de Desarrollo 2029-2024. Esta es otra iniciativa de reciente acuñación tendiente a proteger la diversidad lingüística de México. Se encuentra disponible en: https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5614334&fecha=24/03/2021.

³ Esta cifra varía dependiendo del ciclo escolar.

realidad circundante; son un símbolo ideológico, al ser producidos por el estado mexicano; son producto de un estado de lengua específico, y el registro de la lengua usado en ellos es más formal y académico.

Tomando en consideración lo hasta aquí dicho, este trabajo tiene como base la pregunta: ¿qué mecanismos lingüísticos usaron los autores para dar cuenta de las nuevas realidades plasmadas en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha?

Las lenguas como las culturas rara vez están aisladas (Sapir, 1994 [1921], p. 219), es decir, los individuos que pertenecen a una cultura determinada y en consecuencia hablan una lengua específica, casi siempre, están en contacto directo o indirecto con individuos cuyas cultura y lengua son distintas a las suyas. Ambas clases de contacto –cultural y lingüístico– traen consigo intercambios de distinto tipo y necesidades comunicativas nuevas, como lo es conocer la lengua del otro y en muchos casos usarla a la par que la suya. Ambos contactos propician cambios en distintos aspectos de las lenguas.

El tipo más común de la influencia de una lengua sobre la otra es el préstamo de palabras (Sapir, 1994 [1921], p. 220). “El vocabulario de las lenguas antiguas y modernas está lleno de préstamos que se cruzan en todos sentidos” (Benveniste, 1999b [1974], p. 243). La mayoría de las palabras prestadas han viajado por distintas lenguas, dando distintos rodeos, hasta el punto de que han quedado muy lejos de su fuente original (Benveniste, 1999b [1974], p. 243), de tal manera que los hablantes no las consideran préstamos. El lugar donde se pueden rastrear estos préstamos son los distintos textos, que son producto del uso de las lenguas en las distintas áreas de la actividad humana. Pensando en esto surgió una pregunta más: ¿qué tipo de palabras provenientes del español son usadas en los textos usados en el ámbito escolar indígena?

1. *Objetivo general*

El objetivo general de esta tesis es describir los préstamos léxicos provenientes del español, documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, para entender su uso en estos libros.

2. *Objetivos específicos*

1. Describir las principales características de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, así como las características sociolingüísticas y tipológicas de la lengua purépecha más relevantes para este trabajo.
2. Clasificar los préstamos identificados en los libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha por categoría gramatical y campos semánticos.
3. Analizar los préstamos léxicos desde una perspectiva cuantitativa para describir su número, frecuencia y distribución en cada libro.
4. Determinar qué tipos de géneros textuales (discursivos) (Bajtín, 1982) están documentados en estos libros y caracterizar la relación entre género textual y la frecuencia de uso de préstamos de las categorías abiertas (sustantivos comunes, adjetivos y verbos) en ellos.
5. Analizar los préstamos léxicos pertenecientes a las categorías abiertas desde una perspectiva cualitativa para conocer su grado de integración en la lengua purépecha documentada en estos libros, conocer el momento de su introducción en la lengua purépecha y saber cuántos de ellos están en otras lenguas indígenas.

3. *Hipótesis*

En este trabajo se plantearon las siguientes hipótesis:

1. Hay una gran cantidad de préstamos léxicos del español en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha ya que fueron elaborados para ser utilizados dentro del ámbito escolar y tienen como base los Libros de Texto Gratuitos para enseñar diversos aspectos del español.
2. Hay más préstamos en los libros de primer y segundo grados, que en los de los últimos tres grados, porque copian la estructura del contenido de los Libros de Texto Gratuitos Integrados para los mismos grados, ya que se cree que la mayoría de sus textos son traducciones de los textos de estos libros.
3. Hay un mayor uso de préstamos en los textos cuyos géneros textuales (discursivos) (Bajtín, 1982) están relacionados con la temática escolar, científica (ciencias naturales) e histórica (historia de México), que en aquellos cuya temática está relacionada con la historia y cultura purépechas.

4. Antecedentes

Esta tesis está circunscrita al estudio del contacto de lenguas. Weinreich en *Languages in contact (lenguas en contacto)* aparecido en 1953, sienta las bases para el estudio científico del contacto lingüístico y los distintos fenómenos relacionados con él (Lastra, 1992, p. 172, Avelino, 2017, p. 24 y Torres, 2018, p. 2). Comienza su investigación diciendo que dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos son el punto de partida del contacto porque son ellos los que usan las lenguas. Estos individuos suelen llamarse bilingües o multilingües y la costumbre de usar dos o más lenguas bilingüismo y multilingüismo respectivamente (Weinreich 1974 [1968, p. 17]).

Investigadores como Thomason (2001) señalan que el contacto lingüístico es tan antiguo como la humanidad misma. Esto es así porque desde tiempos muy antiguos se han dado casos en que dos o más grupos humanos con características culturales distintas habitan en el mismo territorio; o bien han existido grupos que, en busca de alimento, refugio o poder, se extendieron por regiones ya ocupadas por otros grupos con lenguas y costumbres diferentes a las suyas. Es gracias al invención de la escritura que se tiene evidencia del contacto tanto lingüístico como cultural desde épocas muy antiguas (Thomason, 2001, p. 7). Las traducciones de las primeras epopeyas como la del ciclo de Gilgamesh, las distintas versiones de la biblia, las inscripciones en piedra como es el caso de la piedra Rosetta (Thomason, 2001, p. 7), así como las relaciones geográficas de los siglos XVI y XVIII (Carrera, 1968, Bravo, 1987, Claros, 2011), son testimonios del contacto tanto lingüístico como cultural en distintas etapas de la historia humana.

Los textos escritos surgidos en distintos momentos de la vida cotidiana de los hombres también aportan evidencia del uso de dos o más lenguas en tiempos antiguos. Ejemplos de estos textos son, por ejemplo: la carta escrita por una mujer hablante de maya en 1605 donde Idanely Mora (2016), estudia la influencia del maya sobre el español; el manuscrito en lengua tarasca perteneciente al ingenio

azucarero de Tiripitio, que sirvió como corpus para el análisis de abreviaturas en lengua purépecha que realizó Zandra Pérez (2019), o bien las peticiones para recuperar posesiones, nombramientos, o manifestaciones de distinta índole elaborados por escribanos nahuas y que fueron tomados en cuenta por Mauro Alberto Mendoza (2016) para estudiar las interferencias del náhuatl en el español escrito por indígenas en el siglo XVI.

El contacto lingüístico puede provocar distintos grados de bilingüismo, esto permite ver a las situaciones de contacto como un continuum complejo (Palacios, 2011, p. 20) que va de un contacto casual –donde los hablantes no necesitan tener fluidez en la lengua del otro–, a un contacto intenso –donde el bilingüismo está extendido y hay factores sociales que favorecen fuertemente el préstamo tanto de léxico como de otros rasgos de la lengua– (Thomason 2001, p. 70). Palacios (2005, p. 63 y 2010, pp. 33-34) afirma que “las situaciones de contacto lingüístico más productivas en las que tiene lugar la influencia de una lengua sobre la otra son aquellas que han gozado históricamente de una situación bilingüe estable”.

Con respecto a qué tipo de material se transfiere, Thomason (2001, pp. 10-13) declara que, aunque el tipo de influencia más común es el préstamo léxico, también se pueden transferir todos los aspectos de la estructura de una lengua a otra dependiendo de “la combinación correcta de circunstancias sociales y posturas lingüísticas”. Así se pueden transferir rasgos fonológicos, morfológicos (género, número, caso), sintácticos (orden de constituyentes, sistemas pronominales) y pragmáticos (evidencialidad, deixis) (Weinreich, 1974[1968], Thomason, 2001, Palacios, 2005, 2010 y 2011).

Investigadores como Thomason (2001) declaran que el contacto lingüístico es uno de los factores que provocan cambio lingüístico. El cambio lingüístico inducido por contacto produce distintos tipos de fenómenos en las lenguas involucradas: la pérdida de rasgos (fonológicos, léxicos, semánticos, morfológicos, sintácticos, pragmáticos), la adición de distinto tipo de características fonológicas, semánticas y gramaticales, y el reemplazo de rasgos nativos por nuevos rasgos. Esta investigadora (2001, pp. 129-156) reconoce siete mecanismos que pueden

operar individualmente o en conjunto mismos que producen cambios inducidos por el contacto lingüísticos. Estos mecanismos son:

- a. Code-switching (cambio de código). Uso de dos o más lenguas por un solo hablante en la misma conversación.
- b. Code alternation (alternancia de código). El uso de una lengua en unos contextos (la casa, por ejemplo) y el uso de otra en contextos distintos (el trabajo).
- c. Passive familiarity (familiaridad pasiva). Es cuando un hablante adquiere una característica de una lengua que entiende pero que nunca ha hablado activamente.
- d. 'Negotiation' (negociación). Este mecanismo funciona cuando el hablante cambia su lengua para aproximarse a los patrones que creen son de la otra lengua.
- e. Second-language acquisition strategies (estrategias de adquisición de una segunda lengua).
- f. Bilingual first-language acquisition (adquisición bilingüe de una primera lengua).
- g. Change by deliberate decision (cambio por decisión consciente). En su forma más superficial este mecanismo consiste en la toma deliberada de palabras de una lengua por parte de un hablante para nombrar ciertas plantas, animales u objetos nuevos que no tienen nombre en la suya.

Por otro lado, Thomason (2001, pp. 157-244) declara que el cambio lingüístico inducido por el contacto de lenguas puede causar, por ejemplo:

- a. El surgimiento de pidgins. Lenguas que surgen en situaciones especiales de contacto, generalmente de comercio o esclavitud, en que por lo menos dos grupos que no tienen una lengua común se tienen que comunicar entre sí. Las variedades que se desarrollan, al principio son muy inestables. Su vocabulario es reducido y generalmente pertenece a la lengua considerada

superior, mientras que su fonología y gramática, que son muy simplificadas, reflejan las características de la lengua juzgada como inferior socialmente hablando (Lastra, 1992, p. 227).

- b. El desarrollo de lenguas criollas. Este tipo de lenguas se desarrollan cuando los pidgins se comienzan a usar como lenguas nativas dentro de las comunidades donde surgen. Tanto su gramática como su léxico comienzan a sufrir cambios lingüísticos semejantes a los de "...las lenguas que se desarrollaron de manera normal..." (Lastra, 1992, p. 228).

Weinreich (1974[1968], p. 23) declara que para entender el contacto lingüístico se necesita estudiarlo desde una perspectiva interdisciplinaria, que tome en cuenta tanto los métodos lingüísticos, como las metodologías y conocimientos aportados por disciplinas como: la antropología, la sociología, la geografía, la historia, el análisis del discurso, la psicología, el análisis conversacional, etcétera. Hasler y Soto (2011, p. 10) señalan que la interdisciplina y el giro pragmático de los estudios del lenguaje han permitido observar "...el uso del lenguaje y su vinculación con la sociedad, la cultura, la ideología y la identidad", además de que han permitido cuestionar

la idea de que los usos lingüísticos son simples epifenómenos causados por un sistema cerrado, sea este caracterizado como social, a la manera estructuralista, o como mental, al modo generativista ..., [ya que es incapaz de] dar cuenta de los aspectos más dinámicos y los fenómenos no siempre discretos que caracterizan las situaciones de contacto lingüístico.

No obstante que el contacto lingüístico es tan antiguo como la historia del hombre y que constituye uno de los fenómenos que propicia el cambio lingüístico, su estudio es relativamente reciente sobre todo en América (Hasler y Soto, 2011, Palacios, 2011, Olate, Becerra y Alonqueo, 2011). Flores Farfán (2013, p. 5) dice que: "Aunque México presenta altos índices de bi y multilingüismo, los estudios sobre las lenguas en contacto en nuestro país están en una situación marginal y subdesarrollada". Aun así las temáticas de estos estudios están relacionados con diferentes fenómenos del contacto lingüístico, como por ejemplo: influencia de una lengua sobre otra; las actitudes lingüísticas hacia el bilingüismo o el multilingüismo;

los préstamos léxicos y gramaticales; el desplazamiento lingüístico y la conservación de las lenguas; el contacto del español con las lenguas indígenas a lo largo de la historia de México; las situaciones y los contextos en que se da el contacto lingüístico, y el contacto en la lengua oral y en la lengua escrita.

Aunque un gran número de los estudios realizados en México versan sobre la influencia que las distintas lenguas indígenas tienen sobre el español hablado por indígenas bilingües, como por ejemplo los trabajos de: Sue Meneses (1998 y 2016), Guerrero y San Giacomo (2014), Torres (2015), Reynoso (2006), Hernández y Palacios (2015) y Rosnátaly (2017), también se pueden encontrar trabajos que tratan sobre la influencia que tiene el español en las lenguas indígenas como los estudios de Hekking (1995), Flores-Farfán (2003) y San Giacomo (2009), y, aunque en un menor número, también hay estudios que toman en cuenta el contacto entre lenguas indígenas como son claro ejemplo los trabajos de Hekking y Muyske, 1995 y Gómez, 2010.

Los estudios sobre contacto toman en cuenta la lengua oral (Schrader-Kniffki, 1995, Gutiérrez, 2000, Guerrero, 2006, Juárez, 2012, Torres, 2015, 2018 y 2019), y también la lengua escrita (Villavicencio, 1999, Iturrioz, 2007, Martínez 2011, Mora, 2016, Mendoza, 2016).

A pesar de que hay una gran mayoría de trabajos que tocan el tema del préstamo léxico (Díaz Couder, 1985, Padilla, 1995, Gutiérrez, 2000, Capistrán, 2005, San Giacomo y Peperkamp, 2008, Le Guen y Pool Balam, 2015, Meneses, 2016, entre otros), también hay estudios que toman en cuenta otros aspectos de la gramática de las lenguas involucradas como: la marcación de número (Gutiérrez y Uth, 2018), el sistema pronominal átono (Hernández y Palacios, 2015), las construcciones locativas (Sarabia Páez, 2012), predicación nominal (Villavicencio, 2006b), sólo por mencionar algunos.

También hay estudios que versan sobre el contacto que tiene el español con las lenguas originarias de América, entre estos se encuentran los de: Lipski (1996), Egido (2003-4), Hernández (2008) y Palacios (2010). Por último, es conveniente

indicar que hay estudios que toman en cuenta el contacto lingüístico dentro del ámbito educativo como los trabajos de Pérez (2006) y Mayagoitia (2013-2014).

Los estudios dedicados a distintos fenómenos del contacto del purépecha con el español son escasos, ya que sólo se tienen 25: dos datan del siglo XIX, seis del siglo XX y diecisiete del siglo XXI (veáse anexo 1). Nueve de estos trabajos tratan, aunque no exclusivamente, el tema de los préstamos léxicos del español en el purépecha, los cuales se describen en las siguientes líneas. La exposición de estos trabajos se presenta en orden cronológico y se centra en el objetivo del estudio, el tipo de lengua que documentan (lengua oral o lengua escrita), el tipo de análisis que realizan y las clasificaciones de préstamos que aportan.

El estudio que Rodrigo Martínez Baracs (1997) dedica al vocabulario en lengua de Mechucan, trata sobre tres temas: la relación existente entre los vocabularios de lenguas indígenas⁴, creados durante los primeros siglos de la colonia en América, con el *vocabulario castellano-latino* de Antonio de Nebrija (1495); la información que aporta el vocabulario de Gilberti sobre "...la economía, el parentesco, la sociedad, la política, la religión, el conocimiento de la naturaleza y la percepción toda de la vida..." (p. 104) de los antiguos habitantes de Michoacán, y por último: los vocabularios como documentos que reflejan el encuentro de dos culturas en los primeros siglos de la colonia. Este último tema es el que interesa aquí, por lo que es el que se tratará en las siguientes líneas.

Martínez Baracs señala que los vocabularios, creados durante los primeros siglos de la colonia, permiten a los investigadores acercarse a los cambios que estaban surgiendo en las lenguas indígenas de México a causa de su contacto con el castellano. El autor analiza el vocabulario de Gilberti tomando como base los estudios de James Lokhart y Frances Karttunen, quienes proponen una periodización en la evolución del náhuatl colonial, estos estudiosos declaran que el

⁴ Estos vocabularios son: El vocabulario en lengua de Mechuacan de Maturino Gilberti (1559); el diccionario grande de la lengua de Michoacán, anónimo (1587); el vocabulario castellano- mexicano de Fray Alonso de Molina (1555, 1571), el vocabulario castellano-zapoteco de Fray Juan de Córdoba (1578), el vocabulario castellano-matlatzinca de Fray Diego de Basalenque (1642) y el Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú (quechua) de Fray Domingo de Santo Tomás (1560).

contacto del náhuatl y otras lenguas indígenas con el español ha pasado por tres fases principalmente: la primera va de la Conquista a 1540/1550, donde los nahuas y otros indígenas trataron de expresar en su lengua mediante "...perífrasis, neologismos y sustituciones, las novedades traídas por los europeos..." (p. 129). En la segunda fase, de 1550 a 1650, los indígenas comenzaron a tratar más frecuentemente a los españoles, lo que permitió que introdujeran a su lengua palabras provenientes del castellano. En la tercera fase, que va de 1650 a 1830, la influencia del castellano sobre las lenguas indígenas "...se profundiza del nivel lexical al sintáctico..." (p. 129).

El análisis que hace Martínez Baracs del vocabulario de Gilberti, le permite declarar que este vocabulario constituye "...una fuente muy importante, con amplia información sobre la invención de perífrasis y sustituciones para designar las nuevas realidades (fase 1), y sobre la incorporación de palabras castellanas a la lengua michoacana (fase 2)." (p. 129). El cuadro 1 presenta las estrategias usadas para nombrar nuevos conceptos durante las dos fases reflejadas en los vocabularios de: Gilberti y Molina, así como algunos de los campos semánticos donde se presentan.

Cuadro 1. Creación e incorporación de nuevas palabras en las dos primeras fases del contacto español-lenguas indígenas

Fase 1 Perífrasis, neologismos y sustituciones	Fase 2 Préstamos
Nuevos animales Nuevos instrumentos La música Escribanos y justicia La idolatría	Plantas y productos alimenticios Términos religiosos Instrumentos musicales Axuni, maçatl y cauallo

Fuente: Martínez Baracs, 1997.

En el cuadro se muestra el término *cauallo*, que este autor pone como ejemplo de préstamo semántico (extensión de significado) en los vocabularios de Molina y Gilberti. Él explica que tanto *axuni* (purépecha) como *maçatl* (náhuatl) incluyeron en un principio dentro de su significado a *cauallo*, porque ambas palabras refieren a 'venado o bestia', pero a pesar de esto, los indígenas deciden usar el préstamo cauallo desde época muy temprana, por otro lado, es uno de los

préstamos más ampliamente registrados en los vocabularios de Gilberti y Molina en conjunto con palabras indígenas para referir a conceptos nuevos, por ejemplo en Gilberti se documenta: *cauallo honguarequa* 'cincha de cauallo'. Por último, Martínez Baracs destaca que Maturino Gilberti trata en la mayoría de los casos de crear nuevas palabras con los recursos propios de la lengua purépecha.

El artículo de Frida Villavicencio (1999) proporciona un panorama general de los procesos o mecanismos neológicos con que cuenta el purépecha "...para adecuar el léxico a las nuevas necesidades denominativas que surgieron a raíz del contacto..." (p. 261) que se dio entre el purépecha y el español durante los siglos XVI y XVII. Analiza, "...fundamentalmente las neologías documentadas en el Vocabulario de Gilberti (1559) ..." (p. 261); aunque se apoya en el Diccionario de Lagunas (1574) y en el Diccionario Grande (Finales del siglo XVI y principios del siglo XVII). Los procesos neológicos que analiza son: la construcción de modificación (yuxtaposición y construcción de origen), la derivación por sufijación, la extensión de significado, el calco y la incorporación de nuevas palabras o préstamos.

En cuanto a los préstamos –que son los que interesan aquí-, Villavicencio declara que "...el purépecha tomó muchas palabras del español que designaban los objetos y las cosas traídas por los conquistadores y las integró a su vocabulario..." (p. 278). También apunta que estos préstamos fueron consignados en los diccionarios con la ortografía del español de esa época, y que durante los primeros años de contacto muchas palabras presentan las dos posibilidades para ser nombradas: la creación y la incorporación del préstamo. Por otro lado, presenta algunos de estos préstamos y los clasifica en: 1. Palabras que designaban nuevos productos agrícolas, como: *ajo, cevada, cidra*; 2. Palabras que designaban nuevos animales, como *cauallo* o *armiño*; 3. Palabras que designaban nuevos productos manufacturados: *azeite, candela, jubón*, y 4 Palabras que designaban nuevos conceptos: *angel, cofradía, letra*.

Villavicencio concluye su artículo diciendo que: en el purépecha actual prevalece la incorporación sobre la creación; queda por investigar el uso de

neologías en textos escritos en tarasco, y faltan estudios donde se comparen los tres diccionarios coloniales para distinguir las diferencias y similitudes que hay entre ellos, en cuanto al uso de neologías.

David Chávez Rivadeneyra (2006 [1999]) propone mostrar la mutua influencia que hay entre el español y el purépecha en el léxico. Para lograr su objetivo estudia muestras del habla tanto de mestizos como de purépechas. Por un lado, analiza el español de dos habitantes mestizos del pueblo de Zirahuén y por el otro el purépecha de 23 habitantes de 3 comunidades purépecha: San Andrés Tziróndaro, Santa Fe de la Laguna y Comachuén. Las muestras que toma en cuenta son discursos y conversaciones dirigidas sobre temas diversos.

Una vez que identifica los préstamos tanto del purépecha al español como del español al purépecha los clasifica por clase de palabra y frase, y campos semánticos. Esta clasificación se muestra en el cuadro 2.

Cuadro 2. Clases de préstamos en la lengua oral. Comunidades: Zirahuén, San Andrés Tziróndaro, Santa Fe de la Laguna y Comachuén

Del español al purépecha	Préstamos con funciones léxicas	sustantivos	La música Religión Términos de parentesco Educación Comercio Artesanía Palabras misceláneas Nuevas tecnologías Dinero y medidas Comunicaciones Agricultura y ganadería Gentilicios e idiomas Colores Deportes Gobierno Conceptos abstractos Oficios y profesiones
			Números y fechas
			Verbos
			Adjetivo
			Adverbios
	Préstamos con funciones gramaticales	Preposiciones	
		Conjunciones	
	Locuciones		
	Formas expletivas		
	Híbridos		
	Del purépecha al español	Préstamos con funciones léxicas	Sustantivos
Del español al purépecha y del purépecha al español	Sustantivos		
			Nombres propios
Toponimia			

Fuente: Chávez, 2006 [1999].

También documenta "...el paso de elementos del náhuatl al purépecha por vía del español, que es la lengua que los adopta y luego los presta." (p. 84). En cuanto al número de préstamos purépechas en comparación con el número de préstamos españoles, este investigador declara que los préstamos del purépecha al español son escasos (en su muestra documenta 36) y todos son sustantivos. De tal manera que los clasifica en campos semánticos y

atendiendo a su grado de difusión, es decir, primero aquellos que se difundieron en el español de México, luego los que aparecen sólo en el habla urbana de Michoacán, y por último aquellos que están restringidos al español hablado en el ámbito rural mexicano (p. 51).

En cambio, los préstamos del español al purépecha son muchos más, ya que logra obtener un corpus de 253 préstamos pertenecientes a todas las categorías de palabras. Su corpus muestra que los sustantivos con 159 y los verbos con 43 son las categorías con el mayor número de elementos transferidos del español al purépecha. También documenta adjetivos, adverbios, preposiciones y conjunciones, además de locuciones, formas expletivas (onomatopeyas) y préstamos híbridos, pero son escasos.

En cuanto al grado de integración declara en primer lugar que todas las palabras purépechas que identifica están integradas en el español mexicano. Y en segundo lugar que la mayoría de los préstamos del español son ocasionales en el habla de sus colaboradores, es decir que no están integrados; aunque, resalta el hecho de que el purépecha está siendo desplazado por el español gracias al alto grado de bilingüismo de los purépechas, el prestigio del español, la educación escolarizada y la migración.

Lada Demišová (1999), también, dedica su tesis de licenciatura al estudio de las mutuas influencias léxicas que hay en el vocabulario del purépecha y del español, gracias al contacto, pero a diferencia de Chávez, que analiza lengua oral, ella estudia lengua escrita. Su trabajo se centra en la 'Página p'urhépecha' o *P'uhépecha Jimbo*, que es una hoja periodística bilingüe, publicada dentro del diario

la Voz de Michoacán⁵. Examina “...todos los ejemplares publicados entre el 2 de enero de 1996 y el 28 de mayo de 1998” (p. 80).

Partiendo del análisis realizado, Demišová declara que ha identificado 131 préstamos del español en los textos purépechas y 32 del purépecha en los textos escritos en español, y los clasifica, básicamente en clases de palabras y campos semánticos, como se muestra en el cuadro 3.

Cuadro 3. Clases de préstamos en los textos de la Página Purépecha

Del español al purépecha	Sustantivos	Nombres comunes	Educación Organización administrativa Plantas y animales Productos de la tecnología y modernidad Profesiones y funciones de trabajo Religión Otros
		Nombres propios	Nombres de instituciones, escuelas y departamentos Nombres de programas y proyectos Partidos políticos y otros partidos Nombres de libros, periódicos y revistas Nombres de grupos musicales, deportivos y otros
	Adjetivos		
	Pronombres		
	Numerales		
	Adverbios		
	Preposiciones		
	Conjunciones		
	Partículas		
	Interjecciones		
Del purépecha al español	Sustantivos	Nombres comunes	Fiestas Juegos y objetos que se usan en ellos Plantas y árboles Utensilios Vestuario Otros
		Nombres propios	Nombres de reyes y deidades

⁵ La página purépecha comenzó a publicarse “...el 8 de mayo de 1988. Durante el primer año de su existencia, ..., aparecía una vez a la semana, los domingos. En el segundo año se juntaron a los domingos los jueves y a partir del tercer año se empezó a editar también los martes. Desde entonces hasta la actualidad, la Página Purépecha se ha publicado tres veces a la semana, los martes, los jueves y los domingos.” (Demišová, 1999, p. 76).

Del español al purépecha a y del purépecha a al	Nombres comunes	Alimentos y bebidas
	Nombres propios	Nombres geográficos Nombres propios y apellidos de personas

Fuente: Demišová, 1999.

Esta investigadora apunta que sólo hay sustantivos del purépecha en los textos españoles de la página p'orhepecha, mientras que en los escritos en purépecha hay palabras pertenecientes a todas las categorías gramaticales: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, numerales, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Los sustantivos constituyen la categoría con el mayor número de préstamos, de estos los nombres propios son los más frecuentes (por esta razón no los documenta todos y no los contabiliza). La categoría de los adjetivos es la segunda con 12 miembros. En cuanto a los adverbios, preposiciones y conjunciones, declara que, aunque sus miembros son pocos, éstos destacan por su alta frecuencia. Incluye dentro de su corpus al pronombre personal *t'u*⁶ y a la partícula *no*⁷, pero dice que no puede asegurar que sean préstamos. Finalmente expresa que no figura la categoría de los verbos.

Con respecto al grado de integración de los préstamos, declara que no dispone de espacio en su tesis para profundizar en el tema, por lo que sólo proporciona algunos ejemplos de la integración morfológica de los préstamos españoles y la adaptación fonológica de los préstamos purépechas. Por último, cabe resaltar que registra los préstamos junto con su variación ortográfica.

El trabajo de Alejandra Capistrán (2005) es un análisis de "...las estrategias gramaticales puestas en juego en la incorporación de préstamos verbales del español..." (p. 71) en el purépecha. Dicho análisis parte de la propuesta de Edith

⁶ En la lengua purépecha los pronombres personales de sujeto para la primera y segunda personas son: *hi, ji* 'yo'; *thu, t'u* 'tú'; *chá* 'usted, ustedes'; *hucha, jucha* 'nosotros'. Para referir a la tercera persona se utilizan los demostrativos (Villavicencio, 2006a y Chamoreau, 2009a).

⁷ Gilberti (1559, f. 128r.) documenta: *No*, adverbio para negar. *noamu, no a, hingho, hahah*.

Moravcsik⁸, quien postula que los préstamos verbales no son adoptados por la gramática de la lengua receptora como miembros de la categoría verbal, sino que entran como nominales y ya dentro adquieren un elemento verbalizador. Es decir, que los préstamos verbales dentro de la lengua receptora poseen una estructura bimorfémica y bilingüe. Por un lado, cuentan con un constituyente nominal cuya forma fonológica corresponde al verbo origen y por el otro con un constituyente verbalizador que pertenece a la lengua recipiente.

Además de basar su análisis en esta propuesta, la autora discute las propuestas de Foster (1969) y Friedrich (1971). Foster, según esta autora, "...sostiene que los verbos españoles en purépecha toman la forma del infinitivo a la que se añade una vocal epentética (-i/-e), conforme al patrón fonológico de la lengua seguida del verbalizador (-e)." (p. 87). Pero aclara que el análisis de Foster se basa en una estructura subyacente porque en los préstamos verbales no se da el alargamiento vocálico que resulta de la presencia del verbalizador después de /-i/ (p. 88), en cambio Friedrich no reconoce en estos préstamos el sufijo verbalizador (p. 71). No obstante, la autora declara que ambas propuestas no son contradictorias, porque, desde el punto de vista diacrónico, la propuesta de Foster explica la estructura morfológica de los primeros préstamos verbales que entraron al purépecha, mientras que la de Friedrich hace ver que los préstamos verbales actuales ya no adquieren el sufijo verbalizador (-e).

Para demostrar esto analiza textos de los siglos: XVI, XVII, XVIII, XIX y XX, y la lengua oral de los habitantes de Puácuaro, poblado ubicado en la ribera oeste del lago de Pátzcuaro. Con respecto a la propuesta de Moravcsik (1975 y 1978) declara que aplica para los primeros verbos españoles que entran al purépecha. Por otro lado, Capistrán declara que el primer registro de verbos castellanos, que ha podido detectar, data del siglo XIX. En el habla actual y en los textos del siglo XX

⁸ La propuesta de esta investigadora se encuentra detallada en: 1975. "Verb borrowing." *Wiener Linguistische Gazette*. 8, y 1978. "Language contact," en *Universals of human language* Eds. J. H. Greenberg, C.A. Ferguson and E.A. Moravcsik. Stanford: Stanford University Press. pp. 3-123.

los préstamos verbales son comunes y están altamente incorporados, de tal manera que no se puede dar una lista cerrada de préstamos verbales (p. 84).

Claudine Chamoreau (2009) dedica un capítulo de su libro *Hablemos purépecha. Wantee juchari anapu* a los préstamos léxicos del español al purépecha. En él señala que "... se pueden diferenciar tres grandes momentos en la introducción de préstamos" (p. 242). En el primer momento los préstamos se adaptan totalmente a la fonología y a la morfología del purépecha. Los préstamos que entran en el segundo momento conservan ciertas características fonológicas del español, mientras que otras se adaptan. En el último momento, cuando la gran mayoría de los purépechas son totalmente bilingües, los préstamos "ofrecen una estabilidad formal de la palabra en la lengua origen y en la lengua receptora" (p. 243), es decir tienen la forma de la palabra origen.

Esta investigadora también ofrece una clasificación de préstamos y los divide en:

- Productos manufacturados, herramientas, instrumentos, técnicas
- Profesiones
- Relacionados con la cocina y los productos alimenticios,
- Animales
- Estructuración familiar
- Organización social
- Religión
- Unidades de lugar
- Unidades de tiempo
- Unidades de medida
- Antropónimos
- La numeración
- Acciones y procesos
- Los subordinantes, las preposiciones y otros términos gramaticales

Hacia el final de su capítulo, comenta que muchas veces los préstamos españoles coexisten con su correspondiente palabra purépecha, la cual puede ser muy antigua, y que de acuerdo con el hablante o con la situación comunicativa será el préstamo o la palabra propia el que se emplee (p. 244).

En su trabajo *Materiales educativos multimedia en lengua indígena*. Un ámbito de contacto intenso, Frida Villavicencio (2014), reflexiona sobre las estrategias que usaron tres grupos de hablantes purépechas para responder a algunas necesidades comunicativas que les demanda el ámbito de las tecnologías de información y comunicación (TIC). Su reflexión parte de reconocer, por un lado, que el uso de la lengua es una actividad realizada por individuos particulares en tanto miembros de comunidades históricas (Cosériu, 1978, p. 45) y por el otro, que el contacto de lenguas es un hecho complejo, ya que la intensidad y calidad del contacto varía dependiendo del ámbito donde éste se da.

En su estudio analiza el léxico usado por dos grupos de hablantes purépechas participantes en el desarrollo de dos materiales educativos y el léxico propuesto por otro grupo de hablantes para ser usado dentro del ámbito de las TIC⁹; para identificar las estrategias usadas por los integrantes de estos grupos en el momento de verse en la necesidad de nombrar nuevos conceptos relacionados con este ámbito. Descubre que las estrategias usadas por estos hablantes a la hora de hacer frente a las nuevas necesidades comunicativas dentro del ámbito de las TIC son: los mecanismos gramaticales propios de su lengua, así como los del español, los préstamos léxicos y las estrategias pragmáticas del español.

Villavicencio concluye que las TIC son uno de los ámbitos más proclives al contacto; los hablantes ponen en juego recursos propios de su lengua para responder a nuevas realidades, pero lo hacen con valores propios del español, y dentro de este ámbito y en la actualidad, no obstante que su lengua aún es vital, los

⁹ El primer grupo participó en el programa multimedia *Juia ch'anani p'urhe jimpo* 'Vamos a jugar en purépecha' que fue elaborado entre 2010 y 2011 como parte de la colección de programas multimedia "juguemos en..." que se realizó en el Laboratorio Víctor Franco (LLCVF) del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). El segundo grupo colaboró en el programa *Uantakua* 'La palabra', una plataforma multimedia bilingüe español-purépecha elaborado entre 2004 y 2005 dentro del proyecto interinstitucional: Lengua, cultura y educación en sociedades multilingües. Desarrollo de metodologías en soporte multimedia en proceso de revitalización y rescate de lenguas minoritarias. El tercer grupo participó en el Diplomado para la certificación de docentes indígenas "Competencias lingüísticas y comunicativas". Este diplomado se impartió entre noviembre de 2011 y octubre de 2012 en la ciudad de México. Tuvo como objetivo: apoyar la formación de profesionales de la educación básica que se desempeñan dentro de un marco intercultural y bilingüe y promover en ellos el aprovechamiento de las TIC.

hablantes adquieren estrategias pragmáticas propias del español con mayor velocidad que en otros ámbitos y en otras épocas.

El estudio de Martha Mendoza (2016) tiene por objeto dar un panorama general de la situación del contacto que hay entre el purépecha y el español en la época actual (p.158). Su estudio tiene como base los préstamos tanto léxicos como gramaticales y aborda la mutua influencia que hay entre estas dos lenguas, por un lado, proporciona un listado de vocablos purépechas presentes en el español regional y por el otro un listado de voces españolas de las cuales declara que ya son parte de la lengua purépecha.

El trabajo de Frida Villavicencio (2021) titulado: Contacto lingüístico y tecnología. Folletos de salud en la prensa tarasca, está dedicado al impacto que en materia léxica pudo haber tenido el español en el purépecha en un momento en que las políticas de los gobiernos pos-revolucionarios fomentaron la transferencia de nuevas tecnologías a las poblaciones indígenas. Estas políticas permitieron que se abrieran nuevos ámbitos para el uso de la lengua indígena y por lo tanto un intenso contacto entre ésta y el español.

La autora analiza los préstamos léxicos documentados en ocho folletos de salud de la Prensa Tarasca¹⁰, en cuanto a su número, su distribución y su antigüedad, es decir la posibilidad de que estén documentados en los diccionarios del siglo XVI y XVII (Gilberti, 1559, Lagunas, 1574 y el Diccionario Grande de finales del XVI y principios del VII), aunque también toma en cuenta dos obras de la época moderna: Diccionario de la lengua Phorhepecha de Pablo Velásquez Gallardo (1988 [1978]) y Vocabulario p'urhépecha – español y español – p'urhépecha de Alberto Medina Pérez y Jesús Alveano Hernández (2000).

¹⁰ La Prensa Tarasca fue un órgano de difusión del Proyecto Tarasco, que tenía por finalidad alfabetizar a los indígenas en su lengua materna. La Prensa Tarasca imprimió 29 folletos durante los años 1939 y 1940, los cuales tenían como objetivo “Poner al alcance de los indígenas los conocimientos modernos sobre la protección de la salud, las técnicas de la agronomía, los artículos de la ley y materiales culturales en general”. La mayoría de los folletos eran traducciones de materiales originalmente preparados en español por distintas dependencias gubernamentales (Villavicencio, 2021).

Los folletos que Villavicencio toma en cuenta tratan los siguientes temas de salud: el agua sucia, la tosferina, la rabia, la difteria, el alcoholismo, la sífilis, la lepra y el tifo. En estos folletos, identifica 202 préstamos del español, de los cuales 149 son sustantivos, 15 son verbos, y 12 son adjetivos. También identifica preposiciones y expresiones funcionales como: *abesika* 'a ver si'. Pero en su artículo sólo se ocupa de los sustantivos y analiza los que están relacionados con: las enfermedades, sus síntomas y sus respectivos tratamientos, así como los lugares donde se proporciona la atención médica.

En su trabajo la autora proporciona un análisis detallado sobre la frecuencia de cada préstamo, el número de folletos en el que aparece, la estructura morfológica con la que aparecen y su antigüedad en la lengua. También describe, cuando es el caso, las palabras que son equivalentes en purépecha y las palabras creadas para denominar esas nuevas realidades, y en qué momento los hablantes optan por usar la palabra purépecha y en qué momento la palabra prestada o creada. Con respecto a la escritura de los préstamos, indica que fueron escritos con la ortografía establecida para el Proyecto Tarasco, pero aun así conservan características fonológicas de la lengua donante. Esto da pauta para que se consideren como préstamos recientes.

En resumen, los trabajos de Chávez (2006 [1999]) y Demišová (1999) son básicamente cuantitativos, ya que proporcionan el número de préstamos, aunque no su frecuencia y su distribución en los textos que analizaron. Por otro lado, dedican breves líneas a la integración de los préstamos. El artículo de Martínez Baracs (1997) muestra que un vocabulario o diccionario como dice Benveniste (1999 [1966 y 1974]) es testimonio de las formas y las fases de la organización social, de los regímenes políticos, de los modos de producción que han sido empleados sucesiva o simultáneamente y, quiérase o no, también están llenos de préstamos que son consecuencia del cruce de dos o más lenguas.

De los tres estudios de Villavicencio, el primero (1999) está enfocado en las estrategias gramaticales de la lengua purépecha que se usaron en los siglos XVI y XVII para crear nuevas palabras que dieran cuenta de nuevas realidades. El

segundo (2014) es una reflexión sobre las estrategias gramaticales y pragmáticas que usan los purépechas para responder a nuevas necesidades comunicativas en ámbitos nuevos como es el de las TIC. El tercero (2021) es un análisis cualitativo y diacrónico sobre los tipos de préstamos usados en textos escritos en una época en que se fomentaba la alfabetización en lengua indígena, porque se centra en el significado léxico de los préstamos e investiga las primeras noticias sobre los mismos.

El trabajo de Capistrán (2005) es una propuesta de análisis morfológico de los préstamos verbales en purépecha. Chamoreau (2009), por su parte, dedica un breve capítulo a los préstamos en su libro, donde destaca que, a partir de su integración fonológica, se pueden diferenciar tres grandes momentos en la introducción de préstamos del español al purépecha. Un primer momento: los préstamos están totalmente integrados a la lengua; un segundo: los préstamos en parte están integrados y en parte conservan rasgos fonológicos del español, y un tercero: el préstamo conserva su forma fonológica idéntica a la de la forma origen en español.

El estudio de Mendoza (2016) sólo proporciona un listado de préstamos sin dar más información sobre ellos, tampoco manifiesta la metodología que siguió en su análisis y el tipo de factores que tomó en cuenta para determinar que ya son vocablos ampliamente usados por los purépechas.

En cuanto al tipo de lengua (oral o escrita) que toman en cuenta, Chávez Rivadeneyra (1999) estudia textos orales, mientras que Demišová (1999) y Villavicencio (1999, 2014, 2021) textos escritos. Capistrán (2005) declara que estudia tanto textos orales como escritos. Chamoreau (2009) y Mendoza (2016) sólo mencionan que en el purépecha hay préstamos del español sin especificar si sus fuentes son puramente orales o también son escritas y, por último, Martínez Baracs (1997) estudia los préstamos en el vocabulario de Gilberti.

Finalmente, con respecto a la clasificación de los préstamos, la mayoría de los estudiosos mencionados (excepto los de Capistrán, Martínez Baracs y Mendoza)

clasifican los préstamos por clases de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos, etcétera) y en el caso de los sustantivos por campos semánticos.

5. Justificación

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha son textos idóneos donde se pueden estudiar distintos fenómenos lingüísticos –como es el caso del préstamo léxico–, porque son fuentes de primera mano que permiten conocer los usos lingüísticos de la comunidad purépecha en una etapa del siglo XX, y por consiguiente dan testimonio del uso real de la lengua, en este caso escrita en un ámbito formal como lo es el educativo. Sin embargo, estos libros no han sido tomados en cuenta para su estudio desde la lingüística.

El préstamo léxico es uno de los fenómenos más evidente en el contacto del purépecha con el español, no obstante, los estudios son escasos en este sentido, y ninguno de éstos lo estudia dentro del ámbito educativo. Por otro lado, con este trabajo se espera contribuir, un poco, tanto al estudio de la lengua escrita en sus productos, es decir los textos.

6. Metodología

La metodología que se usó contempló cuatro etapas: la primera consistió en una investigación bibliográfica para conocer: la historia de los Libros de Texto, las principales características tipológicas de la lengua purépecha y el camino que han seguido los estudios sobre el fenómeno del préstamo léxico; la segunda fue el análisis de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha y la obtención de los datos relativos a los préstamos léxicos que son motivo de esta tesis; en la tercera se sistematizaron estos datos en cuatro bases de datos, elaboradas con ayuda del programa Excel, y en la última etapa se llevaron a cabo dos tipos análisis (uno cuantitativo y otro llamado cualitativo) de los préstamos léxicos documentados en estos libros.

Etapa 1. La investigación bibliográfica

En primer lugar, se revisaron y seleccionaron los trabajos relacionados con: el estudio de los libros de texto, la historia de los libros de texto gratuitos en México, las políticas lingüísticas y educativas relacionadas con la educación en lenguas indígenas (La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos, convenios y demás leyes relativos a este tema). Con esta información se elaboraron las dos primeras secciones del capítulo 1. *Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Primer acercamiento a su estudio*, donde se da una definición de Libro de Texto, se mencionan sus principales características y se reseña de manera muy general la historia de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena.

En segundo lugar, se consultaron los estudios de: Foster (1966), Friedrich (1975), Capistrán (1996), Chamoreau (2005, 2009 y 2012), Villavicencio (2006a), Vázquez Rojas (2013), Chávez (2014), Monzón (2017), Agustín (2016), entre otros, para conocer las características sociolingüísticas y tipológicas de la lengua purépecha, y la historia de su alfabeto. También se tomaron en cuenta los estudios relacionados con la migración de los pueblos indígenas, los que versan sobre la vitalidad lingüística de las lenguas indígenas (con especial atención en el purépecha), y se consultaron los censos del INEGI de: 1990, 2000 y 2010. Con esta información se elaboró en el capítulo 2. *Características generales de la lengua purépecha*.

En tercer lugar, se revisaron los estudios relacionados con: el préstamo léxico como uno de los fenómenos del contacto de lenguas (Weinreich, 1974 [1968], Haspelmath, 2008 y 2009 y Zimmermann, 2010); el vocabulario (Coseriu, 1978, Lara, 1997, 2006 y Benveniste, 1999b [1974]), los ámbitos de uso de la lengua (Coseriu, 2015), el texto y los géneros textuales (Bernárdez, 1982, Coseriu, 1955, Halliday, 1982, Kristeva, 1978 y Bajtín, 1982, entre otros). Con lo cual se construyó el capítulo 3. *Marco teórico*.

Durante la construcción del marco teórico y la exposición de los análisis realizados de los préstamos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, se recurrieron a otros estudios para complementar la

bibliografía antes dicha. Es decir, se tomaron en cuenta los trabajos que versan sobre los préstamos del español en otras lenguas como: el náhuatl, el otomí, el yaqui, el maya, entre otras. Así como el estudio de los préstamos en la lengua española provenientes de otras lenguas como: la inglesa, el árabe, el latín y el italiano; también se consultaron estudios relacionados con la historia y la cultura del pueblo purépecha, la historia del calendario cristiano (gregoriano) el sistema numérico decimal, la historia de la pirekua (canto tradicional purépecha), etcétera.

Uno de los propósitos de este trabajo es conocer el grado de integración que tienen los préstamos en la lengua documentada en los libros de referencia, así como caracterizar el momento de su introducción en la lengua purépecha, razón por la cual se consultaron 7 vocabularios y diccionarios elaborados en lengua purépecha que van del siglo XVI a la época contemporánea, mismos que se describen a continuación:

- El Vocabulario en Lengua de Mechuacan compuesto por Fray Maturino Gilberti, que se imprimió en la imprenta de Juan Pablos en 1559. Es el primer vocabulario en lengua indígena bidireccional. En la primera parte que consta de 87 folios recto y verso, se recogen 6000 vocablos del purépecha con su equivalencia al castellano. La segunda, 180 folios recto y verso, castellano purépecha, contiene 13,200 vocablos castellanos con su equivalencia al purépecha (Hernández de León Portilla, 1996). El aspecto más importante de este vocabulario es el poco número de préstamos empleados en él. Gilberti preocupado por el purismo de la lengua creó, siempre que pudo, neologías, usando los mecanismos propios de la lengua purépecha (Hernández de León Portilla, 1996, Martínez Baracs, 1997 y Villavicencio, 1999).
- El diccionario comprendido en el Arte y diccionario con otras obras en lengua Michuacana de Fray Juan Baptista de Lagunas que se imprimió en casa de Pedro Balli en 1574. La lengua que Lagunas registró tanto en el arte como en el diccionario fue la que se hablaba en las regiones de Tzintzuntzan y

Pátzcuaro. El diccionario sólo tiene una parte: purépecha-castellano, tiene paginación aparte del arte y comprende 190 páginas.

Lagunas describe esta obra como un diccionario etimológico y lo presenta como suplementario al trabajo de Gilberti ...En él presenta las raíces principales de la lengua tarasca... y muestra cómo se derivan las palabras de esas raíces, con la adición de varias partículas (Zavala y Warren, 2002, p. 20).

- El Diccionario Grande de la lengua de Michoacán. De autor desconocido. Paleo-grafiado y presentado como un documento histórico-lingüístico por Benedict Warren en 1991. Conjunta dos manuscritos: uno localizado por Warren en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane de New Orleans y otro hallado, también por Warren, en la Biblioteca John Carter Brow, del cual declara que es copia del de Tulane. Con respecto a la época en que fueron creados los manuscritos, Warren (1991, p. XVIII) indica que probablemente fueron elaborados entre la segunda mitad del siglo XVI o la primera del XVII. El diccionario consiste en dos partes: español-tarasco y tarasco-español.
- El Vocabulario del idioma purépecha publicado por Maxwell Lathrop en 1973 con el apoyo del Instituto Lingüístico de Verano. Este vocabulario documenta una forma antigua de la lengua purépecha (Stair et al., 2007, p. iv). Es un vocabulario de poca extensión que comprende dos partes: la primera, purépecha-español, con 17 páginas y la segunda, español-purépecha, de 19 páginas. Este vocabulario forma parte del conjunto de materiales que Lathrop elaboró en y acerca del purépecha para su estudio y aprendizaje.
- El Diccionario de la lengua phorhépecha de Pablo Velásquez Gallardo que se publica por primera vez en 1978. En este diccionario Velásquez registra el vocabulario usado por habitantes de Charapan, Michoacán, aunque agrega datos de los pueblos: Capácuaro, Angahuan, Cumachuén, Hiuatzio y San Andrés Tziróndaro. El diccionario incluye 12,940 términos purépechas y está dividido en dos partes: español-purépecha y purépecha-español. El

autor declara que el objetivo básico de este vocabulario es ser una obra científica de consulta básica para: los lingüistas, los filólogos, los antropólogos sociales, los etnólogos, los historiadores, los profesores de lenguas indígenas, los etnobotánicos, los farmacólogos y todos aquellos que deseen estudiar la lengua y cultura purépechas.

- El Vocabulario phorhe-español incluido en el curso básico del tarasco hablado de Paul De Wolf que fue editado por primera vez en 1991. Contiene todos los vocablos usados en las lecturas y ejercicios del curso. Este curso fue ideado por De Wolf para ser una introducción a la lengua purépecha hablada en Tarecuaro, Michoacán. Consta de 100 lecciones que ilustran el uso de la lengua en diversas situaciones de la vida cotidiana: una conversación entre dos personas sobre temas diversos, el regateo de una señora tarasca en el mercado, pedir un cuarto en una pensión, intercambio de chistes y burlas entre dos amigos, etcétera.
- Vocabulario escolar de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha, el cual es "...un apoyo para la materia: Lengua Purépecha. Reúne un léxico básico de 1,464 palabras que son de uso cotidiano en el habla infantil..." (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 64). Fue elaborado por profesores, de ambos sexos, de entre los 30 y 60 años de edad, cuya lengua materna es el purépecha, que saben leer y escribir su lengua, son bilingües y son reconocidos en su comunidad. Por otro lado, este vocabulario tiene como base el léxico de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. También se registró tanto la variación fonológica como léxica y se usó, por común acuerdo, la última versión del alfabeto, que ya tiene un gran avance en su normalización.

A la hora de llevar el análisis de cada uno de los préstamos, identificados en estos libros, con respecto al significado que tiene su palabra origen en español, así como su referente, se revisaron estudios de carácter histórico y antropológico y algunos diccionarios de la lengua española tanto de España como de México:

- El Tesoro de la lengua castellana, o española de Don Sebastián de Covarrubias que se publicó en 1611. Es el primer diccionario monolingüe en español y el primero que se elabora para una lengua vulgar. En él Covarrubias describe el origen de las palabras, proporciona abundante información enciclopédica (toma en cuenta obras literarias, científicas, religiosas, etcétera, así como otros diccionarios) sobre su referente y también aporta su opinión acerca de lo que está documentando.
- El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española en línea: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lenguaespanola>
- El Diccionario de Mejicanismos de Francisco Javier Santamaría cuya tercera edición data de 1978. Este diccionario,
 - razonado, ilustrado con citas i comparado con los vocabularios provinciales de los demás países de habla española en la América..., es una continuación hasta la Z del Vocabulario que García Izcabalceta dejó inconcluso, hasta la G, sin embargo, puesto al día, ampliado y completado en la medida de lo posible (Santamaría, 1978, p. xi).

Los vocablos españoles y las palabras de origen indígena consignados en este diccionario son de uso común en México. Cuando es necesario, se consignan los vocablos con sus variantes lexicográficas e históricas porque Santamaría (1978, p. xii) considera que

todo diccionario debería consignarlas, porque a menudo sucede que una misma palabra cambia i presenta, por lei de semántica, numerosas formas al escribirse i en ocasiones también al pronunciarse, de tal modo que hasta puede creerse que es una palabra distinta. De suerte que por este camino se puede llegar, i se llega con frecuencia, a conclusiones absurdas, sobre todo en la investigación etimológica, a conclusiones absurdas o sin buen sentido, i a veces hasta extravagante por su falta de seriedad i ponderación.

La obra de Santamaría es una obra de gran alcance para la época ya que en ésta se incluyen los trabajos lexicográficos de estudiosos como: González Peña, Alfonso Junco, Don Darío Rubio, etcétera; los estudios dialectológicos relativos a diversos estados del país de: Rosario María Gutiérrez Eskildsen,

Clotilde Evelia Quirarte, Manuel Muñoz i Mena, entre otros. También toma en cuenta obras de escritores como: Alfonso Reyes, José Vasconcelos, Don Alejandro Quijano; historiadores como Alberto M. Carreño; estudiosos de las culturas y lenguas indígenas como el P. Ángel M. García Garibai, Antonio Peñafiel, Eufemio Mendoza, etcétera. Por último, Santamaría hace una revisión de estudios y vocabularios de otros países de América: Venezuela, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Colombia, Ecuador, etcétera.

- El Diccionario del Español Usual en México dirigido por Luis Fernando Lara y el cual está a la disposición del público en general en: <http://dem.colmex.mx>. Este diccionario está basado en el uso real del español en México y está compuesto por alrededor de 14,000 vocablos, los cuales aparece en obras de toda clase y en la lengua hablada en todo el territorio mexicano, además de que hay palabras, que, aunque son de uso menos frecuente, están relacionadas con la historia, las ciencias, las técnicas, las leyes y la educación en México. Se registraron, también, las voces y los giros coloquiales y populares en las distintas regiones del territorio mexicano, así como voces groseras y varios anglicismos corrientes en el español de México. Por otro lado, cada vocablo está acompañado de varios significados o acepciones, los cuales están redactados con palabras sencillas y que forman parte del diccionario (DEM, Introducción).
- El nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE) que reúne en un solo sitio¹¹ “todo el léxico de la lengua española desde el siglo XV hasta el XX, tal y como es recogido, sistematizado, definido e inventariado por los más importantes repertorios lexicográficos, sean monolingües o bilingües dedicados a la lengua española” (NTLLE, 2019).

Contiene las obras en facsimilar de autores como: Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Cristóbal de las Casas, Richard Percival, Juan Palet,

¹¹ Mi profundo agradecimiento a Zandra Pérez Velasco por haberme dado noticia de este tesoro.

Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Aniceto de Pagés, Francisco Sobrino, etcétera además de la información contenida en el Diccionario de Autoridades, el Diccionario de la Real Academia, el Diccionario Manual Ilustrado y el Diccionario histórico de 1933-1936. Esta obra se encuentra en: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>.

- Diccionario de Aztequismos ó sea Catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca ó mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas (contribución al diccionario nacional) del Licenciado Cecilio A. Robelo, que salió en 1904. Este diccionario reúne “...más de dos mil palabras...” (Robelo, 1904, p. I-III), y según el autor pretende ser una contribución al Diccionario Nacional. Cada vocablo está acompañado de su etimología y de cuantiosas notas retomadas de historiadores y cronistas como: Sahagún, Clavijero, Orozco y Berra, Molina, entre otros. Este diccionario se encuentra disponible en: <https://archive.org>.
- Diccionario del náhuatl en el español de México coordinado por Carlos Montemayor y publicado por primera vez en el 2007. Es una obra donde se reúnen “las voces primarias y derivadas de la lengua náhuatl vigentes en español de México a principios del siglo XXI en zonas urbanas y rurales de diversas regiones del país.” (Montemayor, 2008 [2007], introducción).

Las palabras incluidas en la primera sección –nahualismos– de este diccionario nombran: lagos, ríos, montañas, selvas, fauna, flora no vinculada con la herbolaria, habitación instrumentos de trabajo, gastronomía, rasgos corporales de origen náhuatl. Cuenta con cuatro secciones más: herbolaria, toponimias, frases y refranes, y apéndices (Familia yuto-nahua, nombres personales en náhuatl, figuras poéticas, análisis de nahuatlismos polémicos y métodos usados en la elaboración del diccionario) (Montemayor, 2008 [2007], pp. 383-428).

Por último, se observó y el propio Carlos Montemayor señala que tiene como base varios diccionarios elaborados con anterioridad: *Catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano introducidas al castellano bajo diversas formas* de Cecilio A. Robelo; *El léxico indígena en el español México* de Juan M. Blanch; *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría; *Diccionario de americanismos* de Marcos A. Morinigo. También incluye referencias de cronistas y estudiosos de la herbolaria, la toponimia, la flora y la fauna, etcétera.

Para conocer cuáles de los préstamos que se identificaron en estos libros también se encuentran en otras lenguas indígenas se revisaron 12 vocabularios del Archivo de Lenguas Indígenas de México. El objetivo de este archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de México, para tener una muestra representativa de la diversidad lingüística que hay en el territorio mexicano, que apoye los estudios de índole histórico y tipológico (Lastra, 2016, p. 21-22). Los materiales que forman parte de este archivo contienen información fonológica, morfológica y sintáctica muy general; un diálogo y un texto que puede ser un pequeño cuento, una leyenda, etcétera También incluyen un cuestionario elaborado por el profesor Ray Freeze, el cual consta de 594 oraciones que pueden aumentar o disminuir dependiendo de la lengua, y cuya uniformidad puede variar de acuerdo con la cultura y el ambiente del grupo indígena.

En la última sección hay un vocabulario de alrededor de 500 palabras, basado en las listas empleadas por Roberto J. Weitlaner para obtener información etnológica y lingüística entre los otomís y los chichimecas, las 100 palabras que Swadesh y un muestrario de 100 palabras usadas por los tipólogos para hacer trabajos de índole comparativo. El archivo reúne información de 34 lenguas indígenas pertenecientes a 10 de las 11 familias lingüísticas cuyas lenguas se hablan en el territorio mexicano¹². De estas 34 lenguas se revisaron los vocabularios de 12: chichimeco (Lastra, 2016), chontal de Oaxaca (O'Connor,

¹² Las familias lingüísticas representadas en el archivo de lenguas indígenas de México son: la cochimí-yumana, la yuto-nahua, la oto-mangue, la mixe-zoque, la totonaco-tepehua, la maya, la chontal de Oaxaca, la tarasca, la huave y la seri.

2014), chuj (Buenrostro, 2009), guarijío (Miller, 1993), matlatzinca (Escalante y Hernández, 1999), maya yucateco (Stoltz, Stoltz y Verhoeven, 2012), mixe (Lyon, 1980), pima bajo (Estrada, 1998), popoluca (Wichmann, 2007), tepehua (Mackay y Trechsel, 2010), yaqui (Estrada, 2009) y zoque (Knudson, 1980). Como se puede apreciar se trató de abarcar la mayor diversidad posible, al tomar en cuenta lenguas de 6 familias.

En los Libros de Texto en Lengua Purépecha aparecieron préstamos que nombran los días de la semana, los meses del año, así como los vocablos: hora y año. Y como quien aquí escribe deseaba conocer como estos elementos fueron documentados en vocabularios de otras lenguas indígenas del siglo XVI-XVI (ya que en los de la época moderna no están registrados), revisó el vocabulario en lengua castellana y mexicana de fray Alonso de Molina. Este vocabulario se imprimió en casa de Antonio de Spinosa en 1571. Molina indica, en el aviso segundo, que documentó vocablos usados en Texcoco, México y otras “provincias” (no indica cuales), y en el octavo:

Donde se pone lo mismo o ídem (después del romance) se ha de entender que los naturales no tienen otro vocablo propio en su lengua, sino que usan del mismo que nosotros a la letra, y otras veces de nuestro romance y su lengua forman sus nombres o verbos, variando o mudando algo del romance nuestro y su lengua o mesclando un lenguaje con el otro. Ejemplo: Nino calzascopina, que quiere decir: Descálzome las calzas (1910 [1571], p. 7).

Cabe mencionar que este aviso fue de gran ayuda a la hora de revisar el vocabulario de Gilberti, porque este autor usa este mismo mecanismo a la hora de registrar los vocablos españoles.

Etapa 2. El análisis de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha

El primer paso, dentro de esta etapa, consistió en conocer cada uno de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Se puso especial atención en la estructura de su contenido y la forma ortográfica de la Lengua Purépecha, sin olvidar

el estudió su forma física y la información sobre su edición como: autoría, año de edición, impresor y tiraje.

El segundo paso fue un estudio comparativo. Es decir, se revisaron también los contenidos de los Libros de Texto Gratuitos para el español, de la década de los noventa y primeros años de los dos mil, que fueron elaborados para los estudiantes que cursaban los seis grados del primer nivel de la educación básica. Estos libros están conformados por: libros de ejercicios, libros de lecturas, libros recortables y los libros integrados para los dos primeros grados. Y una vez que se hizo esta revisión se compararon los contenidos con los de los libros elaborados en lengua purépecha para verificar, lo dicho por estudiosos como Villa (2009) y Schmelkes (2011, pp. 257-60): los libros de texto gratuitos en lengua indígena son traducción de los elaborados para enseñar el español. Los resultados de estos dos análisis se presentan en la última sección del capítulo 1, donde se exponen las características de estos libros.

Etapa 3. La sistematización de los datos

Se identificaron los préstamos léxicos (y construcciones de dos o más elementos) documentados en cada uno de cada uno de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, y se vaciaron en una base de datos general con información relativa a: su categoría gramatical, campo semántico (sólo sustantivos), el grado del libro de texto, la página, el número de unidad, lección o lectura donde se presenta cada préstamo, etcétera, como se ilustra en el cuadro 4. Con esta base se sistematizó el universo documental de préstamos y se construyó el corpus de préstamos léxicos que sirvió de base para los análisis que se llevaron a cabo.

Cuadro 4. *LTGLP*. Estructura de la base general. Universo documental de préstamos

Columna	Título	Descripción
A	NÚM	Aquí se le asignó un número consecutivo a cada préstamo.

Columna	Título	Descripción
B	<i>LTGLP</i>	En esta columna se escribió el grado del Libro de Texto en Lengua Purépecha (LT1, LT2, LT3, LT4, LTL
C	PÁG.	Aquí se anotó el número de la página donde aparece el préstamo.
D	ULL	En esta columna se apuntó el número de la unidad, lección o lectura según sea el caso, donde aparece el préstamo.
E	PRÉSTAMO	Aquí se transcribió el préstamo tal y como se documenta en el libro de texto, es decir respetando su forma ortográfica.
F	P. ORIGEN	En este lugar se registró la palabra o frase en español que da origen al préstamo.
G	CATEGORÍA	En esta columna se consignó la categoría gramatical del préstamo, de la siguiente manera: S = Sustantivo A = Adjetivo V = Verbo F = Frase CONJ = Conjunción PREP = Preposición POS = Posesivo NUM = Numeral O = Otro
H	SUB-CLASE	Los sustantivos constituyeron la categoría más numerosa, por esta razón se hizo necesario clasificarlos a su vez en: clase de sustantivo (comunes y propios) y por campos semánticos. En esta columna se anotó la sub-clase de cada sustantivo: NP= Nombres propios SC= Sustantivos comunes [La clasificación de los sustantivos en comunes y propios se describe en el capítulo 4].
I	CAMPO	En esta columna se asentó el campo semántico donde se clasificó cada sustantivo. Esta clasificación por campos semánticos está sustentada en el marco teórico.

En la figura 2 se ilustra la forma final de esta base general de préstamos. Con la ayuda de esta base se elaboraron dos bases más: una que sistematiza la información de los préstamos pertenecientes a las categorías abiertas (sustantivos comunes, adjetivos y verbos) en relación con el texto en que aparecen (figura 4), y

la otra que contiene información relacionada con el grado de integración de cada préstamo (Cuadro 6).

Figura 2. *LTGLP*. Base de préstamos general

A	B	C	D	E	F	G	H	I
NUM	LTGLP	PÁG	ULL	PRÉSTAMO	P. ORIGEN	CATEGORÍA	SUB-CLASE	CAMPO
0267	LT2	021	1	Juakinu	Joaquín	S	NP	Antropónimo
0268	LT2	021	1	Jitomate	jitomate	S	NC	Alimentos
0269	LT2	026	1	o	o	CONJ		
0773	LT3	177	6.2	hola, ¿cómo estás?	hola, ¿cómo estás?	F		
1117	LT4	071	8	Asula	azul	A		
1213	LT4	112	13	Grita	gritar	V		
2395	LTL	152		de interini	de interino	F		

Se elaboró una segunda base de datos donde se recopilaron los títulos de los textos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Cada título de texto se acompañó de información relacionada con: el grado del libro y la página donde se localizó cada texto, y el género textual al que pertenece el texto. La organización de esta base se muestra en el cuadro 5.

Cuadro 5. *LTGLP*. Estructura de la base de textos

Columna	Título	Descripción
A	<i>LTGLP</i>	En esta columna se inscribió el grado del Libro de Texto en Lengua Purépecha (LT1, LT2, LT3, LT4, LTL).
B	PÁG.	Aquí se anotó los números de las páginas que abarca cada texto.
C	TEXTO	En esta columna se documentó el título del texto en lengua purépecha.
D	TRADUCCIÓN	En este lugar se registró una traducción libre del título de cada texto.
E	GÉNERO	En esta columna se consignó el género textual al que pertenece el texto.

La figura 3 expone algunos datos contenidos en la base de textos. En ella se observa parte de la clasificación de los textos en géneros textuales. Esta clasificación está sustentada en la propuesta teórica de Bajtín (1982, p.256-293), la cual se describe con detalle en el marco teórico y se retoma en el capítulo 5. Con la ayuda de esta base se realizó el análisis de los textos, en relación con su género textual.

Figura 3. *LTGLP*. Base de textos

A	B	C	D	E
<i>LTGLP</i>	PÁG.	TEXTO	TRADUCCIÓN	GÉNERO
LT1	015	Juáneri k'umanchikua	La familia de Juan	Temática escolar
LT2	017	Jurhentperakua	La escuela	Temática escolar
LT3	063	Male Lichita	Male Lichita	Pirekua
LT4	036	Púakuarhu anapu k'uínchikua	Fiesta de Puácuaro	Cultura Purépecha
LTL	112	Animecha	Las ánimas	Pirekua

Una vez que se tuvieron las dos bases antes descritas, se sistematizó la información de los préstamos pertenecientes a las categorías abiertas: sustantivos comunes, adjetivos y verbos (po grado del libro, página, préstamo, palabra origen y categoría gramatical), y de los textos (po nombre del texto y género textual) y se vació en otra base de datos, la cual se ilustra en la figura 4. Esta base apoyó el análisis de estos préstamos en relación con el género textual del texto donde se documentan.

Figura 4. *LTGLP*. Base de préstamos. Categorías abiertas: sustantivos comunes, adjetivos y verbos

A	B	C	D	E	F	G
<i>LTGLP</i>	PÁG	TEXTO	GÉNERO	PRÉSTAMO	P. ORIGEN	CATEGORÍA
LT1	020	Tsánarhikua	Temática escolar	Uakasi	Vacas	S
LT2	141	Volkani parhikutini	Pirekua	Atrasarini	Atrasar	V
LT3	194	Gloria ka Honor	Pirekua	Premiarini	Premiar	V
LT4	074	¡A ke kanaia este gringo!	Pirekua	Asula	Azul	A

Para realizar los análisis de los préstamos de las categorías abiertas relacionados con su índice de antigüedad en la lengua purépecha y su grado de integración fono-ortográfica en la lengua documentada en los libros purépechas, se creó una base de datos más, cuya estructura se ilustra en el cuadro 6.

Cuadro 6. *LTGLP*. Estructura de la base para el análisis cualitativo. Préstamos de las categorías abiertas

Columna	Título	Descripción	Ejemplo 1	Ejemplo 2
A	PRÉSTAMO	En esta columna se registró cada préstamo consignando su variación ortográfica.	<i>kandela</i>	<i>Misiku / misitu / místu</i>
B	P. ORIGEN	En este lugar se documentó la palabra en español que da origen al préstamo.	candela	miz
C	CATEGORÍA	Aquí se consignó la categoría gramatical del préstamo: (S)ustantivo, (A)djetivo, (V)erbo.	S	S
D	COVARRUBIAS (1611)	En este lugar se escribió el significado de la palabra origen del préstamo en el diccionario de Covarrubias.	Candela, la vela de febo, o cera. Lat. candela... (186r)	voz con que llamamos ordinariamente al gato. No tiene mas origen que auerfe vñado afsí... (551v)
E	RAE (2017)	Aquí se documentó el significado la palabra española en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.	Del lat. candēla. 1. f. vela (ll pieza de cera para alumbrar).	
F	SANTAMARÍA (1978)	En este lugar se consignó –cuando se encontró– el significado la palabra en el Diccionario de Mexicanismos de Francisco J. Santamaría.		
G	DEM (2019)	Cuando fue necesario en este lugar se documentó el significado del vocablo en el Diccionario del Español Usual en México.		
H	GILBERTI (1559)	En cada una de estas columnas se consignó la forma en que el referente	candela. lo mefmo (34v) Vela candela. lo mefmo (ll. 175r.)	gato. miztu (ll. 94r)

Columna	Título	Descripción	Ejemplo 1	Ejemplo 2
I	LAGUNAS (1574)	del préstamo está documentado en los vocabularios y diccionarios que se tomaron como control. Se escribió el préstamo seguido de su equivalente en lengua purépecha y la página o folio donde aparece.		
J	DICCIONARIO GRANDE (S. XVI-XVII)		Candela. Lo mismo, eni candela. De cera. Candela de sebo. Xebo candela, manteca candela (134)	misito, gato (10)
K	LATHROP (1973)			
L	VELÁSQUEZ (1988)			Gato. (felis domestica) misíku, mįjto, takųjtsikuti (51)
M	DE WOLF (1991b)			
N	PCLP (2017)		kantela, vela (93)	Mįstu ~ misitu ~ misiku ~ mįjtu, gato (106)
O	No. TEXTOS	En esta columna se registró el número de textos en que aparece cada préstamo.	6	7
P	No. GÉNEROS	Aquí se anotó el número de géneros textuales en los que se presenta cada préstamo.	3	4
Q	GÉNERO	En este lugar se escribió los nombres de los tipos de géneros donde se documenta cada préstamo.	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - pirekua	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - literatura purépecha - temática escolar
R	CONTEXTO	Aquí se registró el préstamo acompañado de su contexto verbal.	ma kandela étskutini nóksį patasıpti	misitu , uįchu, kųchi, uąkasį
S	ESCRITURA	En esta columna se consignaron los distintos fenómenos encontrados con respecto a escritura de cada préstamo en relación con su palabra origen en español.	Cambio de c por k	Cambio de z por s, tiene agregada la vocal i y el segmento tu, que sé a que refiere

Etapa 4. Los análisis

Se hicieron cuatro tipos de análisis: uno cuantitativo y tres de tipo cualitativo. El análisis cuantitativo partió de variables como: el grado del libro de texto, el género textual (Bajtín, 1982, pp. 256-293), el préstamo, la clase gramatical del préstamo, la subclase (sólo para los sustantivos), el campo semántico (sustantivos solamente) y de las siguientes relaciones: los préstamos y los Libros de texto Gratuitos en Lengua Purépecha, los préstamos y su categoría gramatical, los sustantivos y clase de sustantivos (nombres propios y sustantivos comunes), los sustantivo y su campo semántico, los préstamos y el género textual y por último el texto y el género textual. Este análisis aportó los siguientes datos:

- a) El número de préstamos global.
- b) El número de préstamos (sin ocurrencias).
- c) El número de préstamos que contiene cada libro (sin descartar repeticiones).
- d) El número de préstamos diferentes que contiene cada libro (sin ocurrencias).
- e) La frecuencia de cada préstamo.
- f) El número de préstamos sin repeticiones por categoría gramatical.
- g) El número de sustantivos propios y el número de sustantivos comunes.
- h) El número de sustantivos por campo semántico.
- i) El número de textos.
- j) El número de textos por tipo de género textual.
- k) El número de textos por tipo de género textual por libro de texto.
- l) El número de textos que contienen préstamos.
- m) Número de textos que contienen préstamos por su género textual.
- n) Los préstamos que están presentes en más textos y en más tipos de géneros textuales.

Los resultados del análisis cuantitativo que se llevó a cabo se exponen en los capítulos: 4 y 5. Cabe aclarar que el capítulo 5 está centrado en las palabras de las clases abiertas. El primer análisis cualitativo se encaminó hacia la descripción del grado de integración que tiene cada préstamo en la lengua purépecha documentada en estos libros de texto. Las variables de este análisis fueron: la forma gráfica de

cada préstamo, su palabra origen en español, así como el significado de ésta, la forma en que cada préstamo está consignado en los vocabularios que sirvieron como control, la frecuencia de cada préstamo en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, el número de textos en los que aparece, el número de tipos de géneros textuales en los que se documenta, y los ámbitos de la cultura donde probablemente se usan estos préstamos. Este análisis cualitativo aportó información como:

- a) La variación fonológica (en este caso ortográfica) de cada préstamo.
- b) La integración morfosintáctica de cada préstamo (cuando fue posible).
- c) Los posibles cambios y reajustes en los rasgos de significado de cada préstamo.
- d) La forma en que el referente de cada vocablo español está representado en los vocabularios tomados como control.
- e) Su integración cultural.

En la primera sección del capítulo 6, se presenta este análisis, donde sólo se tomó en cuenta a los préstamos de las tres categorías abiertas ya mencionadas. En el segundo análisis cualitativo, se buscó conocer el momento de introducción de cada préstamo en la lengua purépecha para lo cual se tomó como referencia la información obtenida de los vocabularios elaborados en lengua purépecha desde el siglo XVI hasta la época moderna, así como la obtenida de los estudios de: Martínez Baracs (1997), Villavicencio (1999, 2014, 2021), Chávez (2006 [1999]) y Parodi (2002-3). La variable a considerar en este análisis tiene que ver con el siglo de introducción del préstamo en la lengua purépecha. Este análisis se presenta en la segunda sección del capítulo 6.

El tercer análisis cualitativo tuvo como objetivo conocer cuántos y cuáles de los préstamos documentados en estos libros están, también, presentes en otras lenguas indígenas. El resultado de este análisis que sólo consistió en constatar su inclusión en 12 de los 34 vocabularios del Archivo de Lenguas Indígenas de México se presenta en la tercera sección del, mencionado, capítulo 6.

SR. PRESIDENTE. –En esta lista de maestros rurales que se han distinguido en el servicio de la patria figura su nombre, por eso me permití llamarlos, para solicitar de ustedes una colaboración tan importante y dedicada que rebasa los términos de su deber profesional. Como usted sabe, acabo de inaugurar mi gobierno y estoy absolutamente resuelto a enfrentarme a los graves problemas que pesan sobre México. La pura decisión de un hombre, así sea el presidente de la República, nada puede frente a problemas tan arduos y arraigados, por eso he convocado a todos los mexicanos sin diferencia de partidos ni banderías para que me presten su ayuda. Nuestros campos que deberían producir lo que el país consume están improductivos; el terror implantado en muchos rincones de la República por políticos inmorales es una de las causas del abatimiento de nuestra economía; por otra parte, mientras los grandes núcleos humanos no salgan de las tinieblas del analfabetismo no podremos levantarnos de este letargo de siglos. Tenemos que llevar a nuestras costas y a nuestros pueblos de la meseta, la salubridad. México carece de agua, agua, carreteras, caminos vecinales, alfabeto y moralidad oficial. Esos son los primeros apremios de la empresa que me he propuesto acometer contando, como sé que cuento, con el concurso fervoroso de los buenos mexicanos.

Río Escondido. Película de Emilio Fernández. Estrenada en 1948.



Figura 5. Alfredo Zalce Torres. 1947. Escuelas, caminos, presas: programas y realización de los gobiernos de Álvaro Obregón (1920-23) y Plutarco Elías Calles (1924-28). De la carpeta: Estampa de la Revolución Mexicana. Colección INBA/MACG. Foto extraída de la página: www.museodeartecarrillogil.com

1. Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Primer acercamiento a su estudio

En este capítulo se presentan las características generales de los Libros de Texto Gratuitos en la Lengua Purépecha de Michoacán para sustentar los análisis que se hicieron de los préstamos léxicos documentados en estos libros. El capítulo está dividido en cinco secciones: En la primera se da una definición de Libro de Texto apoyada en los estudios de especialistas en la materia; en la segunda, se mencionan las principales características de los Libros de Texto Gratuitos hechos en México; en la tercera se habla de los Libros de Texto en Lengua Indígena, en la cuarta sección se describen los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, y hacia el final del capítulo se da una breve recapitulación de este.

1.1. *El libro de texto*

El libro de texto es, en primer lugar, un conjunto de hojas impresas y encuadernadas de tal manera que forman un volumen ordenado¹³, y, en segundo lugar, una herramienta pedagógica que apoya el proceso de enseñanza-aprendizaje. Investigadores como: Alain Choppin (2000 y 2001), Constanza Moya (2008) y Marta Negrin (2009) declaran que el Libro de Texto facilita el aprendizaje al ser depositario de los conocimientos y las técnicas que, en un momento dado, una sociedad determinada cree oportuno que la niñez y la juventud deben de adquirir. Además de que favorece la comunicación de ideas, valores, así como otras características de la cultura imperante en el momento de su creación y distribución. Y proporciona al

¹³ Y como todo libro tiene partes externas(físicas) e internas(documentales). Las partes externas de un libro son: la cubierta o tapa frontal, la cubierta o tapa posterior y el lomo o canto de la encuadernación. Las partes internas que puede tener son: la portadilla o anteportada (hoja en blanco que antecede a la portada, a veces tiene el título de la obra); la portada (donde consta el nombre del autor, el título de la obra, el subtítulo, el nombre de la editorial y el lugar donde se encuentra ésta); la página legal o de derechos; la dedicatoria; el epígrafe en caso de que lo haya; los textos de presentación de la obra (presentación, prólogo y/o introducción); el plan de la obra y/o el(los) índice(s); la lista de términos (abreviaturas, cuadros, gráficas, etcétera); el cuerpo del libro, contenido o la obra propiamente dicha; los apéndices o anexos; el glosario o vocabulario; la bibliografía; la fe de erratas; el colofón o los datos de publicación como: el lugar y la fecha de impresión, número de ejemplares y notas de interés histórico (Maseda, 2012).

estudiante un conjunto de textos de distinto tipo, cuya observación y análisis le sirven para desarrollar su espíritu crítico.

El Libro de Texto representa un símbolo de la escuela para todos al tener un bajo costo o (como es el caso de México) ser gratuito, contar con altos tirajes, y ser accesible a las clases populares. Tiene una función democratizadora al proporcionar los mismos conocimientos y sistema de valores a todos los estudiantes sin importar su clase social, ideas religiosas o lugar de origen.

Por otro lado, el Libro de Texto representa un lugar geográfico, un momento en la historia de un país o un pueblo, y un estado de lengua específicos. También es un instrumento de poder al ser moldeado por los valores políticos, culturales y lingüísticos de las clases dirigentes. Desde el punto de vista pedagógico el Libro de Texto tiene una estructura sencilla al contar con distintos tipos de tipografía, esquemas, fotos, textos, gráficos, etcétera Todo esto para facilitar el proceso de aprendizaje por parte del alumno.

Y, por último, el Libro de Texto es un objeto de estudio, donde historiadores, especialistas en educación, lingüistas, antropólogos, entre otros estudiosos, pueden investigar sobre: la historia de las ideas como lo atestiguan los trabajos de Torres (2011), Kalman (2011) o Tosi (2011); la historia de la educación como lo muestran los estudios de Villa (2009) y Loyo (2011); la misma historia de estos libros (Villa, 2009 y Anzures, 2011) y la forma en que se usan en el aula escolar (Arista, Bonilla y Lima, 2010).

Las características de la lengua en que están escritos los textos incluidos en estos libros, o la manera en que se enseña la lengua también pueden ser objeto de estudio como lo exponen los trabajos de: Barriga (2011), Cobb (2008) y Lizárraga (2010, 2011). El libro de texto también puede ser visto como objeto de las políticas educativas y económicas como se aprecia en los trabajos de Ixba (2013) y Torres (2008-9). Es decir, tanto los Libros de Texto, como sus textos y su lengua han sido y seguirán siendo objeto de estudio.

1.1. *Los Libros de Texto Gratuitos en México*

En 1959 el presidente Adolfo López Mateos crea la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos (CONALITEC) y el entonces secretario de educación Jaime Torres Bodet junto con el hombre de letras Martín Luis Guzmán la estructuran y la ponen en marcha. Esta institución, dependiente de la Secretaría de Educación Pública (SEP), se encarga, desde entonces, de elaborar y distribuir Libros de Texto a todos los niños que cursan el primer nivel de la enseñanza básica (Villa, 2009) en escuelas rurales y urbanas, públicas y privadas de todo el país.

Los Libros de Texto Gratuitos en México se diseñaron con el propósito de garantizar una educación igualitaria, laica, de calidad, democrática y gratuita que además esté basada en los resultados del progreso científico y que garantice el respeto a la dignidad humana y el desarrollo de las habilidades físicas y mentales de los niños y adolescentes que cursen el primer nivel de la educación básica, tal como lo establece el artículo tercero constitucional¹⁴, por lo tanto son gratuitos, únicos por materia y por grado, son obligatorios para todos los estudiantes que cursan la primaria, y en algunos casos se han adaptado a las nuevas necesidades

¹⁴ Artículo 3o. Toda persona tiene derecho a recibir educación. El Estado -Federación, Estados, Ciudad de México y Municipios-, impartirá educación preescolar, primaria, secundaria y media superior. La educación preescolar, primaria y secundaria conforman la educación básica; ésta y la media superior serán obligatorias. La educación que imparta el Estado tenderá a desarrollar armónicamente, todas las facultades del ser humano y fomentará en él, a la vez, el amor a la Patria, el respeto a los derechos humanos y la conciencia de la solidaridad internacional, en la independencia y en la justicia.

El Estado garantizará la calidad en la educación obligatoria de manera que los materiales y métodos educativos, la organización escolar, la infraestructura educativa y la idoneidad de los docentes y los directivos garanticen el máximo logro de aprendizaje de los educandos.

I. Garantizada por el artículo 24 de la libertad de creencias, dicha educación será laica y, por tanto, se mantendrá por completo ajena a cualquier doctrina religiosa.

II. El criterio que orientará a esa educación se basará en los resultados del progreso científico, luchará contra la ignorancia y sus efectos, las servidumbres, los fanatismos y los prejuicios.

Además:

a) Será democrática, considerando a la democracia no solamente como una estructura jurídica y un régimen político, sino como un sistema de vida fundado en el constante mejoramiento económico, social y cultural del pueblo.

b) Será nacional, en cuanto –sin hostilidades ni exclusivismos– atenderá a la comprensión de nuestros problemas, al aprovechamiento de nuestros recursos, a la defensa de nuestra independencia política, al aseguramiento de nuestra independencia económica y a la continuidad y acrecentamiento de nuestra cultura.

c) Contribuirá a la mejor convivencia humana, a fin de fortalecer el aprecio y respeto por la diversidad cultural, la dignidad de la persona, la integridad de la familia, la convicción del interés general de la sociedad, los ideales de fraternidad e igualdad de derechos de todos, evitando los privilegios de razas, de religión, de grupos, de sexos o de individuos.

d) Será de calidad, con base en el mejoramiento constante y el máximo logro académico de los educandos.

que plantean los planes y programas de estudio vigentes. Actualmente existen libros de texto gratuitos para enseñar español, matemáticas, ciencias naturales, historia, geografía, y también, libros de texto para lengua indígena en 53 variantes lingüísticas estatales.

1.2. *Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena*

En la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI México, gracias a movimientos como el levantamiento del EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional) en 1994, se vio obligado a reconocer que es un país con una gran diversidad cultural y lingüística, y que por lo tanto la población indígena tiene derecho a la libre determinación, así como a preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Al mismo tiempo México asumió compromisos, relacionados con la protección de esta diversidad lingüística y cultural. Firmó acuerdos internacionales como: la Declaración Mundial de Educación para Todos en 1990, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales en 1990, la Convención sobre los derechos del niño que entra en vigor en 1990, la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural de la UNESCO en 2001, la Convención para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales de la UNESCO en 2005, la Declaración de la Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas en 2006, y la declaración Universal de los Derechos Indígenas de la ONU en 2007.

Como consecuencia de lo anterior, en primer lugar, se realizaron cambios en los artículos 2º, 3º y 4º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos¹⁵; en segundo lugar, se crearon otros instrumentos jurídicos como: la

¹⁵ El 28 de enero de 1992 se reforma el inciso II. c) del artículo 3, a decir: “Contribuirá a la mejor convivencia humana, tanto por los elementos que aporte a fin de robustecer en el educando, junto con el aprecio para la dignidad de la persona y la integridad de la familia, la convicción del interés general de la sociedad, cuanto por el cuidado que ponga en sustentar los ideales de fraternidad e igualdad de derechos de todos los hombres, evitando los privilegios de razas, de religión, de grupos, de sexos o de individuos”. El 28 de enero de 1992 se le adiciona al artículo 4 el párrafo: “La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada

Ley General de Educación en 1993, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en 2003, la Ley de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en 2003 y la Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación, y por último surgieron diversos proyectos como: el Programa para la modernización de la Educación indígena (1990-1994) de 1990, los Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe (EIB) para las niñas y los niños indígenas de 1999, el Plan de Desarrollo (2001-2006) el cual permite que se cree la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe. Todo esto planteó la necesidad de una educación bilingüe que permitiera a los estudiantes desarrollar un bilingüismo funcional, el cual implica la capacidad de leer, escribir y comprender ambas lenguas, para lo cual se promovió la elaboración de materiales escritos en lengua indígena que se distribuyen entre los alumnos de primaria (Gigante et al., 2001 y Villa, 2009)¹⁶.

A partir de los años noventa del siglo XX, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)¹⁷ se encarga, en cada ciclo escolar, de producir y distribuir por medio de la CONALITEG los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena (Villa, 2009, CONALITEG, 2016 y DGEI, 2017). Hasta ahora la DGEI ha producido LTG en 53 variantes de 32 lenguas indígenas que pertenecen a 6 familias lingüísticas (Maya, mixe-zoque, oto-mangue, tarasca, totonaco-tepehua y yuto-nahua) (Véase anexo 2).

originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social...”, el cual se deroga en la reforma del 14 de agosto de 2001, para adicionarse al artículo 2 a decir: “La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas...”

¹⁶ También se distribuyen materiales didácticos entre estudiantes de los otros niveles (preescolar, secundaria, preparatoria, etcétera) pero aquí sólo se habla de los del nivel primaria.

¹⁷ La DGEI se crea en 1978 como un área especializada de la SEP orientada a: elaborar planes, proyectos, programas, metodologías y técnicas educativas, y además de dar capacitación profesional a los maestros indígenas para ofrecer a los niños y las niñas de las distintas etnias una educación específica, que por las condiciones de la población requieren de atención especial (DGEI, 2004).

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena, que se comienzan a producir de manera sistemática¹⁸ a partir de 1996¹⁹ para ser distribuidos en el ciclo escolar 1997-1998 (Moreno de Alba, 1997), se diseñaron con el objetivo de fortalecer y difundir las culturas y las lenguas indígenas, por lo que muestran "...al indígena en un papel protagónico..." (Greaves, 2001). Además de apoyar la adquisición y el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (hablar, escuchar leer y escribir) en los niños indígenas (Villa, 2009). Por otro lado, Villa (2009, p. 153) comenta que estos libros: "...hasta ahora son el resultado de la traducción de los escritos en español, y no hay certeza de la calidad de la misma..." por lo que recomienda analizar cada una de las lenguas con que fueron elaborados estos libros para constatar que las traducciones estén bien hechas. Sin embargo, no han sido estudiados en este sentido.

1.3. Características de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha

El purépecha, junto con el náhuatl, el maya y el otomí, pertenece a las lenguas que cuentan con una gran diversidad de documentos escritos desde el siglo XVI. Tiene gramáticas, cartillas de alfabetización monolingües y bilingües, vocabularios, diccionarios, prensa escrita, manuales y métodos para enseñarla, libros de corte literario y jurídico, métodos para alfabetizar en español escritos en purépecha,

¹⁸ Moreno de Alba (1997) declara que no era la primera vez que la SEP publicaba libros de texto para los niños indígenas mexicanos. Por su parte Schmelkes (2011, pp. 257-60) indica que los primeros libros de texto en lenguas indígenas surgieron en 1957, los cuales estuvieron en uso hasta 1960, año en que fueron reemplazados por los de español. Por otro lado, apunta que los LTGLI recientes pasaron por dos etapas. La primera etapa agrupa los libros producidos para las lenguas: tzotzil, tzeltal, mixteco de Guerrero, náhuatl de Guerrero, zapoteco de la Sierra, mixteco de Oaxaca, ñahañhu y náhuatl de Hidalgo. Esta primera etapa duró de 1992 a 1995, y se caracteriza por que los libros fueron elaborados por grupos de docentes que conocían su cultura y lengua, y además sabían escribir su lengua. A estos equipos se les proporcionó un guión muy abierto basado en las unidades del libro integrado para primero y segundo grados del nivel primaria, de tal manera que cada equipo elaboró los textos contenidos en estos libros a partir de su cultura. En la segunda etapa, que comienza en 1995, se comienzan a producir libros en más lenguas indígenas. Estos libros en su mayoría fueron elaborados por un sólo autor, aparentemente son traducciones de un mismo texto, por lo que el contenido es idéntico en todas las lenguas y culturas.

¹⁹ Villa (2009, p. 151) declara que los libros se producen a partir de 1993. Greaves (2011, p. 240) expresa que estos libros salieron a la luz en 1994. Y finalmente, Schmelkes (2011, p. 260) indica que comienzan a producirse en 1995.

etcétera²⁰, además de que es una de las lenguas que “...merecieron contar con al menos un libro de texto...” (Moreno de Alba, 1997), por parte de la SEP. Aunque estos libros no son los primeros libros de texto elaborados en esta lengua²¹, si son los que se distribuyen de manera más sistemática.

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se comienzan a distribuir a partir del ciclo escolar 1997-1998. Los libros de primero y segundo grados se editaron por primera vez en 1996, los de tercero y cuarto en 1997 y el libro de literatura en el 2003. En el cuadro 7 se exponen los datos editoriales de la reimpresión de cada uno de los libros con los que se trabajó en esta tesis. Como se puede apreciar los tirajes de los libros de los primeros cuatro grados están entre los 4,000 y 6,000 ejemplares, mientras que el de literatura tiene tirajes por encima de los 15,000 ejemplares.

Cuadro 7. *LTGLP*. Datos generales de edición

Grado	Primera Edición	Reimpresión	Impresor	Número de ejemplares
Primero	(1996)	Decima primera 2008	Jano, S.A. de C.V.	4,000
Segundo	(1996)	Sexta 2003	Litofasesa, S.A. de C.V.	5,550
Tercero	(1997)	Segunda 1999	RB: Gráfica, S.A. de C.V.	5,850
Cuarto	(1997)	Cuarta 2003	Serna Impresores, S.A. de C.V.	4,750
Libro de literatura	(2003)	Segunda 2005	Cam-San Impresores, S.A. de C.V.	18,350

Los tirajes de estos libros están muy por encima del número de niños a los que van dirigidos, aun considerando que todos los niños de esas edades acuden a

²⁰ Véase: Chamoreau (2009), Villavicencio y Dimas (2017) y Acervo Digital Michoacano (Villavicencio, 2017) para más información.

²¹ Los antecedentes cercanos de estos libros son los que se produjeron en el período cardenista dentro del proyecto tarasco que surge en 1939, que buscaba alfabetizar en la lengua indígena primero, e introducir el español sólo después de que los estudiantes hubieran aprendido a leer y escribir la suya (Corona, 2008).

la escuela, como se detalla a continuación. Considerando los censos y los conteos de población de 1990 a 2010, los cuales se presentan en el cuadro 8, se hizo una división simple para tener un número aproximado de niños purépechas que aún hablan su lengua materna por edad. Después se comparó este aproximado con el número de ejemplares de cada grado, como se observa en el cuadro 9.

Cuadro 8. Niños hablantes de purépecha de 1990 a 2010

CENSO / CONTEO	Niños de 5 a 9 años	Calculo por edad (aproximado)	Niños de 10 a 14 años	Calculo por edad (aproximado)
1990	13,277	2,655	12,622	2,524
1995	12,850	2,570	13,698	2,740
2000	14,669	2,934	15,310	3,062
2005	22,407	4,481	22,310	4,462
2010	10,813	2,163	12,192	2,438

Fuente: INEGI, 1990 a 2010.

Se aprecia en el cuadro 15 que el tiraje del libro de primer grado está muy ligeramente abajo del número de niños según el conteo del 2005. Sin embargo, es de notar que este conteo tiene cifras que están muy por encima de los otros censos y conteos.

Cuadro 9. *LTGLP*. Número de ejemplares por número de niños por grado

Grado	Reimpresión	CENSO	Número aproximado de niños purépecha-hablantes por edad	Número de ejemplares
Primero	Decima primera 2008	2005	4,900	4,000
Segundo	Sexta 2003	2000	3,000	5,550
Tercero	Segunda 1999	1995	2,800	5,850
Cuarto	Cuarta 2003	2000	3,000	4,750
Libro de literatura	Segunda 2005	2005	4,900	18,350

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena surgen en el marco de la reforma educativa de 1993²². Estos libros tienen un “...estilo editorial más moderno, y el papel que se utiliza es de mejor calidad. Los libros de cada grado se distinguen por el color de fondo de sus portadas...” (Villa, 2009, p. 57). Se usa un color para cada grado: amarillo para primero, naranja para segundo, rojo para tercero, verde para cuarto, salmón para quinto y café claro para sexto (Margarito, 2012, p. 183), además de que “...las portadas se ilustran con obras representativas de los diversos periodos de la historia del arte de mexicano...” (Villa, 2009, p. 57). Las portadas de los libros de primero y segundo grados de todos los libros elaborados en lengua indígena, siguen esta tendencia, ya que fueron ilustrados con la obra de la pintora Olga Costa (1913-1993)²³ titulada: “La vendedora de frutas”²⁴.

Las portadas de los libros de tercero y cuarto grados se ilustraron con obras pintadas por niños indígenas participantes en la exposición “Colorín Colorado, El

²² El sistema educativo mexicano ha pasado por cinco reformas desde los años sesenta. La primera reforma fue en 1960 durante el sexenio de Adolfo López Mateos (1958-1964), con Jaime Torres Bodet (1958-1964) al frente de la SEP. La segunda fue en 1973 cuando era presidente Luis Echeverría Álvarez (1970-1976), y secretario de educación Víctor Bravo Ahuja (1970-76). La tercera entró en vigor en dos fases: ciclo 1993-1994 y ciclo 1994-1995, durante el gobierno de Carlos Salinas de Gortari (1988-1994). En estos años fueron secretarios de educación: Ernesto Zedillo Ponce de León (1992-93), Fernando Solana Morales (1993-94) y José Ángel Pescador Osuna (1994) La cuarta reforma impulsada por el gobierno de Enrique Peña Nieto (2012-2018) inició en 2013 cuando era secretario de educación Emilio Chuayffet (2012-15) y se terminó de implementar bajo la dirección de Aurelio Nuño Mayer (2015-17). La última reforma, que abroga la reforma iniciada en 2013, fue aprobada durante el primer año del gobierno de Andrés Manuel López Obrador (mayo de 2019), momento en que Esteban Moctezuma Barragán funge como secretario de educación.

²³ Olga Kostakowsky, mejor conocida como Olga Costa, nació en Leipzig, Alemania en 1913 y murió en la ciudad de Guanajuato en 1993. Tomó clases en la Academia de San Carlos, aunque las abandona porque no le gusta el sistema de enseñanza. No obstante, se convierte en autodidacta y pinta por casi cincuenta años. Conoció a Diego Rivera, a Rufino Tamayo, a José Chávez Morado y a Carlos Mérida, de quien fue alumna y quien más tarde la llamaría “el ángel blanco de la pintura mexicana”. También conoció a Frida Kahlo y otras mujeres artistas de la época (Fernández, 2013, p. 4). En 1935 se casó con el artista plástico José Chávez Morado. Juntos crearon varios museos e impulsaron las artes en Guanajuato. En su obra Olga Costa interpreta libremente la forma, la textura y el colorido de un país como México (Fernández, 2013, p. 9). Su obra pictórica es numerosa y abarca desde 1936 hasta 1988. Algunas de sus obras son: autorretrato, caserío, hermanitos, corazón egoísta, la niña de las palmas, flores secas, isla en el aire, la valenciana, tehuana con sandía, hombre desnudo, y la vendedora de frutas. Fue cofundadora de varias sociedades y galerías: La Galería Espiral, La sociedad de Arte Moderno, El Salón de la Plástica Mexicana.

²⁴ Realizada en 1951. Es la obra más conocida de Olga Costa, quien la realizó por encargo del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA). Formó parte de la primera exposición con la que fue inaugurado el Museo de Arte Moderno, donde sigue. Es un óleo sobre tela que mide 195 x 245 cm. En él se ve a una mujer de tez morena rodeada de todo tipo de frutas mexicanas: cuatro tipos de plátanos, mameyes, sandías, zapotes, limas, guayabas, perones, peras, piñas, tunas, cocos, mandarinas, manzanas, duraznos, papayas, chirimoyas, cañas, etcétera.

arte de los niños indios de México”²⁵. La obra escogida para la portada del Libro de Texto Gratuito en Lengua purépecha de tercer grado fue: “Día de muertos” realizada por niños purépechas de la comunidad de San Isidro, Los Reyes, Michoacán. La portada del libro de cuarto grado se ilustró con la obra titulada: “La ofrenda” que fue elaborada por niños mixes de la comunidad de Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca.

La portada del libro de literatura se ilustró con un dibujo elaborado por José Ángel Caballero. El cuadro 10 muestra los colores usados para cada libro y los nombres de las obras que se usaron para ilustrar sus portadas.

Cuadro 10. *LTGLP*. Color de encuadernación e ilustración de portada

Grado	Color de la encuadernación	Ilustración de portada
Primero	Amarillo	“La vendedora de frutas”. Obra de la pintora Olga Costa.
Segundo	Naranja	“La vendedora de frutas”. Obra de la pintora Olga Costa.
Tercero	Rojo	“Día de muertos”. Obra pintada por niños purépechas de la comunidad de San Isidro, Los Reyes, Michoacán (esta obra mide 1.96 x 12.40 metros).
Cuarto	Verde	“La ofrenda”. Obra pintada por niños mixes de la comunidad de Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca (esta obra mide 3.84 x 5.63 metros).
Libro de literatura	Salmón	Dibujo de José Ángel Caballero, que representa a una anciana contándole cuentos a un grupo de niños.

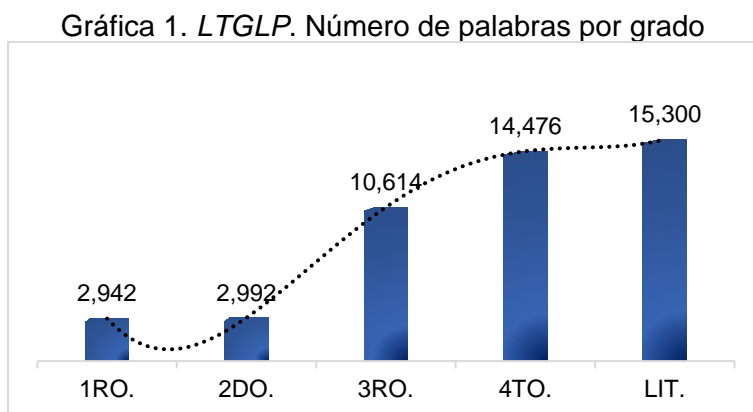
Las ilustraciones y fotografías incluidas en los libros de primero y segundo grados provienen del Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena. Los libros de tercero y cuarto grados fueron ilustrados por integrantes del

²⁵ La exposición estuvo compuesta por 18 murales de gran formato pintados con acrílicos sobre manta por grupos de niños pertenecientes a 15 culturas indígenas mexicanas (Hñähñu, mayas, yoremes, ha shuta enima, me’phaa, ayuuk, jä’äy, ñuu savi, nahuas, purépechas, nántaha’yi, rarámuris, tének, winik atel, wixárikas y ben’zaa). Esta exposición fue propuesta y gestionada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C. Existe un catálogo que reúne las obras de esta exposición, editado por Ediciones Gernika (FISANIM, 1993 y El arte mural de las niñas y los niños de México, 2016).

colectivo: Taller de Investigaciones Plásticas, A.C.²⁶. El Libro de Literatura contiene dibujos elaborados por José Ángel Caballero.

Los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha miden 17.5 por 25.5 cm. Tienen entre 150 y 200 páginas: el de primero tiene 152; el de segundo, 144; el de tercero, 200; el de cuarto, 196 y el de literatura, 168. Con respecto al número de palabras que tiene cada libro, se observó que este número aumenta conforme se avanza en el grado escolar: el de primero tiene 2.942 palabras; el de segundo, 2,992; el de tercero, 10.614; el de cuarto, 14,476, y el de literatura, 15,300.

En la gráfica 1 se observa que los libros de primer y segundo grados tienen menos de 3,000 palabras; el de tercero alrededor de 10,600; los libros de cuarto grado y literatura tienen arriba de 14,000 palabras. Esta tendencia se debe a que los libros de los dos primeros grados contienen textos con pocas palabras, en cambio los textos de los libros de los tres últimos grados tienen un vocabulario más amplio.



Con respecto la autoría de cada libro, los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha de los dos primeros grados fueron elaborados por un sólo autor,

²⁶ El Taller de Investigación Plástica (TIP) fue un colectivo artístico multidisciplinario que surgió en la década de los 70s del siglo XX. Fue una agrupación de arte comunitario, cuyos integrantes sacaron a las calles su arte. Este colectivo trabajó en comunidades urbanas y rurales de los estados de Nayarit, Guanajuato, y Michoacán (Guadarrama, 2017).

mientras que los libros de tercero y cuarto estuvieron a cargo de grupos compuestos por maestros hablantes de la lengua purépecha. El Libro de literatura recoge una muestra de la literatura escrita en lengua purépecha, por lo que hay cuentos, leyendas, pirekuas, adivinanzas, trabalenguas tanto de autoría anónima como de autores reconocidos por la comunidad (veáse el anexo 3).

En lo que concierne a su contenido, se observa que los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha de primer y segundo grados siguen el modelo de los libros integrados para el español de los mismos grados, que se editan por primera vez en 1993 y que buscaban desarrollar las capacidades de expresión en la lengua oral y escrita, además de iniciar a los alumnos en el conocimiento de su escuela, su localidad, así como brindarles los primeros conocimientos sobre la historia de México y mostrarles la diversidad cultural del país. También representaban una puerta de entrada en la reflexión de su lengua como parte de su cultura (Villa, 1999). El cuadro 11 presenta los temas tratados en los dos libros integrados para el español, como se puede observar estos temas son muy cercanos a la realidad de los niños de entre 6 y 8 años.

Cuadro 11. *LTG. Integrado de español. 1993. Índice de los dos primeros grados*

Grado	Primero	Segundo
Índice	<ol style="list-style-type: none"> 1. Los niños 2. La familia y la casa 3. La escuela 4. La localidad 5. Las plantas y los animales 6. El campo y la ciudad 7. Medimos el tiempo 8. México, nuestro país 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Regreso a la escuela 2. La familia 3. Seguimos creciendo 4. La localidad 5. Las plantas y los animales 6. La localidad y otras localidades 7. Los cambios en el tiempo 8. México, nuestro país

Fuente: SEP, 1993.

El contenido de los libros en lengua purépecha de primero y segundo grados está dividido en cuatro unidades, como se muestra en los cuadros 19 y 20. Ambos libros contienen algunos textos para lectura con pocas oraciones, también tienen ejercicios y actividades sencillas, como por ejemplo: completar palabras, crear

palabras uniendo silabas, poner la grafía correcta en la palabra, relacionar palabras, etcétera y comprende temas como: la familia, la comunidad purépecha, las costumbres purépechas, también dan cuenta de otros pueblos indígenas y presentan fragmentos de la historia de México. El cuadro 12 presenta el índice del *LTGLP* de primer grado, donde se observa que el contenido está estructurado de la misma manera que el del libro integrado de español para el mismo grado.

Cuadro 12. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Primer grado. Índice²⁷

Unidad	Título		Página
1	Márku k'umanchikuarhu anapuecha	La familia	13
2	Ireta ka k'uiripu	La comunidad y la gente	49
3	Néna énka jántika	¿Cómo es el lugar?	83
4	P'urheecheri p'intekuecha	Costumbres purépechas	117

Fuente: DGEI, 2008

El cuadro 13 presenta el índice del *LTGLP* de segundo grado. Nótese que los temas tratados son semejantes a los del libro integrado de español del mismo grado.

Cuadro 13. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Segundo grado. Índice

Unidad	Título		Página
1	Jorhentperakuarhu	En la escuela	13
2	Ampe enka úkurhik'a	Lo que sucede	45
3	Atarantskuarhu	En el mercado	79
4	Máteru p'urheecha	Otros pueblos originarios	115

Fuente: DGEI, 2003.

Los libros de tercero y cuarto grados están basados en los Libros de Texto Gratuitos para enseñar la lengua materna español de los mismos grados en los

²⁷ Las traducciones de los índices de los cuatro primeros grados fueron revisadas y corregidas por el maestro Néstor Dimas Huacúz (mi profundo agradecimiento).

noventa. Los cuales estaban organizados en lecciones y cada lección estaba acompañada de un texto para su lectura y algunos ejercicios y actividades que fomentaban: el desarrollo de las habilidades básicas de redacción, la apreciación estética de la lectura, el incremento de vocabulario y la reflexión metalingüística. Su contenido tenía relación con: el hogar, la escuela y los ámbitos donde se desenvolvían los niños, y también ofrecían ejemplos de comportamiento cívico y patriótico.

Sin embargo, el libro de tercero se diferencia un poco, ya que está organizado en seis unidades. Cada unidad contiene de tres a cuatro lecturas acompañadas por ejercicios y actividades donde se le pide al niño que: reflexione sobre el texto, responda preguntas, complete palabras, describa eventos, personajes y objetos, escriba cuentos, poemas, juegue con las palabras, etcétera. Los textos contienen más oraciones y el vocabulario es más amplio que el de los de los dos primeros grados, y la mayoría de sus temáticas están relacionadas con: las costumbres, las creencias, la historia y las manifestaciones literarias del pueblo purépecha.

El cuadro 14 presenta el índice de este libro de texto, donde se puede ver que los autores decidieron escribir los números de unidad y lectura en purépecha. Por último, al final de este libro hay cuatro páginas donde aparecen dibujos de personajes del folklore de los purépechas (danzante, músico, etcétera).

Cuadro 14. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Tercer grado. Índice

	arhinskua (lectura)	Título		Página
Ma jokukua Primera unidad	Ma (1)	Juchari k'umanchikuarhu anapuecha	Nuestras familias	12-13
	Tsimani (2)	Na enka jaka juramukua marku k'umanchikuarhu anapu p'orheecheri	Normas internas de las familias purépechas	20-21
	Tanimu (3)	Iretecha enkaksi juchari jimpo uanondani jaka	Nuestras comunidades vecinas	26-27
Tsi ma ni	Ma (1)	Uantanskua juchari ireterhu anapo	Leyenda de nuestra comunidad	34-35

	arhinskua (lectura)	Título		Página
	Tsimani (2)	Jarhuajperata anchikurhita ireteri	La faena en la comunidad	42-43
	Tanimu (3)	Erakuntsi juramuticheeri	Elección de las autoridades	50-51
	T'ámu (4)	Jukskakua	La siembra	58-59
Tanimu jokukua Tercera unidad	Ma (1)	Juchari kéri echerio	En nuestro país	66-67
	Tsimani (2)	Maruteru anapu sapirhaticha	Niños de otros pueblos	76-77
	Tanimu (3)	K'umanchikua jorhenkurhikuarhu	En la escuela	82-83
	T'ámu (4)	K'uilichi ch'anakua	El juego del k'uilichi	90-91
T'ámu jokukua Cuarta unidad	Ma (1)	Juchari echeri	Nuestra tierra	98-99
	Tsimani (2)	Juchari kéri echeri	Nuestro país	106-107
	Tanimu (3)	Tsipiticha	Los seres vivos	114-115
	T'ámu (4)	Sapirhati materu jasi uantaricha	Niños hablantes de otras lenguas	122-123
lúmu jokukua Quinta unidad	Ma (1)	Jucha p'orhepecha	Nosotros los purépechas	130-131
	Tsimani (2)	T'irekuecha	Las comidas	140-141
	Tanimu (3)	Juchari uantakua	Nuestra lengua	148-149
	T'ámu (4)	Juchari anatakuarhikua	Nuestro cuerpo	156-157
Kuimu jokukua Sexta unidad	Ma (1)	Juchari ioniki anapuecha	Nuestros antepasados	164-165
	Tsimani (2)	Juchari iontki anapu juramuticha	Nuestros antiguos gobernantes	172-173
	Tanimu (3)	Enkaksi janopka turhisicha	Cuando llegaron los españoles	180-181
	T'ámu (4)	Uatapera o iurhixeo	La huatapera o las capillas	188-189

Fuente: DGEI, 2000.

El libro de cuarto grado consta de 26 lecciones y un vocabulario, como lo muestra el cuadro 15. Cada lección está acompañada de un texto para su lectura y con base en éste se presentan ejercicios que invitan a los niños a: leer y compartir lo que leyeron; escribir distintos géneros textuales; conversar sobre temas de su interés y reflexionar sobre su lengua y la manera en que se organiza un diccionario bilingüe. Los textos contenidos en este libro siguen abordando temas relacionados con las costumbres, los valores y la historia del pueblo purépecha. Pero se da entrada a temas relacionados con la migración, el contacto entre América y Europa y el conocimiento sobre otros pueblos indígenas del país, además de que se sigue en el conocimiento de México. Cabe resaltar que los autores de estos libros decidieron escribir los números de las páginas en purépecha.

Cuadro 15. P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha. Cuarto grado. Índice

Lección	Título		Página
1	Nórti niti	El migrante	12
2	Kaxumpikua	Valores	20
3	Tempuchakua	El casamiento	28
4	Púakuarhu anapu k'uínchikua	Fiesta de Puácuaro	36
5	Ireteeri tánkurhikua	Reunión del pueblo	44
6	Ueamuo	Santa Fe de la laguna	54
7	Tsípiti manakurhiriicha	Los animales	60
8	Juáta xuxunasi	El cerro verde	68
9	Juátaru ireri	El serrano	76
10	Jurhiakua ka chúrekua	El día y la noche	84
11	Jimpani uéxurhini	Año nuevo	92
12	Animeecheri	Las ánimas	100

Lección	Título		Página
13	Ch'anakuecha ka ch'anarakuecha	Juegos y juguetes	108
14	Tsíri jatsikua	La siembra del maíz	116
15	Ireteecheri áchikuarhikua	El trabajo de las comunidades	124
16	Uátsi janikua	Leyenda de la lluvia joven	132
17	Sutupu úriicha	Los hacedores de morrales	140
18	Tsípikua	Alegría	148
19	P'urheecheri t'irekua	La comida de los purépecha	156
20	P'amenchakuecha	Las enfermedades	164
21	Tua anapu iákateecha	Los centros ceremoniales Antiguos	172
22	P'urheecheri p'íkukuarhikua	Los municipios purépechas	180
23	Máteru p'urheecha	Otros indígenas	188
	Vocabulario		196

Fuente: DGEI, 2003.

En México en los ochenta, a nivel nacional, comenzaron a editarse libros de lecturas para la materia de español, los cuales se distribuían a los niños que cursaban la primaria. Cada grado tenía su libro de lecturas, y fueron creados para iniciar a los alumnos en el conocimiento y la apreciación de las diversas manifestaciones de la literatura universal. Estos libros contienen: fragmentos de novelas y cuentos japoneses, rusos, ingleses, indios, mexicanos, etcétera (el principito de Saint-Exupéry, el león y el perrito de León Tolstoi), poemas de reconocidos poetas (Federico García Lorca, Nicolás Guillen, Alfonsina Storni, León Felipe, Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Lope de Vega, entre otros), mitos y leyendas griegas (Perséfone o la primavera, la historia de eco, Prometeo), cuentos nahuas, yaquis, seris, popolocas, etcétera, rondas infantiles (doña blanca, a la víbora de la mar), canciones populares (arroz con leche, el casamiento del piojo y la pulga) arrullos, fábulas (la zorra y la cigüeña de Jean de la Fontaine, el lobo y el perro de

Fedro), dichos, trabalenguas (tres tristes tigres, Pepe pecas pica papas), adivinanzas, calaveritas y fragmentos del himno nacional mexicano.

Y al mismo tiempo se introducía a los niños en el arte de escritores tanto mexicanos (Manuel Payno, Juan José Arreola, Nellie Campobello, Guillermo Prieto, Rosario Castellanos), como extranjeros (Miguel de Cervantes Saavedra, León Tolstoi, José Martí, Oscar Wilde, Gabriel García Márquez, Ray Bradbury), y se les daba la oportunidad de conocer textos escritos por otros niños.

El Libro de literatura en lengua purépecha tiene como base estos libros de lecturas y contiene 101 textos relacionados con la literatura y cultura purépechas, entre los que se encuentran: leyendas, pirekuas, relatos –sobre las ánimas, el día de muertos, la miringua (espectro del folklore de la zona lacustre), etcétera–, adivinanzas, trabalenguas, textos históricos sobre el surgimiento del pueblo purépecha y textos literarios escritos por 43 escritores reconocidos por el pueblo purépecha, de los cuales 10 son mujeres y 33 son hombres. Los autores con más textos en este libro son: Benjamín González Urbina con 12 y Domingo Santiago Baltazar con 9²⁸. De estos autores Pedro Márquez Joaquín tuvo a su cargo la elaboración de los libros de primer y segundo grados, mientras que los textos de Valente Soto Bravo, Benjamín González Urbina, Jacinto Bravo e Ismael García Marselino también están presentes en los otros Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Por último, en este libro también hay textos relacionados con la cultura y la literatura mexicanas.

1.4. *Resumen*

En este capítulo se dijo que los libros de texto fueron creados para ser usados en el ámbito educativo como auxiliares en la enseñanza-aprendizaje de distintos aspectos del conocimiento humano; que son símbolo de la educación universal y democrática; favorecen la comunicación de ideas, valores y las distintas

²⁸ Para mayor referencia consultar el anexo 3.

manifestaciones de la cultura de cualquier pueblo, y que en estos libros se conjuntan textos de distinta índole (literarios, científicos, históricos, etcétera), donde los estudiantes pueden observar las estructuras y el vocabulario que se usan en ellos.

También se presentó, aunque brevemente, la historia de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, al respecto se dijo que estos libros surgieron en la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI, en conjunto con otros libros de texto también elaborados en lenguas indígenas, que fueron resultado del cambio en las políticas educativas relacionadas con la educación de los indígenas de este país, y que tuvieron como base los Libros de Texto Gratuitos para la materia de español.

En último lugar se dieron las características más relevantes sobre la forma física y la estructura del contenido de estos libros de textos. En el capítulo 2 se hablará con detalle sobre la lengua purépecha y se abordará de manera general el alfabeto purépecha usado en estos libros.

Una mujer morena
resuelta en luna
se derrama hilo a hilo
sobre la cuna.
Ríete, niño,
que te tragas la luna
cuando es preciso.

Alondra de mi casa,
ríete mucho.
Es tu risa en los ojos
la luz del mundo.
Ríete tanto
que mi alma al oírte
bata el espacio.

Tu risa me hace libre,
me pones alas.
Soledades me quita,
cárcel me arranca.
Boca que vuela,
corazón que en tus labios
relampaguea.

Es tu risa la espada
más victoriosa,
vencedora de las flores
y las alondras.
Rival del sol.
Porvenir de mis huesos
y de mi amor.

La carne aleteante,
súbito el párpado,
el vivir como nunca
coloreado.
¡Cuánto jilguero
se remonta, aletea,
desde tu cuerpo!

Desperté de ser niño:
nunca despiertes.
Triste llevo la boca:
ríete siempre.
Siempre en la cuna,
defendiendo la risa
pluma por pluma.

Miguel Hernández. Nanas de la cebolla



Figura 6. Niños indígenas. P'urhepecha jimpo, cuarto grado, p. 189. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

2. Características generales de la lengua purépecha²⁹

Este capítulo trata sobre las características generales de la lengua purépecha también llamada: tarasca, purembe, p'orhépecha o p'orhé³⁰: filiación lingüística, el territorio donde se habla, su variación, vitalidad, algunos datos demográficos de sus hablantes y sus rasgos tipológicos más pertinentes para este trabajo. Hacia el final del capítulo se habla brevemente sobre la escritura de los fonemas del purépecha documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

Es oportuno señalar que los ejemplos de esta sección provienen de varios estudios, razón por la cual se respetó la ortografía usada por cada investigador, aunque se uniformaron las glosas. En cada ejemplo se consigna, en la medida de lo posible, el autor, la fecha y la página del estudio de donde fue tomado.

2.1. *Filiación lingüística*

La lengua purépecha no pertenece de manera clara a ninguna de las familias lingüísticas indoamericanas y tampoco se la puede considerar como una lengua mesoamericana (Chamoreau, 2005 y Villavicencio, 2006a) porque comparte sólo algunas características con las lenguas de esta región.

Campbell, Kaufman y Smith-Stark (1986) proponen cinco rasgos fonológicos (El ensordecimiento al final de palabra, sonorización de consonantes oclusivas después de un sonido nasal, armonía vocálica, acento fijo, y particularidades fonológicas como: oclusivas y fricativas aspiradas, fricativas y africadas retroflejas, tono, presencia de la vocal *i*, etcétera), cuatro rasgos morfosintácticos (posesión nominal, nombres relacionales, numeración vigesimal y orden básico de

²⁹ Por medio del Código ISO 639-3 –que tiene por objetivo representar por medio de identificadores únicos de tres letras todos los nombres de las lenguas conocidas–, se codifica al purépecha como: **tsz**, con un estado activo y tipo de idioma vivo (Simons y Fennig 2018).

³⁰ En la época novohispana el purépecha se nombró como: Lengua Michoacana (Fray Juan Baptista de Lagunas) o lengua de Mechuacan (Maturino Gilberti). Otra denominación de esta lengua es *jucha anapu wandakwa* o *juchari anapu*. Para un acercamiento a la pluridenominación del grupo y la lengua purépechas véase Márquez (2007) y Chamoreau (2008b.)

constituyentes que no admite verbo final) y un rasgo léxico (existencia de calcos semánticos) para clasificar a las lenguas de Mesoamérica. De estos rasgos el purépecha sólo cuenta con: ensordecimiento a final de palabra, sonorización de consonantes, consonantes oclusivas aspiradas, una fricativa retrofleja y la vocal *i* dentro de los rasgos fonológicos, y de los rasgos morfosintácticos sólo tiene la numeración vigesimal. Es por esta razón que los especialistas en la lengua purépecha la consideran una isla lingüística dentro del territorio mexicano.

2.2. *Territorio y variación*

El purépecha se habla en el lado occidental y centro del estado de Michoacán. El territorio purépecha comprende 22 municipios de los 113 de este estado, los cuales están ubicados entre el Lago de Pátzcuaro y la Meseta Tarasca o Meseta Purépecha (Chamoreau, 2005 y Villavicencio, 2006a)³¹. Los estudiosos de la lengua y la cultura purépechas dividen esta región en cuatro zonas: 1. Zona este o zona del lago de Pátzcuaro, 2. Zona central de la sierra, 3. Zona norte o zona de la Cañada de los Once Pueblos y 4. Zona noroeste o zona de la Ciénega de Zacapu.

De estas cuatro zonas la de la Meseta concentra la mayor parte de las comunidades indígenas y es la que conserva más la lengua (Villavicencio, 2006). Mientras que la zona del lago de Pátzcuaro es, desde tiempos pasados, la más accesible y presenta un importante desarrollo económico y turístico (Chamoreau, 2005), y la zona de la Cañada de los Once pueblos “marca la entrada al Bajío y es paso obligado para establecer comercio regional (Villavicencio, 2006, p. 51), por esta razón la lengua de estas regiones presenta más cambios al estar más en contacto con el español y el inglés. Por último, La zona de Zacapu es la que concentra el menor número de indígenas. En la figura 7 se muestran los municipios que concentran a los hablantes del purépecha en la época actual.

³¹ Estos municipios son: Coeneo, Charapan, Cherán, Chilchota, Erongarícaro, Los Reyes, Nahuatzen, Nuevo Parangaricutiro, Paracho, Pátzcuaro, Periban, Quiroga, Tancítaro, Tangamandapio, Tangancicuaro, Tingambato, Tingüidin, Tucumbo, Tzintzuntzan, Uruapan, Zacapu y Ziracuaretiro (Agustín, 2016).

Figura 7. Territorio purépecha. Estado de Michoacán



Fuentes: CONABIO-DGEI, 2010, Agustín, 2016, Villavicencio y Dimas, 2021³².

Sólo tres lingüistas han realizado estudios sobre la dialectología del purépecha: Paul Friedrich en 1971, Chávez en 2004 y Chamoreau en 2008, 2009 y 2012 (Vázquez Rojas, 2013 y Monzón, 2017). Los estudios de Friedrich se basan en datos fonéticos y fonológicos y también considera "...el marcador aspectual de habitual pasado..." (Chamoreau, 2008a) y gracias a sus resultados propone una dialectología de pueblos³³ al observar la variación entre las hablas de las distintas comunidades.

Chávez (2004) presenta resultados en los niveles: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, y al no encontrar rasgos característicos de cada pueblo concluye que no existe tal dialectología y afirma que cada hablante tiene su propia variante del purépecha. Por su parte Chamoreau (2008a y 2012) propone

³² Las imágenes fueron retomadas de Google Maps y Villavicencio y Dimas, 2021.

³³ "...el habla de un pueblo muestra un alto grado de uniformidad, pero está diferenciada de los pueblos vecinos por peculiaridades que pueden ser fonológicas, gramaticales y léxicas. Tales variantes han sido llamadas <<dialectos pueblerinos>>, significando que, independientemente de otras posibles agrupaciones, la variante de cada pueblo constituye una unidad lingüística definida." (Suárez, 1995 [1983], p. 47).

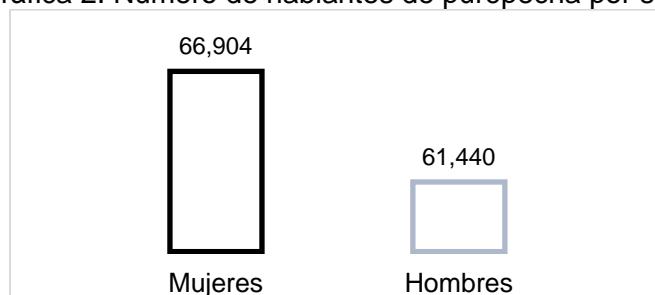
estudiar la dialectología del purépecha desde un punto de vista dinámico, donde se contempla a la lengua en toda su complejidad y se toma en cuenta el contacto con otras lenguas y su cambio en el tiempo. Sus estudios se centran en construcciones sintácticas como: la construcción predicativa atributiva (2008a) o la frase nominal con artículo indefinido (2012).

Por otro lado, el *Catálogo de Lenguas Amenazadas*³⁴ informa que el purépecha tiene 13 variantes (Cuanajo, Ihuatzio, Isla Janitzio, San Jerónimo, Puacuaro, Ciénega de Zacapu, Cañada de los once pueblos, Cantera, Pamatacuaro, Angahuan, Nurio, Arantepacua y Cherán). No obstante, su diversidad dialectal el purépecha se caracteriza por su uniformidad lingüística, razón por la cual se la considera una sola lengua, además de que existe un alto grado de inteligibilidad entre sus hablantes (Villavicencio, 2006a y Monzón, 2017).

2.3. Datos demográficos y vitalidad lingüística

Según el Censo Nacional de Población y Vivienda del INEGI (2010), en México hay 128,344 hablantes de purépecha mayores de tres años, de los cuales 66,904 (52%) son mujeres y 61,440 (48%) son hombres, como se puede apreciar en la gráfica 2.

Gráfica 2. Número de hablantes de purépecha por sexo

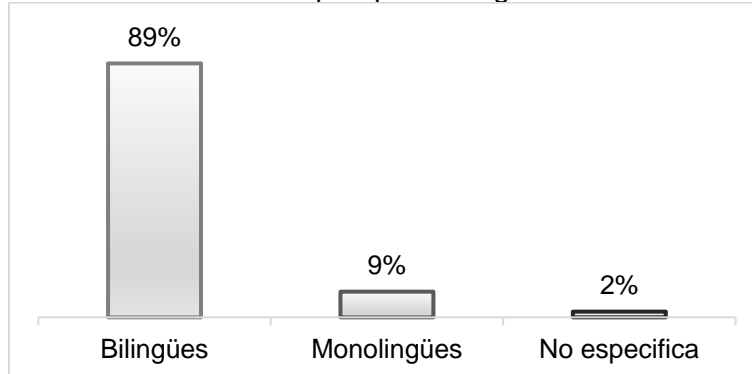


Fuente: INEGI 2010.

³⁴ Lyle Campbell declaró en su conferencia: Avances y retos en la clasificación de las lenguas de Mesoamérica (conferencia impartida el 16 de agosto de 2018 dentro del VIII Coloquio Leonardo Manrique) que en el *Catálogo de lenguas amenazadas*, toda decisión tomada a la hora de clasificar las lenguas y determinar sus variantes está basada en criterios puramente lingüísticos. Este catálogo se encuentra disponible en: www.endangeredlanguages.com.

El 89% de los purépechas son bilingües. La gráfica 3, basada en datos del INEGI (2010) muestra esto. El alto grado de bilingüismo de los purépechas implica que sea el español la lengua de uso en ámbitos como: el gubernamental, el educativo, el religioso, etcétera, lo cual trae como consecuencia que haya cambios en la pronunciación, el léxico y la gramática de la lengua purépecha (Monzón, 2017).

Gráfica 3. Número de hablantes de purépecha según condición de habla española



Fuente: INEGI, 2010.

Con respecto al tema de la migración. El pueblo purépecha es uno de los pueblos con el mayor número de migrantes³⁵. Éstos migran a otros estados del país donde el desarrollo es mayor como: Jalisco, Baja California y la Ciudad de México y también hacia ciudades de Estados Unidos como: Carolina del Norte, Washington, California, Florida, Virginia y Michigan (Chávez, 2014). Esto implica por un lado que los purépechas hablen, además del purépecha, el español y el inglés, y que el pueblo purépecha "...no se pueda concebir sin Estados Unidos..." (Chávez, 2014, p. 16), lo cual se aprecia claramente las temáticas de algunos textos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

El *Índice de Reemplazo Etnolingüístico* (IRE 2005) de la CDI, el cual mide la capacidad que tiene un grupo de transmitir su lengua a las nuevas generaciones³⁶,

³⁵ Otros pueblos con altos índices de migración son: los zapotecos, los mixtecos y los nahuas, aunque también migran triquis, mazahuas, mazatecos, yaquis, tlapanecos, ixcatecos, amuzgos, chuj, matlatzincas, mixes, mam, pames, pimas, popolocas, tacuates, tepehuanes y tepehuas (Roldan, 2015).

³⁶ Este modelo toma en cuenta la edad de los hablantes (derivado de un censo de población). Estos grupos lingüísticos están cerrados a la migración y presentan la misma mortalidad, por lo tanto, el índice representa

declara que a principios del siglo XXI el purépecha se encontraba en un estado de extinción lenta. El estudio: *México. Lenguas Indígenas Nacionales en Riesgo de Desaparición* que editó el INALI en 2012, el cual clasifica a las variantes lingüísticas por su grado de riesgo de desaparición³⁷, señala que el purépecha se encuentra dentro de las variantes con un riesgo no inmediato de desaparecer. Todo esto muestra que: el purépecha aún se adquiere como lengua materna, también se enseña en los primeros ciclos de la educación básica, aunque no se usa como lengua de instrucción y, también se elaboran materiales tanto didácticos como de literatura y esparcimiento.

Por otro lado, el Atlas de la UNESCO de las lenguas del mundo en peligro³⁸ indica que el purépecha se encuentra en un estado vulnerable (los niños aún hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos como por ejemplo el entorno familiar) y el catálogo de lenguas amenazadas declara que esta lengua se encuentra con amenaza de extinción³⁹.

2.4. Tipología

2.4.1. Características fonológicas

Las consonantes

Foster (1969 [1968], p. 14) señala que el sistema consonántico del purépecha tiene 19 consonantes las cuales se organizan en obstruyentes y sonorantes. Las obstruyentes se ordenan en: oclusivas, africadas y fricativas. Todas éstas, a su vez,

sólo una aproximación metodológica para conocer el reemplazo que guardan las lenguas considerando sus estructuras por edad.

³⁷ Este estudio considera tres variables: 1. El número total de hablantes de la lengua indígena, 2. La vitalidad, que toma en cuenta el porcentaje de hablantes de entre 5 y 14 años con respecto al número total de hablantes de la lengua indígena, y 3. La dispersión, que es número de localidades en las cuales la lengua indígena se habla.

³⁸ El atlas tiene como finalidad sensibilizar a los encargados de elaborar políticas lingüísticas, las comunidades de hablantes y el público en general con respecto al problema de las lenguas en desaparición y a la necesidad de salvaguardar la diversidad lingüística del mundo. Está disponible en www.unesco.org.

³⁹ Tanto el atlas como el catalogo realizan sus declaraciones con base en datos del INEGI (2010). El catalogo considera que todas las lenguas indígenas de México están amenazadas.

se dividen en aspiradas y no aspiradas. Las consonantes sonorantes incluyen a las vibrantes, las semivocales y las nasales. Con respecto al punto de articulación el purépecha tiene 5 series: labial, dental, alveolar, palatal y velar. Este sistema se muestra en el cuadro 16.

Cuadro 16. Fonemas consonánticos del purépecha

		Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar
Obstruyentes	Oclusiva aspirada	p ^h	t ^h			k ^h
	Oclusiva no aspirada	p	t			k
	Africada aspirada			ts ^h	tʃ ^h	
	Africada no aspirada			ts	tʃ	
	Fricativa			s	ʃ	x
Sonorantes	Vibrante			r		
	Retrofleja			ɽ		
	Semiconsonante	w			j	
	Nasal	m	n			ŋ

Fuentes: Foster, 1969 [1968], Nasen, 1985 y Chamoreau, 2003b.

Los principales procesos que influyen en las consonantes son los siguientes:

- Las consonantes aspiradas (p^h, t^h, k^h, ts^h y tʃ^h) se realizan como pre-aspiradas entre vocales (1) y no aspiradas después de nasal (2).

(1) /'ep^hu/ ['e^hpɥ] <éjpu> 'cabeza'

(2) /a'rint^hani/ [a'rintanɨ] <arhint'ani> 'leer'

(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 71)

- Las consonantes oclusivas sordas no aspiradas se realizan como sonoras después de nasal:

(3) /'tinti/ ['tindɨ] <tínti> 'mosca'

- La fricativa /s/ se sonoriza cuando se encuentra entre vocales:

(4) /'usani/ ['uzani] <úsani> 'hacia'
 (Agustín, 2016, p. 131)

- La velar /x/ sólo aparece en posición inicial de palabra:

(5) /xa'tsini/ [xa'tsinj] <jatsini> 'poner algo'
 (Agustín, 2016, p. 131)

- Las vibrantes (/r/ y /r/) sólo aparecen en posición media de palabra:

(6) /pu'ru/ [pu'rɥ] <purhú> 'calabaza'
 (Agustín, 2016, p. 131)

(7) /pireni/ [pireni] <pireni> 'cantar'
 (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 112)

- En algunas comunidades la consonante retrofleja /r/ se realiza como la vibrante simple [r] o la lateral [l]. En esto influye sobre todo la edad y el sexo de los hablantes, siendo los más jóvenes y las mujeres los que ya no producen la retrofleja (Agustín, 2016 retomando a Friedrich, 1975 y Chamoreau, 2009b). Esto se muestra en el cuadro 17, donde también se observa que esta variación implica cambio en la escritura.

Cuadro 17. Variación del uso de la retrofleja /r/ en la palabra 'decir'. Microrregión de los Santos

Comunidad	Forma fónica	Escritura
San Antonio	[a'ɾini]	<arhíni>
San Luis Tsuren	[a'rini]	<arini>
San Benito	[a'lini]	<alíni>

- La nasal velar /ŋ/ sólo aparece en posición media de palabra.

(8) /ju'ŋapiti/ [ju'ŋapiti] <xunhápi> 'verde'
 (Agustín, 2016, p. 116)

- Ninguna consonante aparece en posición final de palabra.

Las vocales

El sistema vocálico del purépecha tiene seis vocales. Las cuales se organizan en tres grados de altura (o abertura): 3 altas (cerradas), 2 medias y una baja (abierta), y tres puntos de articulación (localización): 2 anteriores, 2 centrales y 2 posteriores⁴⁰. El cuadro 18 muestra la manera en que están organizadas las vocales de esta lengua.

Cuadro 18. Fonemas vocálicos del purépecha

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Media	e		o
Baja		a	

Fuentes: Nasen, 1985, Chamoreau, 2003b y Agustín, 2016.

Los procesos que influyen en las vocales son los que se enlistan a continuación.

- La vocal /i/ sólo aparece después de las consonantes: /s/, /ts/, /ts^h/ y /ʃ/ (Foster, 1969 [1968], Friedrich, 1971 y 1975).

(9) /tsi'tsiki/ [tsi'tsikɨ] <tsitsiki> 'flor'

⁴⁰ Foster (1969 [1968], p. 14) señala que el sistema consonántico del purépecha se organiza en "...two tongue positions, high and low, and by three points of articulation: front, central, and back."

- Las vocales se ensordecen al final de palabra, tanto que no se escuchan:

(10) /'oɾani/ ['oɾani] <órhani> 'taparse el estómago'
 (Agustín, 2016, p. 127)

- “En el purépecha existe variación entre la vocal media posterior /o/ y la vocal alta posterior /u/, y entre la vocal media anterior /e/ y la vocal alta anterior /i/...También se registra una variación entre la vocal baja /a/ y las vocales medias /o/ y /e/...” (Friedrich, 1971, Villavicencio, 2006a y Monzón, 2011). Tanto Chávez (2004) como Agustín (2016) retoman a Friedrich (1971) y declaran que esta variación se debe básicamente a la elevación vocálica que hay de las vocales medias /e, o/ a las vocales altas /i, u/ y de la vocal baja /a/ a las vocales medias /e, o/. Chávez (2004, pp. 38-39) declara que la elevación de las vocales

presenta pues una distribución bastante irregular. Se esperaría que en aquellas comunidades donde se está dando o>u también hubiera e>i, pero las isoglosas no coinciden del todo: en Santa Fe no se da la elevación de la e>i, pero sí de o>u en tanto que en Cuanájo es al revés, se da de e>i, pero no de o>u. De todo el espectro se puede sacar en claro que en Santa Fe y sobre todo en Janitzio y Angáhuan tienden a elevar las vocales más que el resto de las comunidades, donde sólo se presentan algunas elevaciones o estas no se presentan en absoluto, como es el caso de San Andrés e Ichán.

Por otro lado, Chávez (2004, p. 39) declara que en Angáhuan también la vocal /a/ se eleva a /i/. Los siguientes ejemplos muestran la variación vocálica existente en el Purépecha.

(11) [xu 're] ~ [xu 'ri] ~ [xo 'ri] 'ser, estar caliente'

(12) [xa 'jaki] ~ [xe 'jaki] 'ratón'

El acento

Las palabras del purépecha tienen un acento primario, y si la palabra tiene más de tres sílabas puede llevar también uno o más acentos secundarios (Villavicencio, 2006). El acento primario es libre y puede recaer en la primera o en la segunda sílaba de la raíz de palabra contando de izquierda a derecha, lo cual implica cambio de significado (Friedrich, 1975, Villavicencio, 2006a, Chamoreau, 2009a y Agustín, 2016); es decir, el acento primario es culminativo porque sólo recae en una sílaba y semi-demarcativo a nivel léxico porque puede recaer en la primera o en la segunda sílaba de la raíz de la palabra contando de izquierda a derecha (Agustín, 2016). Véase (13) y (14).

(13) /ka'rani/	<karani>	'escribir'
/'karani/	<kárani>	'volar'
(14) /pi'rini/	<pirini>	'cantar'
/'pirini/	<pírini>	'acercarse'

Como ya se ha mencionado el purépecha es una lengua de acento secundario, es decir en la palabra purépecha hay una sílaba que tiene mayor prominencia, la cual tiene el acento primario, pero también tiene otras sílabas acentuadas, aunque con menor prominencia y por esto tienen acento secundario. “El acento secundario se asigna cada dos sílabas, contando a partir de la colocación del acento primario, excepto en la última sílaba que nunca tendrá un acento secundario.” (Agustín, 2016, p. 68).

Esto indica que la lengua tiene un “...ritmo de troco silábico orientado hacia el linde izquierdo... [es decir], ...tiene una sílaba tónica seguida de una átona... [contando de izquierda a derecha, de tal manera que] ...no se permiten sílabas

acentuadas o inacentuadas adyacentes..., [por lo tanto] ...el purépecha es una lengua de ritmo perfecto...” (Agustín, 2016, p. 75).

La estructura CV

El purépecha es una lengua aglutinante, donde las palabras están formadas por una raíz y varios morfemas (de tal manera que una palabra purépecha se puede traducir al español con una frase o una oración) lo que hace que desde el punto de vista fonológico éstas cuenten con un amplio número de sílabas. Nasen (1985, pp. 47-48) declara que la palabra fonológica del purépecha puede tener hasta 8 o 9 sílabas, como se aprecia en (15).

(15) /xi.´nin.ki.ri.xu.rax.kup.ka/ ‘donde lo dejaste’

(Nasen, 1985, p. 48)

Según Nasen (1985) y Chamoreau (2003b y 2009a) el purépecha tiene los patrones silábicos que se muestran en el cuadro 19, los cuales se pueden simplificar en (C)(C) V(V) (C)(C).

Cuadro 19. Patrones silábicos del purépecha

Sílaba	Palabra	Fuente
V	/i.´je.ni/ ‘ver’	Chamoreau (2003b, p. 43)
VC	/´es.kwa/ ‘ojo’	Nasen (1985, p. 47)
VCC	/´ints.ku.ni/ ‘dar’	Chamoreau (2009a, p. 46)
CV	/ka.ra/ ‘escribe’	Friedrich (1984, p. 79)
CVV	/ta.´ria.ta/ ‘viento’	Nasen (1985, p. 47)
CVC	/´xos.kwa/ ‘estrella’	Chamoreau (2003b, p. 43)
CVCC	/´xuks.ka.ni/ ‘sembrar’	Chamoreau (2009a, p. 46)
CCV	/´chpi.ri/ ‘fuego’	Chamoreau (2009a, p. 46)

Fuentes: Nasen, 1985 y Chamoreau, 2003b y 2009a.

Foster (1969 [1968]), Nasen (1985) y Chamoreau (2003b) declaran que el purépecha cuenta, al menos, con los grupos consonánticos que se exponen en el cuadro 20. Donde se observa que hay grupos consonánticos compuestos por dos y tres consonantes y que los que tienen dos consonantes se encuentran al inicio y en medio de palabra.

Cuadro 20. Grupos consonánticos del purépecha

Inicio de sílaba y palabra	k ^h w, tp ^h , tk ^h , tsp ^h , tsk ^h , tʃp ^h , tʃk ^h , kt ^h , kw, st ^h , sk ^h , sw, ʃt ^h , ʃk ^h , xw
Parte media de la palabra	t ^h k ^h , k ^h w, pt ^h , pts ^h , ptʃ ^h , pk ^h , tp ^h , tk ^h , ʧts ^h , tsk ^h , tʃk ^h , kp ^h , kts ^h , ktʃ ^h , kk ^h , ks, kw, sk ^h , sm, sn, ʃp ^h , ʃk ^h , rp ^h , rts ^h , rk ^h , ʧp ^h , ʧt ^h , ʧts ^h , ʧtʃ ^h , ʧk ^h , mp, mp ^h , mt ^h , mtʃ ^h , mk ^h , ms, nt, nts, ntʃ, nk, nt ^h , nts ^h , ntʃ ^h , nk ^h
	ksk, ksk ^h , ʃp ^h k, ʃp ^h t ^h , ʃk ^h w, sk ^h w, skw, rk ^h w, nk ^h w, ntsp ^h , ntsk ^h , ntsk ^h w, mpk ^h w, msk ^h w, ntʃk ^h , nkts ^h , nks, nksk ^h

Fuentes: Foster, 1969 [1968], pp. 28-33, Nasen, 1985, pp. 48-49 y Chamoreau, 2003b, pp.17-50.

Toda palabra purépecha termina en sílaba abierta, es decir en vocal, como se aprecia en (16).

- (16) /mintsita/ ‘corazón’
 /pi.’rini/ ‘cantar’
 /’ma/ ‘uno’

2.4.2. Rasgos morfosintácticos

Lengua aglutinante

Como ya se ha mencionado, se considera al purépecha como una lengua aglutinante (Villavicencio, 2006, Chamoreau, 2009a, Vázquez Rojas, 2012 y Monzón, 2017). Las palabras están formadas por secuencias de morfemas los cuales presentan un límite claro. Actualmente se observa en el purépecha cierto grado de desgaste fonológico y un incremento en la fusión de las formas como se

ve en (17), lo que da origen a ciertos procesos morfo-fonémicos, –Foster, (1969 [1968], pp. 33-39) indica que entre estos procesos se encuentran la asimilación, la reducción y la adición de vocales, así como el reemplazo y la reducción de consonantes. Por otro lado, Chamoreau (2003b, p. 46) y Agustín (2016) hablan de elisiones silábicas, sobre todo en el habla rápida–. No obstante, la lengua continúa siendo altamente aglutinante (Villavicencio, 2006a).

- (17) *wákasichari*
 wákasī -echa -eri
 vaca -PL -GEN
 ‘de las vacas’

(Villavicencio, 2006a, p. 61)

En el purépecha abundan palabras largas y complejas que pueden estar constituidas por series de tres a cinco morfemas (Villavicencio, 2006 y Chamoreau, 2009a). Las categorías gramaticales de tiempo, voz, aspecto, modo, caso, número, etcétera, están marcadas por medio de sufijos, como se ilustra en (18).

- (18) *terungaritampeyarani*
 terú -nharhi -ta -p’e -yara -ni
 cruzar -cara -ACT -PL.IND -MOV -INF
 ‘poner (algo) delante de otros en llegando’

(Villavicencio, 2006a, p. 61)

Lengua sufijante

El purépecha es una lengua puramente sufijante⁴¹ (Villavicencio, 2006, Chamoreau, 2009a y Vázquez Rojas, 2012). Las palabras inician con una raíz a la cual se le sufijan morfemas tanto derivativos como flexivos, como se ve en (19).

- (19) *tsíkata. Sapíchusti, ka pjunkuari jukasti*
 tsíkata sapíchu-e -s -ti ka p’unkuari juká -s -ti

⁴¹ Aunque existen procesos de formación de palabras como la reduplicación y la alternancia vocálica, pero, estos procesos no son tan productivos como la sufijación.

Gallina chico -ser-PF -3IND y pluma tener, portar -PF -3IND
 'Gallina. Es chica y tiene alas'

(Villavicencio, 2006b, p. 163)

Lengua verbalizadora

Villavicencio (2006a) declara que el purépecha es una lengua verbalizadora, ya que la mayor parte de las raíces son verbales, un gran porcentaje de sustantivos se derivan de éstas, como se ve en (18), y "...la mayoría de las nociones de propiedad y cualidad se expresan como verbos..." (Capistrán, 1996, p. 115)⁴² y no como adjetivos como es el caso del español (Véase 20 y 21).

Nombres		Verbos	
(20)	<i>kawícha</i> 'borracho'	<i>kawí-</i>	'marearse'
	<i>úri</i> 'constructor'	<i>ú-</i>	'hacer'

(Villavicencio, 2006a, p. 64)

(21) *jurhiata uiripisti ka tsipampisti*
 jurhíata uirhípi -e -s -ti ka tsipámpi -e -s -ti
 sol redondo -ser -PF -3IND y amarillo -ser -PF -3IND
 'el sol es redondo y amarillo'

(Villavicencio, 2006b, p. 170)

(22) *í ku'mančikwa ta'mapu-i-š-ti*
 i k'umanchikua tamapu -e -x -ti
 DEM casa vieja -ser -PF -3IND
 'esta casa es vieja'

(Chamoreau, 2003, p. 54)

Por otro lado, casi cualquier palabra puede verbalizarse al sufijársele el verbalizador -e, como se aprecia en (23).

⁴² "...únicamente existen dos raíces cuyo comportamiento permite postularlas como candidatas a adjetivos básicos. Estas raíces son *sapí* 'chico' y *t'arhé* 'grande'." (Capistrán, 1996, p. 108).

- (23) *Pédru achátiisti*
 Pedrú acháti -e -s -ti
 Pedro señor -ser -PF -3IND
 'Pedro es señor'

(Villavicencio, 2006a, p. 65)

Lengua de caso

El purépecha es una lengua de marcación en el dependiente, es decir, es una lengua de caso. El caso codifica las relaciones gramaticales que establece una Frase Nominal dentro de la oración y los papeles semánticos que desempeña un argumento en relación con su predicado. Estas relaciones se marcan por medio de sufijos que siguen a la marca de número en el nominal y por posposiciones (Villavicencio, 2006a). Se reconocen seis casos, como se aprecia en el cuadro 21.

Cuadro 21. Casos del purépecha

Caso	Marca	Función	Ejemplo
Nominativo	Sin marca	Sujeto gramatical Predicado nominal Agente, paciente, experimentante	<i>ma aurhiti jatsispti karichichani</i> má warhíti jatsí -s -p -ti karichi -echa -ni uno mujer tener -PF -PRT -3IND borrego -PL -OBJ 'una mujer tenía unos borreguitos'
Objetivo	-ni	Benefactivo, paciente, meta, lugar, tiempo.	<i>menku xani k'erati eskuaechani</i> ménku xani k'erati eskua -echa -ni muy tanto agrandado ojo -PL -OBJ '[tenía] ojos muy grandes'
Genitivo	-eri	Poseedor-pertenencia Experimentador-experiencia Poseedor de un atributo-atributo Parentesco Parte-todo (humanos) Parte-todo (no humanos) Origen-elemento originario Clase-miembro de una clase	<i>tsíkata Pedrueri</i> tsíkata Pedru -eri gallina Pedro -GEN 'la gallina de Pedro'

Caso	Marca	Función	Ejemplo
		Material constituyente-cosa constituida Contenido- continente	
Locativo	-rhu	Locativo, meta, tiempo, modo, partitivo	<i>jíní anátapuecharhu</i> jíní anhátapu -echa -rhu allá árbol -PL -LOC '<allá> en el bosque'
	-o	Locativo, meta	jíwátsí -o coyote -LOC 'donde hay coyotes'
Instrumental	<i>Jimpó / -impo / -mpo</i>	Instrumento, medio, causa, lugar, tiempo, modo, finalidad, simultaneidad, agente oblicuo	<i>pesh jimbó andatsirani</i> péxu jimpó antátsira -ni espalda INST caerse -INF 'caerse de espaldas'
Comitativo	<i>Jinkoni/ -nkoni</i>	Compañía, concurrencia o simultaneidad, instrumento, modo, medio, cualidad	<i>t'u jindeni jingoni junguaka</i> tú ji -ni =teni jinkóni junkw -á -ka 2SG 1SG -OBJ =1OBJ COM regresar -FUT - 1/2IND '[tú regresarás conmigo]'

Fuente: Villavicencio, 2006a.

Orden de constituyentes

Al ser, el purépecha, una lengua de caso, el orden de constituyentes de la oración es flexible sin que esto implique alteración en las funciones que éstos tengan. Pero aun así los especialistas (Villavicencio, 2006a, Chamoreau, 2009a y Vázquez Rojas, 2012) han postulado dos órdenes básicos: SOV y SVO⁴³, mismos que se muestran en (24).

⁴³ El orden SVO es producto del contacto del purépecha con el español.

	S		O		V	
(24) a.	<i>Jwanu</i>		<i>kurucha</i>		<i>intskusti</i>	<i>Marianí</i>
	jwanu		kurucha		intsku -s -ti	María -ni
	Juan		pescado		dar -PF -3IND	María -OBJ
	'Juan le dio el pescado a maría'					

	S		V		O	
b.	<i>Jwanu</i>		<i>instkusti</i>		<i>kurucha</i>	<i>Maríani</i>
	Jwanu		intsku -s -ti		kurucha	María -ni
	Juan		dar -PF -3IND		pescado	María -OBJ
	'Juan le ha dado pescado a María'					

(Hernández, 2015, pp. 45-46)

Alineamiento

El purépecha tiene un alineamiento nominativo-acusativo (Villavicencio, 2006a y Chamoreau, 2009a). En este tipo de lenguas el único participante de la oración intransitiva se marca de la misma manera que el sujeto de la oración transitiva, mientras que el objeto de esta oración se marca de manera distinta. En (25) Se observa que el sujeto de la oración intransitiva (a) y de la transitiva (b) no se marca mientras que el objeto de esta última se marca con el sufijo *-ni*.

	S		V	
(25) a.	<i>achatiicha</i>		<i>nyant'axintikxi</i>	
	achati -icha		nya -nt'a -xĩn -ti =kxi	
	hombre -PL		llegar -centrifugo -HAB -3IND =3PL	
	'Los hombres regresan '			

	S		V		O
b.	<i>Marcosi</i>		<i>ataxti</i>		<i>wíchuni</i>
	marcos		ata -x -ti		wíchu -ni
	marcos		golpear -PF -3IND		perro -OBJ
	'Marcos ha golpeado al perro'				

(Chamoreau, 2009a, p. 52)

Villavicencio (2006a) y Vázquez Rojas (2012) declaran que el purépecha es una lengua de objeto primario. “En esta lengua sólo hay una marca de objeto, el sufijo *-ni*, y se observa una jerarquía según la cual los dativos benefactivos prevalecen sobre los acusativos pacientes” (Maldonado y Nava, 2001, p. 417 en Villavicencio, 2006a, p. 68). En (26) se observa que la oración tiene dos objetos: Pedro y *t’irékwa* ‘comida’, pero sólo recibe marca de objeto Pedro que es el que tiene la mayor jerarquía dentro de la oración al ser humano y el que se beneficia de la acción.

- (26) *pacu Pedroni thirequa*
 pá -ku -Θ pedro -ni t’irékwa
 Llevar -3OBJ -IMP Pedro -OBJ comida
 ‘lleva de comer a Pedro [lleva comida a pedro]’

(Villavicencio, 2006a, p. 68)

La flexión nominal

La flexión del nombre purépecha comprende las categorías de número y caso. Ya se ha hablado del caso, por lo tanto, en este lugar sólo se hará referencia sólo al número. La categoría de número, que es la más cercana al tema nominal, distingue entre plural y no especificado para número. El plural se marca con el sufijo *-echa*⁴⁴. Los sustantivos que no llevan la marca de plural, en principio, se entienden como singulares (Villavicencio, 2006a). Véase (27).

- | | | | | |
|------|----------------|----------|-------------------|-----------|
| (27) | <i>wíchu</i> | ‘perro’ | <i>wíchuecha</i> | ‘perros’ |
| | <i>acháati</i> | ‘señor’ | <i>acháaticha</i> | ‘señores’ |
| | <i>jiwatsi</i> | ‘coyote’ | <i>jiwatsicha</i> | ‘coyotes’ |

⁴⁴ Este sufijo tiene dos variantes: *-icha* y *-cha*.

La marca de plural coexiste con todas las marcas de caso (Chamoreau, 2008). Como se ve en (28) el plural se sufija primero al nominal.

- (28) a. *xatsi ifuskutaitfani erokfiɾu*
 jatsi ichuskuta -icha -ni erokxi -rhu
 poner-IMP tortilla -PL -OBJ comal -LOC
 ‘Pon las tortillas en el comal’
- b. *itsi tsimanitsuntsuichairi puruamijfnti*
 itsi tsimanitsuntsu -icha -iri purua -mi -xiñ -ti
 agua dos olla -PL -GEN hervir -liquido -HAB -3IND
 ‘El agua de las dos ollas hierve’

(Chamoreau, 2008, p. 3)

En la actualidad se pueden pluralizar casi todos los nombres, “... sin embargo, la distribución de la marca de plural, al igual que la del caso objetivo, obedece a las jerarquías de animacidad, definitud e individuación...” (Villavicencio, 2006a, p. 75). Los nombres inanimados pueden aparecer sin marca de plural como se aprecia en (29).

- (29) *sutupu piaaskani*
 sutúpu pyá -a -s -ka =ni
 Morral comprar -3PL.OBJ -PF -1/2IND =1SG
 ‘compré morrales’

(Villavicencio, 2006a, p. 75)

Por último, los nombres de masa, los genéricos y aquellos que designan colecciones no se pluralizan (Villavicencio, 2006a y Chamoreau 2008), como se ve en (30).

- (30) *no pyaafkani atifi*
 no pya -a -x -ka =ni atixi
 neg comprar -3PLOBJ -PF -1/2 IND =1SG chirimoya
 ‘no compro chirimoyas’

(Chamoreau, 2008, p. 12)

La flexión verbal

Entre las categorías gramaticales que se marcan en el verbo se encuentran el tiempo, el aspecto y el modo. Las marcas de estas categorías se sufijan al tema verbal en el siguiente orden: Aspecto-Tiempo-Modo (Vázquez Rojas, 2012) como se ve en (31).

- (31) *Dios* λ *ašaspti anjili Gabrielini*
 diósi axá -s -p -ti ánjili gabrieli -ni
 Dios enviar -PF -PRT -3IND ángel Gabriel -OBJ
 Dios envió al ángel Gabriel

(Villavicencio, 2006a, p. 350)

Aspecto.

Se distinguen cuatro aspectos en el verbo purépecha, esto depende de si la acción está comenzando (incoativo)⁴⁵, si está en curso (progresivo), si persiste en un determinado periodo de tiempo (habitual) o si ya está concluida (perfecto). El cuadro 22 presenta las marcas para cada uno de los aspectos.

Cuadro 22. Marcas de aspecto del verbo purépecha

Aspecto	Marca	Ejemplo
Incoativo	- <i>xan</i> / - <i>xam</i> / - <i>sam</i>	<i>imána warisámtiyá</i> ima =na wari -sam -ti ya DEM =EVI morir -INC -3IND ya 'parece que ella está a punto de morir' (Hernández, 2015, p. 206)
Progresivo	- <i>xa</i>	<i>Xanišati</i> jani -xa -ti llover -PRG -3IND 'está lloviendo' (García, 2009, p. 38)
Habitual	- <i>sīn</i> / - <i>xīn</i>	<i>itsi tsimani tsuntsuichairi puruamifinti</i> itsi tsimani tsuntsu-icha -iri purua -mi -xīn -ti agua dos olla -PL -GEN hervir -liquido -HAB -3IND 'El agua de las dos ollas hierve'

⁴⁵ Chamoreau (2009) llama a este aspecto continuo porque, además de marcar que la acción está a punto de comenzar también indica que ésta continua.

		(Chamoreau, 2008, p. 3)
Perfecto	-s / -x	<i>Juanu ataspti Pedruni</i> Juánu atá -s -p -ti pedru -ni Juan golpear -PF -PRT -3IND Pedro -OBJ ‘Juan golpeó a Pedro’ (Villavicencio, 2006a, p. 66)

Tiempo

El verbo purépecha distingue entre pasado y no pasado. El no pasado no tiene marca y el pasado se marca con los alomorfos *-p* y *-an (-am)*. (Chamoreau, 2009). El ejemplo (32) ilustra el uso de estos dos tiempos.

(32) No pasado

- a. *ka wichu ima istĩru xariaxamti*
 ka wichu ima isĩ -rhu xaria -xam -ti
 y perro DEM agua -LOC nadar -INC -3IND
 ‘y el perro ese anda nadando en el agua’
 (Hernández, 2015, p. 244)

Pasado

- b. *Pedru uirispti*
 pédru wiri -s -p -ti
 Pedro correr -PF -PRT -3IND
 ‘Pedro corrió’
 (Villavicencio, 2006a, p. 66)

- c. *yóntki wantanaxĩnanti juchari anapu*
 yóntki wanta -na -xĩn -an -ti juchari anapu
 Anteriormente hablar -PAS -HAB -PRT -3IND POS.PL lengua
 ‘Anteriormente nuestra lengua era hablada’
 (Chamoreau, 2009a, p. 123)

Por otro lado, los aspectos incoativo y habitual tienen formas diferentes para no pasado y pasado como se muestra en el cuadro 23.

Cuadro 23. Formas de los aspectos incoativo y habitual según el tiempo en purépecha

Aspecto	No pasado	Pasado
Incoativo	-xam ~ -xan - sam	-xamam
Habitual	-sĭn ~ -xĭn	-sĭan

Fuente: Hernández, 2015.

Estudiosos como De Wolf (1989) y Chamoreau (2009) reconocen la existencia de un futuro en el purépecha. La marca de futuro es *-a /-wa*, como se aprecia en (33).

- (33) a. *imáŋa warhíati*
 imá =nha warhí -a -ti
 DEM =EV morir -FUT -3IND
 ‘Se supone que morirá’

(de Wolf, 1989, p. 221)

- b. *pawani ji niwaka porki niwaka este juchini*
 pawani ji ni -wa -ka porki ji ni -wa -ka este juchini
 mañana yo ir -FUT -1/2IND CONJ yo ir -FUT -1/2IND DEM POS.casa
 ‘mañana yo iré [a visitar a una persona], porque iré a mi casa [pueblo]’

(Hernández, 2015, p. 2)

Modo

En purépecha se reconocen seis modos: indicativo, interrogativo, subjuntivo imperativo, condicional y exclamativo. El modo indicativo, que “...ancla la proposición al mundo desde el cual surge la enunciación, llamado mundo real...” (García Fajardo, 2016, p. 157), tiene dos marcas: *-ka* para las primeras dos personas y *-ti* para la tercera, como se ve en (34).

- (34) a. *axasca Pedroni Phazquarho*
 axá -s -ka Pedro -ni P’askwarho

enviar -PF -1IND Pedro -OBJ Pátzcuaro
'yo envié a Pedro a Pátzcuaro'

b. *Pédru ambákitiisti*
pédru ampákiti -e -s -ti
pedro bueno -ser -PF -3IND
'Pedro es bueno'

(Villavicencio, 2006a, p. 65)

El interrogativo, que se usa en las preguntas, se marca con *-ki* cuando el verbo lleva alguna de las marcas de los aspectos: perfecto, progresivo e incoativo, con *-i* cuando le antecede las marcas de: pasado, aspecto habitual y el condicional y no se marca cuando el verbo está en futuro, esto se muestra en (35).

(35) a. *nani xa'raški 'či 'kt^ha*
nani járha -x -ki chí kt'a
dónde estar -PF -INT 2POS casa
¿Dónde está tu casa?

b. *na'muni 'wičuičani 'kašiniri*
namúni uíchu -icha -ni ká -xĩn -i =ri
cuantos perro -PL -OBJ tener tantos -HAB -INT =2SG
¿Cuántos perros tienes?

c. *'ančikuřiakani*
ánchikurhi -a -ka =ni
trabajar -FUT -1/2 IND =1SG
¿Trabajaré?

(García, 2009, p. 37)

El modo subjuntivo, que únicamente se emplea para indicar subordinación (Chamoreau, 2009, p. 101), se marca con: *-ka*, como lo ilustra (36).

(36) *acháti enkani jinkúni ánychikwarhissinka*
acháti énka =ni jinkúni ánychikwarhi -sĩn -ka
señor REL =1SG COM trabajar -HAB -SUBJ
'el señor con el que trabajo'

El modo imperativo, que "...expresa una demanda hacia el interlocutor (o los interlocutores) ..." (García Fajardo, 2016, p. 157), no se marca cuando se presenta en la segunda persona del singular, además de que el verbo no lleva las marcas de aspecto y tiempo, pero cuando esta segunda persona está en plural se marca con: -e / -je, como se observa en (37).

- (37) a. *e'wa a'santik^wa xan'çirimpu*
ewá axántikua jantsíri -mpu
quitar rama pie -INST
'aparta la rama con el pie'

(García, 2009, p. 36)

- b. *ante*
anta -e
ganar -IMP. 2PL
'ganan'

(Hernández, 2015, p. 333)

- c. *xarhiaje*
xarhia -je
nadar -IMP. 2PL
'naden'

(Chamoreau, 2009a, p. 106)

El condicional, que denota una acción condicionada por otra o una obligación (Chamoreau, 2009a), se marca con *-pirin*, esto se ve en (38).

- (38) *paranha tata janikua no exeupimha*
para =nha tatá janikua no exé -ua -pirin =na
para =EVI REV lluvia NEG ver -3OBJ.PL -COND =EVI
'para que no los viera tatá janikua (el señor de la lluvia)'

(UNICEF-CIESAS-DGEI, 2015)

Por último, el exclamativo, que se utiliza para expresar emociones ya sean éstas agradables o desagradables, aparece con todas las personas y se marca con: *-k'a*, pero el verbo no lleva las marcas de tiempo o aspecto como lo ilustra (39).

(39) *p'amerhik'ari*
p'ame -rhi -k'a =ri
doler -cuerpo -ASE =2SG
'¡cómo te duele!'

(Hernández, 2015, p. 343)

2.5. *La escritura de la lengua purépecha. Características generales de sus grafías*⁴⁶

El purépecha tiene una gran historia escrituraria. Sus primeros escritos con grafías latinas se remontan hasta el siglo XVI. Desde entonces los religiosos, escribanos, escritores, así como los grupos de personas que estudian y enseñan esta lengua han registrado sus fonemas usando estas grafías⁴⁷.

En la actualidad el purépecha aún no cuenta con una norma de escritura oficial. Razón por la cual varias instituciones como la Dirección General de Educación Indígena, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, la Universidad de San Nicolás de Hidalgo, etcétera, así como organizaciones de hablantes purépechas y especialistas en la lengua, tanto extranjeros como nacionales, han implementado para sus publicaciones (prensa escrita, materiales educativos, diccionarios, gramáticas, literatura, etcétera) sus propios alfabetos (Monzón y Roth, 2011 y Monzón, 2017).

Monzón (2017) declara que en la época moderna se cuenta con cinco alfabetos para escribir la lengua purépecha, pero a pesar de esto las diferencias entre ellos

⁴⁶ En el anexo 4 se exponen algunos de los alfabetos usados para escribir la lengua purépecha desde el siglo XVI hasta la época contemporánea.

⁴⁷ El alfabeto latino ha mostrado una gran variabilidad a lo largo de los siglos. Esta variabilidad también ha influido en la escritura del purépecha y otras lenguas indígenas.

son mínimas, de tal manera que la elección de las grafías depende básicamente del individuo, su edad, la época en que llevo su aprendizaje y la institución educativa en la cual comenzó a escribir. Aun cuando no existe una norma oficial ya hay convenciones para escribir el purépecha:

- a) La lengua puede escribirse respetando la variante de cada hablante.
- b) Los fonemas similares a los del español se registran de la misma manera que en esta lengua.
- c) Hay hablantes que optan por registrar la alofonía de las consonantes aspiradas. Las oclusivas aspiradas (p^h , t^h , k^h), se pre-aspiran cuando se encuentran entre vocales (hp , ht , hp). En la época moderna esta pre-aspiración se puede registrar escribiendo una <j> antes de la consonante oclusiva (jp, jt, jk). De tal manera que hay dos maneras de registrar las consonantes aspiradas. Por ejemplo, el fonema / p^h / se puede registrar como <p'> y <jp>.
- d) Ya se ha mencionado que las oclusivas sordas no aspiradas (/p, t, k/) se sonorizan (/b, d, g/) cuando se encuentran antes de una nasal. Algunos hablantes registran esta variación fonética y los escriben como <b, d, g>.
- e) Las consonantes / η / y / τ / se registran con los dígrafos <nh> y <rh>, respectivamente.
- f) El fonema /s/ se sonoriza cuando está entre vocales ([z]), sin embargo, se escribe <s> porque el alfabeto purépecha moderno no cuenta con la grafía <z>.
- g) Se registra la variación vocálica de acuerdo con el habla de cada persona.
- h) La vocal /i/ se escribe <i>.
- i) Las semiconsonante /w/ se escribe con <u>, en tanto que la semiconsonante /j/ se puede registrar con <i>, aunque hay autores que la registran con <y>.

- j) Todas las palabras purépechas terminan en vocal, aunque en ocasiones ésta no se escuche, por esta razón en su escritura se respeta esta característica y se escriben con vocal final.
- k) Con respecto a la marcación ortográfica del acento, los purépechas han acordado registrar el acento primario cuando éste se asigna en la primera sílaba de la raíz de la palabra contando de izquierda a derecha.

2.6. *La escritura de los fonemas purépechas en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha*⁴⁸.

La escritura usada en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha –vistos en conjunto– presenta una gran variación, debido a que algunos autores optan por la escritura fonológica y otros por la escritura fonética. La escritura de la lengua purépecha en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha de primero y segundo grados es más uniforme y, en cierta medida, fonológica, como se aprecia en el cuadro 24, donde se presentan dos ejemplos de esta escritura: por un lado, muestra la forma en que el autor decide registrar las oclusivas sordas (/p, t, k/) y por el otro, la escritura de los fonemas aspirados (/p^h, t^h, k^h/).

Cuadro 24. *LTGLP. Escritura de los fonemas /p/ y /ts^h/*

Fonema	Palabra en el LTGLP	Vocabulario escolar (PCLP) ⁴⁹	Traducción	Grado: Página
/p/	<i>ampe</i>	<i>ampe</i>	¿qué?	2: 30
/ts ^h /	<i>óts'ini</i>	<i>ójtsini</i>	cubrirse la cabeza	1: 86

⁴⁸ Aquí sólo se mencionan algunas características, muy generales, de la escritura usada por los autores que colaboraron en la elaboración de los libros de texto. Sería idóneo realizar un estudio más detallado sobre el purépecha reflejado en estos libros.

⁴⁹ Se toma como control este vocabulario porque (y como se ha mencionado en la introducción) está basado en los libros de texto purépechas –motivo de este trabajo–; es el más reciente (del que se tiene noticia); fue elaborado por maestros bilingües cuya lengua materna es el purépecha con características sociolingüísticas como: pertenecer a distintos grupos de edad, ser hombres y mujeres, saber escribir la lengua purépecha y ser reconocidos dentro de la comunidad purépecha, y en él se muestran los avances en la normalización de esta lengua; además de que los profesores acordaron registrar la variación vocálica y la pre-aspiración de las consonantes aspiradas de manera sistemática.

En los libros de primer y segundo grados los fonemas /i/ y /ŋ/ se registraron como: <i> y <n> respectivamente como se ilustra en el cuadro 25. El cuadro también muestra la escritura del fonema /ɾ/.

Cuadro 25. LTGLP. Escritura de los fonemas: /i/, /ŋ/ y /ɾ/

Fonema	Palabra	Vocabulario escolar (PCLP)	Traducción	Grado: Página
/i/	<i>sini</i>	<i>sini</i>	diente o muela	1: 26
/ŋ/	<i>jananarhini</i>	<i>janhanharhini</i>	respetar, obedecer	2: 26
/ɾ/	<i>juátarhu</i>	<i>juátharhu</i>	en el monte o cerro	2: 76

A pesar de que en estos libros se registran fonemas y no sonidos hay lugares donde su escritura es fonética como se observa en los ejemplos del cuadro 26. En estos ejemplos se ve que se reconoce la sonorización del fonema /t/ cuando se encuentra antes de la nasal.

Cuadro 26. LTGLP. Escritura del fonema /t/

Fonema	Palabra	Vocabulario escolar (PCLP)	Traducción	Grado: Página
/t/	<i>mínda</i>	<i>mínta</i>	Símbolo, señal	1: 119
/t/	<i>k'umanda</i>	<i>k'umanta</i>	sombra	2: 50

La escritura de la lengua purépecha en los libros de tercero, cuarto y literatura es más heterogénea al intervenir en ellos varios autores que pertenecen a distintas regiones, generaciones y sexo, que aprendieron la lengua escrita en distinto momento y que dominan la escritura en distinto grado. El cuadro 27 muestra

ejemplos de la variación que hay en la escritura de los fonemas oclusivos y aspirados en estos libros.

Cuadro 27. *LTGLP*. Escritura de los fonemas oclusivos y aspirados

Fonema	Palabra	Vocabulario escolar (PCLP)	Traducción	Grado: Página
/t/	<i>uanondani</i>	<i>uanontani</i>	rodear	3: 28
	<i>eratsintani</i>	<i>eratsintani</i>	reflexionar	3: 33
/k/	<i>enga</i>	<i>enka</i>	cuando	3: 118
	<i>enka</i>	<i>enka</i>	cuando	3: 135
/p/	<i>jimbo</i>	<i>jimpo</i>	con, por (causa), en...	4: 79
	<i>jimpo</i>	<i>jimpo</i>	con, por (causa), en...	4: 84
/k ^h /	<i>teruk'ani</i>	<i>terujkani</i>	centro, mitad, en medio	LT: 39
	<i>jimajkani</i>	<i>jimajkani</i>	en aquel entonces	LT: 68

En estos libros se puede apreciar la gran variación que hay en las vocales purépechas, misma que se muestra en el cuadro 28.

Cuadro 28. *LTGLP*. Cuarto grado. Escritura de los fonemas vocálicos

Palabra	Página	Vocabulario escolar (PCLP)	Traducción
<i>marhuani</i>	149	<i>marhuani ~ marhoani</i>	servir, ser útil
<i>marhoani</i>	42		
<i>eratseni</i>	45	<i>eratseni ~ eratsini</i>	pensar, reflexionar
<i>eratsini</i>	65		
<i>sanderu</i>	42	<i>sánteru ~ sántiru ~ sántaru</i>	más, otro poco
<i>sánderu</i>	67		

En estos libros hay una gran variación en cuanto a la escritura del acento, ya que se observó que algunos autores lo registran, pero otros no lo hacen (véase cuadro 29)⁵⁰.

Cuadro 29. *LTGLP*. Escritura del acento

Palabra	Grado: Página	Vocabulario escolar (PCLP)	Traducción
<i>jámani</i>	3: 83	<i>jámani</i>	cocer en agua, hervir
<i>jamani</i>	3: 85		
<i>jarhati</i>	3: 87	<i>Járhati</i>	forma, tamaño, textura, clase para personas y cosas
<i>járhati</i>	4: 60		

2.7. Resumen

En este capítulo se presentaron las características generales del purépecha relativas a su filiación lingüística, el territorio donde se habla, su vitalidad, el grado de bilingüismo de sus hablantes, así como sus rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos más conocidos. Hacia el final se habló de manera muy general sobre las convenciones adoptadas por los purépechas para escribir su lengua y se describió sucintamente la escritura usada en los libros de texto en lengua purépecha, esto con la finalidad de apoyar el análisis fono-ortográfico que se realizó de los préstamos. En la primera sección del capítulo VI se describen detalladamente los cambios sufridos por los préstamos en su forma gráfica y morfosintáctica al ser registrados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

⁵⁰ Para poder decir que hay una gran variación en cuanto a la escritura del acento en las palabras purépechas fue de gran ayuda el vocabulario escolar de la PCLP.

Pasó un alfarero, una tarde, y, sentándose a descansar, acarició ambas tierras dulcemente. –Son suaves, dijo, son igualmente suaves, aunque una sea oscura y la otra sangrienta. Las llevaré y haré con ellas un vaso.

Nos mezcló el alfarero como no se mezcla nada en la luz: más que dos brisas, más que dos aguas. Y ningún ácido, ninguna química de los hombres, hubiera podido separarnos. Cuando nos puso en un horno ardiente, alcanzamos el color más luminoso y el más bello que se ha mostrado al sol: era un rosa viviente de pétalo recién abierto.

Cuando el alfarero lo sacó del horno ardiente, pensó que aquello ya no era lodo, sino una flor: como Dios, ¡él había alcanzado a hacer una flor!

Gabriela Mistral. La enemiga



12 ANIMEECHEERI

Jucha purhepecheecha eroantainka animeechani mánari uéxurhini sapitachaniel márechani máika jinkuni eroantainka ka lámintuechankel jastkueasinka uatatakua, enikakel pírantajka ka enikajhi kéjstakueajka kuhinda, puthu, apupu, triapu, xanini, enandi, naraxe, itsi, ka máteru amarienchakuechani asukarueli áacha, teatokueasinkakel kandeika jastkueasinkakel tinkiéni tsitaki ka k'uitu.

Enka ma k'uitpu imani uéxurhini jímpe uarhika. Kumanchkuarhu anasinti t'rekua ka lakatamale, munuelasi ka móru iretecharhu kuhunda ka churhipu jinkuni t'repesinti. lámintu kéjstakua únekua ompe omkueasinti, eskel uandasiní achasí k'ératicha ka uarhíticha eskel kéjstakuecharhu ménu jauaka, itsi, echeri ka ch'piti: jímpekakina animeecha itsi ménu uéarhinchasinka pariki pákuarhini ka enikakel xanaru tsí k'atichasika eskakel nómeri kuerotanchakaa tsí.

lámintu akua amarienchakua, enandi, naraxe, apupu, xanini, kuhinda, índekel j'ndeesi t'rekua enikajhini tafa kueraperi inikúka ka enka echerihu uéragka ka enka echerihu k'uitpejka, tsu k'andeechecha ka k'uitití j'ndeesika tafa akua k'uitkueasiri t'rekua enikajtu intanarhitanajka juchaari uhétoakua anapu tafa díosini.

Enka ma lurhítseki eroantakaa o ma tumpini o ma sapini, ménichankel máika jinkuni eroantainka, jímpekakel no tempucharhu uarhainka ka animeecha jímpekaj jinkuasinti pariki tempuchani.

Móru japondathu anapu ireteecha ka ómekuecha, ch'rekua jímpe n'rasinti kampo santhuru animeechani kéjstakuaní ka uatatakua jastkueasini, kandeika teatokuaní ka eranskutasiinka pámpenari.

Independencia Mejiku anapu.

16 Jurhíat'kua septiempríri kutsi, 1810 uéxurhini.

Kánikua uánikua uéxurhini Juchari k'éri echeri Méj'kuni K'uitipu uapinat'hicha juramukuxapti.

Miguéli Idalku ka máteru k'uitripuecha jímak'ani tsí anapuecha uékasitamp'ti juramukuarhini.

Témpeni kuímu jurhíat'kua erant'ipakua septiempríri kutsi jímpe acha Miguéli Idalku t'ántaspti k'uitipuni Doloresi iretarhu anapuechani ka pí'marhíasp'ti eskaksi nipirinka uarhipini. tsí uéenukarhisp'ti k'éri uarhiperakua



116

Moru Uarhari

Tumpilicha ka achat'ficha uérasinti móru uarhari. l'ápuru iretecharhu uéranasinti móru uarharicha, kústakua móru uarhaku kánikua sési kúkasinti.



Ch'éet'i iretarhu Néenu uarhanasini moruicha, na j'at'ni uarhanasini' na j'asi uarharicha sánteru jukaparhakueskí.

122

Figura 8. Géneros textuales de los LTGLP. Arriba: animeecheeri, cuarto grado, p. 100; abajo-izquierda: Independencia Mejiku anapu, primer grado, p. 116; abajo-derecha: Moru uarhari, primer grado, p. 122. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

3. Marco teórico

En esta tesis, cuyo objetivo es describir los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, se propone estudiarlos desde dos puntos de vista: uno, puramente cuantitativo y otro cualitativo. En el cuantitativo se toma en cuenta: el número de préstamos y su frecuencia de aparición en estos libros, tanto global como libro por libro. El acercamiento cualitativo tiene parámetros como: la categoría gramatical de cada préstamo, su campo semántico, el género textual donde aparece, su grado de integración en la lengua purépecha, su forma gráfica, su presencia en otras lenguas indígenas, etcétera. Se toman en cuenta estos parámetros porque son algunos de los que proponen los teóricos de la sociolingüística, la pragmática, el contacto de lenguas y el análisis del discurso, a la hora de estudiar distintos fenómenos de las lenguas como se verá más adelante.

La lengua es el medio que le permite a los individuos participar en todas las formas de interacción humana (Sapir, 1994 [1921]); un producto del proceso social que simboliza activamente al sistema socio-cultural que caracteriza a cada grupo humano⁵¹ (Halliday, 1979); un fenómeno histórico donde sistema y movimiento se condicionan mutuamente (Voloshinov, 1976 y Coseriu, 1978); un instrumento de comunicación virtual que se efectúa en instancias del discurso (Benveniste 1999 [1966 y 1974]), llamados textos; un sistema de isoglosas⁵² convencionalmente establecido; una norma tradicional (Coseriu, 1978), y un producto ideológico porque la lengua posee valor semiótico como cualquier otro sistema de signos (Voloshinov, 1976).

Con este enfoque, a lo largo de este capítulo, se delimitan los conceptos que guiaron el análisis de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha: préstamo léxico, vocabulario de una lengua, ámbito de uso de la lengua, texto y género textual.

⁵¹ Esto se observa claramente en la forma que conceptualiza y clasifica la realidad.

⁵² El término isoglosa designa la línea ideal que abarca los actos lingüísticos comunes de cierto territorio, espacio de tiempo (es decir, de una época o de dos o más épocas) o ciertos individuos.

3.1. *El préstamo léxico*

El conjunto de procesos que implican la introducción de elementos o estructuras a una lengua (llamada: lengua destino, recipiente, receptora, meta o L1) provenientes de otra lengua (llamada: lengua origen, donante o L2) suele englobarse con el término de *transferencia* (Weinreich, 1974 [1968], p. 17). Se pueden transferir rasgos fonológicos (fonemas, tono, acento, entonación, etcétera), rasgos de contenido léxico, los valores de las categorías gramaticales (género, número, aspecto, etcétera), procedimientos gramaticales (orden de constituyentes, afijos, concordancia), vocabulario, y reglas de composición y derivación de palabras⁵³. Muchos de los procesos de transferencia se han llamado tradicionalmente préstamos sobre todo los que refieren al vocabulario⁵⁴.

Los préstamos léxicos o de vocabulario –que son los que interesan aquí– son palabras que los hablantes toman del léxico de otra(s) lengua(s) e incorporan al léxico de la suya en un momento determinado de su historia (tanto cultural como lingüística). Estas palabras comienzan como innovaciones en el habla de los individuos en el momento en que hay un intercambio de códigos, luego, estas palabras se repiten, copian y generalizan en la comunidad de habla de tal manera que terminan por incorporarse a la lengua en cuestión (Verschueren, 2002, p. 244 y Haspelmath, 2009, p. 37).

Los préstamos léxicos resultan del contacto que hay entre individuos que pertenecen a culturas diferentes y que hablan lenguas distintas. La introducción de vocablos a una lengua provenientes de otra obedece, por un lado, a necesidades comunicativas como nombrar nuevas realidades y por el otro, a necesidades subjetivas de: prestigio, renovación estética o expresiva, es decir, el término extranjero es más atractivo para el hablante, o bien la lengua de donde toma el

⁵³ El purépecha cuenta con pocos estudios dedicados a los fenómenos de transferencia gramatical. Uno de estos trabajos es el que se titula: Predicación nominal en purépecha y español de Frida Villavicencio Zarza que apareció en la revista Tópicos del Seminario en 2006.

⁵⁴ Weinreich (1974 [1968]) introduce el término de transferencia pero actualmente se retoma nada más para trabajar préstamos a nivel gramatical. Por lo tanto, no se toma en cuenta en este trabajo.

préstamo es más estimada por él (lo cual está relacionado con las actitudes⁵⁵ lingüísticas de los hablantes). Existe una gran diversidad de factores que intervienen en la adopción de préstamos. Investigadores como Weinreich (1974 [1968]) los dividen en: individuales, socioculturales (el grupo) y lingüísticos.

FACTORES INDIVIDUALES. El individuo “es el lugar de procesamiento del contacto” (Zimmermann, 2010, p. 463), es decir, “...el punto final donde ocurre el contacto lingüístico” (Weinreich, 1974 [1968], p. 153), es por esto por lo que hay factores como el grado de bilingüismo, la edad, el sexo, el grado de estudios, etcétera, así como la actitud que tiene el individuo hacia su lengua materna y hacia la otra lengua que influyen ya sea a favor o en contra en la adopción de préstamos en su habla.

FACTORES SOCIOCULTURALES. Las lenguas, como las culturas, rara vez se bastan a sí mismas (Sapir, 1994 [1921], p. 219). Desde siempre los grupos humanos han estado en contacto y han intercambiado objetos, ideas, instituciones, etcétera. Por esta razón los integrantes de esos grupos han tenido la necesidad de aprender otras lenguas además de su lengua materna, o bien incorporar palabras extranjeras a su lengua que obedezcan a esas realidades que les son ajenas.

Los factores socio-culturales que intervienen en el ingreso de un préstamo a una lengua determinada son, principalmente, los siguientes: el grado de bilingüismo del grupo social, las funciones que desempeña tanto la lengua indígena (es decir la lengua destino o meta) como la lengua de donde son tomados los préstamos (lengua origen), en los distintos ámbitos de la vida cultural de la comunidad, así como las distintas jerarquías que se establecen entre los integrantes de determinada sociedad, los grupos de edad, el sexo, las profesiones, etcétera,

⁵⁵ La actitud lingüística refiere a la valoración, positiva o negativa, que hace un hablante o comunidad de hablantes de su lengua. El estudio de las actitudes lingüísticas tiene más de 50 años y ha sido abordado por la sociolingüística, la psicolingüística y la psicología social. Toma en cuenta factores como: la situación comunicativa, el grado de estudios, la edad, el sexo, el nivel económico, el grado de aprecio que los hablantes tienen hacia su variante lingüística, el conocimiento que tienen de su lengua materna y de otras lenguas, etcétera. Finalmente, para algunos investigadores estudiar las actitudes lingüísticas cobra una gran importancia porque ayuda a explicar los procesos de variación lingüística, la forma en que se relacionan las personas o por qué algunos estudiantes aprenden una nueva lengua más rápido que otros (Silva-Corvalán, 2001, Castillo, 2006, González, 2008 y Montoya, 2013).

también influyen: la estandarización de la lengua meta, si hay cultura literaria o no, o el prestigio que tienen dentro del grupo las lenguas involucradas.

FACTORES LINGÜÍSTICOS. Las características estructurales (fonológicas, graficas, morfológicas, semánticas y sintácticas) tanto de la lengua donante como de la lengua destino muchas veces influyen en la cantidad de palabras que se transfieren de una lengua a otra, y en el grado de adaptación de estas palabras.

3.1.1. Tipologías de préstamos léxicos

Se han propuesto distintas tipologías de préstamos léxicos. Una de las más difundidas y aceptadas por investigadores como Weinreich (1974 [1968]) y Haspelmath (2009), quienes indican que proviene de Haugen (1950), es la que divide los préstamos léxicos en:

- a) Préstamos (*loanwords*). Son aquellas palabras que entran a la lengua destino con el significado y el significante que tienen en su lengua de origen⁵⁶. Estos préstamos pueden entrar a la lengua meta sin ningún tipo de adaptación o en su forma pura como sucede con los vocablos ingleses: *software* y *hardware* que entraron al español manteniendo su forma escrita original. También pueden incorporarse con algún grado de adaptación fonológica, ortográfica o morfológica como ocurrió con las palabras: *scanner*, *smog* o *amphetamine* del inglés que al entrar al español se adaptaron a las pautas fonológicas y ortográficas de esta lengua: *escáner*, *esmog* y *anfetamina*.

- b) Calcos léxicos o estructurales (*loan translations*). Este tipo de préstamos implica la reproducción de la estructura léxica de las palabras extranjeras por medio de elementos de la lengua receptora. Como ocurre con los calcos que el español tomó del inglés: *rascacielos* > *skyscraper*, *autoservicio* > *selfservice* o *estación de servicio* > *service station*.

⁵⁶ Es evidente que esta definición parte del reconocimiento de la dicotomía saussureana, pero los datos permiten reflexionar sobre su pertinencia. Se retomará este punto en la conclusión de este trabajo.

c) Calcos semánticos (*semantic borrowings*). Este tipo de préstamos modifica las funciones o el significado de las palabras ya existentes en la lengua meta por medio de una extensión semántica que puede estar dada por: analogía o semejanza de significado, como sucede con la palabra *halcón* cuyo significado tradicional en español es: ‘ave rapaz’, que adquirió el sentido de ‘político de línea dura’ de la palabra *hawk* que en inglés significa, tanto ‘ave rapaz’, como ‘político de línea dura’ (Gómez, 2009). O bien, por ampliación, reducción o cambio de sentido, como es el caso de la palabra *nominar* cuyo significado original es: ‘nombrar o dar nombre’ y que adopta además el significado de la palabra inglesa *nomínate* que significa: ‘designar a alguien como candidato para una elección o nombramiento; proponerlo para un cargo’ (Carreter, 1997, p. 20).

d) Híbridos (*loanblends*). Palabras constituidas por material prestado y por material de la lengua en la que entra. Como es el caso de *joperu* ‘sí, pero’ que está formada por la palabra purépecha *jo* que significa ‘sí’ y el préstamo del español, *pero*.

Otra clasificación es la que Haspelmath (2008 y 2009) retoma de investigadores como Brown (1999) Myers-Scotton (2002 y 2004) y Tadmor (2007) quienes proponen dividir los préstamos en básicos (*core borrowing*) y culturales (*cultural borrowing*). Los préstamos básicos refieren a aquellas palabras que duplican o reemplazan palabras ya existentes en la lengua destino y que generalmente obedecen a razones de prestigio, tabú lingüístico, preferencias regionales o porque el referente es casi el mismo, como sucede con los mayas de Yucatán (región de Tekax) que en determinados contextos usan los nombres de color para completar (y a veces reemplazar) los cinco términos de color maya, por ejemplo utilizan el préstamo *bèerde* ‘verde’ en lugar de la palabra maya *ya’ax* que refiere tanto al azul como al verde (Le Guen y Pool, 2005, pp. 367, 374).

Por su parte, los culturales son préstamos por necesidad y designan un nuevo concepto inexistente en la lengua o refiere a una nueva realidad, por ejemplo, los hablantes de lenguas indígenas de América introdujeron a su vocabulario, durante el primer momento de contacto con los españoles, palabras para nombrar nuevos productos agrícolas y a los nuevos animales: *arroz, avena, cebada, caballo, vaca*, etcétera Haspelmath (2009), también, declara que existe otro tipo de préstamos a los cuales llama: *therapeutic borrowing* que son aquellos que la lengua meta adquiere para sustituir palabras que los hablantes consideran tabú⁵⁷. En algunas culturas se prohíbe usar los nombres de personas fallecidas, para evitar hacerlo los hablantes toman prestados nombres propios de otras lenguas. Otro ejemplo de este tipo de préstamos es *màama* ‘mamá’ que los mayas de Yucatán usan para reemplazar la palabra *na*, porque esta palabra ya se usa como insulto, sobre todo por los niños (Le Guen y Pool, 2005, p. 377).

Investigadores como Haspelmath (2008 y 2009) postulan que existen préstamos léxicos universales –préstamos que son propensos de ser transferidos a todas las lenguas (facebook, twitter, youtube)–, que éstos se pueden clasificar en campos semánticos, y que hay préstamos pertenecientes a ciertos campos que son más susceptibles de ser transferidos de una lengua a otra, por ejemplo, los que pertenecen a los campos: mundo moderno, ropa y cuidado personal o religión y creencias. Tomando en cuenta esto, del 2003 al 2007 se llevó a cabo el proyecto: Tipología de los préstamos léxicos: hacia el estudio comparativo de los préstamos léxicos en las lenguas del mundo, que estuvo coordinado por el Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva (Max-Planck Institut für evolutionäre Anthropologie), de Leipzig, Alemania. El proyecto buscaba: 1. Detectar los préstamos léxicos universales en una muestra representativa de las lenguas del mundo, 2. Establecer las relaciones genealógicas entre las distintas lenguas, 3. Determinar las condiciones sociolingüísticas de los préstamos léxicos y sus implicaciones

⁵⁷ Lara (2006, p. 108) declara que “...el tabú verbal es un fenómeno social y psicológico. Consiste en creer que, porque hay relaciones de participación entre la naturaleza de ciertos animales, plantas, objetos e incluso personas y miembros de la sociedad o grupos de ella, y los vocablos que los significan, no deben pronunciarse so pena de recibir castigos o daños quien lo haga...” Si una palabra no se puede pronunciar de manera abierta en determinados contextos, los hablantes buscan otras para sustituirla.

culturales, 4. Observar la distribución de los préstamos por campos semánticos en cada una de las lenguas y 5. Determinar el número y tipo de préstamos (sustantivos, verbos, adjetivos, etcétera) en cada una de las lenguas tomadas en cuenta. (Hekking y Bakker, 2010, pp. 28-29).

Se estudiaron 41 lenguas de las cuales tres fueron mexicanas: el yaqui de la familia yuto-nahua, el otomí de la familia oto-mangue y el tzotzil de la familia maya. Se describió: la genealogía de cada lengua, las principales características sociolingüísticas de sus hablantes, las situaciones de contacto; se buscó bibliografía relacionada con el contacto de la lengua en cuestión y otras lenguas; se contaron los préstamos por clase de palabra y campo semántico y se determinó el grado de integración de cada préstamo.

El cuadro 30 presenta los 24 campos semánticos considerados en la Lista Básica para la Tipología de los Préstamos Léxicos⁵⁸. Esta lista de campos semánticos tiene como base las Series del Diccionario Intercontinental (intercontinental Dictionary Series [IDS]) que a su vez se sustenta en el Diccionario de sinónimos selectos en las principales lenguas Indoeuropeas de C.D. Buck (1949). Y representa una contribución al estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas desde una perspectiva inter-lingüística. (Haspelmath, 2008 y Hekking y Bakker, 2010).

Cuadro 30. Proyecto: Tipología de los préstamos léxicos. Campos semánticos

No.	Campo	Equivalencia en español
1	Physical world in its larger aspectos.	El mundo físico en sus grandes aspectos.
2	Mankind: sex, age, family relationship.	Género humano: sexo, edad, relaciones Familiares.
3	Animals.	Animales.
4	Parts of the body: bodily functions and conditions.	Partes del cuerpo: funciones y condiciones corporales.
5	Food and drink: cooking and utensils.	Alimentos y bebidas: cocimiento y utensilios.

⁵⁸ La lista se puede consultar en: <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/lwt.html>.

No.	Campo	Equivalencia en español
6	Clothing: personal adornment and care.	Vestimenta: adorno y cuidado personal.
7	The house.	Casa (mobiliario de casa).
8	Agriculture and vegetation.	Agricultura y vegetación.
9	Miscellaneous physical acts and those pertaining to arts and crafts, whit some implemensts, materials, and products.	Acciones físicas misceláneos y pertenecientes a las artes y artesanías, instrumentos, materiales y productos.
10	Motion, locomotion, transportation, navigation.	Movimiento, locomoción, transportación, navegación.
11	Possession, property and commerce.	Posesión, propiedad y comercio.
12	Spatial relations: place, form, size.	Relaciones espaciales: lugar, forma y tamaño.
13	Quantity.	Cantidad.
14	Time.	Tiempo.
15	Sense perception.	Percepción, sentido.
16	Emotion (with some physical expressions of emotion), temperamental, moral and aesthetic notions.	Emoción (algunas expresiones físicas y de emoción); nociones morales y estéticas.
17	Mind, thought.	Mente, pensamiento.
18	vocal uterance, speech, music.	Expresiones vocales, habla; música.
19	Territorial, social and political divisions; social relations.	Divisiones territoriales, sociales y políticas; relaciones sociales.
20	Warfare and hunting.	Guerra y caza.
21	Law.	Ley.
22	Religion and beliefs.	Religión y creencias.
23	The modern world.	El mundo moderno.
24	Function words.	Palabras funcionales.

Fuente: Haspelmath, 2008 y Hekking y Bakker, 2010.

3.1.2. Los préstamos y la lengua histórica

Desde una perspectiva diacrónica se puede decir que los préstamos cambian cuando entran a una lengua, pero también provocan cambios en esa lengua. Lo primero tiene que ver con el grado de integración o adaptación que tiene un préstamo y lo segundo con la manera en que el préstamo modifica el inventario léxico de la lengua⁵⁹.

Se dice que un préstamo está integrado –es decir, que ya forma parte del vocabulario común de la mayoría de los hablantes de una comunidad o bien se usa en un amplio número de situaciones comunicativas– cuando ha adoptado los rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos, pragmáticos y/o sociolingüísticos de la lengua meta. Muchas veces esta integración es indispensable para que la palabra sea utilizable (Haspelmath, 2009).

El grado de adaptación de un préstamo varía, dependiendo de: las características tanto de la lengua donante como de la lengua destino, de la edad que tiene el préstamo, el grado de bilingüismo de los hablantes, la actitud de estos hacia las lenguas involucradas, así como: los ámbitos, los tipos de discurso y las situaciones comunicativas en que se usa el préstamo, etcétera (Haspelmath, 2008 y 2009). Es decir, toda palabra que se transfiere de una lengua a otra se somete a la gramática de la lengua destino o recipiente, sobre todo cuando esta palabra es usada por los hablantes monolingües (Weinreich, 1974 [1968], p. 102).

Los préstamos que están poco adaptados a la lengua destino son fácilmente identificables por los hablantes, como los préstamos del inglés: *aerobic*, *best-seller*, *record*, *test*, etcétera, en cambio los préstamos que ya están totalmente adaptados ya no resultan transparentes para éstos (Weinreich, 1974 [1968], Verschueren, 2002, Haspelmath, 2008 y 2009), y por lo tanto los toman como parte del léxico de

⁵⁹ Weinreich (1974 [1968], p. 146) declara que el vocabulario y el sistema fonológico pueden ser inmediatamente afectados por la introducción de préstamos, pero añade que los otros sistemas también son proclives a sufrir cambios gracias a la influencia de los rasgos gramaticales que tienen los préstamos en el momento de su introducción a la lengua meta.

su lengua, como los préstamos que el español tomó del árabe: *azul*, *arroz*, *azúcar*, *albahaca*, etcétera.

Otro ejemplo de integración lo constituye la palabra *vaca*, que ya está integrada a las pautas fonó-ortográficas de las lenguas indígenas de México: *wagasi* (guarijío, Miller, 1993, p. 157), *wagaš* (chontal de Oaxaca, O'Connor, 2014, p. 196), *waákas* (yaqui, Estrada, 2009, p. 166), *baga* (otomí, Hekking y Bakker, 2010, p. 41), *wakax* (zoque, Gutiérrez, 2000, p. 212), *wakaš* (chol, Campbell, 2018), *kwakaš* (q'eqchi', Campbell, 2018).

La interferencia lingüística –que propicia que las lenguas cambien de manera rápida en lapsos de tiempo relativamente cortos provocando el desplazamiento de una lengua por otra – tiene que ver con los fenómenos del habla que implican un reajuste en los campos más altamente estructurados de una lengua (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico) como resultado de la introducción de elementos extranjeros como lo son las palabras (Weinreich, 1974 [1968]). Por ejemplo: cuando un préstamo léxico entra a la lengua destino puede suceder que: a) la palabra se adicione al vocabulario y lo reestructure designando conceptos nuevos ya sean estos concretos u abstractos. Las palabras que el español adquirió del inglés con respecto a las nuevas tecnologías son muestra de este fenómeno; b) la palabra nueva sustituya a una palabra existente en la lengua destino. Esto sucede cuando el contenido semántico de la palabra nativa es abarcado totalmente por el préstamo, o bien, la palabra nativa tiene baja frecuencia en su uso.

En muchas de las lenguas indígenas de México sus sistemas de numeración han sido sustituidos por el del español, y c) que sobrevivan ambas palabras (la nativa y la prestada) pero con especialización de su contenido. Weinreich (1974 [1968]) presenta varios ejemplos relativos a la especialización de palabras en relación con los préstamos, entre ellos el siguiente: cuando la lengua gurage de Etiopia tomó prestada la palabra *qabena mala*, “hermano menor”, el término nativo *waǵi*, que originalmente designaba “hermano” se especializó para denotar “hermano

mayor”⁶⁰. El estudio de los préstamos léxicos, en cuanto a su edad, puede aportar información gramatical de los estados⁶¹ de las lenguas que están en contacto –o como declara Weinreich (1974 [1968]) que son usadas alternativamente por las mismas personas–. Esto es por tres razones:

1. La historicidad de las lenguas. Las lenguas son dinámicas y están en constante cambio y aunque pueden estar en contacto continuamente, cada una tiene su propia evolución, y los préstamos pueden seguir una evolución distinta en la lengua meta a la que tienen las palabras originales en la lengua origen.
2. La frecuencia del contacto. Las lenguas pueden estar en contacto por periodos ya sean estos cortos o largos, o bien estar siempre en contacto. y las palabras que son tomadas en un periodo determinado del contacto pueden guardar los rasgos fonológicos y gramaticales de los estados de las lenguas (origen y meta) que entraron en ese periodo específico del contacto⁶².
3. Las características de cada préstamo. Por un lado, hay préstamos que se integran a las pautas gramaticales de la lengua meta, pero existen otros que, aunque se usen con frecuencia no lo hacen y por el otro, existen grados de integración, es decir cada préstamo sigue su propia historia dentro de la lengua destino.

⁶⁰ Weinreich (1974 [1968]) señala que la especialización puede ocurrir aun cuando la palabra transferida esté relacionada con la palabra establecida. A este tipo de palabras se les llama dobles.

⁶¹ Las lenguas son objetos históricos, es decir son sistemas en movimiento que están en perpetua sistematización (cambio sistemático). Y cada estado de lengua histórico (real) es un momento en esa sistematización. Para poder describir estructuras lingüísticas funcionales, es preciso examinarlas en un momento determinado de su historia, o sea, en la sincronía (estado de lengua histórico), y para poder entender a las lenguas como sistemas dinámicos es necesario entender que la lengua también es tradición. Desde el punto de vista del análisis lingüístico iniciado por Saussure sincronía es igual a estado de lengua (descripción) como diacronía a historia de la lengua. Pero historia y descripción se condicionan mutuamente (Coseriu, 1978).

⁶² El estudio de Claudia Parodi (2002-03) está orientado en este sentido. La investigadora propone reconstruir estadios pretéritos del “español americano” por medio del análisis fonológico de los préstamos incorporados a las lenguas indígenas de América en el periodo colonial. Justifica su trabajo aduciendo que estos préstamos aún conservan los rasgos fónicos que tenían en el momento en que se introdujeron a las lenguas indígenas debido a las características fonológicas de las mismas.

3.1.3. *Tendencias en la incorporación e integración de préstamos*

En cuanto la adopción e integración de los préstamos se han postulado ciertas tendencias universales⁶³. Las tendencias, que se presentan a continuación, toman en cuenta, básicamente, las características estructurales de las lenguas, los campos semánticos a los que pertenecen los préstamos y las clases de palabras.

1. Haspelmath (2008, p. 8) declara que está ampliamente reconocido por los especialistas el hecho de que los elementos léxicos entran más rápido a una lengua que los elementos gramaticales y que las palabras son más propensas a ser prestadas que los morfemas ligados. Por otro lado, los afijos aglutinados son prestados más fácilmente que los fusionales.
2. Con respecto a la frecuencia en que son prestadas las diferentes clases de palabras, Haspelmath (2008, p. 7) expresa que los nombres entran más rápido a la lengua destino y que esto se debe básicamente a motivaciones semánticas ya que los nombres extienden el potencial referencial de una lengua al nombrar nuevas realidades. Aunque, también influye el hecho de que son las palabras con poca morfología, no asignan roles semánticos – sino por el contrario los reciben, es decir dentro de la oración pueden ser agentes, pacientes, metas, etcétera–, y no flexionan para tiempo, aspecto y modo.

Los verbos, dice este investigador, constituyen la clase de palabras que tienden a ser poco prestadas porque asignan roles temáticos y su morfología es más elaborada, al poder flexionarse, en la mayoría de las lenguas, para tiempo, aspecto, voz, modo, persona, número, etcétera, tanto que, si un verbo entra a la lengua destino suele hacerlo en su forma menos marcada. Con respecto a los adjetivos, Haspelmath (2008, p. 8) declara que probablemente los factores estructurales de las lenguas involucradas (origen

⁶³ Más no leyes, porque según Weinreich (1974 [1968]) son muchos los factores (lingüísticos y extralingüísticos) que favorecen o restringen la adopción e integración de los préstamos en las distintas lenguas.

y destino), más que los léxico-semánticos, influyen en la adopción de adjetivos por parte de la lengua destino. Por ejemplo, lenguas como el otomí que carece de adjetivos (Hekking y Bakker, 2010) o el purépecha donde la mayoría de las nociones de propiedad y cualidad se expresan mediante verbos (Capistrán, 1996, p. 115), suelen no aceptarlos o bien tienen poca frecuencia de préstamos adjetivos.

3. Por su parte, Weinreich (1974 [1968], p. 197) habla de morfemas y señala que los morfemas con funciones gramaticales complejas pueden ser menos susceptibles a ser transferidos de una lengua a otra, que los que tienen funciones más simples. También dice las interjecciones pueden transferirse casi a voluntad de los hablantes.
4. Los campos semánticos que pueden contener más préstamos son: animales, mundo moderno, alimentos y bebidas, vestimenta, religión y creencias; mientras que los que contienen menos son: vegetación y agricultura, términos de parentesco, partes del cuerpo, relaciones espaciales (forma, tamaño, lugar), etcétera (Haspelmath, 2008, pp. 11-14).

Por otro lado, Weinreich (1974 [1968]) retoma a Schuchardt (1884) y declara que los morfemas que refieren a categorías afectivas como los diminutivos, así como los hipocorísticos (*Lupe, Nacho, Lola, Rebe, Pili, Tere*) se extienden más rápidamente en el habla de los usuarios de la lengua destino.

5. Es más probable que una lengua adopte más préstamos culturales que básicos. Esto es así porque los préstamos culturales hacen referencia a nuevas realidades. Aunque hay ciertos campos del vocabulario básico que son susceptibles a la entrada de préstamos como por ejemplo el relacionado con los términos de parentesco (Campbell, 2018⁶⁴).
6. Tanto Weinreich (1974 [1968]) como (Haspelmath 2008 y 2009) expresan que los préstamos que se usan con mayor frecuencia y en más ámbitos de

⁶⁴ Curso-taller: Cambio lingüístico y clasificación de lenguas impartido por Lyle Campbell en la ENAH en agosto de 2018.

uso de la lengua son las que se integran con mayor rapidez. Y que hay ámbitos donde los hablantes adquieren más préstamos. En estos ámbitos es frecuente el uso de ambas lenguas, o bien la lengua de donde se origina los préstamos tiene mayor relevancia. Pero no ponen de relieve cuales son estos ámbitos.

3.1.4. Parámetros y tendencias considerados en el análisis

Uno de los objetivos de esta tesis es describir los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha en cuanto a: su número, frecuencia, categoría gramatical (sustantivo, verbo, adjetivo, etcétera), y grado de integración. Por esta razón se toma como base la definición ampliamente conocida de préstamo léxico: palabra que los hablantes toman del léxico de otra lengua e incorporan al léxico de la suya en un momento determinado de su historia (tanto cultural como lingüística).

Se describieron las cuatro tipologías más conocidas de los préstamos léxicos: la primera tiene que ver con el tipo de material léxico que se transfiere de una lengua a otra (el signo completo, ciertos rasgos de significado o de sentido, o las pautas de formación de palabra), la segunda está relacionada con el tipo de vocabulario (préstamos básicos y culturales) que se toma prestado, la tercera con los campos semánticos a los que pertenecen los préstamos y la cuarta con el grado de integración de cada préstamo.

De la primera tipología se toman en cuenta los préstamos (*loanwords*) también llamados “puros”. Se retoman algunos campos semánticos a la hora de clasificar los préstamos, sobre todo los nominales. Con respecto al grado de integración de los préstamos se tiene presente la integración fonológica y gráfica que muestran los préstamos.

Este estudio toma en cuenta algunos de los factores socio-culturales y lingüísticos, que intervienen en la adopción e integración de préstamos léxicos, para

explicar la frecuencia de uso de préstamos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, así como su tipo y grado de integración. Por lo tanto, en las siguientes secciones de este capítulo se delimitarán los conceptos: vocabulario de una lengua, ámbito de uso de la lengua, texto y género textual.

3.2. *El vocabulario de una lengua*⁶⁵

El vocabulario de una lengua está formado por el conjunto de palabras que refieren a objetos, eventos, cualidades, relaciones, etcétera, del entorno, natural y socio-cultural de los integrantes de un grupo social determinado. Las palabras se estructuran "...con el acervo morfológico propio de cada lengua" (Lara, 1997, p. 115) y los hablantes las reconocen fácilmente. El vocabulario, por otro lado, proporciona información sobre el desarrollo de una sociedad, ya que

conserva testimonios insustituibles acerca de las formas y las fases de la organización social, sobre los regímenes políticos, sobre los modos de producción que han sido empleados sucesiva o simultáneamente, etcétera (Benveniste, 1999b [1974], p. 102).

El vocabulario de una lengua es diacrónico porque "...aumenta, varía o desaparece de manera ilimitada" (Lara, 2006, p. 147) porque las palabras funcionan "...en la lengua real en su existir concreto" (Coseriu, 1978, p. 16), es decir, cuando los hablantes utilizan su léxico lo actualizan dependiendo del entorno, el momento histórico y el tipo de evento comunicativo en que interaccionan.

El vocabulario de una lengua está formado por dos clases básicas de palabras: las que pertenecen a las clases abiertas y las de las clases cerradas. Las palabras de las clases abiertas son las que tienen "una función léxica" (Coseriu, 1981, p. 89). A esta clase pertenecen los nombres, adjetivos, verbos y adverbios. El repertorio de estas palabras aumenta o disminuye de manera ilimitada dependiendo de los contextos en que se usan y el estado de lengua.

⁶⁵ En esta tesis se usarán como sinónimos léxico y vocabulario.

Las palabras de las clases cerradas son aquellas que carecen de significado léxico y cuya función es “únicamente la de indicar, precisar o transformar la categoría de las palabras...” de las clases abiertas “... y regular sus relaciones entre ellas” (Tesnière, 1994, p. 89), además de que en muchas ocasiones son las encargadas de darle cohesión a un texto determinado. A esta clase pertenecen: los pronombres, los demostrativos, los conectores, las adposiciones, las conjunciones, las preposiciones y los determinantes. Estas palabras “forman paradigmas cuyos miembros se pueden enlistar sin grandes dificultades” (Lara, 2006, p. 79), tienen poca o nula morfología y su inventario varía poco en el tiempo.

La dimensión histórica y socio-cultural del vocabulario de las lenguas

EL LÉXICO INDIVIDUAL. Lara (2006) declara que cada hablante posee cuatro tipos básicos de léxico: En primer lugar, está el vocabulario fundamental, que es aquel que le permite hablar una lengua en condiciones mínimas de comunicación, es decir son las palabras imprescindibles de su lengua, por ejemplo: los demostrativos (este, ese, aquel) los pronombres personales (yo, tú, él), acciones comunes (caminar, comer, dormir, etcétera), términos de parentesco (mamá, papá, hermano, etcétera), entre otras. En segundo lugar, posee un léxico llamado activo que va de las 2,000 a las 9,000 palabras y que es el que domina de manera espontánea y con el cual se desempeña en su vida cotidiana.

En tercer lugar, se encuentra el léxico pasivo, que está constituido por las palabras que ha aprendido a lo largo de su vida, y que entiende pero que no usa frecuentemente. Este tipo de vocabulario está guardado en su memoria para ser usado por él en un momento determinado. En último lugar está el vocabulario disponible, que es aquel que está entre el léxico activo y el pasivo y que, además, se actualiza cada vez que lo usa el hablante. Este léxico está estrechamente relacionado con su memoria, el contexto comunicativo, y además su uso está influido por su edad, su sexo, su educación, su ideología, etcétera. Es decir, el léxico disponible es aquel que el hablante elige usar en un evento comunicativo determinado.

EL LÉXICO COMPARTIDO POR EL GRUPO SOCIAL. La lengua es una institución social y concreta (Coseriu, 1978, p. 16) que está vinculada al hombre social (Halliday, 1982, p. 18), y por esta razón no puede aislarse de los factores externos (Coseriu, 1978, p.16) como: las relaciones sociales, las otras instituciones, las jerarquías, entre otros. El léxico como uno de los componentes de la lengua, se constituye como símbolo social, es decir, las palabras son "...representantes de concepciones, valores y tabúes sociales" (Lara, 2006, p. 213). Por otro lado, el léxico al ser compartido por los integrantes de un grupo social determinado tiene un carácter normativo, y, por lo tanto, éstos establecen reglas para su uso (Lara, 2006, p. 217). El grupo social determina qué palabras se usan en determinados espacios y eventos comunicativos y además cuando es necesario crear nuevas palabras (neologismos) o introducir palabras provenientes de otras lenguas (préstamos).

EL LÉXICO DE LA LENGUA HISTÓRICA. La lengua es una institución histórica en equilibrio dinámico (Coseriu, 1978, p. 17), cuyo vocabulario cambia con el pasar del tiempo. Los cambios en el léxico están vinculados a los cambios, que hay al interior, de una sociedad determinada. Por otro lado, las palabras también tienen historia. Cada palabra tiene como punto de partida otra que le antecede. El cambio en las palabras puede ser de índole fonológico, morfológico, semántico o de estatus sintáctico (Lara, 2006, p. 234). Asimismo, el vocabulario cambia en la interacción social (Lara, 2006, p. 235). Los hablantes toman palabras prestadas de otras lenguas, usan los mecanismos de derivación y composición con los que cuenta su lengua, cambian el sentido de las palabras, amplían o disminuyen su significado o retoman palabras en desuso para que éstas funcionen nuevamente en la comunicación.

La visión que tienen del vocabulario de una lengua estudiosos como: Coseriu (1978), Benveniste (1999b [1974]) o Lara (2006), es el que se sigue este trabajo. Ellos lo ven como un sistema simbólico y dinámico con tres dimensiones (individual, social e histórico) que está estrechamente ligado a la historia y la cultura de una comunidad determinada, ya que conserva y da testimonio de las formas y los cambios de las organizaciones e instituciones sociales, de los productos y los

modos de producción que han sido empleados sucesiva o simultáneamente, de los avances de las ciencias, y demás fenómenos culturales.

Aunado a esto se toma en cuenta la propuesta de Kristeva (1978, pp. 192-193), quien declara que la unidad mínima del texto es la palabra. La palabra en el texto se articula con otras palabras para formar frases. La palabra dentro de la frase adquiere otro sentido⁶⁶ que no es el mismo que tiene como palabra autónoma, es decir, la palabra “es la unidad mínima significativa libre susceptible de efectuar una frase” (Benveniste, 1999a [1966], p. 122), de tal manera que la frase es un todo con un sentido propio que va más allá de la suma de sus partes y que en conjunto con otras frases constituyen al texto. El texto, por lo tanto, es un objeto semiótico cuyo sentido está “repartido en el conjunto de sus constituyentes” (Benveniste, 1999a [1966], p. 122).

El vocabulario de un texto pertenece a la vez al léxico compartido por el emisor y el destinatario de dicho texto, forma parte del vocabulario de otros textos y vincula al texto con un entorno histórico y socio-cultural determinado (Kristeva, 1978, p. 190). Es decir, el léxico usado en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha sólo es una parte del vocabulario de la lengua purépecha, está determinado histórica y culturalmente, se usa dentro de un ámbito formal (el escolar), cuenta una parte de la historia del pueblo purépecha y sus palabras adquieren nuevos sentidos en estos libros.

⁶⁶ Coseriu (1981, 1985, 1987, 1995) dice que existen tres tipos de contenido lingüístico: el primero es el significado, el cual está dado en y por la lengua como tal, es decir, corresponde al contenido que tienen los signos y las distintas estructuras que pertenecen a una lengua en particular. El otro tipo de contenido es la designación que es la referencia a toda la realidad extralingüística (las cosas, los eventos, las cualidades de las cosas, los pensamientos, etcétera). Se da a través de los significados, pero no coincide por ello con éstos. El tercer tipo de contenido es el sentido que es aquel que tienen las palabras, frases, oraciones, etcétera, dentro de un texto en particular.

3.3. *Ámbitos de uso de la lengua*⁶⁷

El uso real y concreto de la lengua está determinado por una situación comunicativa y un entorno (contexto) específicos. La situación comunicativa está dada por "...las circunstancias y relaciones espacio temporales que se crean automáticamente por el hecho mismo de que alguien habla (con alguien y acerca de algo) en un punto del espacio y en un momento del tiempo..." (Coseriu, 2015, p. 46).

El entorno o contexto es todo aquello que rodea al discurso y a su vez le da forma. Coseriu (2015) distingue entre el contexto verbal y el extra-verbal. El contexto verbal es aquel que está constituido por signos, discursos, etcétera que envuelven a un signo o a una porción de discurso determinados. El contexto extra-verbal está formado por el conjunto de ámbitos o espacios de socialización y la realidad natural, cultural e histórica que los hablantes conocen. Los ámbitos donde se usa la lengua están establecidos social o culturalmente y se componen de: objetos, lugares, circunstancias históricas, tradiciones lingüísticas y culturales, instituciones sociales, relaciones sociales, etcétera, y por lo tanto pueden ser, por ejemplo: la familia, la escuela, las comunidades profesionales, las organizaciones de artesanos u obreros, por mencionar algunos.

Las palabras muchas veces "...trascienden su naturaleza de signos lingüísticos y se convierten en representantes..." de los ámbitos en que son usadas (Lara, 2006, p. 213), es decir cada esfera de la actividad humana se ve reflejada por el léxico que surge y se usa en ella, por ejemplo: el léxico de los ambientes jurídicos es muy especializado y propio de esos ámbitos que casi siempre no se usa en ámbitos como el familiar, el escolar o el religioso, o bien, el vocabulario usado en los ámbitos escolares es más formal que el usado en ámbitos familiares. No obstante, existen palabras que son utilizadas en la mayoría de los ámbitos como, por ejemplo: hablar, correr, mesa, banco o tasa. Aunque el ámbito en que se usa cada palabra determina su sentido.

⁶⁷ También se usan como sinónimos entornos y contextos.

En relación con los préstamos léxicos tanto Weinreich (1974 [1968]), como Haspelmath (2008 y 2009) declaran que hay ámbitos, en situación de contacto, donde los hablantes adquieren más préstamos. En estos ámbitos es frecuente el uso de ambas lenguas, o bien la lengua de donde se origina los préstamos tiene mayor relevancia. Aunque, hasta el momento, no se han encontrado estudios comparativos que tomen en cuenta los ámbitos de uso de la lengua en relación con la frecuencia de préstamos en ellos, sí existen textos que versan sobre los préstamos y ámbitos específicos como: el de las nuevas tecnologías (Abu Mathkour, no publicado), el científico (Montero, 2004), el turístico (De la cruz, Mancho y Tejedor, 2009), la prensa (López, 1996), etcétera.

En esta tesis se considera a los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha como textos pertenecientes al ámbito educativo y por lo tanto el vocabulario y los recursos gramaticales del purépecha empleados en estos libros son los que se espera que conozcan y usen los niños purépechas en el ámbito escolar. Por esta razón, en esta sección se describió el concepto de ámbito de uso de la lengua desde la perspectiva de Coseriu (2015), y es el que adoptamos aquí. Para él un ámbito de uso de la lengua, como el educativo, es el entorno que rodea el uso de la lengua por hablantes específicos: maestros, alumnos, directores o supervisores; en una situación comunicativa real y concreta: un día de clases o la conversación en el recreo; está delimitado social y culturalmente y está formado por: objetos (pizarrón, mesas, bancos), lugares (el salón de clases, el laboratorio, la cancha de juegos, la escuela misma), circunstancias históricas (historia del sistema educativo), tradiciones lingüísticas (el lenguaje académico) y culturales (historia, ciencia, educación, corrientes pedagógicas), instituciones sociales (la escuela primaria, secundaria, preparatoria) y relaciones sociales (maestro-alumno, maestro-padre de familia, director-maestreo).

3.4. *El texto como unidad de análisis*⁶⁸

El texto⁶⁹ es la unidad lingüística comunicativa fundamental (Bernárdez, 1982, p. 85), producto de la actividad verbal (Coseriu, 1955-56, p. 32 y Bernárdez, 1982, p. 85), es un suceso sociológico (Halliday, 1982, p. 182) es decir, está determinado por factores sociales. El texto, también es productividad (Kristeva, 1978 II, p. 7), un proceso continuo donde éste establece una relación dinámica con: el entorno, los participantes del acto comunicativo, el sistema que lo efectúa (la lengua) y otros textos. En este sentido el texto se crea, recrea, genera nuevos textos y modifica continuamente tanto al sistema que lo crea como su entorno socio-cultural (Halliday, 1982, p. 183).

El texto tiene tres dimensiones. La primera es lingüística, es decir tiene que ver con el lenguaje ya que su forma está dada por la lengua (Benveniste, 1977, pp. 82-91) por un lado, y es producto del habla por el otro, al tener una materialidad concreta (sonora o escrita) (Coseriu, 1955-56, p. 32). La segunda dimensión es cognoscitiva y está relacionada con los procesos mentales que intervienen con la producción y la comprensión del texto (Van Dijk, 1980, pp. 77-94). La tercera es social, en este sentido el texto es una forma de conducta social cuyo contenido semántico está determinado por factores socio-culturales e históricos (Halliday y Hasan en Bernárdez, 1992, pp. 194-196).

“El texto puede coincidir con una frase o con un libro entero; se define por su autonomía y clausura” (Ducrot y Todorov, 1991, p. 337). Es un sistema de signos que está relacionado con otros sistemas como la lengua o la cultura, y también es una unidad de sentido que tiene un componente gramatical y un componente

⁶⁸ Existe una gran variedad de estudios sobre el texto entre los que se encuentran los de: Voloshinov, 1976 [1930], Kristeva (1978), Bernárdez (1982), Van Dijk (1983 y 2012), Bajtín (1982), Greimas, A. J. y J. Courtés (1990), Lotman (1996 y 1998), Beaugrande y Dressler (1997). Por lo que aquí sólo se nombran las características más relevantes para esta tesis.

⁶⁹ Hay investigadores como Bajtín (1982) o Lara (2006) que toman como sinónimos: texto, discurso y enunciado y hay otros como Greimas, A. J. y J. Courtés (1990), quienes tratan de diferenciarlos. Aquí se trata, en todo lo posible, de referir sólo al texto, pero se respeta la terminología de cada autor citado.

semántico (Benveniste, 1999b [1974], pp. 82-91 y Bernárdez, 1992, pp.163-210), y propiedades como:

COHESIÓN. También llamada coherencia gramatical. Está relacionada con el aspecto sintáctico del texto y refiere a las relaciones gramaticales que establecen las secuencias oracionales. Estas relaciones pueden ser de: repetición, conexión, elisión, correferencia, entre otras (Beaugrande y Dressler, 1997). Los recursos gramaticales que le dan cohesión a un texto son, principalmente: el uso de cuasi sinónimos, la sustitución de un elemento por otro correferente⁷⁰, el uso de: la elipsis o supresión de algún elemento gramatical (oraciones, palabras, etcétera.), la pronominalización, la deixis y los conectores discursivos.

COHERENCIA. "...es la propiedad del texto por la cual puede ser comprendido por el oyente como unidad, en que las partes o componentes se encuentran relacionados entre sí y con el contexto en que se produce la comunicación" (Bernárdez, 1992, p. 290). Esta propiedad está dada por la relación que existe entre las estructuras semánticas que componen el texto y el tema o asunto del discurso (Van Dijk, 2012, p. 45). La coherencia también está relacionada con la situación comunicativa en que surge el texto y los elementos lingüísticos y cognitivos que le dan sentido global a éste.

INTERTEXTUALIDAD. Barthes (1994 [1984], p. 67) declara que el texto es plural, porque es un tejido de citas, referencias, ecos y reflejos de otros textos (contemporáneos o alejados en el tiempo), y de lenguajes culturales (literarios, científicos, históricos). Todo texto ocupa un determinado lugar en la esfera dada de la comunicación humana al dar respuesta a otros textos y generar respuestas él mismo, por esta razón Bajtín (1982) declara que en el texto pueden introducirse: enunciados enteros, oraciones o sólo palabras tomadas de otros textos, y agrega que estos elementos pueden conservar el sentido que tenían en los textos de los que fueron tomados, pero también sufrir cambios en el nuevo texto. El texto es, pues, dialógico y ambivalente. Dialógico, porque dialoga con otros textos y con el

⁷⁰ "...Los signos lingüísticos idénticos o diferentes son correferentes cuando al estar situados, contiguos o distantes, en la cadena discursiva se refieren a un mismo objeto extralingüístico..." (Beristáin, 1995, p. 120).

sujeto (sobre todo el lector), y ambivalente, porque la historia y la sociedad están insertas en él y a la vez el texto está inserto tanto en la historia como en la sociedad (Kristeva, 1978).

CLAUSURA. Es la propiedad del texto que le da su carácter de totalidad conclusa, es decir de sentido. Además, asegura la posibilidad de una respuesta. El texto concluso se determina por: 1. el sentido de su objeto parcial o totalmente agotado, 2. la intención de su autor y 3. la existencia de formas típicas, genéricas y estructurales de conclusión (Bajtín, 1982, pp. 286-87).

AUTONOMÍA. Esta refiere a que "...todo enunciado, desde una breve réplica del dialogo cotidiano hasta una novela grande o un tratado científico, posee, por decirlo así, un principio absoluto y un final absoluto; antes del comienzo están los enunciados de otros, después del final están los enunciados respuestas de otros...Un enunciado no es una unidad convencional sino real, delimitada con precisión por el cambio de los sujetos discursivos..." (Bajtín, 1982, p. 260), y por su coherencia global (Van Dijk, 2012).

El texto, como producto de la interacción social organizada tiene distintas funciones. Funciona como: uno de los factores que intervienen en cualquier acto de comunicación verbal⁷¹; instrumento de cambio al ser producto de dos sistemas históricos (la lengua y la sociedad) (Halliday, 1982); memoria de las distintas sociedades humanas al depositarse en él los testimonios de su historia (Lotman, 1996). El texto, también, es un signo ideológico porque "...representa, figura o simboliza algo que está fuera de él..., está sujeto a los criterios de evaluación ideológica (si es verdadero o falso, correcto, honrado, bueno, bello, etcétera) y posee valor semiótico" (Voloshinov, 1976, pp. 19-21). Desde el punto de vista de las disciplinas que lo toman en cuenta, el texto funciona como medio para transmitir y adquirir conocimiento y como objeto de estudio.

⁷¹ Los otros factores son: emisor, receptor, contexto, código y canal (Jakobson, 1986, pp.347-395).

Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha son producto del ámbito educativo, tienen una relación dinámica con la lengua, la cultura o el entorno social, así como con los niños, los maestros, padres de familia y otros actores, y son objetos semióticos, porque interactúan de diversa manera con ellos. Entre sus propiedades están las mencionadas para cualquier texto: la coherencia, la cohesión, la autonomía, el sentido y la intertextualidad. Finalmente son, tanto objeto de estudio como el medio idóneo para aprender sobre la lengua o la cultura, si se desea.

3.5. *Los géneros textuales*

El uso real y concreto de la lengua (Coseriu, 1978, p. 18) se lleva a cabo gracias a los distintos tipos de textos (discursos).

Cada esfera de la actividad humana y por tanto cada esfera de la comunicación...muestra conexiones esenciales con una amplia gama de tipos de enunciados (que pueden ir desde simples turnos en una conversación a un grueso libro...), que son relativamente estables en términos de contenido temático, estilo lingüístico y estructura composicional. (Verschueren, 2002, p. 100).

Desde la perspectiva de Bajtín (1982) –que es la que aquí se sigue–, el género del texto está dado por su contenido temático (objeto), el cual refiere al entorno socio-cultural e histórico en el que es producido el texto, por un lado y a otros textos con los que dialoga, por el otro, y su forma expresiva (estilo y composición), que está constituida por los recursos léxicos, gramaticales y composicionales que el autor elige de su lengua en determinada situación comunicativa⁷² para efectuar el texto con el fin de orientarlo a alguien⁷³. Existe una gran diversidad de textos (orales y escritos), lo que ha dado a que su clasificación

⁷² La situación comunicativa está conformada por la intencionalidad del autor, el tipo de destinatario, la relación que hay entre ambos, el contexto en que surge el acto de comunicación, etcétera, como sugiere Coseriu (2015).

⁷³ Ese alguien, el destinatario "...puede ser un participante e interlocutor inmediato de un diálogo cotidiano, puede representar un grupo diferenciado de especialistas en alguna esfera específica de la comunicación cultural, o bien un público más o menos homogéneo, un pueblo, contemporáneos, partidarios, opositores o enemigos, subordinados, jefes, inferiores, superiores, personas cercanas o ajenas, etcétera, también puede haber un destinatario absolutamente indefinido, un otro no concretizado (en toda clase de enunciados nomológicos de tipo emocional) –y todos estos tipo y conceptos de destinatario se determinan por la esfera de la praxis humana y de la vida cotidiana a la que refiere el enunciado..."(Bajtín, 1982, p. 285).

sea hoy por hoy un tema abierto. Ya que se han postulado diversas clasificaciones determinadas por: su temática, estilo, la época en que surgen, los ámbitos en que son producidos, entre otros factores.

A pesar de su gran diversidad, los géneros textuales son relativamente estables, porque todos los seres humanos moldean y organizan su discurso de acuerdo con determinadas formas genéricas⁷⁴ que además de estar establecidas son: "...ágiles, plásticas y creativas..." (Bajtín, 1982, p. 268). Es decir, los tipos de textos están relativamente establecidos y normalizados, responden a un momento socio-histórico concreto, y tienen características comunes como: la temática, el vocabulario, el tipo de destinatario, la intención del autor, el ámbito comunicativo concreto donde surgen, así como las relaciones gramaticales que les dan forma. Por otro lado, estos géneros pueden: crearse, recrearse, transformarse, dar origen a nuevos tipos de textos o desaparecer de acuerdo con las necesidades comunicativas de los hombres.

Por consiguiente, los géneros textuales son, por ejemplo: una plática entre un maestro y un alumno, un ensayo científico, un ensayo histórico, un examen, una novela, una leyenda, una canción, una conferencia, un poema o un libro de texto. Si bien, estos géneros se pueden agrupar en clases más genéricas como textos narrativos, argumentativos, descriptivos, o bien, en textos académicos, textos artísticos, textos de la vida cotidiana o textos religiosos, toda tipología textual depende de los criterios seleccionados para elaborarla y éstos están dados por: el objetivo del investigador, la disciplina desde la cual se aborda al texto, la corriente teórica que se elija, el momento histórico en que se lleva a cabo la clasificación o la ideología de la sociedad en ese momento (Todorov, 1996 y 1998), es decir plantear una tipología de géneros textuales o discursivos constituye un problema, en consecuencia, cada investigador trabaja con la que le resulta más idónea, o bien, no plantea ninguna.

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha son un tipo de género textual. Porque son producto del ámbito educativo, su estilo y composición está

⁷⁴ Por ejemplo: un saludo, un discurso político, una novela, una canción, etcétera.

dado por los recursos gramaticales de la lengua purépecha con que están elaborados, como es el caso de su vocabulario, el cual es académico y formal. Por otro lado, en ellos convergen diversos géneros textuales, que atendiendo básicamente a su contenido temático se pueden clasificar como: literario, científico, histórico, costumbrista relacionado con el folklore⁷⁵ de los purépechas y pirekua.

3.6. *Resumen*

El marco teórico de esta tesis tiene un enfoque funcional y dinámico. Desde este punto de vista, en este capítulo, se describieron los conceptos teóricos que guiaron los análisis de los préstamos léxicos contenidos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Los conceptos que se caracterizaron aquí son, básicamente cuatro: préstamo léxico, vocabulario, ámbito de uso de la lengua y género textual. También se mencionaron los parámetros y tendencias en la integración de préstamos que fueron tomados en cuenta para los distintos análisis, así como los criterios básicos para definir género textual, concepto que es básico en el análisis presentado en el capítulo cinco.

⁷⁵ El folklore es el conjunto de costumbres, creencias, artesanías, canciones, y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular. Real Academia Española (2018). Folklore. En Diccionario de la lengua española.

4. De los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Análisis cuantitativo

Este capítulo versa sobre los préstamos identificados en los cinco Libros de Texto Gratuitos elaborados en Lengua Purépecha en cuanto a su número, frecuencia y distribución (por libro y categoría gramatical). El análisis que aquí se presenta tiene como finalidad comprobar si se cumplen las dos primeras hipótesis planteadas en la introducción de este trabajo. En la primera hipótesis se postula que en estos libros hay un alto número de préstamos por ser textos que pertenecen al ámbito educativo donde se inicia al alumno en el conocimiento de nuevas realidades y en la segunda se establece que los libros con más préstamos son los de los dos primeros grados porque estos libros casi copian la estructura del contenido de los libros integrados de los mismos grados en español.

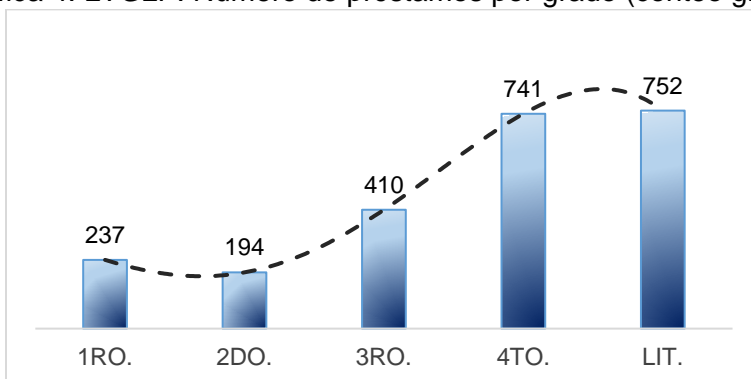
Por otra parte, y tomando en cuenta la teoría, se espera una mayor presencia de préstamos sustantivos porque según las tendencias establecidas por los principales estudiosos del tema (Weinreich, 1974 [1968], Haspelmath, 2008 y 2009) suelen ser prestados más frecuentemente que los préstamos de otras categorías (adjetivos, verbos, conjunciones, adverbios, etcétera). Para este análisis se tomaron en cuenta parámetros como: grado del libro de texto, categoría gramatical del préstamo y campo semántico. El capítulo está dividido en tres secciones: En la primera se expone el primer análisis cuantitativo de estos préstamos que se realizó para conocer el universo documental de préstamos, el número total de préstamos sin sus ocurrencias (el corpus), y el número de préstamos por libro.

En la segunda se presenta el resultado del análisis que se realizó tendiente a conocer el número, la frecuencia y la distribución que tienen los préstamos tomando en cuenta su categoría gramatical en relación con el grado del libro en que fueron documentados (en el anexo 5 se presenta a detalle la frecuencia de cada préstamo, así como los libros en los que se documenta). La última sección es un resumen general del capítulo.

4.1. Número, frecuencia y distribución de los préstamos léxicos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha

En esta sección se describe el análisis cuantitativo de los préstamos léxicos en relación con los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Se identificaron 2,334 préstamos, mismos que constituyen el universo documental con el que se trabajó. De estos, 237 pertenecen al libro de primer grado, 194 al de segundo, 410 al de tercero, 741 al de cuarto y 752 al de literatura. La línea de tendencia de la gráfica 4 muestra que los préstamos contenidos en los libros de los dos primeros grados están por debajo de los 250, mientras que los de los libros de cuarto grado y literatura están entre los 750. Los préstamos del libro de tercero están un poco arriba de los 400.

Gráfica 4. *LTGLP*. Número de préstamos por grado (conteo global)



Pero si comparamos el número total de préstamos con el número de palabras que contiene cada libro se observa que los libros de los dos primeros grados tienen más préstamos en relación con su número de palabras como se observa en el cuadro 31.

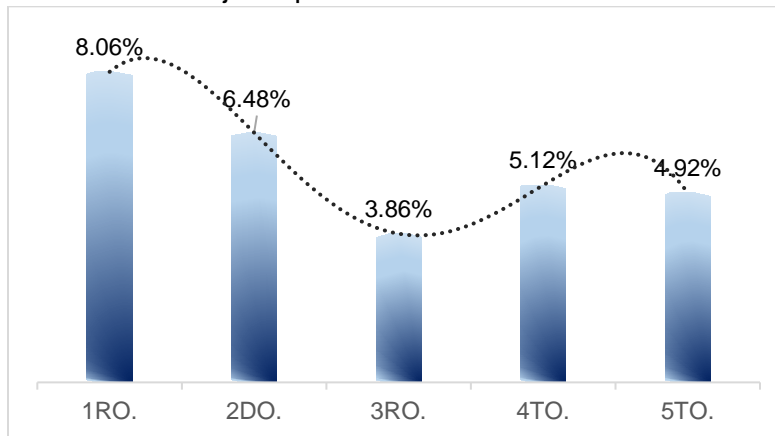
Cuadro 31. *LTGLP*. Número de palabras y número de préstamos

Libro	Páginas	Palabras	Préstamos
1RO.	152	2,942	237
2DO.	144	2,992	194

Libro	Páginas	Palabras	Préstamos
3RO.	200	10,614	410
4TO.	196	14,476	741
LIT.	168	15,300	752
		46,324	2328

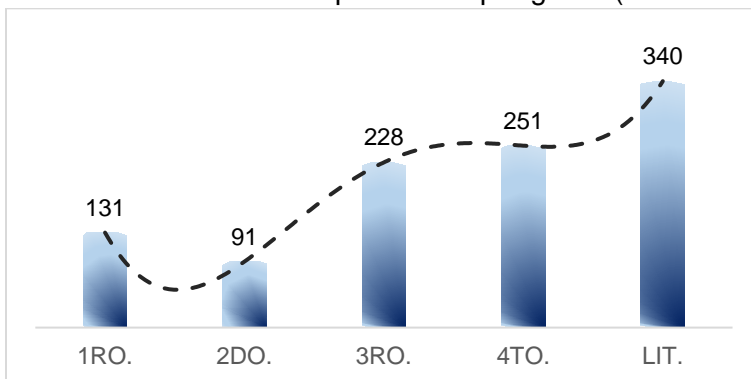
La gráfica 5 ilustra el porcentaje de préstamos por libro en relación con el número de palabras. Como se puede observar los libros de los dos primeros grados tienen más préstamos que los libros de los últimos tres grados.

Gráfica 5. *LTGLP*. Porcentaje de préstamos en relación con el número de palabras



Con respecto al número de préstamos sin ocurrencias, que representa el corpus con el que se trabajó, se observa que en estos libros se documentaron 728 préstamos diferentes, de los cuales 131 se encuentran en el libro de primer grado, 91 en el de segundo, 228 en el de tercero, 251 en el de cuarto y 340 en el de literatura. La Gráfica 6 muestra que los libros de primer y segundo grados tienen menos de 150 préstamos, los de tercero y cuarto están entre 200 y 250, el libro de literatura tiene arriba de 300 préstamos diferentes.

Gráfica 6. *LTGLP*. Número de préstamos por grado (sin ocurrencias)



De lo expuesto anteriormente se desprende que los *LTGLP* de los dos primeros grados tienen menos préstamos (diferentes) a pesar de que están basados en los Libros de Texto Gratuitos integrados para español de los mismos grados. El poco uso de préstamos en estos libros quizás se deba a los siguientes factores: fueron elaborados por un sólo autor, los temas tratados son más cercanos a los niños de 6 a 8 años (su familia, su comunidad, sus juegos, etcétera) y los textos contenidos en estos libros son poco complejos en cuanto al uso de vocabulario, es decir estos libros tienen menos palabras que los de los siguientes grados.

Los libros de tercero y cuarto grados tienen alrededor de 100 préstamos más que los dos primeros. Algunas de las causas de este resultado pueden ser: en su elaboración intervinieron varios autores (tanto hombres como mujeres, con edades distintas, y con distinto nivel en la lectoescritura de su lengua), y los contenidos de sus textos son más complejos ya que tratan temas sobre: la migración, el contacto con otras culturas, fenómenos naturales, por ejemplo y hay un mayor número de palabras.

En el libro de literatura se observa que es el que cuenta con más préstamos, esto se debe a que este libro contiene 101 textos de distinto tipo, como pirekuas, relatos de corte histórico, leyendas, poemas, trabalenguas, relatos de la vida cotidiana, etcétera, y que en él intervinieron alrededor de 40 autores con características sociolingüísticas diversas.

4.2. *Número, frecuencia y distribución de los préstamos léxicos en relación con las categorías gramaticales a las que pertenecen*

Esta sección trata del número y frecuencia de los préstamos encontrados en los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha tomando en cuenta su categoría gramatical: nombres (sustantivos, adjetivos), verbos, números, palabras de las clases cerradas (conjunciones, preposiciones, y otras palabras cuya función es asegurar la cohesión de los textos), interjecciones, posesivos, compuestos de dos o más palabras y el elemento *ia*, como se detalla a continuación.

4.2.1. *Nombres sustantivos*

De los 728 préstamos identificados 489 son sustantivos, esto los establece como la clase con el mayor número de préstamos en los *LTGLP*. Lo cual está de acuerdo, en primer lugar, con la teoría de que los sustantivos son las palabras más frecuentemente transferidas de una lengua a otra porque nombran nuevas realidades (objetos, lugares, personas, etcétera) y su flexión no es tan elaborada como la de los verbos (Weinreich, 1974 [1968], Haspelmath, 2008 y 2009) y, en segundo lugar, con los estudios realizados por Demišová (1999), Chávez (2006 [1999]) y Villavicencio (en prensa), quienes declaran que esta clase de palabras tiene el mayor número de préstamos, del español al purépecha, en sus respectivos corpus⁷⁶.

Debido a su cantidad y con el fin de lograr una exposición más clara, los préstamos pertenecientes a esta categoría se han dividido en comunes y propios siguiendo la clasificación tradicional que los estudiosos han hecho de los sustantivos. Esta clasificación toma en cuenta lo siguiente: los sustantivos comunes tienen significado léxico, participan en las relaciones de sinonimia, homonimia, polisemia y antonimia, se pueden traducir de una lengua a otra, pueden admitir

⁷⁶ Lada Demišová estudió los ejemplares de la página p'urhepecha emitidos del 2 de enero de 1996 al 28 de mayo de 1998, David Chávez Rivadeneyra trabajó con lengua oral en los 90s y Frida Villavicencio analizó los folletos de salud en la prensa tarasca que se produjeron en 1939.

determinantes (artículos, numerales, demostrativos, etcétera) y complementos (adjetivos, relativas, etcétera). Por otro lado, se flexionan para número, en algunas lenguas para género⁷⁷ y en otras para caso (Tesnière, 1994, Lyons, 1997 y RAE, 2010). Mientras que los nombres propios constituyen una categoría marginal para la gramática (RAE, 2010), porque “...parece imposible delimitarla mediante los elementos que conforman el sistema de la lengua [...] El comportamiento sintáctico y semántico del nombre propio parece depender siempre de factores extralingüísticos...” (Reynoso, 2006, p. 77).

A pesar de esto, los estudiosos han señalado las siguientes características de los nombres propios: carecen de significado léxico, son monorreferenciales (tienen un sólo y único referente), carecen de determinantes, no admiten complementos restrictivos o especificativos (adjetivos, frases prepositivas, relativas), no se traducen y carecen de flexión (Coseriu, 1973, Fernández Leborans, 1999 y López García, 2000 en Reynoso, 2006, p. 77).

Nombres propios

En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentaron 322 nombres propios, los cuales pertenecen a las siguientes clases: 1. Antropónimos (nombres de pila, nombres de autores, nombres de personajes históricos), 2. Nombres de pirekuas, 3. Topónimos o nombres de lugares, 4. Nombres que designan: grupos humanos y 5. Préstamos que refieren a: títulos, instituciones o asociaciones, planetas y figuras religiosas⁷⁸.

⁷⁷ Jakobson (1986) declara que el género califica a los participantes (sustantivos) del hecho relatado, es decir los clasifica en: masculinos y femeninos; masculinos, femeninos y neutros, y animados e inanimados. Hay lenguas, como algunas de las lenguas indígenas de México, que en vez de género sus sustantivos admiten clasificadores (purépecha, mixteco, amuzgo, etcétera) o bien, las hay que tienen otras formas de clasificarlos (los plurales del wixárika).

⁷⁸ Esta sub-clasificación está basada en Reynoso (2006) y RAE (2010).

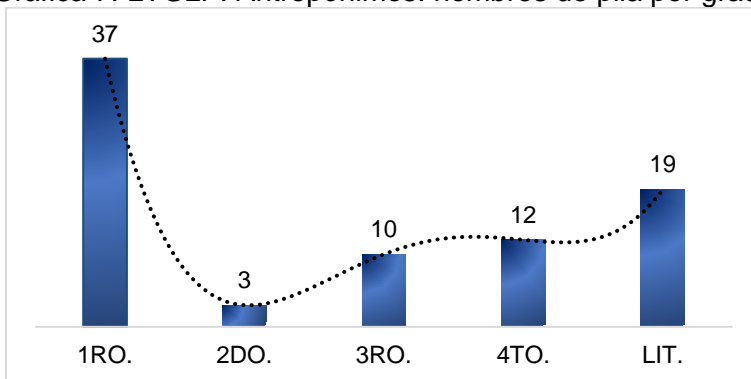
Antropónimos.

De los 322 nombres propios que aparecieron en los *LTGLP*, 149 son antropónimos de los cuales 65 corresponden a nombres de pila, 61 a nombres de los autores que participaron en la elaboración de los textos incluidos en los *LTGLP*, 21 a personajes históricos, y los otros dos son: *male* y *pale*.

Antropónimos. nombres de pila.

La línea de tendencia de la gráfica 7 muestra que los libros que contienen más préstamos que refieren a nombres de pila son los de primer grado con 37 y literatura con 19. Los libros de tercero y cuarto tienen casi el mismo número de nombres de pila (10 y 12 respectivamente). El libro de segundo sólo cuenta con 3. Esto se debe a que en el libro de primer grado hay varias secciones dedicadas exclusivamente a los nombres propios, y el libro de literatura incluye textos que los contienen.

Gráfica 7. *LTGLP*. Antropónimos: nombres de pila por grado



Los nombres de pila que se encuentran en más libros son: *Juan* (*Juan / Juanu / Juánu*), *José* (*Jose / José / Juse*), *Rosa* (*Rosa / Rosita*) y *María* (*Maria / María / Maria*) al documentarse en tres. Por otro lado, los préstamos con las frecuencias más altas son: *Samuel* (*Samueli*) con 25 ocurrencias, *Juan* con 23, *Pedro* (*Pedro / Pedru*) con 20, *Nico* (*Níku*) con 17, *Aurelio* (*Aurelio / Aureliu*) con 15, *José* con 12 y

Pancho (*Pancho / Panchu / Pánchu*) con 12. Los demás préstamos de esta categoría tienen menos de 10 ocurrencias.

Antropónimos. Nombres de Autores

Pedro Márquez Joaquín es el autor de los libros de primero y segundo grados, aunque incluyó textos de otros autores, además de que este autor colaboró con cuatro de sus textos en el libro de literatura. Los libros de tercero y cuarto grados fueron elaborados por dos grupos de autores y el Libro de literatura recoge 101 textos de diversa índole (cuentos, leyendas, pirekuas, textos históricos, etcétera) los cuales fueron elaborados tanto por escritores anónimos como aquellos escritores reconocidos por la comunidad purépecha, de tal manera que este libro es el que contiene más antropónimos relacionados con esta categoría.

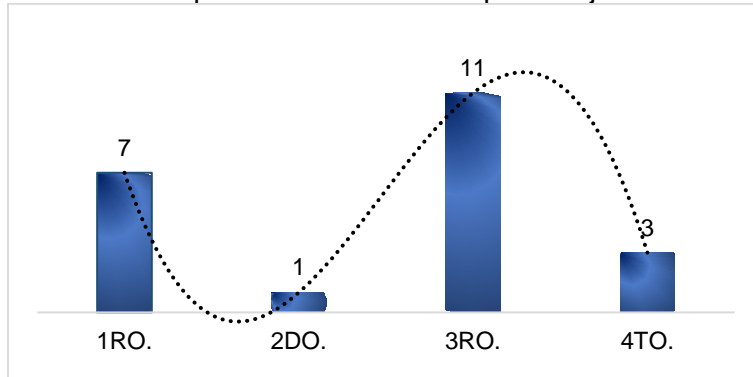
Los nombres más documentados son: *Valente Soto Bravo* que se encuentra en cuatro de los cinco LTGLP, *Benjamín González Urbina* que está en tres y *Jacinto Bravo*, quien colaboró en dos de estos libros. En cuanto número de textos pertenecientes a cada autor, y exceptuando a *Pedro Márquez Joaquín*, quien es el autor de la mayoría de los textos incluidos en los libros de primero y segundo grados, se observó que *Benjamín González Urbina*, con 14, *Domingo Santiago Baltazar* con 9, *Eduardo Lucas Ascencio* con 3 y *Valentín Martínez* con 3, son los autores con el mayor número de textos, mientras que los otros autores tienen entre uno y 2 textos en estos libros.

Antropónimos. Nombres de personajes históricos

En los primeros cuatro grados de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentaron nombres de personajes históricos como se aprecia en la gráfica 8. Se observa que el Libro de tercer grado tiene más nombres de personajes históricos (con 11), le sigue el de primer grado (con 7). Estos préstamos se documentan en textos de corte histórico. Los nombres, pertenecientes a esta

categoría, del libro de tercer grado nombran a personajes relacionados con la historia del pueblo purépecha, en cambio los nombres de personajes históricos documentados en el de primer grado están relacionados con la historia general de México.

Gráfica 8. *LTGLP*. Antropónimos: nombres de personajes históricos por grado



Los nombres de *Benito Juárez*, *Don Vasco de Quiroga* y *Lázaro Cárdenas* aparecen en más de un libro, esto se debe a que son figuras importantes en la historia del indigenismo en México, del estado de Michoacán y del pueblo purépecha. Por otro lado, los nombres de esta categoría tienen frecuencias bajas: Benito Juárez (Benito Juaresi / Benito Juárez / Benito Juarez / Benitu Juaresi) tiene 6 ocurrencias, Vasco de Quiroga (Don Vasco / Vasko / obispo Vasco de Quiroga), 4 y Nuño de Guzmán, 3, los demás tienen entre 2 y 1 ocurrencias.

Antropónimos. Male y Pale

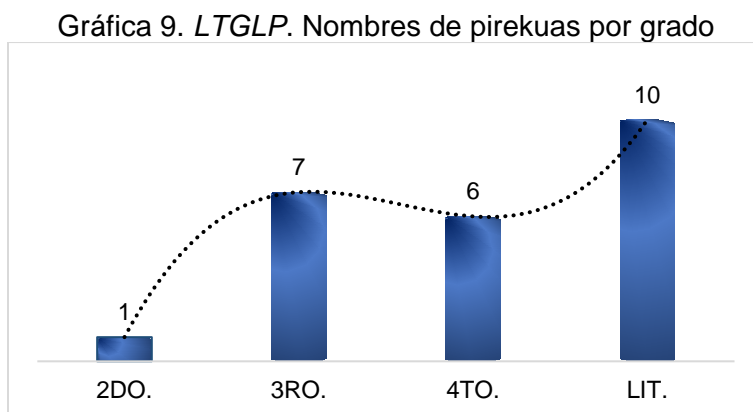
En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha *Male* es uno de los préstamos con las frecuencias más altas, al tener 16 ocurrencias y al documentarse en cuatro de estos libros. El préstamo *Pale* sólo está en uno y tiene 3 ocurrencias.

Dimas (1995, pp.75-86) declara que el nombre *Male* es de reciente creación y fue propuesto por los poetas purépechas para darle sentido a los diferentes motivos de contemplación como: la naturaleza, los sentimientos afectivos, el lenguaje de las flores y la idealización de la mujer. Dimas también indica que este

nombre no es purépecha pero tampoco español, sino que parece haber evolucionado de otras palabras españolas: *María* y *madre*, pero que no se sabe con certeza cuál de estos dos nombres le dio origen. La palabra *Male* sólo se usa en pirekuas al igual que *Pale*, que quizás proviene de *Padre* (Dimas, p. 995: 76).

Nombres de pirekuas

Los autores de estos libros incluyeron pirekuas⁷⁹ y textos que refieren a éstas. En los libros se documentan 19 nombres de pirekuas en español. Cabe resaltar que estos cantos están en lengua purépecha, aunque su nombre esté en español. Se observa en la gráfica 9 que el libro de literatura tiene más nombres de pirekuas con 10, mientras que en el libro de segundo sólo se presenta uno. Los nombres *Male Rosita* y *A ke kanaia este gringo* son los que tienen más ocurrencias (3 cada uno). Cabe resaltar que estas tres pirekuas están relacionadas con el ámbito educativo.



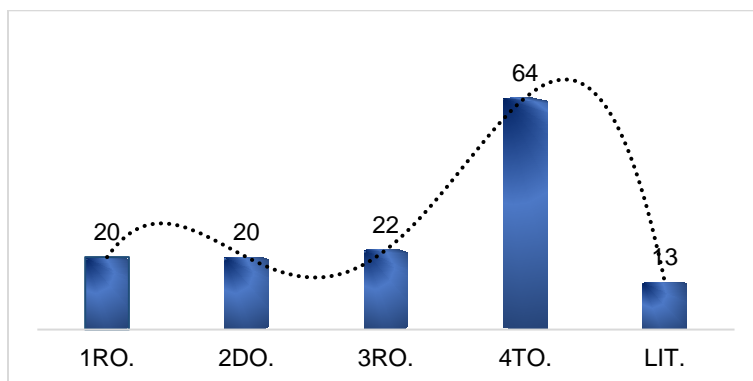
Topónimos

En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha aparecieron 98 topónimos o nombres propios de lugares. Lo que hace que esta clase de nombres propios sea

⁷⁹ Se hablará con detalle de este género en el capítulo V.

la segunda con mayor número préstamos. En la gráfica 10 se observa que el libro de cuarto grado es el que contiene la mayoría de estos préstamos, al tener 64; los libros de los primeros tres grados tienen en promedio 20 préstamos cada uno, y en el libro de literatura se documentan tan sólo 13.

Gráfica 10. LTGLP. Topónimos por grado



Los topónimos con las frecuencias más altas son *México* (con 46 ocurrencias) y *Michoacán* (con 31). En estos libros se documentan textos cuyos contenidos tienen que ver con: la historia de México o Michoacán, las lenguas que se hablan tanto en México como en Michoacán, los pueblos que habitan el territorio mexicano, las plantas, animales y objetos originarios de Michoacán, por esta razón las frecuencias de estos préstamos son las más altas. Mientras que el vocablo *México se encuentra en los cinco libros* el préstamo *Michoacán* se documenta en los libros de los primeros cuatro grados.

El otro préstamo con la más alta frecuencia es *norte* (*norti / norte*) (15 ocurrencias), *nombre* con el que los purépechas refieren a Estados Unidos. Los purépechas son uno de los pueblos con el mayor número de migrantes en Estados Unidos. Muchos de ellos han migrado alguna vez a Estados Unidos principalmente por cuestiones económicas⁸⁰ y toda familia purépecha tiene uno o varios de sus

⁸⁰ Los factores que han impulsado la migración de indígenas a Estados Unidos son la baja productividad de la tierra y fenómenos de origen natural como: sequías, huracanes y heladas; carencia de tierras; caída o baja de precios de los productos agrícolas; etcétera (CDI, 2006).

integrantes en el Norte. Por estas razones los *LTGLP* contienen textos cuyo contenido tiene que ver con la migración a Estados Unidos.

Santa Fe de la Laguna aparece en tres de cinco de estos libros, y es otro de los topónimos con alta frecuencia (13 ocurrencias), además de que en el libro de cuarto grado se documenta una *pirekua* dedicada a Santa Fe de la Laguna. Este topónimo refiere al lugar donde Vasco de Quiroga fundó entre 1533 y 1539 al segundo “hospital pueblo”⁸¹, y, que cerca del sitio elegido por él “...ha estado antes en varias oportunidades la capital del señorío purépecha...” (Cárdenas, 2004, p. 98). En la actualidad Santa Fe de la Laguna es considerado un auténtico pueblo purépecha que aún conserva su cultura y sus costumbres como el traje tradicional de las mujeres indígenas purépechas⁸².

Nombres de grupos humanos

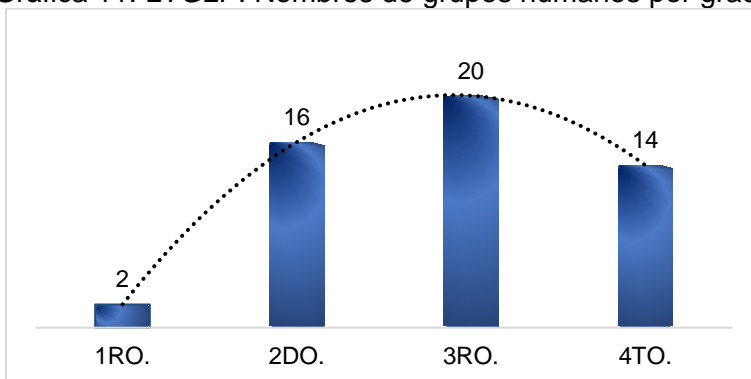
Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena surgen en los últimos años del siglo XX y los primeros del siglo XXI, época en que se reconoce la diversidad cultural y lingüística del territorio mexicano y toma auge la educación intercultural bilingüe. Por esta razón los autores de los libros en lengua purépecha se dieron a la tarea de incluir en estos libros textos cuyos contenidos consideran esta diversidad, los cuales contienen préstamos que refieren a los nombres de los distintos pueblos indígenas. También se documentaron préstamos que refieren a grupos humanos extranjeros (*francés, italiano y ruso*) y uno que refiere a los mexicanos (*mejicano*). En la gráfica 11 se observa que el libro de tercer grado contiene más nombres de grupos humanos (20) mientras que el de segundo sólo tiene 2. El libro de literatura no contiene préstamos de esta clase. Esto se debe a que el libro de tercer grado es el

⁸¹ Vasco de Quiroga funda varios hospitales pueblo, pero tres son altamente reconocidos: el de Santa Fe de los Altos, que se encuentra en las cercanías de la Nueva España, el de Santa Fe de la Laguna o de Tzintzuntzan o de Michoacán y el de Santa Fe del Río cerca de la región de la Piedad de Cabadas. En estos hospitales pueblo, además de atender a los enfermos y refugiar a los infortunados, se les enseñaba a los indígenas a leer, escribir, cantar y contar, así como diversos oficios y el cultivo de productos agrícolas; pero, principalmente, se les evangelizaba (Cárdenas, 2004).

⁸² Referencia obtenida en [www.patzcuaro.com>santa fe laguna](http://www.patzcuaro.com>santa_fe_laguna).

que contiene más textos cuya temática es la diversidad cultural en el territorio mexicano.

Gráfica 11. LTGLP. Nombres de grupos humanos por grado



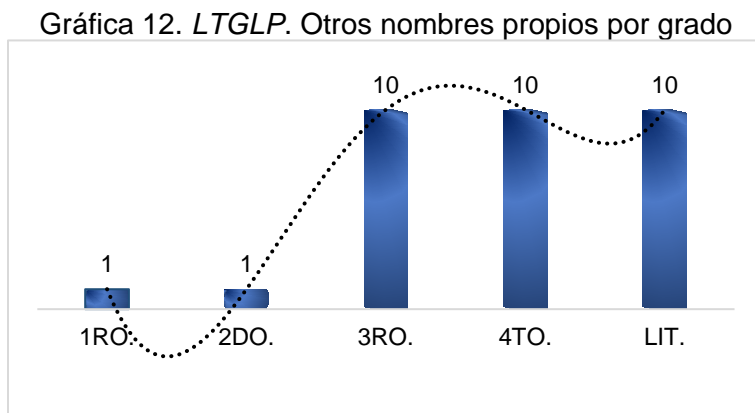
Los préstamos con las más altas frecuencias son: el *náhuatl* con 11 ocurrencias, el *mazahua* con 10 y el *maya* con 7, los primeros dos nombran a los grupos que comparten historia y territorio con los purépechas. Las otras palabras de esta clase tienen de una a 6 ocurrencias. Por otro lado, los préstamos: *francés* con una ocurrencia y *mexicano* con 5, aparecen en textos que tratan la historia de México, mientras que los préstamos: *italiano* y *ruso*, que tienen una sola ocurrencia, se encuentran en un texto que habla sobre otros pueblos y otras lenguas fuera de México.

Otras clases de nombres propios.

En estos libros también se documentaron otras clases de nombres propios como: nombres de planetas (10), títulos (4), instituciones (5), entidades religiosas (2), y otros nombres propios (8). El préstamo con la mayor frecuencia es *Dios* con 24 ocurrencias, aunque aparece en tres de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Esta palabra está registrada en textos cuyo contenido aborda la religión de los purépechas, tanto prehispánica como la actual. Los demás

préstamos de este “cajón de sastre” pertenecen al conjunto de préstamos con la más baja frecuencia, ya que tienen entre 1 y 4 ocurrencias.

En la gráfica 12 se puede apreciar que los libros de primero y segundo tienen un préstamo de esta categoría, mientras que los últimos tres grados tienen 10 cada uno.



Sustantivos comunes

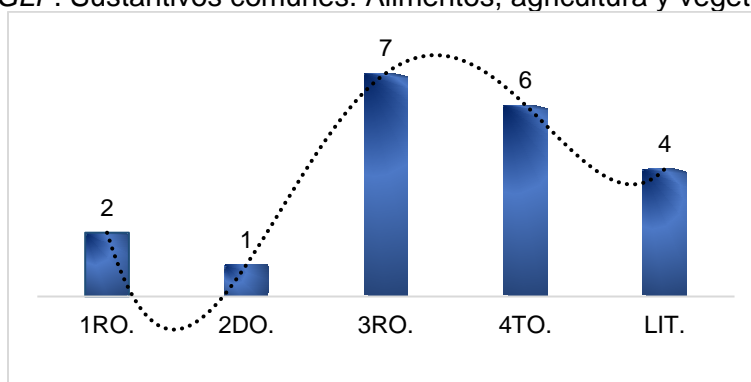
Se identificaron 166 sustantivos comunes, los cuales se clasificaron en: 1. Préstamos que refieren a: alimentos, agricultura y vegetación, 2. Préstamos que nombran a los animales que no son originarios de la región purépecha, 3. Préstamos que refieren a lugares o espacios de socialización (escuela, iglesia, patio), 4. Préstamos que nombran todo tipo de objetos como: instrumentos musicales, juguetes, ropa o utensilios, 5. Préstamos que refieren a términos de parentesco, oficios, profesiones, relaciones sociales y nombres genéricos de personas como señor, 6. Préstamos relativos a unidades de medida (tiempo y dinero), 7. Préstamos que designan conceptos relativos al ámbito escolar como: índice, lección, mapa, etcétera y 8. Otros sustantivos comunes, donde se reúnen todos los préstamos que refieren a conceptos abstractos, genéricos, nombres de lenguas, conceptos médicos, entre otros.

La clasificación mencionada está basada en las clasificaciones propuestas por los especialistas que estudian el fenómeno del préstamo (Haspelmath, 2008 y 2009), se caracteriza por tomar en cuenta seis campos semánticos: 1. Alimentos, 2. Animales, 3. Lugares, 4. Objetos 5. Humanidad, 6. Unidades de medida, un ámbito de uso de la lengua: 7. Escuela, y un cajón de sastre: 8. Otros sustantivos comunes, donde se agruparon todos aquellos préstamos que no entraron en las otras categorías. Esta clasificación tiene como finalidad exponer este tipo de préstamos de una manera ordenada y sencilla⁸³.

Alimentos, agricultura y vegetación

En los *LTGLP* se documentaron 15 préstamos relativos a: alimentos, productos agrícolas y vegetación. En la gráfica 13 se observa que los libros con el mayor número de préstamos de este campo semántico son los de tercer y cuarto grados, los cuales contienen textos con temáticas relativas a la agricultura y al contacto entre América y Europa. El libro de segundo sólo tiene un préstamo (*jitomate*).

Gráfica 13. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Alimentos, agricultura y vegetación por grado.



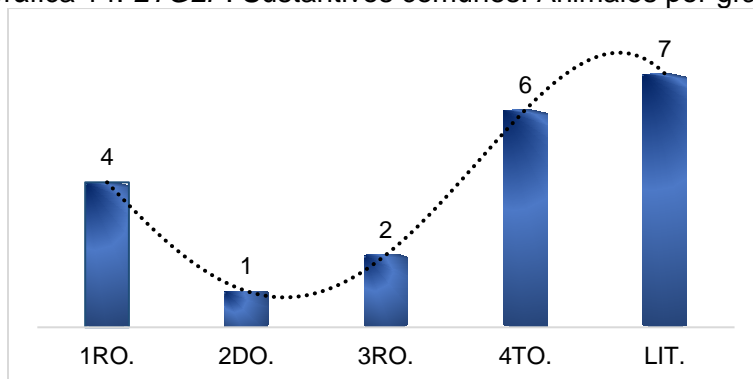
⁸³ En este sentido, "... son posibles muchas clasificaciones semánticas de las palabras según el tipo de determinación que se adopte como criterio..." (Coseriu, 1981, p. 93) y por consiguiente el nombre de la etiqueta que se le dé a cada clase es tan arbitraria como la clase misma.

Sólo cinco préstamos de esta categoría aparecen en dos libros (*trigu*, *sebada*, *tóma / toma*, *abena* y *turasu*), estos vocablos junto con *arrosi* y *kesu* son los que tienen las frecuencias más altas dentro de este campo semántico, ya que tienen entre 2 y 4 ocurrencias. En esta categoría se encontró un préstamo híbrido: *parhi trigu*, del cual se habla con más detalle en el anexo 7.

Animales

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha contienen 10 préstamos que refieren a animales. En la gráfica 14 se observa que los libros de literatura y cuarto grado contienen más préstamos de esta clase, ya que éstos contienen textos que tratan sobre el contacto de América y Europa y las actividades propias de los purépechas como la labranza o la cría de animales.

Gráfica 14. LTGLP. Sustantivos comunes. Animales por grado



De los diez sustantivos de esta categoría la mitad están presentes en dos o más libros y la otra mitad en alguno de estos libros. Los préstamos *uakasi* y *tekolotito* son los que tienen mayor número de ocurrencias, pero mientras que *uakasi*⁸⁴, con 20 ocurrencias, aparece en cuatro libros y dentro de cada libro en varios textos, *tekolotito* con 17, sólo aparece en un libro y en un sólo texto, el cual es una canción.

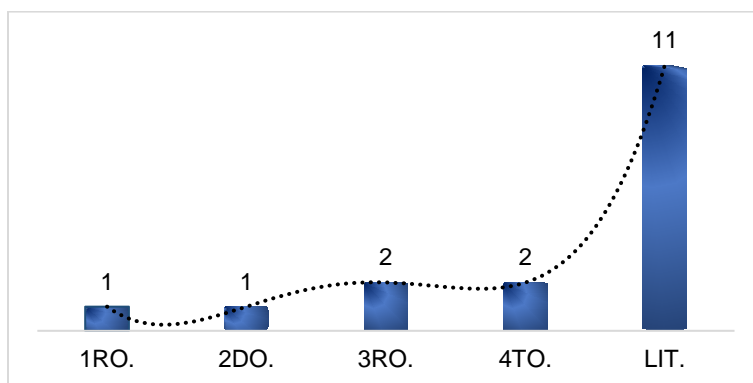
⁸⁴ *Uakasi*, *kuchi* y *mistu* son parte de los préstamos que entraron a la lengua desde el siglo XVI.

Esta categoría contiene un préstamo híbrido: *mistu papu*, el cual se aborda a detalle en el anexo 7.

Lugares

Los lugares o espacios de socialización también se hicieron presentes en estos libros con 11 préstamos. En la gráfica 15 se muestra que la mayoría se encuentra en el libro de literatura.

Gráfica 15. LTGLP. Sustantivos comunes. Lugares por grado



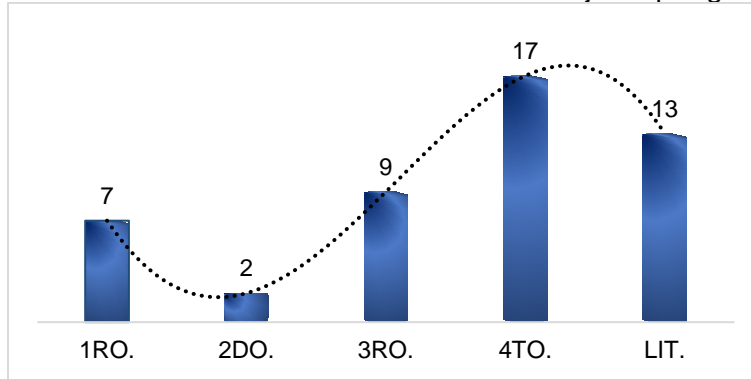
Tiosa / tiósio / tiósiu es el único préstamo de esta categoría que aparece en los cinco libros y es uno de los sustantivos comunes más frecuentes al tener una frecuencia de 12 ocurrencias. Los otros préstamos están presentes en uno o dos libros y pertenecen a los sustantivos con el menor número de ocurrencias.

Objetos

El purépecha ha tomado del español muchas palabras que designan los nuevos objetos que han entrado a la cultura purépecha desde hace siglos. En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se registraron 34 préstamos relativos a: instrumentos musicales, juguetes, prendas de vestir y otros objetos misceláneos. El libro de cuarto grado tiene 17 préstamos de esta categoría, le sigue el de literatura

con 13, mientras que en el primero se documentan 7 y en el de segundo 2, como se puede apreciar en la gráfica 16.

Gráfica 16. LTGLP. Sustantivos comunes. Objetos por grado



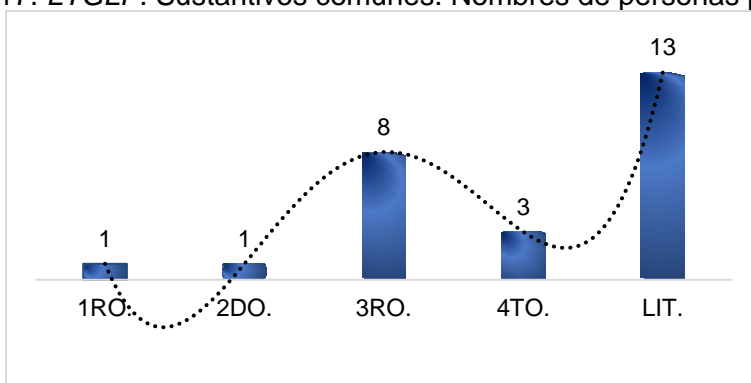
Sétima (instrumento musical que tiene 9 ocurrencias), *kandela* (objeto misceláneo con 8) y *torhompú* (juguete con 5) son los préstamos con el mayor número de ocurrencias. Por otro lado, *sétima* es el préstamo que aparece en el mayor número de libros al estar en 3 (primero, tercero y cuarto grado), aunque su frecuencia es mayor en el libro de primer grado (7 ocurrencias), *kandela* aparece en dos libros (cuarto y literatura), pero su frecuencia es mayor en el libro de cuarto grado, al aparecer en este libro 6 veces. *Torhompú* aparece en los libros de tercer y cuarto grados, aunque su frecuencia es mayor en el de tercero (4 ocurrencias). Los otros préstamos de esta categoría sólo tienen frecuencia de 1 o 2 ocurrencias y aparecen en uno o dos libros.

Los libros de primer grado y literatura tienen más préstamos relativos a instrumentos musicales, esto se debe a que contienen textos relacionados con la música tradicional purépecha. Por otro lado, los libros de tercer y cuarto grados tienen más nombres de juguetes ya que tienen textos relacionados con los juegos infantiles.

Humanidad

En estos libros se registraron 21 préstamos que designan: términos de parentesco, oficios, profesiones, relaciones sociales y nombres genéricos de personas. En la gráfica 17 se observa que el libro de tercer grado y el de literatura son los que tienen más préstamos de esta categoría, mientras que los libros de los dos primeros grados sólo cuentan con uno cada uno.

Gráfica 17. LTGLP. Sustantivos comunes. Nombres de personas por grado



Cinco préstamos de esta clase aparecen en dos libros (*amigu*, *reiesi* / *reieso* / *reichani*, *kura*, *padrinu* y *gringu*/*grinku*) los otros 16 sólo aparecen en uno. Por otro lado, los préstamos más frecuentes son: *amigu* con 6 ocurrencias, *patrona* con 6, *reiesi* / *reieso* / *reichani* con 4, *kura* / *kúre* con 4 y *patroni* con 4. De estos, *patrona* y *patroni* sólo están en un texto, los otros tres aparecen en dos o más textos.

Unidades de medida (tiempo y dinero)

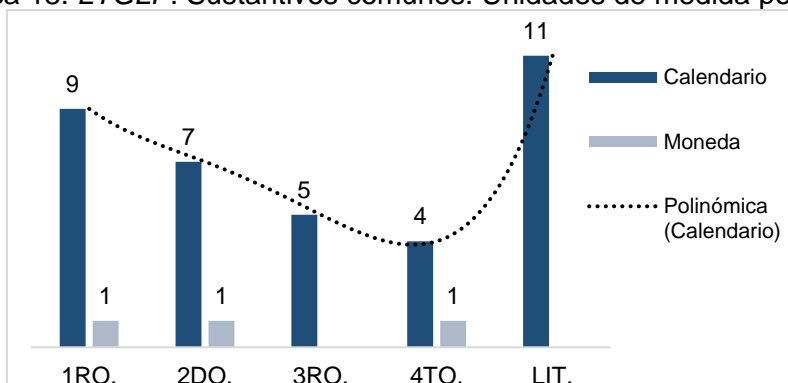
Los purépechas contaban con un sistema para organizar el paso del tiempo, como los otros pueblos originarios del territorio mexicano, pero en la actualidad usan el calendario gregoriano⁸⁵, por consiguiente, los nombres de los días de la semana y

⁸⁵El calendario se llama así porque es el Papa Gregorio XIII quien modifica el calendario Juliano y decreta mediante la bula *Inter Gravissimas* su uso a partir del año 1582. Este calendario fue usado de manera inmediata por casi todos los países católicos. Los países protestantes comienzan a usarlo a partir del siglo XVIII. Japón lo incorpora en 1783. El resto de los países lo comienzan a aceptar en las primeras décadas del siglo XIX, ante la

de los meses usados en estos libros también son préstamos. Otra manera de medir el tiempo implica el fraccionamiento del día en: horas, minutos, segundos y microsegundos, en este sentido en los libros apareció un sólo préstamo (*ora*).

Por otro lado, en estos libros aparecieron tres unidades monetarias, las cuales se incluyeron en esta categoría porque también son unidades de medida⁸⁶. En la gráfica 18 se observa que los préstamos relativos a las unidades de tiempo se documentan en los cinco libros y las unidades monetarias sólo están en tres. La línea de tendencia muestra que los libros con más préstamos relativos al calendario son los de primer grado y literatura porque son los que contienen textos relacionados con la historia de México y la historia del pueblo purépecha. Los libros de tercero y cuarto grados son los que contienen menos préstamos de este tipo.

Gráfica 18. LTGLP. Sustantivos comunes. Unidades de medida por grado



El sustantivo *febrero* es el único préstamo que está presente en los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, y también es el que tiene mayor número de ocurrencias (12). Este préstamo nombra al mes en que inicia el año en la cultura purépecha, además de que algunas celebraciones cívicas de México se dan en este mes (5, promulgación de la Constitución Política de los Estados Unidos

necesidad internacional de una unificación cronológica (Toro, 1999). Se hablará a detalle de este calendario en el capítulo 6.

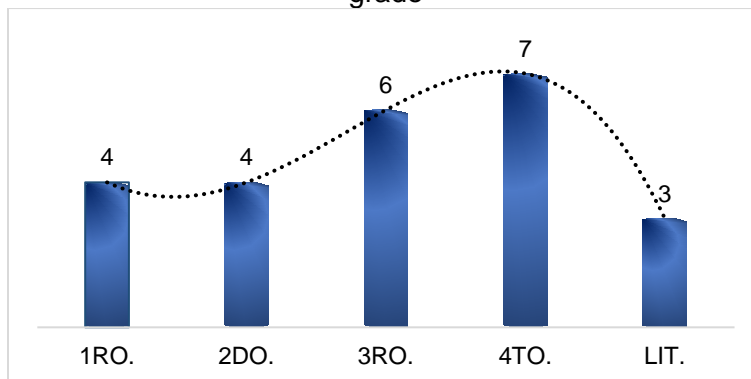
⁸⁶ Porque miden el valor o precio de las cosas.

Mexicanos y 24, celebración del día de la bandera). Los otros préstamos que tienen mayor frecuencia son: *septiembre* (6), *mayo* (5), *semana* (3), *domingu* (4) y *agostu* (3). Todos estos préstamos aparecen principalmente en textos de corte histórico.

Escuela

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha pertenecen al ámbito escolar, por esta razón en ellos se documentan 13 préstamos que refieren a objetos y otros conceptos relacionados con este ámbito. En la gráfica 19 se observa el poco uso de préstamos de esta clase dentro de los libros purépechas, también se puede apreciar que en los libros de tercero y cuarto grados se documentan más palabras españolas relacionadas con la escuela.

Gráfica 19. LTGLP. Sustantivos comunes. Nombres de objetos y conceptos escolares por grado



En esta categoría se encuentran los préstamos con el menor número de ocurrencias (de 4 a 1). Esto se debe al hecho de que los autores optaron por crear nuevas palabras para nombrar referentes relacionados con el ámbito escolar a partir de algunas palabras purépechas ya existentes en la lengua, como se aprecia en los ejemplos del cuadro 32.

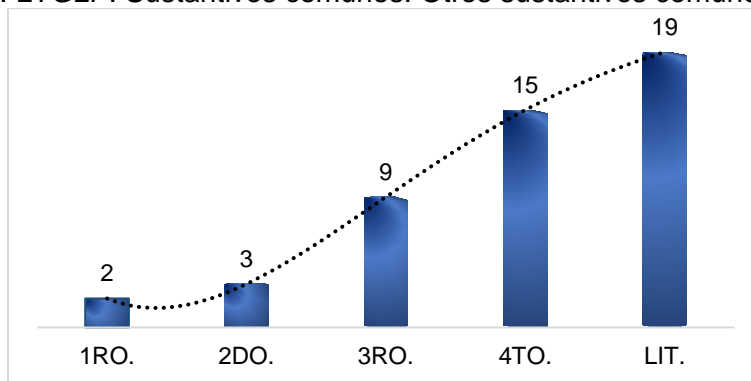
Cuadro 32. *LTGLP*. Neologías (creación de palabras)

Purépecha	Español	Palabra de la que proviene	Traducción	Libro de texto: Página
<i>kararakua</i>	lápiz	<i>karani</i>	escribir	1ro.:77
<i>arhintskua</i>	lectura	<i>arhint'ani</i>	leer	3ro.:10
<i>jokukua</i>	unidad	<i>jókukua</i>	atado, unidad, conjunto	3ro.:10
		<i>jókuni</i>	amarrar	
<i>niátakua</i>	verbo	<i>niátani</i>	realizar alguna actividad	4to.:195
<i>únarhikukata</i>	dibujo	<i>úni</i>	hacer, crear	4to.:196
<i>uinajtsitakua</i>	acento	<i>uinhachani</i>	gritar	4to.:196

Otros sustantivos comunes

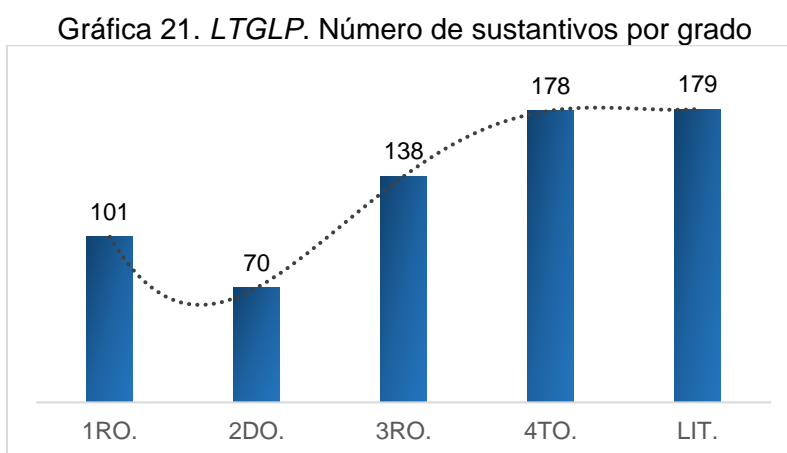
Se identificaron 40 sustantivos que refieren a: conceptos abstractos, genéricos, nombres de lenguas, términos médicos, entre otros, que por sus rasgos semánticos no entraron en las clases anteriores. Por esta razón se agruparon bajo esta etiqueta. La línea de tendencia de la gráfica 20 muestra que los préstamos de esta categoría van en aumento conforme aumenta el grado escolar. Los grados con el mayor número de estos préstamos son el de cuarto grado y el de literatura, esto está de acuerdo con el hecho que son los libros con la mayor diversidad de textos.

Gráfica 20. *LTGLP*. Sustantivos comunes. Otros sustantivos comunes por grado



Estos sustantivos también se encuentran entre los préstamos con las frecuencias más bajas del corpus (tienen entre 1 y 5 ocurrencias, salvo el vocablo *ánima* que tiene 13) y la mayoría (32) sólo aparece en un libro. En la gráfica 21 se

aprecia que los libros de primero y segundo grados tienen entre 70 y 100 sustantivos prestados, mientras que en los de cuarto y literatura documentan 178 y 179 respectivamente, el libro de tercero está en medio con 138 préstamos, porque las temáticas de los textos involucrados y el vocabulario en estos libros se van complejizando, dependiendo del nivel al que pertenecen los estudiantes, a quienes van dirigidos. Otros factores que parecen estar influyendo son: los ámbitos de la actividad humana tomados en cuenta y el número y la diversidad de autores (edad, sexo, grado de bilingüismo, actitudes hacia la lengua, etcétera) que participaron en la elaboración de estos libros.



La mayor parte de los nombres sustantivos prestados son nombres propios⁸⁷, y tienen las frecuencias más altas. Por su parte los sustantivos comunes tienen frecuencias bajas y la mayoría sólo están presentes en un sólo libro, ya que los purépechas, para nombrar nuevas realidades, muchas veces crean nuevas formas léxicas a partir de elementos ya existentes y los recursos propios de su lengua, por

⁸⁷ Demišová (1999) no especifica cuantos nombres propios encontró en la página purépecha y por su parte Chávez (2006 [1999]) declara que éstos son poco numerosos en su corpus. Por otro lado, no se encontraron estudios relativos a los nombres propios como préstamos del español al purépecha.

ejemplo: la yuxtaposición, la modificación de origen, la modificación de genitivo, la sufijación, el calco, la extensión de significado, etcétera (Villavicencio, 1999)⁸⁸.

Sólo cuatro sustantivos se documentan en los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha – *México, Morelia, febrero y tiósi*, es decir dos topónimos un nombre de mes y un nombre de espacio de socialización–, mientras que 370 están presentes en alguno de estos libros. Con respecto a la frecuencia de cada préstamo se observa que el 56% (272) de los sustantivos sólo aparecen una sola vez en todo el corpus. Por otra parte, el 4% (22) tiene las frecuencias más altas. El cuadro 33 expone los 10 préstamos con las frecuencias más altas. Nótese que la mayoría de los nombres propios son los préstamos con las más altas frecuencias. De estos, el préstamo con el mayor número de ocurrencias es *México* con 46 ocurrencias, le sigue *Michoacán* con 31, y en tercer lugar se encuentra *Samueli* con 25.

Cuadro 33. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres. Préstamos con las frecuencias más altas

Préstamo		No. de ocurrencias
Méjiko / Mejiku / Méjiku / Méxiku	México	46
Michoacan / Michoacán / Michoacani / Michuakani / mochoakani / Estado de Michoacán	Michoacán	31
Samueli	Samuel	25
dios / diosi / diosi / diósi / diósi	Dios	24
Juan / Juanu / Juánu	Juan	23
uakasi / uákasi / uákasi	Vaca	20
Pedro / Pedru	Pedro	20
Níku	Nico	17
tekolotito	Tecolote, búho	17
male / mále / malesita	Male	16

⁸⁸ Villavicencio (1999) explica en que consiste cada uno de estos procesos en su estudio. Este trabajo trata sobre las neologías documentadas en distintos textos del siglo XVI; hasta el momento no se tiene conocimiento de un estudio similar en el purépecha moderno.

4.2.2. Nombres adjetivos

Con respecto a los nombres adjetivos Haspelmath (2008 y 2009) declara que no se sabe mucho sobre los factores que intervienen en su transferencia de una lengua a la otra porque son los menos estudiados, pero aun así apunta que probablemente los factores estructurales de las lenguas involucradas (origen y destino), más que los léxico-semánticos, tienen que ver con la mayor o la menor posibilidad de que estos préstamos sean aceptados en la lengua destino.

Ejemplo de esto puede ser el purépecha⁸⁹ que al ser una “lengua verbalizadora” (Villavicencio, 2006, p. 63), es decir la mayoría de sus raíces son verbales, hay un gran número de nominales que derivan de verbos y “...la gran mayoría de las nociones de propiedad y cualidad se expresan como verbos...” (Capistrán, 1996, p. 115), cuenta con pocos préstamos de esta clase, como lo demuestran los trabajos de Demišova (1999), Chávez (2006 [1999]) y Villavicencio (2021)⁹⁰.

En los *LTGLP* se documentan sólo seis adjetivos: *asula*, *pobresitu*, *serenu*, *apasionado*, *alfabetico* y *mismu*. Los libros con préstamos de esta clase son el de cuarto grado (con 4) y el de literatura (con 4). El préstamo de esta categoría con mayor frecuencia es *serenu* con 8 ocurrencias, le sigue *asula* con 5 y después de este está *pobresitu* con 4. El vocablo *apasionado* tiene 2 ocurrencias y finalmente los préstamos *alfabetico* y *mismu*, una.

⁸⁹ Otro ejemplo lo constituye el otomí, lengua que tradicionalmente no tiene adjetivos, razón por la cual no acepta préstamos de esta categoría (Hekking y Muysken (1995) citado en Haspelmath, 2008).

⁹⁰ Demišova (1999) manifiesta que encontró 12 adjetivos en los ejemplares de la Página Purépecha que analizó, Chávez (2006 [1999]) indica que esta clase fue la “sensiblemente menor” con 21 en la lengua oral de sus informantes y Frida Villavicencio (2021) declara que en los folletos de salud de la Prensa Tarasca se documentaron 12 adjetivos.

4.2.3. Verbos

En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentaron 10 verbos⁹¹. Los miembros de esta clase tienen baja frecuencia (de 1 a 6 ocurrencias) y la mayoría sólo se presenta en uno de los libros (sólo el préstamo *kumplirini* está documentado en dos libros). Haspelmath (2008) plantea: es más difícil que una lengua tome prestados verbos porque éstos asignan roles temáticos, su morfología es más elaborada⁹², y necesitan más adaptación gramatical en el momento en que entran a la lengua⁹³, y en segundo lugar, a que el purépecha es una lengua altamente verbalizadora, como ya se ha mencionado.

El libro de primer grado no tiene ningún préstamo verbal, el de segundo sólo cuenta con 1 al igual que el de cuarto grado, el de tercero sólo tiene 2, mientras que el de literatura tiene 7. Recuérdese que el libro de literatura tiene la mayor variedad de textos y en él participaron 43 escritores reconocidos por la comunidad purépecha, quienes tienen características sociolingüísticas particulares, lo cual parece estar influyendo en este resultado.

4.2.4. Números⁹⁴

Si bien los purépechas cuentan con un sistema numérico de base veinte, del cual “...sólo utilizan los números del uno al seis y luego diez y veinte; los demás números

⁹¹ Demišová (1999) declara que no figura la categoría de los verbos en la Página Purépecha. Por su parte Chávez (2006 [1999]) apunta que esta categoría es una de las más extensas en su corpus oral, pero resalta el hecho de que la mayoría de los 41 verbos que registró fueron ocasionales es decir no están integrados en el habla de sus informantes. Villavicencio (2021) identifica 15 verbos en los folletos de salud de la Prensa Tarasca. Por último, Alejandra Capistrán (2005) indica que el primer registro de verbos españoles se da en el siglo XIX y que en el habla actual y en los textos del siglo XX los préstamos verbales son comunes tanto que no se puede dar una lista cerrada de préstamos verbales.

⁹² Es decir, se flexionan para tiempo, aspecto, modo, persona, voz, número, etcétera.

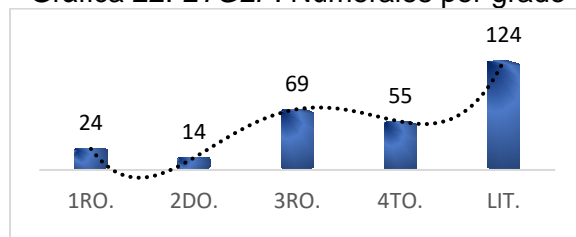
⁹³ Por ejemplo, cuando un verbo del español entra al purépecha lo hace en su forma menos marcada —el infinitivo—, se le sufixa el verbalizador *-e/-i* y después los sufijos del TAM Según Foster (1968) y Capistrán (2005).

⁹⁴ Coseriu (1981) declara que, aunque los números también participan en la mayoría de los fenómenos léxicos como el poder formar campos semánticos (sistema decimal, vigesimal, números ordinales, cardinales, etcétera) “...se constituyen como una categoría enteramente particular, diferente de todo el resto del léxico” (89-90), pero no indica cuáles son las razones de esto. Por otro lado, la RAE (2010) señala que los numerales pueden funcionar como: sustantivos, adjetivos, pronombres, y en algunos casos como adverbios.

regularmente son préstamos del español” (Chamoreau, 2009, p. 76), en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha los números constituyen la segunda categoría con el mayor número de préstamos al tener 183⁹⁵. El 99% de estos préstamos⁹⁶ están representados mediante el sistema de numeración indo-arábigo occidental el cual se caracteriza por: 1. ser decimal, es decir tiene diez signos (0 al 9) que, al combinarlos, permiten representar cualquier cantidad; 2. ser posicional donde cada símbolo tiene dos tipos de valores: uno absoluto (2 vale dos, 3, tres, etcétera) y otro relativo cuyo significado depende de la posición que ocupa dentro de la cifra (231, dos significa doscientos porque ocupa el lugar de las centenas, 3 significa treinta porque ocupa el lugar de las decenas, etcétera), y 3. ser el sistema que se usa en todo el mundo (UNESCO, 1993 y Cortina y Crisanto, 2016).

En la gráfica 22 se muestra que el libro de texto que tiene más préstamos de esta categoría es el de literatura, porque estos números representan número de página en el índice, fechas y cantidades. Cabe resaltar que las frecuencias de estos préstamos son muy bajas (sus frecuencias están entre 1 y 5). Los libros de primero y segundo son los que tienen menos números, además de que sus frecuencias son bajas (sus frecuencias están entre 1 y 11), porque el autor sólo los usó para representar fechas y numerar las unidades. Los libros de tercero y cuarto tienen 69 y 55 préstamos de esta clase respectivamente, pero las frecuencias de estos préstamos son las más altas de todos los libros (sus frecuencias están entre 1 y 23), esto se debe a que los autores los usaron para indicar: año, día del mes y número de: unidad, página, lección, ejercicio y lectura.

Gráfica 22. *LTGLP*. Numerales por grado



⁹⁵ Los números de lectura y unidad del *LTGLP* de tercer grado están escritos en purépecha, por otro lado, los números de página del libro de cuarto grado están escritos en purépecha y español.

⁹⁶ El préstamo *sexto* / *seksto* es el único que no se representa mediante el sistema indo-arábigo.

Aunque los libros de tercero y cuarto grados tienen más préstamos de esta clase, los números de lectura y unidad del de tercer grado están escritos en purépecha y los números de página del libro de cuarto grado están escritos en purépecha y en español. Por otro lado, de los 183 numerales encontrados uno alude a grado escolar y está escrito como palabra (*sexto/seksto*) y se documenta en una *pirekua*.

Durante las primeras revisiones de este capítulo la Doctora Frida Villavicencio preguntó: ¿cuál es la razón para considerar a estos numerales como préstamos? La respuesta es, también, una pregunta: ¿Cómo leen los purépechas estos números, cómo números purépechas o cómo números españoles, sobre todo los que tienen más de dos dígitos? Tal vez con un análisis más profundo se pueda determinar si realmente se trata de préstamos.

4.2.5. *Palabras de las clases cerradas*

En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentan 10 préstamos de las clases cerradas: las conjunciones: *o*, *pero* y *como*; las preposiciones *hasta* y *en*, y los híbridos: *jópero*, *k'o pero* y *nópero*. Aunque los préstamos de estas categorías son pocos, entre ellos se encuentran las palabras con las más altas frecuencias en estos libros (la conjunción *o* se documentó 183 veces, la preposición *para*, 82 y el híbrido *jopero*, 56), además de que *o*, *para*, *pero*, *como* y *asta*, forman parte del conjunto de palabras funcionales del español que según autores como Suárez (1995, p. 209) ya se han incorporado a la mayoría de las lenguas indígenas de México (como, con, cuando, de, hasta, que, más que, o, para, pero, por, porque, pues, y).

La conjunción *o* y la preposición *para* están presentes en los cinco *LTGLP* y son los préstamos con la mayor frecuencia de todo el corpus. De estos, la palabra '*para*' es una de las más ampliamente prestadas en las lenguas. Según Suárez (1995) esto se debe a que "marca cláusulas de propósito que en muchas lenguas

solamente se marcan con tiempo futuro o para el aspecto incompletivo y que podrían ser interpretadas como cláusulas coordinadas” (p. 210).

De las conjunciones y preposiciones encontradas en estos libros cuatro también se documentan en la Página Purépecha: *o*, *pero*, *hasta* y *para*, según Demišová (1999), mismas que Chávez (2006 [1999]) encontró en la lengua oral de sus informantes. Por su parte Villavicencio (en prensa) identificó las preposiciones *para* y *hasta* en los folletos de salud de la prensa tarasca.

De los tres préstamos híbridos documentados en estos libros, *jóperu* es el préstamo con el mayor número de ocurrencias además de que tiene presencia en cuatro libros (el único libro en que no aparece es el de primer grado), y es reconocido por los purépechas como: “conector discursivo con función adversativa” (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 88). Con respecto a *k'o peru* y *noperu* aquí se postula que son híbridos por la forma en que aparecen escritos y por su frecuencia, es decir sólo por apreciación, hace falta realizar más estudios para determinar la verdadera naturaleza de estos préstamos.

4.2.6. Interjecciones⁹⁷ y locuciones interjectivas⁹⁸

En estos libros se documentaron 9⁹⁹ interjecciones y locuciones interjectivas españolas: *ai / ay*, *a ke kanaia este gringo*, *ai ke karai*, *ah*, *abersikani*, *diósmeiamu*, *karampa*, *a ke t'arhepiti*, *karaju*, *a ke karai*. De éstas *ai / ay* es el más frecuente de esta clase, al tener 12 ocurrencias, además de que se documenta en cuatro libros. La locución *a ke kanaia este gringo* está documentada en tres libros: tercero, cuarto

⁹⁷ Las interjecciones carecen de contenido léxico (Martínez 2016) por lo tanto pertenecen a las categorías gramaticales (Bernardi, 2014) y no modifican ni determinan a las demás clases de palabras (Fábregas y Gil, 2008 y RAE, 2010) es decir, se caracterizan en primer lugar por ser enunciados que se usan para llevar a cabo acciones como: saludar, brindar, apelar, manifestar sorpresa, asentimiento, rechazo, entre muchas otras (RAE, 2010), y en segundo por ser ...”muy dependientes de la situación comunicativa y el contexto” (Martínez, 2016, p. 13).

⁹⁸ Las locuciones interjectivas se caracterizan por estar formadas por dos o más palabras (RAE, 2010).

⁹⁹ Demišová (1999) identifica cuatro interjecciones en la página purépecha (*aaa!*, *a jo!*, *jayy*, *ayy!*, *e!* y *¡karajo!*, mientras que Frida Villavicencio declara haber encontrado dos en los folletos de salud de la prensa tarasca: *abésika* ‘a ver si’, *iátiru* ‘de a tiro’.

y literatura; cabe resaltar que esta locución está en una pirekua. Por otro lado, los libros con más préstamos de esta categoría son el de cuarto grado y literatura porque son los libros con la mayor diversidad de textos.

4.2.7. Compuestos de dos o más palabras

En cuatro de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha aparecieron construcciones de dos y más palabras que parecen haber sido transferidas al purépecha de estos libros como unidades, razón por la cual no se analizaron en sus elementos constituyentes. Algunas son oraciones (*¿A ver hijo que es lo que no entiendes en p'urhepecha?*), otras frases nominales (*texto explicativo*), otras frases prepositivas (*de interini*), etcétera. La mayoría de estos compuestos sólo se documentan una vez (16 de 19). En esta categoría hay compuestos como: *eskuela primaria*, *ijita mia* y *luego luego*, que, aunque aparecen en dos libros, se presentan en el mismo texto¹⁰⁰. Se necesita más investigación para determinar si algunas de estas frases son realmente préstamos o son producto del fenómeno code-switching¹⁰¹.

4.2.8. Posesivos

En el libro de cuarto grado se documenta el posesivo *mío* una sola vez. Se utiliza para ejemplificar el registro de las palabras purépechas en los vocabularios bilingües purépecha-español, por lo tanto, se puede postular que no es un préstamo como tal.

¹⁰⁰ Hay textos que están incluidos en dos o más de estos libros.

¹⁰¹ Cambio de código, alternancia de lenguas o mezcla de lenguas. El code-switching, a grandes rasgos, es el uso de dos o más lenguas o variedades lingüísticas por parte de un hablante durante un acto de habla, conversación o enunciado (Callahan, 2004, Winford, 2003, Gumperz en Zentella, 1998, Myers-Scotton, 2001, Poplack, 2001 citados en Lanz, 2011).

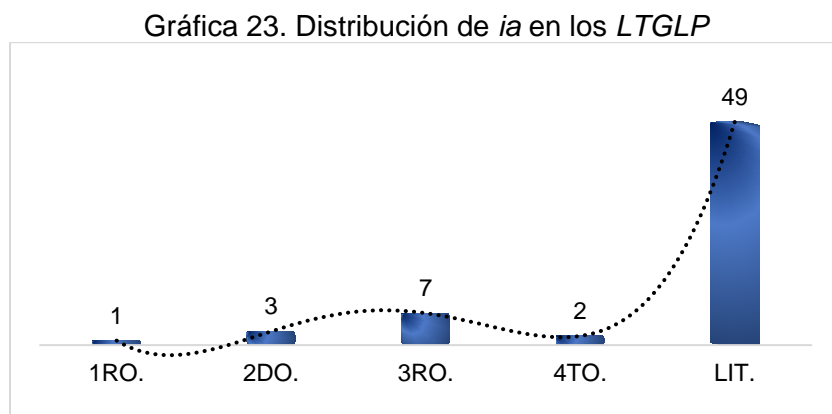
4.2.9. El elemento *ia*

Con respecto al elemento *ia*, Maturino Gilberti documenta, tanto en el vocabulario en lengua de Michoacán, como en el Arte de la Lengua Tarasca la palabra *yya*, de la cual, este estudioso, declara que es un adverbio de tiempo que significa: ‘agora tiempo presente, al presente o ahora’ (1559, fols. 8v, 13v y 111r) y *oy* (1558, fol. 85r). En el Diccionario Grande (Warren, 1991, pp. 277 y 425) se documenta como *yya*. ‘Agora, en este punto’. ‘Ya, adverbio de tiempo’. *Yya*. Demišova (1999) lo incluye en el corpus de préstamos que recabó de la prensa tarasca. Por otro lado, Chamoreau (2009) lo incluye dentro del conjunto de adverbios de tiempo (como elementos independientes), y no da mayor explicación sobre él; pero Frida Villavicencio (comunicación personal) comenta que, probablemente, el significado de *ia* se fusionó con algunos de los significados del adverbio ‘ya’ del español¹⁰², lo que significa que *ia* puede ser tomado como un calco semántico (*semantic borrowings* [Véase capítulo 3]), y que además, parece estar funcionando como un clítico con sentido terminativo.

No hay estudios que traten sobre el significado y el comportamiento de este elemento. Por otro lado, *ia* aparece 62 veces en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, esto lo constituye como el tercer “préstamo” con la frecuencia más alta, sólo después de la conjunción *o* y la preposición *para*. También es uno de

¹⁰² Ya. Del lat. iam. 1. Adv. En tiempo u ocasión pasados. Ya hemos hablado de esto más de una vez; 2. Adv. Inmediatamente, ahora mismo. Usado en sentido enfático. Aumento de salarios ya; 3. Adv. En el tiempo presente, haciendo relación del pasado. Era rico, pero ya es pobre; 4. Adv. En tiempo u ocasión futuros. Ya nos veremos. Ya se hará eso; 5. Adv. Finalmente, o últimamente. Ya es preciso tomar una decisión; 6. Adv. Luego, inmediatamente, se usa cuando se responde a quien llama. Ya voy. Ya van; 7. Adv. Usado como conjunción distributiva. Ya en la milicia, ya en las letras. Ya con gozo, ya con dolor; 8 Adv. Usado para conocer o apoyar los que nos dicen. Ya se ve. Ya entiendo; 9. Interjección coloquial usada para denotar que se recuerda algo o que se cae en ello, o que no se hace caso de lo que se nos dice. Cuando se usa repetida expresa la idea de encarecimientos en bien o en mal. ¡ya, ya, ya, ya! (RAE, 2017).

los siete préstamos que se documentan en los cinco libros¹⁰³. La gráfica 23 muestra la distribución de *ia* en estos libros.



4.3. Resumen

En este capítulo se presentó el análisis cuantitativo de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Las variables consideradas para este análisis fueron: grado del libro de texto, categoría gramatical del préstamo (sustantivo, verbo, adjetivo, preposición, etcétera), tipos de sustantivos (comunes y propios) y campos semánticos (sustantivos).

Se esperaba un mayor uso de préstamos en estos libros por ser documentos oficiales que responden a planes y programas de estudio específicos, dictados por la autoridad y por pertenecer al ámbito escolar donde se introduce a los niños a nuevas realidades, sin embargo, se obtuvo un corpus de 728 préstamos léxicos. El 57% (413) de estos préstamos sólo aparece una sola vez en todo el corpus, mientras que el 5% (37) tiene frecuencias altas (de 10 a 183 ocurrencias por préstamo).

¹⁰³ Los otros seis préstamos que aparecen en los cinco libros son: *tiosa, febrero, México, Morelia, o y para*, como ya se ha visto.

Los libros con más préstamos son los de tercero, cuarto y literatura, acorde al hecho de que en estos tres libros colaboraron grupos de autores, hay una gran diversidad de textos, y los niños a los que van dirigidos son mayores, quienes ya interactúan en ámbitos alejados de su entorno familiar y comunitario. Los de primero y segundo grados contienen pocos préstamos a pesar de que son traducciones de los libros integrados para el español (Véase capítulo 1), probablemente esto se deba a que son los más homogéneos, con menos páginas y cuyas temáticas son más cercanas a los niños.

Los nombres sustantivos constituyen la categoría con el mayor número de préstamos. Esto justifica, tanto las tendencias, que postulan que los nombres-sustantivos constituyen la clase de palabras que son ampliamente prestadas, como los trabajos previos dedicados a los préstamos en la lengua purépecha. Los verbos y los nombres adjetivos cuentan con pocos miembros en estos libros y sus frecuencias son bajas. La poca presencia de estas dos clases de palabras parece ser consecuencia de las características estructurales de la lengua purépecha.

Aunque las clases cerradas (preposiciones y conjunciones) cuentan pocos préstamos, dos de estos (*o*, *para*) destacan por tener las frecuencias más altas en todo el corpus, lo cual es de notar porque son las mismas que aparecen frecuentemente en otras lenguas indígenas (Suárez 1995). En estos libros también se documentaron: 9 interjecciones, un posesivo y 19 frases. cuyas frecuencias son muy bajas. Con respecto al uso de frases, habría que preguntarse si se puede hablar de code-switching en algunos de los textos incluidos en estos libros. En cuanto a los numerales, queda pendiente una investigación más profunda para determinar si realmente son préstamos, ya que están representados mediante dígitos y no palabras.

Los siguientes dos capítulos están centrados en los préstamos léxicos de las categorías abiertas (sustantivos comunes, nombres adjetivos y verbos). En el capítulo 5 se expone el análisis cuantitativo que se realizó de los préstamos en relación con los géneros textuales donde aparecieron. En el sexto se presenta el análisis que se realizó de estos vocablos tendiente a conocer su grado de

integración en la lengua documentada en estos libros, el momento de su introducción a la lengua purépecha y su posible presencia en otras lenguas indígenas.

En sus remotas páginas está escrito que los animales se dividen en (a) pertenecientes al Emperador, (b) embalsamados, (c) amaestrados, (d) lechones, (e) sirenas, (f) fabulosos, (g) perros sueltos, (h) incluidos en esta clasificación, (i) que se agitan como locos, (j) innumerables, (k) dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, (l) etcétera, (m) que acaban de romper el jarrón, (n) que de lejos parecen moscas...

Jorge Luis Borges. El idioma analítico de John Wilkins.

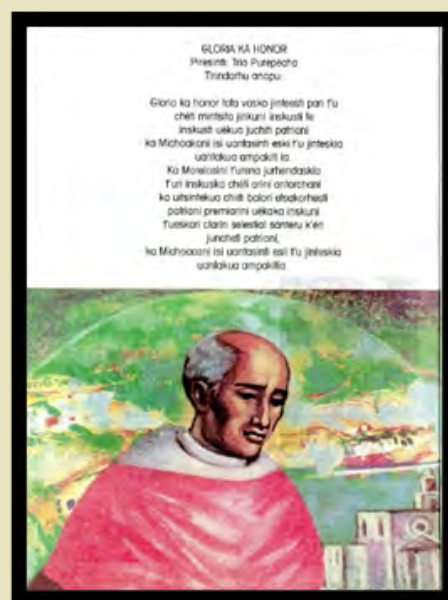


Figura 10. Pirekuas en los LTGLP. Izquierda: Male Juventina, cuarto grado, p. 31; derecha y arriba: ¡A ke kanaia este gringo!, cuarto grado, p. 74; derecha y abajo: Gloria ka honor, tercer grado, p. 194. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

5. De los préstamos léxicos en los géneros textuales. Análisis cuantitativo

En este capítulo se presentan los resultados del análisis que se realizó de los préstamos en relación con los tipos de textos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha, para conocer qué géneros textuales tienen más textos con préstamos, cuántos préstamos están en el mayor número de géneros textuales y cuáles son los géneros cuyos textos contienen más préstamos pertenecientes a las tres categorías abiertas: sustantivos comunes, adjetivos y verbos, y así ver si se comprueba la tercer hipótesis de este trabajo, donde se dice que hay una mayor cantidad de préstamos en textos que pertenecen a los géneros: científico, escolar e histórico. Los parámetros tomados en cuenta para este análisis son: grado del libro de texto, género textual y categoría gramatical. El capítulo está dividido en tres secciones.

En la primera, se presenta una propuesta de clasificación de los textos en géneros textuales, la cual estuvo guiada por la propuesta de Bajtín (1982, pp. 256-293), quien declara que un género textual (o discursivo) es un tipo de enunciado, relativamente estable, que está determinado por el ámbito de la actividad humana en que surge, las formas lingüísticas y estilísticas de la lengua que el hablante eligió para darle forma y su contenido temático. Por lo tanto, los géneros textuales son de una gran diversidad pues las esferas de la actividad humana también lo son, además de que éstas están en constante cambio, como lo está, también, la lengua que da forma a los distintos tipos de textos. En la segunda sección se expone el resultado obtenido del análisis cuantitativo que se hizo de los préstamos en relación con los géneros textuales a los que pertenecen los textos que los contienen¹⁰⁴. Y en la parte final del capítulo hay un resumen del mismo.

¹⁰⁴ Para conocer a detalle los géneros textuales en que se documenta cada préstamo consúltese el anexo 6.

5.1. Los géneros textuales en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha

El libro de texto es un género textual concebido para servir de apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del ámbito educativo. Sus propiedades, por lo tanto, están determinadas por este ámbito y por las características de sus usuarios. Es decir, los recursos léxicos, gramaticales, composicionales y estilísticos de la lengua usados en él, son los que van dirigidos a los niños que cursan el nivel primaria, y sus contenidos temáticos están relacionados con las áreas del conocimiento en las que se desea introducir al alumno: la lecto-escritura, las matemáticas, la reflexión sobre su lengua materna, el cuidado del medio ambiente, el conocimiento de los seres vivos y de su cuerpo, la historia y la geografía de un país o el mundo, etcétera, aunque también, se retoman los primeros conocimientos que éste ha adquirido en su entorno más cercano (familia, barrio o comunidad, etcétera). Una de las características¹⁰⁵, que llama la atención, del Libro de Texto es su intertextualidad porque en él dialogan otros textos que pertenecen a diferentes géneros textuales que son retomados de otros ámbitos de la actividad humana para ser usados dentro del ámbito educativo. Y también, contiene géneros elaborados para uso exclusivo de este ámbito.

Los libros de texto en México, elaborados y distribuidos gratuitamente por la SEP a través de la CONALITEG, son la expresión concreta de los planes y programas de estudio dictados por las autoridades educativas. Estos planes y programas comprenden cuatro áreas de conocimiento: lengua materna, matemáticas, ciencias naturales e historia y geografía. Por lo tanto, se elaboraron libros de texto cuyos contenidos están relacionados con estas áreas, como se muestra en el cuadro 34.

¹⁰⁵ Las otras no menos importantes son: cohesión, coherencia, clausura y autonomía (véase capítulo 3).

Cuadro 34. Los ejes temáticos y los LTG

Área	Ejes temáticos	Libros de Texto Gratuitos por grado	
		Primero y segundo	Tercero a sexto
Lengua materna	Desarrollo de la expresión oral y escrita. Apreciación estética de la lectura. Reflexión sobre la lengua. Incremento de vocabulario. Conocimiento de las normas para el uso de la lengua. Reconocimiento de las diferencias entre tipos de Textos.	Libro integrado Libro integrado recortable Libro de español. Lecturas Libro de español. Actividades Libro de español recortable Libro en lengua indígena	Libro de español. Lecturas Libro de español actividades Libro en lengua indígena (hasta quinto grado)
Matemáticas	Los números y sus relaciones y operaciones. Medición y sistemas de medidas. Interpretación del espacio y las formas geométricas. Exploración de situaciones donde el azar interviene. Lectura, elaboración y análisis de tablas y gráficas.	Libro de matemáticas Libro de matemáticas recortable	Libro de matemáticas
Ciencias naturales	Los seres vivos. El cuerpo humano. Preservación de la salud. Protección del medio ambiente. Conocimiento sobre la materia, la energía y el cambio. Conocimiento de las relaciones entre: ciencia, tecnología y sociedad.	Libro integrado	Libro de ciencias naturales
Historia y geografía	La historia y la geografía de México. Primer acercamiento a la historia universal (primeras culturas a la segunda guerra mundial) Los símbolos nacionales. Las principales leyes mexicanas relacionadas con los niños.	Libro integrado	Libro de historia Libro de geografía Libro de historia y geografía tercer grado diferente para cada entidad

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena constituyen un género textual que están dentro del conjunto de Libros de Texto Gratuitos mexicanos. Por

lo tanto, tienen la misma forma al compartir con estos libros sus características básicas, aunque estén elaborados en lengua indígena y sus contenidos estén relacionados con las culturas indígenas (véase la figura 11).

Figura 11. Los *LTGLP* como género textual

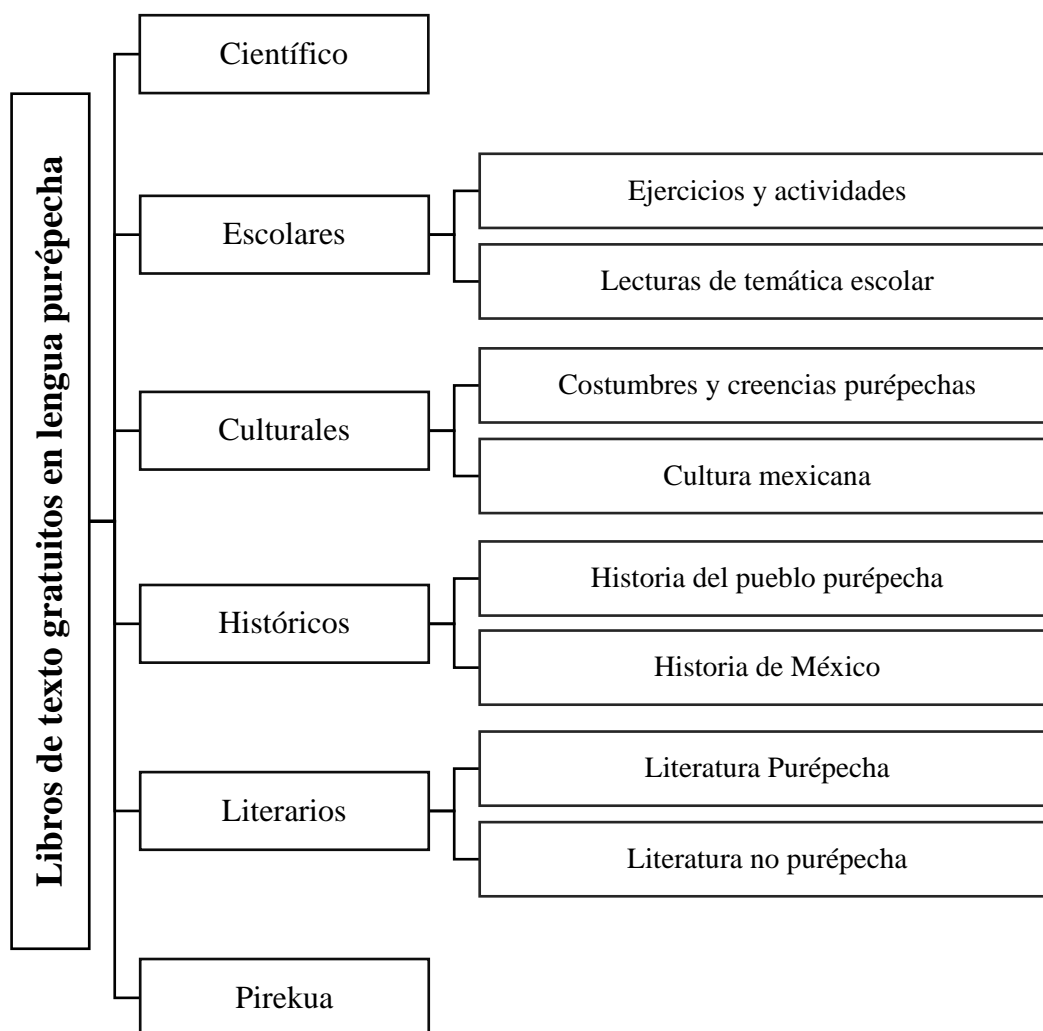


Los Libros de Texto Gratuitos elaborados en lengua purépecha forman parte del conjunto de Libros de Texto en Lengua Indígena, al ser una expresión de éstos por estar elaborados en lengua purépecha y tener algunos contenidos relacionados con esta cultura. Con respecto a los textos contenidos en estos libros se observa que una gran parte fueron elaborados para ser usados dentro del ámbito educativo, sin embargo, hay textos que pertenecen a otros ámbitos (como el que tiene que ver con la historia de México, el científico, la comunidad purépecha, la pirekua, etcétera) y que fueron retomados para ser incluidos en estos libros con fines fundamentalmente educativos, ya que por medio de éstos se les trasmite a los alumnos conocimientos relacionados con diversos rasgos las culturas purépecha y mexicana, así como saberes relacionados con el medio ambiente, la historia, su cuerpo o su lengua.

Tomando en cuenta básicamente su temática, los textos incluidos en estos libros se pueden clasificar en géneros: científico, escolares (actividades y ejercicios

y textos con temática escolar), culturales (propios de las culturas mexicana y purépecha), literarios (literatura mexicana y purépecha), históricos (sobre la historia de México y el pueblo purépecha) y pirekua, como se puede apreciar en la figura 12.

Figura 12. *LTGLP*. Géneros textuales



A continuación, se presentan los contenidos temáticos de los textos que se tomaron como base para clasificarlos en los 6 géneros textuales ya mencionados. Cada género se presenta con algunos títulos de los textos relacionados con él.

El género científico

Los temas desarrollados, en lo que aquí se ha llamado género científico, están relacionados con el conocimiento de los fenómenos naturales, el aprovechamiento de los productos de la tierra, el cuidado del medio ambiente, el fomento de hábitos de higiene, el conocimiento del cuerpo humano y algunas de sus enfermedades, como se puede apreciar en el cuadro 35, donde se enlistan algunos de los títulos de los textos de este género. Los textos pertenecientes al género científico sólo aparecen en los cuatro primeros grados y constituyen el 5% (20 textos) de la totalidad de los textos documentados en Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

Cuadro 35. *LTGLP*. Género científico. Ejemplos

Purépecha	Español	Grado: Pág.
Tsirí	El maíz	1ro.: 94
Ementa	El tiempo de lluvias	2do.: 57
Itsi	El agua	2do.: 138
Tsipiticha	Los seres vivos	3ro.: 114
P'amenchakuecha	Las enfermedades	3ro.: 160
Jurhiakua ka chúrekua	El día y la noche	4to.: 84

Los géneros escolares

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha fueron elaborados para ser usados dentro del ámbito escolar, razón por la cual el 49% (221) de sus textos están relacionados con este ámbito. Dos tipos de géneros escolares están contenidos en estos libros: lecturas relacionadas con temas escolares o aquellas que son traducciones de las lecturas en español, y aquellos que proponen ejercicios y actividades tendientes a desarrollar el aprendizaje de la escritura purépecha, la

buena utilización de su ortografía, la reflexión metalingüística, adquisición de vocabulario, la elaboración de textos, el disfrute de la lectura, etcétera.

Las lecturas con temática escolar están presentes en los cinco libros y los de ejercicios y actividades escolares en los primeros cuatro grados, sin embargo, estos últimos son los que constituyen el 83% de la totalidad de estos géneros (184 textos), mientras que las 32 lecturas de temática escolar representan el 17%. En el cuadro 36 se pueden apreciar algunos ejemplos de títulos de géneros escolares. Obsérvese que por medio de estos textos se invita al niño a reflexionar sobre su entorno inmediato (familia y escuela), sobre la manera en que se escribe su lengua, y también se le pide crear textos a partir de las lecturas propuestas.

Cuadro 36. *LTGLP*. Géneros escolares. Ejemplos

Género	Purépecha	Español	Grado: Pág.
Temática escolar	Juáneri k'umanchikua	La familia de Juan	1ro.: 15
	Auani	El conejo	1ro.: 26
	Jurhentperakua / jorhentperakua	La escuela	2do.: 17
	Tsimani uantakua jorhentperakua	La escuela bilingüe	2do.: 28
	Juchari uantakua	Nuestra lengua	3ro.: 148
	Ts'ame ka amatsi	El coyote y el tejón	4to.: 65
	Na úkuarhispi parhakpeni	¿Cómo es el mundo?	4to.: 176
	Jorhentpiri	El maestro	LT: 64
Ejercicios y actividades escolares	Antankuta uantakuechani	Completa las palabras	1ro.: 23
	Kararakuecha janisti	Lluvia de palabras	1ro.: 92
	Kara chiiti eratsikua anaskukuari	Escribe una reflexión sobre la bandera	1ro.:138
	Arhinta ka andankuta	Lee y completa	2do.: 38
	Mokuntsi k'urhamarhikuechani	Contesta las preguntas	3ro.: 28
	Erhakua, ichakua ka ichukua	Los clasificadores	4to.: 142
	Kara maru eratsikuechani uandakuechani jingoni engaksi jukaka si, x, ts o ts'	Escribe algunas reflexiones sobre las palabras que tienen si, x, ts, o ts'	4to.: 120

Los géneros culturales

Los textos de temática cultural que se documentan en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha versan sobre el folklore tanto de México como del pueblo purépecha, es decir, los temas están relacionados con el conjunto de costumbres, creencias, artesanías, canciones, y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular (RAE, 2017)¹⁰⁶. Los textos pertenecientes a estos géneros representan el 25% (111 textos) de la totalidad de textos documentados en los libros de texto purépechas y se encuentran en los cinco libros.

Se identificaron dos tipos de géneros culturales: los que tratan sobre la cultura purépecha y los que hablan sobre distintos aspectos de la cultura de México. Los textos que versan sobre las costumbres y creencias purépechas están presentes en cinco libros y representan el 92% (102 textos) de los géneros culturales. Los textos que hablan sobre la cultura de México sólo aparecen en los libros de segundo, tercero y cuarto grados y constituyen el 8% (9 textos) de la totalidad de este tipo de textos.

En el cuadro 37 se exponen los títulos de algunos de los textos cuya temática es la cultura mexicana y purépecha, donde se observa la gran variedad de aspectos propios de la cultura purépecha como: la comida, la música, las creencias, las tradiciones, sus juegos, entre otros, que fueron tomados en cuenta para ser transmitidos a los alumnos. Sin embargo, no dejaron de lado los rasgos culturales de México.

¹⁰⁶ Folclore. Tb. Folklore. Del Ingl. Folklore. 1. m. Conjunto de costumbres, creencias, artesanías, canciones, y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular. 2. m. Estudio del folclore (RAE, 2017).

Cuadro 37. LTGLP. Géneros culturales. Ejemplos

Género	Purépecha	Español	Grado: Pág.
Cultura mexicana	Méjiku anapu sapiicha	Los niños de México	2do.: 120
	Nauecheri iretaecha	Los pueblos nahuas	2do.: 123
	Maruteru anapu sapirhaticha	Los niños de otros pueblos	3ro.: 76
	Ch'anakuecha ka ch'anarakuecha	Juegos y juguetes	4to.: 108
	Máteru p'urheecha	Otros indígenas	4to.: 188
Costumbres y creencias purépechas	Tsakani anapu k'uínchikua	La fiesta de Zacán	1ro.: 106
	Jucha p'urhepeecha	Nosotros los purépecha	1ro.: 120
	Kústaticha	Los músicos	1ro.: 135
	Jucha	Nosotros	2do.: 20
	Juata kurhitsekata	El volcán	2do.: 72
	P'áaskuarhu	Pátzcuaro	2do.: 86
	Juchari k'umanchikuarhu anapuecha	Nuestra comunidad	3ro.: 12
	Uantanskua juchari ireterhu anapo	Nuestras leyendas	3ro.: 34
	Uarhukukua ch'anakua	El juego de pelota	3ro.: 96
	Ji p'urheeska	Soy purépecha	4to.: 130
	P'urheecheri t'irekua	La comida de los purépechas	4to.: 156
	Jakak'ukuaecha	Creencias	LT.: 18
	Juchari anaskukua	Nuestra bandera	LT.: 37
	Juchari jurhiatikua Miiukua	Nuestro calendario	LT: 81
	Uandakua k'eratiicha	La palabra de los mayores	LT: 137

Los géneros históricos

Los textos cuya temática tiene que ver con diversos aspectos de la historia de México y del pueblo purépecha, también se hicieron presentes en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, al constituir el 5% (22 textos) de la totalidad

de textos incluidos en estos libros. El libro de primer grado es el que contiene más textos de corte histórico con 10, los otros 12 se encuentran repartidos en los otros grados. De los 22 textos de este género, 12, tocan temas relacionados con la historia de México (55%) y 10, hablan sobre la historia del pueblo purépecha (45%). En el cuadro 38 se presentan los títulos de los textos con temática histórica, donde se puede observar que estos textos están relacionados con distintos aspectos de la historia de México y del pueblo purépecha.

Cuadro 38. *LTGLP*. Géneros históricos. Ejemplos

Género	Purépecha	Español	Grado: Pág.
Historia de México	Tataka k'éri ampeecha. 13 jurhitikua septiembriri kutsi, 1847 uéxirhini	Los niños héroes. 13 de septiembre de 1847	1ro: 115
	Independensia Mejiku anapu. 16 jurhiatikua septiempriri kutsi, 1810 uéxurhini	La independencia de México. 16 de septiembre de 1810	1ro: 116
	Na énka uénakuarhipka revolusioni Méjicana. 20 Noviempri kutsi, 1910 uéxurhini jimpo	La revolución mexicana. 20 de noviembre de 1910	1ro: 143
	Juramukuecha 1917 jimpo anapuecha. Iúmu inchamani febreruri kutsi. 1917 uéxurhini jimpo anapu	La constitución de 1917. 5 de febrero de 1917	1ro: 144
	Benito Juaresi	Benito Juárez	2do. 112
Historia del pueblo purépecha	Juchari iontki anapu juramuticha	Nuestros primeros gobernantes	3ro: 172
	Tua anapu iákateecha	Centros ceremoniales antiguos	4to: 172

Los textos que versan sobre la historia de México son traducciones de los textos de corte histórico que están incluidos en el Libro de Texto Gratuito Integrado para español de primer grado, como se puede apreciar en el cuadro 39, donde se presentan los títulos de estos textos.

Cuadro 39. LTG. Integrado. Español. Primer grado. Género histórico. Ejemplos

Texto	Páginas
Los niños héroes 13 de septiembre de 1847	22-23
La independencia de México 16 de septiembre de 1810	24-25
Cristóbal Colón 12 de octubre de 1492	48-49
El inicio de la Revolución Mexicana 20 de noviembre de 1910	68-69
La Constitución de 1917 5 de febrero de 1917	94
El Día de la Bandera 24 de febrero	95
La Expropiación Petrolera 18 de marzo de 1938	118
El Nacimiento de Benito Juárez 21 de marzo de 1806	119
El día del Trabajo 1º. de mayo	138
La Batalla de Puebla 5 de mayo de 1862	139
La fundación de Tenochtitlán	173

Los géneros literarios

En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentaron textos que pertenecen a distintos géneros literarios como: pequeños cuentos, leyendas, adivinanzas, fábulas, poemas, etcétera, probablemente para fomentar la apreciación estética de las diferentes manifestaciones de la literatura purépecha y la no purépecha. Los textos literarios representan el 10% de la totalidad de los textos presentes en estos libros. Los géneros literarios purépechas aparecen en cuatro de los cinco libros, mientras que los no purépechas sólo están en dos. El 67% (31) de los textos pertenecientes a este género versan sobre la literatura purépecha y el 33% (15 textos) representan un muestrario de la literatura no purépecha.

En el cuadro 40 se muestran algunos ejemplos de géneros literarios. Como se aprecia en este tipo de géneros se incluyeron poemas, dichos y relatos que los autores escogieron para que los alumnos tuvieran un muestrario de su literatura y de la literatura mexicana. Algunos de estos textos son traducciones de los textos incluidos en los Libros de Texto Gratuitos en español y otros pertenecen a reconocidos escritores en lengua purépecha, lo que ayudo a la clasificación. Sin embargo, haría falta un análisis más fino sobre su estructura completa para constatar cuales son propios de la lengua purépechas y cuáles siguen el modelo del español.

Cuadro 40. *LTGLP*. Géneros Literarios. Ejemplos

Género	Purépecha	Español	Grado: Pág.
Literatura purépecha	Púkini ma tsánarhiska	Soñé un tigre	1ro: 29
	Nana kuku	Mamá luna	2do: 53
	Uénikua p'orhe	Poema purépecha	3ro: 101
	Arhikuecha	Dichos	LT: 98
	Uájpa, táati ka tata k'éri	El hijo, el papá y el abuelo	LT: 109
	Mirinkua	Mirinkua	LT: 131
Literatura no purépecha	P'íarakuecha	Adivinanzas	LT: 33
	Tekolotito	Tecolotito	LT: 99

La pirekua

En estos libros se documentaron textos pertenecientes a uno de los géneros más representativo de la tradición musical purépecha, la pirekua. Este género conjunta música y letra, se canta en lengua purépecha, aunque en la época moderna hay pirekuas que se cantan tanto en purépecha como en español, o bien algunas de sus partes se cantan en español (Gobierno de Michoacán, 2009, p. 17). Se pueden cantar de manera individual, en dueto, trio o grupos corales, acompañados de

guitarra, orquestas de cuerdas o bandas de viento, o bien a capela y pueden ser interpretadas por hombres, mujeres y niños (Dimas, 1945, p. 25). Se componen pirekuas en 30 comunidades purépechas y cada comunidad las crea tomando en cuenta los ámbitos que le son propios (Dimas, 1995, p. 31).

Las crónicas de los frailes en el siglo XVI dan las primeras noticias sobre la música y el canto de los grupos indígenas de México. Las crónicas también mencionan el valor que tenían: los cantos, la música y la danza en los festejos religiosos prehispánicos (Dimas 1945, p. 45). Gilberti (1559) y Lagunas (1574) también dan testimonio de la importancia, que estas manifestaciones culturales tenían para los antiguos purépechas, al registrar en sus respectivos vocabularios términos relacionados con el canto. El cuadro 41 presentan algunos de estos términos.

Cuadro 41. Términos relacionados con el canto en los vocabularios de Gilberti y Lagunas

Gilberti (1559)		Lagunas (1574)	
<i>Pireni</i>	‘cantar’	<i>Pireni</i>	‘cantar’
<i>Pirepiremuni</i>	‘cantar chançonetes’	<i>Piretani</i>	‘hazer cantar a los otros’
<i>Pireratahpeni</i>	‘hacer cantar’		(Pág. 138)
<i>Pirequa</i>	‘canto’		
<i>Parquearía</i>	‘cantar como borracho’		
<i>Premuní</i>	‘cantar de coro, o pronunciar lo que lee’		
<i>Pirehchacuni</i>	Cantar, o bendezir la mesa (Fol. 44r)		
Cancionero	<i>siranda pirequa</i> (Fol. 34r)		

Sin embargo, la pirekua, tal como se conoce hoy en día, surge del “...sincretismo de la música y cantos religiosos europeos con las reminiscencias de la música y los cantos prehispánicos, utilizando como medio de expresión el canto en lengua p’urhépecha” (Dimas, 1995, p. 49). Y se cree que comienza a gestarse

en el siglo XIX (Dimas, 1994, p. 299). Una de las características más representativas de las pirekuas son las temáticas de sus letras. Dimas (1995) realiza una clasificación de pirekuas en relación con los temas tratados en ellas, la cual se presenta en el cuadro 42, nótese que estos temas están relacionados con todos los aspectos de la vida diaria del pueblo purépecha.

Cuadro 42. Temáticas de las pirekuas documentadas en el estudio de Néstor Dimas Huacuz (1995)

Tema	Ejemplo
Las flores	<i>Tsitsiki urapiti</i> 'Flor de canela'
La idealización de la mujer y el noviazgo	<i>Male Juventina</i>
Los sentimientos, afectos y llanto	Josefinita de la Cañada
La preocupación por el deterioro ecológico	<i>Juchari japonta</i> 'Nuestro lago'
La migración	El norte es pura ilusión
La educación	Caballito colorado
El culto a la muerte	<i>Uarhikua</i> 'La muerte'
Personajes de la historia regional	Gloria a Tata Vasco

Los autores de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha retomaron algunas de estas pirekuas, cuyas temáticas están relacionadas con el ámbito educativo (*Male Rosita*), algunos aspectos de la cultura purépecha (*Animeecha jimpo*), o el cuidado del medio ambiente (*¡A ke Kanaia este gringo!*). Las pirekuas representan el 6% (con 27) de la totalidad de textos documentados en estos libros, y están presentes en todos los grados, como se puede observar en el cuadro 43.

Cuadro 43. LTGLP. Pirekuas

Purépecha	Español	Grado: pág.
Miántarini sani	Pensar un poco	1ro:134

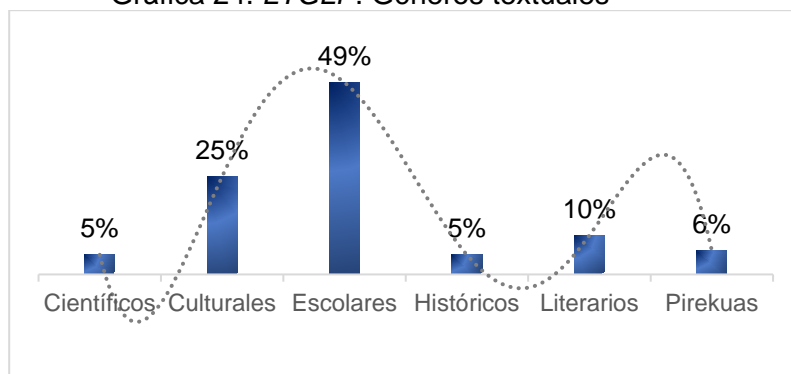
Purépecha	Español	Grado: pág.
VolkaniParhikutini	Volcán Paricutín	2do:141
Male Lichita	Male Lichita	3ro:63
Male Rosita	Male Rosita	3ro:83
T'amu joskuecha	Las cuatro estrellas	3ro:152
Súmakua tsitsiki	Flor azul	3ro:152
Gloria ka Honor	Gloria y Honor	3ro:194
Male Juventina	Male Juventina	4to: 31
Santa Fe de la Laguna	Santa Fe de la Laguna	4to: 58
¡A ke kanaia este gringo!	A que canalla este gringo	4to: 74
Animeecha jimpo	Las ánimas	4to: 106
Veronikita	Veroniquita	4to: 194
T'urhikuarhu	Turícuaro	LT:31
Estelita	Estelita	LT:53
Caballito colorado	Caballito colorado	LT:61
Juchari japonda	Nuestro lago	LT:69
Tata janikua	El señor de la lluvia	LT:71
Juchiiti amigu	Mi amigo	LT:80
Animecha	Animas	LT:112
Ambe kostumbreeski	¿Qué acostumbro?	LT:118
Janikua sapichu	Nubecita	LT:129
Jurhentpiriicha	Los maestros	LT:150
Rosa de Kastilla	Rosa de castilla	LT:153
Ortensia tsitsiki	Flor de Hortensia	LT:163

Los libros de los dos primeros grados contienen una pirekua cada uno; el de tercero, cinco; el de cuarto, seis, y el de literatura, catorce. La pirekua Male Rosita se repite en tres libros (tercero, cuarto y literatura) ya que esta pirekua está

relacionada con el ámbito escolar. La pirekua ¡A ke kanaia este gringo!, aparece en dos (cuarto y literatura).

De los 6 géneros textuales identificados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, los géneros escolares tienen el mayor número de textos con el 49% de todos los textos documentados en estos libros; esto se debe a que esta clase de textos son los que están, más ampliamente, relacionados con el ámbito escolar. Los otros géneros con el mayor número de textos son los culturales (con el 25%), debido a que los autores decidieron incluir un gran número de textos cuya temática está relacionada con las diversas manifestaciones de la cultura purépecha y mexicana. En cambio, los géneros: científico y pirekua contienen menos textos; sin embargo, hay pirekuas en los cinco libros, mientras que los textos del género científico sólo están en los primeros cuatro grados.

Gráfica 24. LTGLP. Géneros textuales



Los géneros culturales, históricos y literarios abordan temas relacionados con la cultura, la historia y la literatura tanto de los purépechas como de México, por esta razón se han subdividido a su vez en los que versan sobre el pueblo purépecha y los que los hacen sobre México. En cuanto a los textos escolares se observó que los hay de dos clases: unos que son pequeñas lecturas cuya temática es la escolar y otros que constituyen ejercicios y actividades como: escribir textos, completar palabras, corregir ortografía, etcétera Los textos del género científico abordan

cuestiones relacionadas con el cuidado del medio ambiente, la salud, entre otros. Y finalmente, la pirekua es el género textual purépecha por excelencia.

En el cuadro 44 se presenta los géneros textuales incluidos en cada Libro de Texto Gratuito en Lengua Purépecha. Se observa que el libro de literatura contiene más textos, los cuales pertenecen a 5 géneros: temática escolar, cultura purépecha, historia del pueblo purépecha, literatura purépecha y no purépecha y pirekua. El otro libro con mayor número de textos es el de primer grado, sus textos pertenecen a los géneros: científico, cultural purépecha, escolares, relacionados con la historia de México, literario purépecha. y pirekua. El libro de tercer grado es el libro con el menor número de textos, los cuales se clasifican en: científicos, culturales, escolares, que versan sobre la historia de los purépechas, literarios purépechas y pirekua.

Cuadro 44. *LTGLP*. Número de textos por género textual por grado

Género		1ro.	2do.	3ro.	4to.	Lit.	Total
Científico		2	7	6	5		20
Escolares	Ejercicios y actividades escolares	64	51	29	40		184
	Temática escolar	9	12	6	6	4	37
Culturales	Costumbres y creencias purépechas	11	13	16	19	43	102
	México		5	2	2		9
Históricos	Historia de México	10					10
	Historia del pueblo purépecha		4	6	1	1	12
Literarios	Literatura purépecha	2	2	2		25	31
	Literatura no purépecha				1	14	15
Pirekua		1	1	5	6	14	27
Totales		99	95	72	80	101	447

Los géneros de temática escolar y costumbres y creencias purépechas tienen más textos, pero mientras que los textos del primero se encuentran en cuatro libros, los del segundo están en todos. Por otro lado, hay *pirekuas* en los cinco libros, en cambio los textos relacionados con la historia de México sólo están en el de primer grado. En lo que sigue se presenta el análisis que se realizó de los préstamos léxicos de las categorías abiertas en relación con el tipo de texto en los que se documentan.

5.2. Los préstamos documentados en cada uno de los géneros textuales

Con respecto al número de textos, según su género textual, que tienen préstamos léxicos españoles, se observó que todos los textos que tratan sobre la historia de México tienen préstamos, ya que son traducciones de los textos históricos contenidos en el Libro de Texto Gratuito Integrado de primer grado. El 74% de las *pirekuas* tienen préstamos, a pesar de que son uno de los géneros más representativos de la cultura purépecha, razón de esto es que la *pirekua*, como muchos otros géneros parecidos, es fruto de mestizaje que se dio entre las tradiciones europea, americana (purépecha) y africana (Gobierno de Michoacán, 2009, p.27). Contrario a lo que se esperaba los géneros en cuyos textos hay poca presencia de préstamos son los escolares, los literarios no purépechas y los científicos, porque en estos géneros se observa el uso frecuente de neologías. En la figura 13 se observa el orden de géneros textuales según el porcentaje de textos que contienen voces españolas.

Figura 13. *LTGLP*. Géneros textuales por número de textos que contienen préstamos del español

Más textos con préstamos			Menos textos con préstamos						
HISTORIA DE MÉXICO	PIREKUA	CULTURA DE MÉXICO	CULTURA PURÉPECHA	HISTORIA PURÉPECHA	TEMÁTICA ESCOLAR	LITERATURA PURÉPECHA	EJERCICIOS ESCOLARES	LITERATURA NO PURÉPECHA	CIENTÍFICO
100%	74%	56%	43%	40%	32%	27%	26%	23%	20%
12 de 12	20 de 27	5 de 9	44 de 102	4 de 10	12 de 37	4 de 15	47 de 184	7 de 31	4 de 20

Ahondando un poco en el fenómeno de la neología (creación de nuevas palabras usando los recursos propios de la lengua) se tomaron en cuenta los siguientes criterios para afirmar que en estos libros el uso de neologías es frecuente: 1) Los tipos de referentes (foto, máquina de escribir, sujeto, unidad, índice página, etcétera) que nombran las palabras purépechas, los cuales en su mayoría son conceptos abstractos y están relacionados con los ámbitos que no son propios de los purépechas como el científico. 2) El uso de la misma palabra para nombrar distintos referentes, por ejemplo, *kararakua* se usa para nombrar tanto a lápiz como a pluma y máquina de escribir. 3) El mismo referente expresado con distintas palabras, *takukukata* y *arhintskua* nombran al libro. 4) Los autores encargados de elaborar el libro de cuarto grado incluyeron en él un vocabulario donde se documentan los equivalentes en purépecha de algunas palabras españolas, algunos de los cuales se presentan en el cuadro 45. Cabe resaltar que se necesita un estudio más profundo para comprobar esta hipótesis.

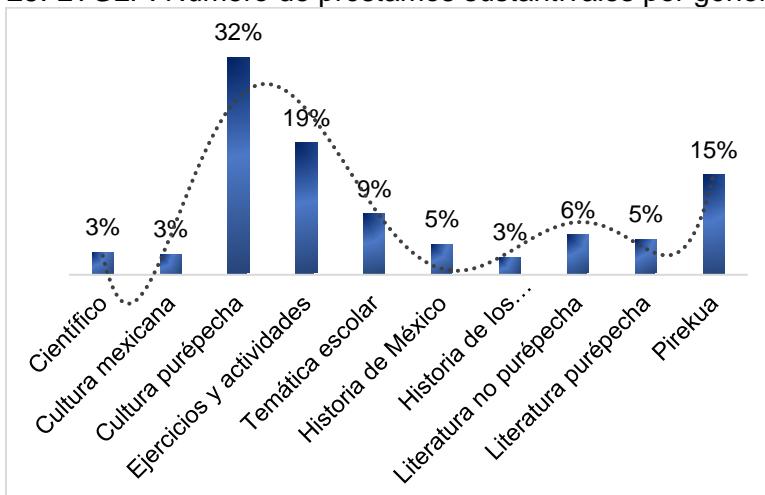
Cuadro 45. *LTGLP*. Cuarto grado. Neologías

Purépecha	Español	Palabra de la que proviene	Traducción
<i>Niátati</i>	Sujeto (él que realiza la actividad)	<i>Niátani</i>	Realizar alguna actividad
<i>Nitamatiicha</i>	Tiempo pasado	<i>Nitamani</i>	Pasar, cruzar, llegar de paso

Purépecha	Español	Palabra de la que proviene	Traducción
<i>P'eakateecha</i>	Vivíparos (los que son paridos)	<i>P'eakata</i>	Parido, recién nacido
<i>P'itakatiicha</i>	Fotos	<i>P'itani</i>	Sacar de, extraer
<i>Terukutakata</i>	Parónimos (cosas parecidas)	<i>Terukutani / terokutani</i>	Emparejar, igualar, combinar (colores, ropa), ponerse de acuerdo
<i>Uandakua andankuti</i>	Enunciados (palabras completas)	<i>Uantakua</i>	Palabra, lengua, idioma, chisme
		<i>Antankuni</i>	Perseguir, alcanzar
		<i>Antankutani</i>	Completar, acabar, hacer que alcance
<i>Uandakua májkueni arhikuecha</i>	Sinónimos (palabras que dicen lo mismo)	<i>uantakua</i>	Palabra, lengua, idioma, chisme
		<i>Májkueni / majkuini</i>	Igual, lo mismo, parecido
		<i>Arhini</i>	Decir
<i>Uandakua no andankuti</i>	Frase (palabras que no están completas)	<i>Uantakua</i>	Palabra, lengua, idioma, chisme
		<i>No</i>	No
		<i>Antankuni</i>	Perseguir, alcanzar
		<i>Antankutani</i>	Completar, alcanzar, hacer que alcance
<i>Uitsakua t'ireri</i>	Herbívoros (los que comen hierba)	<i>Uitsakua</i>	Zacate, arbusto
		<i>T'ireni</i>	Comer

Con relación a la categoría gramatical de los préstamos, se observó que los sustantivos están en textos pertenecientes a todos los géneros textuales documentados en estos libros, como se observa en la gráfica 25. En esta gráfica, también se aprecia que el mayor porcentaje de préstamos sustantivos (32%) está dentro de los textos pertenecientes al género cultural purépecha. Otros géneros cuyos textos tienen más préstamos de esta clase son los de ejercicios y actividades escolares (19%) y las pirekuas (15%).

Gráfica 25. *LTGLP*. Número de préstamos sustantivales por género textual



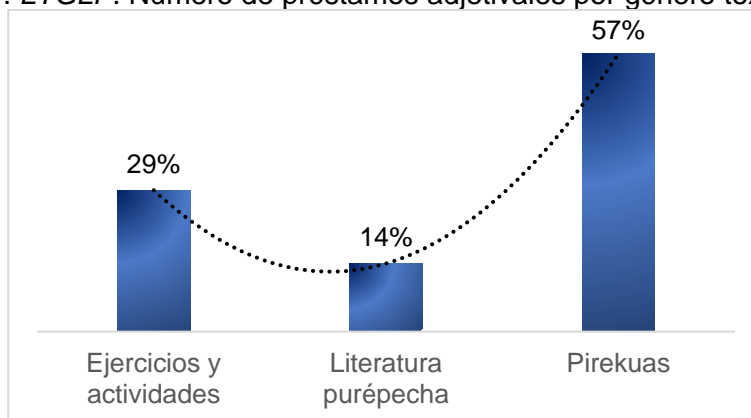
En la gráfica 26 se muestra el número de préstamos pertenecientes a los sustantivos por el número de géneros textuales en los cuales se documentan. Se observa que un sólo préstamo (el 0.60%) se documenta en una mayor diversidad de géneros textuales, este préstamo es *uakasi / uákasi / uákasi / úakasi* que se documenta en los géneros: costumbres y creencias purépechas, científicos, literatura purépecha, ejercicios y actividades escolares, y temática escolar, en cambio, el 129 (el 77.25%) sustantivos comunes sólo aparecen en un género textual.

Gráfica 26. *LTGLP*. Números de sustantivos por número de géneros textuales



Los préstamos pertenecientes a la categoría de los adjetivos aparecen en pirekuas (4, 57%), en textos pertenecientes a los géneros de ejercicios y actividades escolares (2, 29%) y en textos literarios purépechas el (1, 10%) como se observa en la gráfica 27.

Gráfica 27. *LTGLP*. Número de préstamos adjetivales por género textual



El adjetivo *asula* se documenta en dos géneros textuales, esto es porque además de estar en una pirekua, también lo está en un ejercicio que retoma a la pirekua. Por otro lado, las pirekuas son el género donde se documentan más préstamos de esta categoría.

Finalmente, se observó que la mayoría de los préstamos verbales se documentan en pirekuas (8 de los 10 préstamos identificados), mientras que uno está en un texto que versa sobre la cultura purépecha, y uno más en un texto de ejercicios y actividades escolares.

5.3. Resumen

Los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha forman parte de los Libros de Texto Gratuitos mexicanos, los cuales constituyen un género textual surgido para ser usado dentro del ámbito educativo. En los libros purépechas se documentan textos que pueden clasificarse, tomando en cuenta solamente su temática, en seis

géneros: científico, culturales, escolares, históricos literarios y pirekua. Los géneros culturales, históricos y literarios son de dos clases: los relacionados con la historia, cultura y la literatura, purépechas y los que tratan sobre tópicos históricos, culturales y literarios de México. Los textos escolares también son de dos tipos: lecturas con temática escolar y aquellos que sugieren actividades y ejercicios que tienen que resolver los alumnos. También se documentó en estos libros un género propio de la cultura purépecha, la pirekua.

El 100% de los textos cu179eptica está relacionada con la historia de México tienen préstamos. La pirekua, con el 74%, y el género cultural mexicano, con el 56%, son otros géneros textuales con el mayor número de textos con préstamos, en cambio el 20% de los textos científicos y el 26% de los de ejercicios y actividades escolares tienen menos préstamos. Como se ha podido apreciar la tercera hipótesis de este trabajo no se cumple a cabalidad, ya que la pirekua es uno de los géneros donde se documentaron más préstamos que en los géneros: científico y escolar que contrario a lo que esperaba contienen un muy reducido número de vocablos españoles.

Por último, el 32% de los sustantivos se documentan en los textos culturales purépechas, el 19% en los textos de ejercicios y actividades escolares, el 15% en pirekuas. La mayoría de los adjetivos (4 de 6) y verbos (8 de 10) se documentan en pirekuas. Esto permite concluir que la pirekua, uno de los géneros textuales más representativos de la cultura purépecha, es también uno de los géneros con el mayor número de préstamos de las categorías abiertas.

En el siguiente capítulo se seguirá hablando sobre los préstamos léxicos de las categorías abiertas. En él se expone el análisis cualitativo que se hizo de estos préstamos para conocer su grado de integración a la lengua purépecha documentada en los libros de texto purépechas, el momento de su incorporación en el purépecha y cuáles de ellos también están en otras lenguas indígenas.

Antes de terminar, quiero decirte cuánto me hacen sufrir, como maestro laico que soy, los proyectos amenazadores que se urden contra nuestra escuela. Creo haber respetado, durante toda mi carrera, lo más sagrado que hay en el niño: el derecho a buscar la verdad.

Fragmento de la respuesta del Profesor Germain Louis a Albert Camus



Figura 14. Alfredo Zalce Torres. 1949. Parícutín. Colección Andrés Blaistein. Foto extraída de la página: <https://museoblaistein.com>

6. Análisis cualitativo de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto en Lengua Gratuitos en Lengua Purépecha. Grado de adaptación, momento de incorporación en el purépecha y su presencia en otras lenguas indígenas

En este capítulo se describen dos fenómenos relacionados con el grado de integración en la lengua purépecha que tienen los préstamos léxicos identificados en los Libros de Textos Gratuitos purépechas: su grado de adaptación a los distintos sistemas de la lengua documentada en estos libros y la época en que ingresaron a la lengua purépecha. Para tal efecto se analizó cada uno de los préstamos para determinar los procesos que intervinieron en su adaptación y se revisaron 7 vocabularios purépechas, que abarcan cuatro siglos (XVI, XVII, XX y XXI)¹⁰⁷ con la finalidad de conocer las primeras noticias que se tienen de cada uno de estos vocablos ya como parte del léxico purépecha. Este análisis se presenta de manera detallada en el anexo 7, aquí se exponen los resultados más relevantes. Otro de los objetivos de este capítulo es describir el análisis realizado para verificar cuántos y cuáles de los préstamos documentados en los libros mencionados también están en otras lenguas indígenas para lo cual se revisaron 12 vocabularios del Archivo de Lenguas Indígenas de México¹⁰⁸. El capítulo está dividido en cuatro secciones: en la primera se describen los fenómenos identificados en el proceso de adaptación de los préstamos, en la segunda sección se da noticia sobre el momento en que ya son consignados como parte del léxico purépecha, en la tercera se expone la búsqueda que se hizo de estos préstamos en vocabularios pertenecientes a otras lenguas indígenas. En la última sección se presenta un resumen de todo el capítulo.

¹⁰⁷ Los vocabularios que se revisaron fueron: el vocabulario en lengua de Mechuacan de Fray Maturino Gilberti; el diccionario comprendido en el Arte y diccionario con otras obras en lengua Michuacana de Fray Juan Baptista de Lagunas; el diccionario grande de la lengua de Michoacán; el vocabulario del idioma purépecha de Maxwell Lathrop; el diccionario de la lengua phorhépecha de Pablo Velásquez; el vocabulario phorhe-español incluido en el curso básico del tarasco hablado de Paul de Wolf, y el vocabulario escolar de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha. Todos estos vocabularios y/o diccionarios se describen brevemente en la introducción.

¹⁰⁸ En la introducción se habla brevemente sobre este archivo.

6.1. *Integración de los préstamos en el purépecha documentado en los Libros de Texto Gratuitos*

Haspelmath (2009) declara que la palabra origen del préstamo a menudo tiene características fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas que muchas veces no encajan en el sistema de la lengua meta, de tal manera que cuando una palabra que se transfiere de una lengua a otra está sujeta a la interferencia de los distintos sistemas de la lengua receptora (Weinreich, 1974 [1968], Lastra, 1992, Poplack 2000 [1980]), es decir cuando una palabra entra a una lengua determinada se somete en mayor o menor medida a sus reglas, –fonológicas, morfológicas, sintácticas y/o semánticas–. La adaptación de un préstamo a veces es necesaria para que funcione en la lengua recipiente y su grado de adaptación varía, dependiendo de su edad o índice de antigüedad.

Los cambios que sufren los préstamos son sistemáticos; son graduales; están determinados por su uso en los productos de la lengua, o sea sus textos –orales y escritos–, por los ámbitos donde se utilizan, y por las prácticas socio-culturales y lingüísticas de las personas que los usan, y también por las características de su lengua de origen y por la situación de contacto de ambas lenguas, de tal manera que hay préstamos que se adaptan totalmente a la lengua meta, otros que lo hacen parcialmente y otros que conservan los rasgos que tienen en su lengua origen. Sin embargo, que una palabra esté adaptada en uno de sus planos no implica necesariamente que lo esté en los otros; dicho, en otros términos: que una palabra esté adaptada fonológicamente no supone que lo esté morfológica, sintáctica o semánticamente y viceversa.

Con respecto a la integración de los préstamos, Haspelmath (2009) señala que éstos están integrados cuando ya forman parte del sistema de la lengua receptora. Así como hay grados de adaptación de los préstamos también hay grados de integración y éstos dependen de que los hablantes los usen como un miembro más de su sistema lingüístico sin reconocerlos como préstamos. El grado de adaptación y el grado de integración a veces se implican, pero a veces no.

Tomando en cuenta lo anterior, el objetivo de esta sección es exponer el análisis que se llevó a cabo para conocer el grado de adaptación e integración de los préstamos en la lengua documentada en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

6.1.1. Adaptación fono-ortográfica

En algunas variedades del purépecha las vocales medias y bajas tienden a elevarse (véase capítulo 3), este fenómeno también está presente en algunos de los préstamos analizados, las vocales <e> y <o> se elevan a <i> y <u> respectivamente, mientras que <a> se convierte en <e, o, i y u>.

(40)	a. <a> → <e>	canica	→	kanike
		curandero	→	kurhendero
	b. <a> → <i>	troca	→	troki
	c. <a> → <o>	cobija	→	kobijoni
	d. <a> → <u>	séptima	→	sétimu
		tortuga	→	tortuju
	e. <e> → <i>	diciembre	→	diciembre
		cazuela	→	kasuila
		noviembre	→	183eptiembr
		octubre	→	oktubri
		papalote	→	papaloti
	f. <o> → <u>	agosto	→	agostu
		amigo	→	amigu
		apellido	→	apeidu
		balero	→	baleru
		burro	→	burru
		padrino	→	padrinu
		sereno	→	serenu

La vocal <o> de dos préstamos se registró como <a> es decir, sufrió el proceso a la inversa, la vocal media bajó.

(41)	<o> → <a>	abajeño	→	abajenia
------	-----------	---------	---	----------

En algunos casos las consonantes sonoras que están después de nasal fueron registradas como sordas, esto se debe a que en el purépecha las primeras son producto de la sonorización de las segundas por lo que no son fonemas como tal. Algunos autores siguen la norma, según la cual se escriben las sordas (<p, t, k>) y no las sonoras (<b, d, g>), como se aprecia en (42).

(42)	noviembre	→	nobimpri
	septiembre	→	septimpri
	tambor	→	tamporu
	secundaria	→	sekuntaria
	gringo	→	grinku

Otros autores decidieron mantener las sonoras, esto de acuerdo con Chamoreau (2009^a, p. 407) y Monzón y Roth (2011), se debe al hecho de que algunos hablantes deciden escribir fonéticamente y no fonológicamente. Esto se puede observar en (43).

(43)	a.	 = 	bandera / bandera banda / banda diciembre / diciembre costumbre / kostumbre
	b.	<d> = <d>	índice / índice candela / kandela
	c.	<g> = <g>	gringo / gringu

En otros casos no fue necesaria la adecuación ya que algunos préstamos en español tienen sordas ante nasal, como se puede apreciar en los ejemplos de (44).

- (44) a. <p> = <p> empeño / empeño
camposanto / kampusantu
compromiso / kompromisu
- b. <t> = <t> antorcha / antorcha
voluntad / boluntadi
mantel / mantelasi

Los alfabetos modernos del purépecha no cuentan con las grafías: <ll>, <ñ>, <qu>, <v>, <w>, <y> y <z>. Tomando en cuenta esto, algunos de los préstamos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha que están adaptados a la escritura purépecha presentan cambios entre <c> y <k> (45^a), <c> y <s> (45b), <qu> y <k> (45c), <ll> y <i> (45d), <ñ> y <ni> (45e), <v> y (45f) –a pesar de que esta última representa el sonido [b] el cual no es un fonema en la lengua purépecha.–, <y> y <i> (45g), <z> y <s> (45h) y <z> y <ts> (45i).

- (45) a. camposanto → kampusantu
canica → kanike
carpa → karpa
cobija → kobijoni
octubre → oktubri
consolar → konsolarini
- b. catecismo → katesismo
comerciante → komersiante
cocina → kosina
cebada → sebada
- c. banqueta → banketa
queso → kesu
- d. galleta → gaieta
mantsanilla → mantsaniia
- e. abajeño → abajenio
año → 185ep
- f. avena → abena
avión → abioni
valor → balori

	violín	→	biolini
	revolución	→	rebolusioni
g.	yoyo	→	iuiu
	mayo	→	maiu
h.	marzo	→	marsu
	plaza	→	186epti
	rebozo	→	rebosu
	azul	→	asula
	atrazar	→	atrasarini
i.	manzana	→	mantsana
	manzanilla	→	mantsaniia

Las palabras purépechas terminan en sílaba abierta, por esta razón algunos de los préstamos terminados en consonante tienen una vocal epentética al final. La vocal que se le añadió a la mayoría de los préstamos fue la <i>, como se muestra en 46^a., también se encontraron préstamos que tienen agregadas las vocales: <a>, <e>, <u> (b, c y d).

(46)	a.	avión	→	abioni
		abril	→	abрили
		valor	→	balori
		186eptie	→	biolini
		cruz	→	krusi
		atrasar	→	atrasanini
		estudiar	→	estudiarini
	b.	jardín	→	jardina
		azul	→	asula
	c.	animal	→	animale
	d.	tren	→	trénu

Se observaron casos en que el mismo préstamo tiene vocales epentéticas distintas, como se aprecia en (47).

(47)	arroz	→	arrosi ~ arrosu
------	-------	---	-----------------

tambor	→	tambora ~	tamporu
tomín	→	tumina ~	tuminu

Dos palabras aparecen sin la vocal final y con vocal epentética: *viernes / viérnesi* y *volcán / volkani*.

En estos libros se documentaron préstamos que presentan elisión de grafías, como se muestra en 48, donde se observa que se eliden consonantes que no se encuentran en el alfabeto purépecha (<ll> y <h> en a y b), consonantes a final de palabra (<d> en b) o bien para romper grupos consonánticos que no se encuentran en el purépecha (d).

(48)	a.	apellido	→	apeidu
		platillo	→	platiu
	b.	hora	→	ora
	c.	salud	→	salu
	d.	comadre	→	komare

Algunos préstamos tienen elididas consonantes al interior de la palabra como se aprecia en (49).

(49)	séptima	→	sétima
	trigo	→	triu

El préstamo *cochino* presenta elisión de sílaba, siendo el único que presenta este fenómeno.

(50)	cochino	→	kochi
------	---------	---	-------

Otros préstamos, en estos libros, conservan consonantes que no se encuentran en el alfabeto purépecha, como se observa en (51).

(51)	<c>	cine	→	cine
------	-----	------	---	------

<f>	fe	→	fe
<l>	abril	→	abrili
	animal	→	animale
	tololoche	→	tololochi
<ñ>	año	→	año
<v>	volcán	→	volcán

En (52) se presentan ejemplos de préstamos que conservaron los dígrafos (<gu> y <rr>, que no se encuentran en el purépecha.

(52)	guitarra	→	guitarra
	arroz	→	arrosi
	burro	→	burru
	narración	→	narración

También se documentaron préstamos con secuencias consonánticas o grupos consonánticos que son propios del español pero que no son parte del purépecha, como se muestra en (53).

(53)	 	diciembre	→	diciembre
		febrero	→	febreru
	<gr>	gringo	→	gringu
		migra	→	migra
	<kl>	clarinete	→	klarinete
	<kr>	cristero	→	kristeru
	<tr>	atrazar	→	atrasarini
		trigo	→	trigu
	<pl>	cumplir	→	kumplirini
		plaza	→	188epti
	<pr>	noviembre	→	noviempri
	<cc>	diccionario	→	diccionario

Ninguna palabra en purépecha comienza con <r>, sin embargo 9 préstamos conservan esta consonante al inicio mismos que se muestran en (54).

(54)	ratito	→	ratitu
	revolución	→	rebolusioni
	rebozo	→	rebosu
	rey	→	rei
	representante	→	representante
	república	→	república
	respetar	→	respetarini
	retrato	→	retratu
	ruda	→	ruda

El vocablo *torhompú* 'trompo' tiene insertada la vocal <o> entre la oclusiva y la vibrante para romper el grupo <tr> que no tiene el purépecha. Por otro lado, la vibrante se escribe con el dígrafo <rh> que es la grafía para la consonante /r/. Esto última también pasa con el préstamo *kurhendero* 'curandero'

Con respecto al acento se observó que hay préstamos que se adaptaron a la regla acentual del purépecha, es decir tienen registrado el acento en la primera sílaba contando de izquierda a derecha de acuerdo con el hecho de que en el purépecha el acento primario de la palabra recae en la primera o en la segunda sílaba y sólo se registra cuando recae en la primera.

(55)	bolsa	→	189epti
	canica	→	kánica
	queso	→	késu
	cochino	→	kúchi
	martes	→	mártesi
	peso	→	pésu
	toro	→	tóru
	tren	→	trénu

Vocablos que español tienen acento fueron registrados sin él, como se observa en (56).

(56)	lápiz	→	lapisi
	ánima	→	anima
	violín	→	biolini
	miércoles	→	mierkolesi
	patrón	→	patroni
	petróleo	→	189eptiemb
	proteína	→	189eptiemb

revolución	→	rebolusioni
tomín	→	tuminu
volcán	→	volkani

También se documentaron palabras que conservan la forma gráfica que tienen en español. Algunos ejemplos de éstas se muestran en (57).

(57)	francés
	índice
	lástima
	lección
	narración
	página
	república
	volcán

Se observó que la variación que hay en la escritura del purépecha también está presente en los préstamos. Esta variabilidad se debe básicamente a la variación que hay en las vocales purépechas (58^a), la escritura de las oclusivas sordas (b), la escritura del acento (c) y el hecho de que algunos autores decidieron registrar los préstamos con su forma en español y otros adaptándolos a las pautas fonno-ortográficas del purépecha (d).

(58)	a.	diciembre	~	190eptiembr
		febrero	~	febreru
		kamposantu	~	kampusantu
		kasuela	~	kasuila
		octubre	~	oktubri
		punto	~	puntu
		sétima	~	sétimu
		torhompú	~	turhumpu
		tambora	~	tamporu
		troka	~	troki
		tumina	~	tuminu
	b.	gringu	~	grinku
		mándelasĩ	~	mantelasi
		190eptiem	~	dominku
		190eptiembr	~	nobiempri
		sekundaria	~	sekuntaria

c.	kuchi	~	kúchi
	kura	~	kúra
	kánika	~	kanika
	pesu	~	pésu
	toma	~	tóma
	toru	~	tóru
	trenu	~	trénu
	música	~	musika
	mayo	~	maiu
	volcán	~	volkani
	viernes	~	viérnesi
	gobernador	~	gobernadori
d.	música	~	musika
	mayo	~	maiu
	volcán	~	volkani
	viernes	~	viérnesi
	gobernador	~	gobernadori

Por último, se identificaron siete préstamos con la mayor variación ortográfica, mismos que se presentan en (59).

- (59) abajenia ~ abajenio ~ abajeño
 misiku ~ misitu ~ místu
 mistu papu ~ mistu pápu ~ misu papa
 septiembre ~ 191eptiembre ~ septiempri
 tiosa ~ tiosio ~ tiósio ~ tiosïo ~ tiosu ~ tiósu
 uakasi ~ uákasi ~ uákasï ~ úakasi
 trigu ~ triju ~ triu

Conforme a lo dicho en líneas arriba se puede decir que los préstamos del español sufrieron varios cambios al momento de adaptarse a las pautas fonológicas de la lengua documentada en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Estos cambios se dieron en las vocales, las consonantes, la estructura silábica de las palabras, así como en la posición del acento. También se observó que hay voces que se adaptaron totalmente al purépecha, otras que lo hicieron parcialmente y otras que no lo hicieron. Por otro lado, la variación existente en

cuanto al uso de la ortografía en las palabras purépechas también lo está en las palabras tomadas del español.

6.1.2. Adaptación morfo-fonológica

La vocal final <a> de algunos préstamos se asimila a la vocal del plural del purépecha: *-echa*. En otros préstamos esta vocal final se elide, como se aprecia en (60). Esto es un indicador de que los préstamos documentados en los libros estudiados también se sometieron en algún grado a las reglas morfo-fonológicas de la lengua purépecha.

(60) a.	<a> → <e>	ánima	→	animeecha
		bolsa	→	bolseecha
		planeta	→	planeteechani
b.	<a> → ∅	guitarra	→	guitarrecha
		canica	→	kanikecha
		colmena	→	kolmenecha

6.1.3. Adaptación morfo-sintáctica

Sustantivos

Los préstamos de esta categoría al adaptarse al sistema morfosintáctico del purépecha reciben la flexión nominal de caso (*-ni* 'objetivo', *-rhu* 'locativo') y plural (*-echa* ~ *-icha* ~ *-cha*), cuando fue necesario, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(61)	<i>kanikecha</i>
	kanik -echa
	canica -PL
	'canicas'

- (62) *animaleechani*
 animale -echa -ni
 animal -PL -OBJ
 'a los animales'
- (63) *juesichani*
 juesi -cha -ni
 juez -PL -OBJ
 'a los jueces'
- (64) *kasuilaechani*
 kasuila -echa -ni
 cazuela -PL -OBJ
 'a las cazuelas'
- (65) *animeecheri*
 anime -echa -ri
 ánima -PL -GEN
 'de las ánimas'
- (66) *kosinarhu*
 kosina -rhu
 cocina -LOC
 'en la cocina'
- (67) *bólseecharhu*
 bólse -echa -rhu
 bolsa -PL -LOC
 'en las bolsas'
- (68) *jardinarhu*
 jardina -rhu
 jardín -LOC
 'en el jardín'

Los préstamos *profesorini* 'es profesor', *doctorini* 'es doctor', *ingenieruenia* 'ya es ingeniero', *kurénia* 'es kura' y *reiesi* 'es rey' están funcionando como predicaciones. Tienen sufijado el verbalizador purépecha, -e ~ -í, seguido ya sea del

infinitivo *-ni* y el clítico *=ia* ‘ya’ (69) o las marcas de aspecto perfectivo *-s* y modo indicativo *-ti* (70).

- (69) *uépirinka profesorini ampe o doctorini ampe o ingenieruena o señor kúrenia*
 ué -pirin-ka profesor -i -ni ampe o
 salir-IRR-1/2 IND profesor -VERB -INF INDF CONJ
 doctor -i -ni ampe o ingenieru -e -ni =ia
 doctor -VERB -INF INDF CONJ ingeniero -VERB -INF =ya
 o señor kúr -e -ni =ia
 CONJ señor cura -VERB -INF =ya
 ‘que pueda graduarme de maestro, doctor, ingeniero o de sacerdote
 (Dimas, 1995, p. 186)’

- (70) *inde reiesiisti*
 inde reiesi -i -s -ti
 DEM reyes -VERB -PF -3IND
 ‘Él es rey’

En (71) se observa que el préstamo *pobre* ‘pobre’ tiene sufijadas las marcas de aspecto perfectivo *-s* y modo indicativo *-ki* además de que tiene adicionado el clítico *=ia*.

- (71) *jimpokini xáni pobreskia*
 jimpoki =ni xáni pobre -s -ki =ia
 CONJ =1SG.SUJ tanto pobre -PF -1/2IND =ya
 ‘porque soy pobre (Dimas, 1995, p. 247)’

Los sustantivos que nombran los meses del año presentaron tres posibilidades en cuanto a su integración morfosintáctica, como se observa en el cuadro 46. Algunos tienen sufijado el genitivo *-ri* / *-eri*; otros aparte del sufijo del genitivo les sigue la palabra *kutsi* ‘mes’ y otros sólo aparecen acompañados de esta palabra. En el cuadro también se observa que la palabra *kutsi* puede estar antes o después del préstamo.

Villavicencio (1999, pp. 264-5) declara que en el siglo XVI uno de los recursos más productivos a la hora de crear nuevas palabras es la construcción de modificación, y que en el purépecha hay por lo menos tres tipos diferentes de construcciones de modificación: la yuxtaposición, la modificación de origen y la modificación de genitivo. La yuxtaposición es la construcción de modificación más simple ya que consiste “en la yuxtaposición de dos sustantivos sin que medie entre ellos ningún otro elemento. En esta construcción el primer sustantivo funciona como modificador y el segundo como núcleo...” (p. 265).

Esta construcción es la que se observaba a la hora de nombrar los meses del año en esa época, y como se puede ver en la tercera sección del cuadro 46, se sigue usando en la época en que se elaboraron los libros de texto purépechas. Por otro lado, el genitivo, que en la época actual es una marca que se sufixa al sustantivo que modifica (-eri, -ri), en el siglo XVI aparece solamente

en construcciones [N + N] cuando el modificador es un sustantivo considerado como humano y el núcleo un no humano... Cuando el modificador es un no humano, según las Artes coloniales, la marca no ocurre... En el purépecha actual, la marca de genitivo puede aparecer potencialmente con cualquier tipo de modificadores: humanos, animados no humanos e incluso inanimados (pp. 265-6).

Esto se aprecia en los meses del año.

Cuadro 46. *LTGLP*. Préstamos. Meses. Adaptación morfosintáctica

<p>GENITIVO -ri / -eri</p>	<p><i>septiempriri</i> septiempri -ri septiembre -GEN 'de septiembre'</p> <p>agostueri agostu -eri agosto -GEN 'de agosto'</p>
<p>GENITIVO + <i>kutsi</i> 'mes' -ri kutsi</p>	<p><i>febreruri kutsi</i> febrero -ri kutsi febrero -GEN mes 'mes de febrero'</p>

	<i>septiembriri kutsi</i> septiembre -ri kutsi septiembre -GEN mes ‘mes de septiembre’
<i>kutsi</i> ‘mes’	<i>abrili kutsi</i> abril mes ‘mes de abril’ <i>septiembre kutsi</i> septiembre mes ‘mes de septiembre’ kutsi diciembre jimpo mes diciembre INST ‘mes de diciembre’

Verbos

Capistrán (2005), tomando en cuenta a Moravcsik (1975 y 1978), Foster (1969) y Friedrich (1971), declara que los préstamos verbales presentan dos posibilidades al momento de adaptarse a la gramática purépecha, y que ambas están supeditadas a la época en que este tipo de préstamos entran a la lengua. Por un lado, están los primeros préstamos verbales los cuales entraron con el patrón: [[[RAIZ-INFINITIVO]NOM + VOCAL EPENTÉTICA + VERBALIZADOR] + INFINITIVO / FLEXION FINITA], es decir entraron como nominales, se les adicionó la vocal epentética -i seguida del verbalizador -i ~ -e, y después de éste podían tener el infinitivo -ni o la flexión para aspecto, tiempo y modo. Por el otro, están los verbos que entran al purépecha cuando el contacto es más constante con el español (p. 104). Este tipo de préstamos ya entran como verbos a los cuales se les adiciona una vocal epentética seguida ya sea del infinitivo o la flexión para aspecto-tiempo-modo: [[[RAIZ-INFINITIVO]VERB + VOCAL EPENTÉTICA] + INFINITIVO / FLEXIÓN FINITA]. Se observó que 9 de los 10 verbos que se documentaron en los libros de texto purépechas conservan su forma infinitiva española a la cual se le añade la vocal -i, seguida ya sea del infinitivo purépecha o la flexión para aspecto-tiempo-modo: [[[RAIZ-INFINITIVO] + -i] + INFINITIVO / FLEXIÓN FINITA], además

de que en español son verbos y en purépecha siguen funcionando como verbos. En (72) y (77) se observa que los préstamos verbales reciben las marcas de aspecto (-s y -sĭn) y modo (-ti y -ka), en (75) las marcas para futuro (-a) y modo (-ka). El verbo de (73) tiene sufijado el causativo (-tara) seguido del infinitivo (-ni), y los verbos que se muestran en (74) y (76) sólo tienen el infinitivo (-ni).

- (72) *atrasarijuastia*
atrasari -jua -s -ti =ia
atrasar -3PL.OBJ -PF -3IND =ya
'los atrasaron'
- (73) *desfilaritarani*
desfilari -tara -ni
desfilar -CAUS -INF
'hacer desfilar'
- (74) *estudiarini*
estudiari -ni
estudiar -INF
'estudiar'
- (75) *konsolariaka*
konsolari -a -ka
consolar -FUT -1/2 IND
'consolaré'
- (76) *kumplirini*
kumpliri -ni
cumplir -INF
'cumplir'
- (77) *respetarisinka*
respetari -sĭn -ka
respetar -HAB -1/2IND
'yo respeto / tú respetas'

Como se puede apreciar en (78) el verbo *seguirini* está funcionando como auxiliar del verbo *k'uĭni* 'dormir', además de que tiene sufijadas las marcas de

aspecto (-*sĩn*) y modo (-*ka*) y le da a la acción del verbo principal un sentido de continuidad.

- (78) *ji seguirisinka k'uĩni*
 ji seguiri -*sĩn* -*ka* k'uĩ -*ni*
 yo seguir -HAB -1/2IND dormir -INF
 'sigo durmiendo'

Seis prestamos entraron con morfemas españoles: género femenino (79), diminutivo (80-2) y plural (83 y 84). También se observa que después de los morfemas españoles reciben morfemas flexivos propios del purépecha, por ejemplo, en (83) el préstamo tiene sufijado después del plural una vocal epentética (-*ĩ*) seguida del verbalizador (-*i*) y la flexión de aspecto perfectivo (-*s*) y modo indicativo (-*ti*).

- (79) *ka nana patrona*
 ka nana patrona
 CONJ señora patrona
 'y la señora patrona'

- (80) *erontareni ma ratitu jucheti pale*
 eronta =reni ma ratitu juecheti pale
 esperar =2/1SG.OBJ uno ratito POS.1SG pale
 'espérame un ratito mi vida (Dimas 1995:167)'

- (81) *tekolotito*
 'tecolotito'

- (82) *pobresitu*
 'pobrecito'

- (83) *inde reiesiĩsti*
 inde reies -*ĩ* -*i* -*s* -*ti*
 DEM reyes -EPENTÉTICA -VERB -PF -3IND
 'Él es rey'

- (84) *uakasichani*
 uakas -i -cha -ni
 vacas -EPENTÉTICA -PL -OBJ
 'a las vacas'

Con respecto a la adaptación morfo-sintáctica se observa que se confirma lo que declaran estudiosos como Weinreich (1974 [1968]): los préstamos cuando entran a la lengua meta se someten a las reglas gramaticales de esa lengua.

6.1.4. Adaptación léxico-semántica

Las palabras son signos verbales convencionales que están condicionados por la cognición (memoria, categorización, atención, etcétera), la naturaleza de la realidad y el contexto (lingüístico, social y físico) y que, además, tienen un potencial semántico¹⁰⁹. Este potencial semántico influye en la posible interpretación de la palabra en cualquier situación comunicativa (Croft y Cruse [2004] 2008, pp. 139-41). De tal manera que cualquier palabra puede tener varios significados y cada significado depende de la situación comunicativa en que se usa.

Cuando los hablantes de una lengua determinada toman prestadas palabras de otra lengua, lo hacen en una situación comunicativa concreta y las toman con su potencial semántico, además de que su uso en la lengua receptora puede propiciar fenómenos de distinto tipo: duplicar voces existentes en la lengua meta o bien desplazarlas, introducir nuevos conceptos, establecer distintos tipos de relaciones semánticas con las palabras nativas, introducir formas nuevas de categorizar la realidad o integrarse a las existentes en la lengua receptora, etcétera. En las siguientes líneas se hablará someramente de estos procesos.

¹⁰⁹ Por su parte Wittgenstein (1999) declara que las palabras sólo significan en el uso.

Préstamos básicos y préstamos culturales

Haspelmath (2009) plantea una dicotomía simple de préstamos, y los divide en básicos y culturales. Los préstamos básicos duplican significados ya existentes en la lengua receptora, en cambio los culturales nombran realidades que no existían en la cultura de los hablantes de la lengua meta. En los libros de texto, aparecieron los préstamos básicos que se muestran en el cuadro 47. Para los referentes que nombran estos préstamos ya existen palabras documentadas en los vocabularios desde el siglo XVI, además de que todos a excepción de *tekolotito* se documentan una sola vez en estos libros. Tekolotito está registrado 17 veces en una canción.

Cuadro 47. *LTGLP*. Préstamos básicos

Préstamo	Palabra purépecha
amigu	pichaqua haracue p'ichpiri pámpiri
año	uéxurhini
kostumbre	phindékua
kurhendero doctori	shurhíjki tsínájpiri eshéperi ishépentí shépiti
musika	kúskakua
padre	Tata
profesori	arhítatpiri jorhéndi jorhénati jorhéndipiri arhítatpiri
rebosu	khuaníndikua atashi jójchakua

señor	acháti
tekolotito	tukuru
tortuju	kutu

Los préstamos culturales que se documentaron en los libros de texto estudiados nombran nuevas realidades que no existían en la cultura purépecha antes en las distintas etapas del contacto. Entre estos préstamos se encuentran los que nombran: productos agrícolas provenientes de otras regiones como *sebada* ‘cebada’; nuevos animales como *kóchi* ‘cochino’; nuevas tecnologías, *kandela* ‘candela’, nuevos espacios de socialización, *cine* ‘cine’; nuevas profesiones, *ingenieru* ‘ingeniero’, nuevas formas de contar el tiempo. Para algunos de estos préstamos no hay documentados equivalentes en los vocabularios purépechas consultados, y aunque para otros si los hay, muchas veces son construcciones complejas –fonológicamente hablando–, como es el caso de la construcción *paraquahpeneratacata* que en el vocabulario de Gilberti (1559) se documenta para nombrar al mapa, de tal manera que muchas veces los hablantes prefieren usar el préstamo.

Integración léxico-semántica

kobijoni, rebosu

Las palabras que componen el léxico o vocabulario de una lengua establecen distintos tipos de relaciones semánticas (hiponimia, sinonimia, homonimia, polisemia, etcétera). Cuando un préstamo léxico entra a la lengua puede llegar a establecer este tipo de relaciones con las palabras nativas. Esto se observa con *kobijoni* y *rebosu* que establecen una relación de variación léxica entre ambas y entre las palabras purépechas: *k’uanintikua*, *atache*, *ka’roni* y *jójchakua*. Ya que todos estos vocablos significan: ‘prenda de vestir femenina que tiene forma

rectangular, que puede medir entre 1.5 y 3 metros de longitud, y de 1 a 1.5 metros de ancho, y cuyos extremos terminan con anudados y flecos llamados rapacejos¹¹⁰.

mándelasi.

Este préstamo establece una relación de sinonimia con las palabras purépechas: *atachi* e *irhínari*, ya que los tres nombran a la servilleta, pero en distintas variantes del purépecha, como se aprecia en el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 104).

anima, kandela, kampusantu, tuminu

Estos préstamos entraron al purépecha en épocas muy tempranas por lo que algunos ya son arcaísmos tanto en español como en el purépecha (*kandela, kampusantu*). En el caso de *ánima* y *tuminu*, su significado se refuncionalizó de tal manera que en el purépecha moderno denotan realidades ligeramente distintas que las que nombraban cuando entraron a esta lengua: *ánima* nombraba al alma humana y ahora sólo nombra al alma de los muertos, y *tomín* nombraba a un determinado tipo de moneda y ahora nombra al dinero en general.

kobijoni

Los préstamos que son tomados en un momento determinado del contacto de dos lenguas pueden conservar los rasgos (fonológicos, gramaticales y semánticos) que tenían en el estado de su lengua de origen en esa época, aunque las palabras origen cambien en algún sentido. Esto se aprecia en el préstamo *kobijoni* que, en un primer momento, en la lengua española, nombraba a un "...tipo de mantilla corta con que las mujeres cubrían su cabeza..." (Covarrubias, 1611, f. 217v.), es decir el rebozo, y es este significado el que se conservó en el purépecha, aunque en el español actual *cobija* signifique: "pieza de tela grande y, por lo general, rectangular, hecha

¹¹⁰ Chávez (2004) declara que sus informantes de Janitzio, Zipiajo, Angahua, Tarecuato, Huáncito e Ichán usaron la palabra *k'uanintikua* (*kwa'nindikwa*) para nombrar al rebozo; los de Santa Fe, la voz *atache* (*a'tatsi*); los de Tarecuato, *ka'roni*; los de San Andrés, Cuanajo y Comachuén usaron el préstamo *kobijoni* (*kobi'xini* ~ *kobi'xona*), y los de Janitzio, el préstamo *rebusu*. Velásquez (1978) usa el vocablo *jójchakua* para nombrar al rebozo de algodón.

de alguna fibra gruesa como la lana, que sirve para abrigarse y se usa principalmente para dormir...” (DEM, 2019).

Animaleecha, planetaecha

García Fajardo (2016, pp. 40-43) declara que en español hay tres tipos de frases nominales que al combinarse con el predicado lo puedan hacer de dos maneras generando dos relaciones distintas: la predicación nominal y la predicación de conjunto, éstas son: las frases definidas, las frases plurales con artículo indefinido y las frases conjuntivas. En el caso de las frases nominales plurales con artículo indefinido, esta autora declara que adquieren su sentido de conjunto “...al combinarse interiormente con el morfema de plural...” (p. 47).

En el purépecha el sustantivo que es núcleo de la frase nominal puede o no estar modificado por otro elemento, es decir sólo él puede constituir la frase nominal y no requiere de artículo como es el caso del español. Sin embargo, si recibe la marca de plural *-echa*.

Siguiendo a García Fajardo (2016), se puede decir que los préstamos: *animaleecha* y *planetecha* que tienen la marca de plural *-echa*, tienen lectura de conjunto, además de que categorizan una parte de la realidad. Esto parece confirmarse ya que en español los plurales de estos sustantivos funcionan como categorías. Según la RAE (2017) el plural del vocablo *Animal* se usa como taxón. Por su parte la palabra *planeta* está registrado con el plural purépecha (*planetecha*) lo que hace suponer que está funcionando como una categoría.

kasuela, tuminu, pariente

En la lengua purépecha hay distintos términos para nombrar a distintos tipos de cazuelas dependiendo su uso, de tal manera que el préstamo *kasuela* se usa para nombrar a cualquier tipo de recipiente para hacer comida. Con respecto a *tuminu* se observó que refiere al dinero en general y *pariente* nombra a la persona que tiene una relación consanguínea o de parentesco con otra sin importar el tipo

de relación. Estos préstamos se están usando como términos genéricos, es decir que refieren a una clase de elementos de la realidad que tienen rasgos generales o comunes.

volkani

En purépecha la palabra *juáta* nombra al cerro, la montaña, el monte y todo aquel terreno que tiene cierta elevación, sin importar su extensión o sus características específicas. El préstamo *volkani* nombra a una elevación de tierra con rasgos determinados que no tiene otro tipo de terreno elevado: una obertura por donde sale fuego, lava y cenizas.

Doctori, kurhendero

Los significados de estos préstamos están relacionados, ya que ambos nombran a las personas que curan: el doctor es aquella persona que tiene por profesión la medicina, es decir que ha estudiado para sanar, en cambio el curandero es la persona que cura a otros utilizando métodos tradicionales y que no necesariamente estudió de manera formal. De acuerdo con Velásquez (1978) en el purépecha actual se usan los mismos vocablos como equivalentes, como se observa en el cuadro 48. Los profesores encargados de elaborar la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha declaran que el vocablo *tsinajpiri ~ ts'inajpiri*, que forma parte del léxico documentado por Gilberti (1559), se puede usar para nombrar tanto al doctor como a la enfermera.

Cuadro 48. *LTGLP*. Préstamos. Doctor, médico y curandero en los vocabularios purépechas

Vocabulario	Doctor	Médico	Curandero
Gilberti (1559)		tsinaperaqua xurihca	

Vocabulario	Doctor	Médico	Curandero
Velásquez (1978)	shurhíjki	shurhíjki	shurhíjki
	tsinájpiri tshinájpiri	tshinájpiri	tsínájpiri tshinájpiri
	ishéperi shépiti eshéperi ishépentí	eshéperi ishépentí ishéperi shépit	eshéperi ishépentí ishéperi shépiti
PCLP (V. y D. 2017)	tsinajpiri ~ ts'inajpiri		

Kosina, troja

Se observó en los vocabularios modernos que los purépechas usan una misma palabra (*hta*) para nombrar a tres lugares que en español se nombran de manera distinta. Además de que *hta* tiene como sinónimo a *kumanchikua*, vocablo que usan para nombrar a la casa y al troje, por otro lado, casa se puede nombrar usando *hta*, *kumanchikua* e *irékua* como se observa en el cuadro 49. Gilberti (1559, f. 76v.) documenta para casa el vocablo *quahta* y para posada y *requa*.

Cuadro 49. LTGLP. Préstamos. Casa, troje y cocina en los vocabularios modernos

casa	troje	Cocina
irékua		
kumanchikua		
hta ~ k'uta ~ tal		

Fuente: Velásquez, 1978.

Animecha, apeido, balori, boluntadi, empeño, fe, francés, gobiernu, inglés, kompromisu, kostumbre, kuidadu, lástima, memoria, narración, patria, ratitu, república, salu, suerte, trabaju, unidad

Estos préstamos designan realidades que no tienen materialidad como los objetos concretos, las plantas o los fenómenos de la naturaleza. Es decir, estos vocablos

nombran conceptos abstractos. Para los préstamos: *apeidu*, *boluntadi*, *estadu*, *fe*, *gobernu*, *kompromisu*, *kostumbre*, *lástima*, *memoria*, *patria*, *ratitu*, *rebolusioni* y *suerte* se documentan palabras equivalentes en purépecha, aunque en algunos casos estas palabras son neologías como por ejemplo *apeidu* que según Gilberti (1559) se puede traducir al purépecha usando las construcciones: *purecuquaro yoahperaqua* y *hacanguriqua pingutahperaqua* (véase anexo 7).

Abrili, *agostu*, *anio*, *diciembre*, *domingu*, *enero*, *febrero*, *julio*, *junio*, *maiu*, *marsu*, *mártesi*, *nobiempri*, *oktubri*, *ora*, *semana*, *septiembre*.

Los préstamos usados para computar el tiempo también son abstractos ya que la medición del tiempo es una representación cultural de la forma en que el hombre concibe su transcurrir. En el último apartado de esta sección, que trata sobre la integración cultural de los préstamos documentados en los libros de texto purépechas, se abunda en el sistema para medir el tiempo.

Kolmena, *uákasi*

Estos dos préstamos son opuestos porque la palabra *colmena* que en español designa al “1. Lugar en el que habitan las abejas, particularmente la de madera, en forma de caja o cajonera, que se construye para la cría y el aprovechamiento de la miel. 2. Colonia de abejas. 3. Panal.” (DEM, 2019). En la lengua purépecha el préstamo *kolmena* refiere al insecto como individuo. Mientras que *vaca* que refiere a la hembra del toro., es decir al individuo, en el purépecha el préstamo *uákasi*, que entra con su plural, nombra al ganado vacuno o bovino, es decir al colectivo.

En este apartado se mostró que en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha se documentan préstamos tanto básicos como culturales. En cuanto a la integración léxico-semántica se observa que los préstamos establecen distintos tipos de relaciones con las palabras purépechas (sinonimia o variación léxica); que son tomados préstamos para nombrar tanto conceptos genéricos como individuales, y que en algunos casos puede haber cambios en el significado que tienen en español.

6.1.5. Género textual e integración de préstamos

En el capítulo 5 se presentó una propuesta de clasificación de los textos contenidos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha en géneros textuales, tomando en cuenta sobre todo su temática. La clasificación propuesta comprende los géneros: científico, escolares (actividades y ejercicios y textos con temática escolar), culturales (propios de las culturas mexicana y purépecha), literarios (literatura mexicana y purépecha), históricos (sobre la historia de México y el pueblo purépecha) y pirekua. Esta clasificación se propuso para conocer cuántos textos según su género tienen préstamos, cuáles préstamos están presentes en más géneros textuales y cuáles son los géneros que tienen más sustantivos, adjetivos y verbos prestados. En esta parte se retomará la clasificación propuesta con el objetivo de conocer que préstamos según su grado de adaptación fono-ortográfica están incluidos en más textos y los géneros textuales a los que pertenecen, también para saber la relación que hay entre el género textual a los que pertenecen los distintos textos documentados en estos libros y el número de préstamos según su grado de adaptación.

En el cuadro 50 se presentan los préstamos documentados en textos que pertenecen a más géneros textuales. Se observa que siete están totalmente adaptados a las pautas fono-ortográficas de la lengua purépecha, mientras que seis tienen aún rasgos de la ortografía española. Por otro lado, también se puede ver que la variación existente en la escritura de la lengua purépecha también alcanza a los préstamos.

Cuadro 50. *LTGLP*. Préstamos documentados en textos que pertenecen a más de dos géneros textuales

Préstamo	Grado de adaptación	Núm. de géneros	Géneros	Grado de distribución ¹¹¹
uakasi / uákasi / ¹¹² uákasī / úakasī	Adaptado	5	Costumbres y creencias purépechas - científico - literatura purépecha - ejercicios y actividades escolares - temática escolar	Extendido
misiku / misitu / místu	Adaptado	4	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - literatura purépecha - temática escolar	Extendido
anima	Adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares – pirekua	Parcialmente extendido
kura / kúre	Adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - histórico - pirekua	Parcialmente extendido
mistu papu / mistu pápu / misu papa	Adaptado	3	Científico - costumbres y creencias purépechas - literatura purépecha	Parcialmente extendido
toma / tóma	Adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - temática escolar	Parcialmente extendido
toru / tóru	Adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - literatura purépecha	Parcialmente extendido

¹¹¹ El grado de distribución refiere a que tan extendido está un préstamo tomando en cuenta el número de géneros textuales a los que pertenecen los textos donde este préstamo se documenta. Los préstamos que están presentes en textos que pertenecen a 5 o más géneros textuales se consideran extendidos; los que se documentan en textos clasificados en 3 o 4 géneros, están parcialmente extendidos, y los que sólo aparecen en textos pertenecientes a 1 o 2 géneros, se toman como no extendidos.

¹¹² El Dr. Alonso Guerrero Galván sugiere que este préstamo, al tener una forma parecida al *misto* del náhuatl, al *mixi* del otomí o al *miis* del maya, posiblemente pueda ser un préstamo prehispánico, o bien un nahuatlismo que se extendió por toda Mesoamérica, ya que hay registro de nombres y topónimos con esta forma desde el siglo XVI. También agrega que quizás da cuenta de un simbolismo sonoro más universal por lo que recomienda demostrar su difusión en un corpus diacrónico hispánico o de español de bilingües indígenas de la época. Atendiendo a esta recomendación, en primer lugar se hizo una breve investigación sobre la historia del gato doméstico que va desde sus orígenes en el norte de África hasta su llegada América y en segundo lugar, se revisaron algunos de los diccionarios españoles de los siglos XVII y XVIII; los vocabularios de Fray Alonso de Molina que datan del siglo XVI; los vocabularios de dos lenguas indígenas sudamericanas (el aymara y el quechua), y el texto del Inca Garcilaso de la Vega que lleva por título: *comentarios reales de los incas* Tomo II, capítulo XX que trata de los gatos y las ovejas. Con esta información podemos decir que *mistu* –con sus variantes *misiku* y *misitu*– es un préstamo del castellano, sin embargo, no descartamos del todo el argumento del Dr. Guerrero, por lo que se deja abierta la posibilidad de una investigación más profunda sobre este vocablo, que incluya la revisión de otros vocabularios además de otro tipo de textos que lo tengan registrado y sobre todo el testimonio (si lo hay) de cronistas de los siglos XVI y XVII así como los estudios de los investigadores modernos que se han ocupado de los préstamos léxicos. En el anexo 7 se detalla la investigación que se hizo sobre este préstamo.

Préstamo	Grado de adaptación	Núm. de géneros	Géneros	Grado de distribución ¹¹¹
estadu	Parcialmente adaptado	4	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares - pirekua	Parcialmente extendido
febrero / febreru	Parcialmente adaptado	4	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares - histórico	Parcialmente extendido
agostu	Parcialmente adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - literatura purépecha – pirekua	Parcialmente extendido
kandela	Parcialmente adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - pirekua	Parcialmente extendido
septiembre / septiembri / septiempri	Parcialmente adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas - histórico - pirekua	Parcialmente extendido
maiu / mayo	Parcialmente adaptado	3	Costumbres y creencias purépechas – histórico –ejercicios y actividades escolares	Parcialmente extendido

Con respecto a la relación que hay entre el género textual de los textos documentados en estos libros y el número de préstamos según su grado de adaptación, se observó que en todos los géneros textuales hay textos que contienen préstamos totalmente adaptados a las pautas fono-ortográficas de la lengua purépecha, préstamos que están parcialmente adaptados y préstamos que conservan la ortografía española. También se pudo ver que hay préstamos que no necesitan adaptarse en los textos que pertenecen a los géneros: escolares, costumbres y creencias purépechas, los que tratan sobre la cultura mexicana, los históricos y la pirekua.

Los préstamos parcialmente adaptados son mayoría en todos los géneros textuales, a excepción del científico. Los préstamos totalmente adaptados superan a los no adaptados en los géneros escolares, costumbres y creencias purépechas, los que versan sobre la cultura mexicana, e históricos, por el contrario, los no adaptados superan a los adaptados en los géneros: literarios y pirekuas. En el género científico se documenta el mismo número de préstamos adaptados, parcialmente adaptados y no adaptados. En los géneros escolares, costumbres y

creencias purépechas hay más presencia de préstamos que no necesitan adaptarse. En el anexo 8 se presenta a los préstamos según su grado de adaptación y el género textual al que pertenecen los textos que los contienen.

El análisis presentado en este apartado permitió observar que no hay relación entre el grado de adaptación fono-ortográfica de los préstamos presentes en los libros de texto purépechas y el género textual. Es decir, puede haber préstamos adaptados, parcialmente adaptados y no adaptados en todos los géneros propuestos. Por otro lado, también, se puede ver que los préstamos totalmente adaptados se documentan en más géneros textuales.

6.1.6. Integración cultural

Lengua y cultura se implican mutuamente, de tal manera que conocer una lengua significa hacer inteligibles los distintos aspectos de la cultura (tradiciones, creencias, valores, formas de conducirse verbalmente, formas de crear literatura, formas de saludar, mentir, etcétera) de la sociedad a la que pertenece. Y conocer una cultura significa conocer el aparato conceptual de la lengua que la contiene. Lengua y cultura cambian en el devenir histórico y cambios en una implican cambios en la otra, es decir la introducción de elementos nuevos en la cultura trae consigo la introducción de conceptos nuevos en la lengua, o la desaparición de elementos culturales implica la desaparición de elementos conceptuales.

Cuando los hombres pertenecientes a dos culturas y lenguas distintas entran en contacto intercambian elementos culturales y conceptuales en mayor o menor medida y esto sucede en los distintos ámbitos de la cultura donde los hombres interaccionan con otros hombres. Weinreich (1974 [1968]) declara que hay ámbitos socio-culturales que son propicios para el ingreso de elementos tanto culturales como lingüísticos provenientes de otra cultura y otra lengua. En este apartado se describe la relación entre distintos ámbitos de la cultura purépecha y el número y tipo de préstamos. Los ámbitos que se tomaron en cuenta son: las artesanías, la

música tradicional purépecha, la fiesta de ánimas, la migración, la gastronomía purépecha, el computo del tiempo, la moneda, el sistema social y el ámbito escolar.

Las artesanías

La elaboración de artesanías es una de las actividades productivas realizadas por los integrantes de la comunidad purépecha¹¹³. “Las artesanías se producen y comercializan desde la unidad doméstica...” (Dietz, 2017) y constituyen una de las principales fuentes de recursos económicos. Unas artesanías son elaboradas sólo por mujeres (alfarería, tejido, artesanías de chuspata y tule) mientras que otras sólo por hombres (carpintería, tallado de madera, martillado de cobre) (Dietz, 2017, p. 16). Los materiales usados en la elaboración de artesanías son: la madera, el barro, el cobre, la plata, el oro, el bronce, la obsidiana, el jade, fibras vegetales, etcétera. Entre los objetos elaborados por los artesanos purépechas se encuentran, los objetos de uso casero (ollas, herramientas, utensilios, cazuelas, etcétera) cerámicas, joyas, sombreros, instrumentos musicales, tejidos, objetos de madera laqueada, juguetes tradicionales, etcétera.

La elección de los materiales y el tipo de artesanía dependen de los recursos con los que cuenta cada región de la cultura purépecha. Así por ejemplo en Santa Clara del cobre se elabora todo tipo de artículos de cobre; en Paracho, instrumentos musicales; en Patzcuaro, máscaras talladas y pintadas. Por otro lado, en la elaboración de muchas de las artesanías purépechas se “...conjugan características de origen indígena, europeo y asiático...” (Chávez, Gloria, p. 2014). Razón por la cual tanto los materiales como los productos reciben nombres de origen español o de otras lenguas. Los préstamos relacionados con este ámbito documentados en los libros de texto gratuitos en lengua purépecha son aquellos que nombran:

- Juguetes tradicionales: *baleru*, *ioiu*, *kánika*, *papaloti*, *turhumpu*.

¹¹³ Las otras actividades productivas son: la horticultura, la agricultura, la ganadería, la silvicultura y la pesca (Dietz, 2017).

- Utensilios de uso diario: *batea, eskobia, kasuila, moliniu, platu*.
- Vestimenta: *kobijoni, rebosu*.
- Materiales: *seramika*.

La música tradicional purépecha

El pueblo purépecha es uno de los pueblos indígenas con una gran tradición musical. Dimas (1995, p. 45) declara que las primeras noticias que se tienen sobre la música y el canto de los purépechas como de otros grupos indígenas se remontan hasta el siglo XVI. Sin embargo, la música tradicional de los purépechas en la actualidad es resultado del sincretismo de varias tradiciones musicales, ritmos, cantos, e instrumentos musicales principalmente de las culturas purépecha y española y en menor medida la estadounidense.

La música tradicional purépecha se compone de varios géneros musicales como el sonecito, el abajeño y la pirekua (Chamorro, 1994, Dimas, 1995, Flores, 2009) y es de una gran diversidad ya que hay música para las fiestas patronales, bodas, bautizos, funerales, actos religiosos, eventos sociales, políticos y culturales, etcétera. Por todo esto la música tradicional purépecha es uno de los ámbitos de la cultura del pueblo purépecha donde es posible encontrar un mayor número de préstamos provenientes principalmente del español. En los libros de texto purépecha están registrados préstamos que refieren a:

- Géneros musicales: *abajeño*.
- Instrumentos musicales: *biolini, guitarra, klarinete, platiu, sétima, tampus, tololochi*.
- Grupos musicales: *banda*.
- Genéricos: *musika*.

La fiesta de ánimas

La fiesta de ánimas es una de las fiestas más importantes del pueblo purépecha (Flores, 2009, Lucas, s.f.)¹¹⁴. Durante la celebración de esta fiesta las personas esperan la llegada de las animas o almas de los muertos. Es una fiesta con un carácter altamente ritual al estar regulada por normas que los miembros de la comunidad conocen. “Cada elemento y cada actividad cumple un papel importante en el conjunto de la celebración. Con el animecheri k’uinchekua, se cumplen ciclos anuales, compromisos comunitarios y se fortalecen lazos de parentesco...” (Lucas, s.f.).

Por otro lado, en esta fiesta se conjuntan los rituales prehispánicos purépechas y los judeo-cristianos, así como alimentos, objetos y otros elementos de la cultura purépecha y la cultura española. En los libros purépechas se documentaron sólo dos préstamos que de alguna manera están relacionados con este ámbito: *anima* y *kampusantu*.

La migración

El pueblo purépecha es uno de los pueblos con el mayor número de migrantes. Los purépechas migran principalmente a la Ciudad de México, Jalisco, Baja California, y a algunas ciudades de Estados Unidos como Carolina del Norte, Washington, California, Florida, Virginia y Michigan (Chávez, 2014).

Los purépechas al igual que otros pueblos indígenas comienzan a migrar de manera masiva a Estados Unidos en la década de los 40s, momento en que se instituyó el programa Bracero (1942-1942), “...un tratado entre Estados Unidos y México para permitir el ingreso de trabajadores mexicanos a Estados Unidos de manera temporal” (Chávez, 2014, p. 15). Aunque en muchos casos los purépechas migran de manera temporal, “...actualmente no se pueden concebir sin los Estados

¹¹⁴ Las otras fiestas importantes son las dedicadas a los Santos patronos de los barrios de la comunidad purépecha, así como la celebración del año nuevo purépecha.

Unidos...” (Chávez, 2014, p. 16), ya que en toda familia hay al menos un miembro que ha migrado a Estados Unidos.

Lo cual implica que los purépechas además de estar en contacto con la cultura y la lengua del territorio mexicano, también lo estén con la cultura y la lengua de distintas regiones de Estados Unidos, lo que favorece la introducción de nuevas realidades en la cultura purépecha y nuevas formas de nombrarlas. Los tres préstamos relacionados con este ámbito que están registrados en los libros de texto purépechas son: *grinku*, *migra*, *troka*.

La gastronomía purépecha

La gastronomía purépecha al igual que la gastronomía del resto de los pueblos del territorio mexicano es el resultado de la combinación de olores, colores y sabores de dos grandes tradiciones culinarias: la autóctona y la europea. Desde el siglo XVI los ingredientes y las formas de preparar alimentos indígenas se fusionaron con los ingredientes y las técnicas que trajeron de Europa los españoles.

La comida de los purépechas comprende ingredientes endémicos de la región como: maíz, distintos tipos de chile, pescado blanco, charal, tomate, nopal, distintos tipos de hongos, carne de venado, frijol, papa, etcétera, e ingredientes que los españoles introdujeron desde épocas muy tempranas: carne de res, carne de cerdo, carne de pollo, queso, leche, crema, haba, avena, garbanzo, azúcar, lentejas, arroz, etcétera.

Con estos ingredientes se elaboran todo tipo de platillos típicos de la región y propios de cada época del año como: la ch'apáta (tamal de maíz azul con piloncillo y canela), el atápakwa de carne de res (carne de res en mole hecho con masa de maíz, chile guajillo o verde, tomate, y cilantro o hierbabuena), las carnitas, las corundas rellenas de queso, carne o vegetales, el caldo de churhípu (caldo de carne de res con chile rojo, xoconostle y diferentes verduras como repollo, garbanzo, papas o zanahorias), la toquera (gordita o tortilla gruesa hecha de maíz y a veces de trigo molido mezclado con piloncillo y bicarbonato de sodio), el teyástacata (pan

de trigo tostado y molido en metate), el uchepo (tamal que se prepara con granos de elote frescos, molidos y mezclados con leche, azúcar nata o crema y sal, y envueltos en hojas de elote fresca), etcétera (García, 2013 y Larousse, 2019).

Los vocablos que los purépechas tomaron del español junto con los productos alimenticios que entraron a su gastronomía y que se documentan en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha son: *abena, gaieta, garbansa, karpa, késu, kuchi, lentejasi, mantsana, turasu*.

El computo del tiempo

Los purépechas contaban con un sistema para organizar el paso del tiempo como los otros pueblos originarios del territorio mexicano, sin embargo, en la actualidad usan el calendario gregoriano que es el que se usa en la mayoría de los países de la tierra para computar el paso del tiempo. Este calendario entró en vigor en 1582 y es producto de la reforma al calendario juliano impulsada por Gregorio XIII. Fue usado de manera inmediata por casi todos los países católicos. Los países protestantes comienzan a usarlo a partir del siglo XVIII. Japón lo incorpora en 1783. El resto de los países lo comienzan a aceptar en las primeras décadas del siglo XIX, ante la necesidad internacional de una unificación cronológica (Toro, 1999). Cabe resaltar que frailes, como Gilberti (1559) o Molina (1571) que evangelizaron en América durante el siglo XVI, al momento de elaborar sus vocabularios usaban el calendario juliano.

Las unidades de medida de este calendario son: los segundos, los minutos, las horas, los días, las semanas, los meses y los años, además de que cada día de la semana y mes del año tiene un nombre, y los segundos, minutos, horas y años son cantidades numéricas. Los nombres de los días de la semana y los meses del año, según los datos consignados en el vocabulario de Gilberti y el Diccionario Grande, "...tuvieron dos posibilidades de denominación: el préstamo y la creación ya sea por medio de calco o la sufijación..." (Villavicencio, 1999, p. 281), sin embargo, "con el tiempo los hablantes prefirieron, en los casos en que existía una

doble posibilidad, incorporar los préstamos [debido a que]...los neologismos creados presentan una mayor complejidad morfológica y sintáctica.” (Villavicencio, 1999, pp. 283-84).

En el cuadro 51 se observa que, en este sistema, lingüísticamente hablando, hay un cierto grado de fusión desde el siglo XVI, ya que en él se usan voces purépechas para nombrar ciertos elementos (año, hora) y voces españolas para nombrar otros. Cabe resaltar que Gilberti no registró los nombres de todos los meses.

Cuadro 51. *LTGLP*. Préstamos del calendario en el vocabulario de Gilberti

Préstamo	Gilberti (1559)	
abrili	abril mes quarto	lo mefmo. vel. abril. cutfi
agostu	agofto mes	lo mefmo
año	año	vexurini
diciembri		
domingu	domingo	lo mifmo. midacata
eneru	enero	lo mifmo. ytiqhmacutfi
febreru		
julio	iulio mes	lo mefmo
junio	iunio mes	lo mifmo
maiu	mayo mes quinto	lo mefmo. vel. ytiqhqui yucuntfi
marsu	março mes tercero	março cutfi
mártesi	martes día de la semana	lo mefmo. martes huriatequa
mierkolesi	miercoles día de la semana	lo mefmo
nobiempri	nouiembre mes	ytiqhqui temben ma cutfi
oktubri	otubre mes	ytiqhqui temben cutfi
ora	ora del día	lo mifmo. mave
semana	semana	ma domingo
septiembre	setiembre mes	ytiqhqui yunthamu cutfi
viérnesi	viernes	lo mismo. vel. carindaquaro

La moneda

El sistema monetario es otro de los sistemas que entró muy temprano en América. Se remonta a la época novohispana, y es en esta época que se introducen monedas (originarias de España) como: el peso, el tomín, el escudo, etcétera. Tanto este sistema como sus distintos conceptos y voces para nombrarlos se extendieron por las culturas y las lenguas indígenas porque los pueblos originarios tenían unidades de intercambio como el cacao, el jade, las mantas de algodón y otro tipo de objetos. Los préstamos relacionados con este sistema documentados en los libros purépechas son: *pesu*, *sentabu* y *tuminu*.

El sistema social de los purépechas

El sistema social de los purépechas está constituido por la unidad doméstica, el barrio, la comunidad y la región. En la unidad doméstica las relaciones entre sus miembros son de parentesco, de tal manera que la unidad doméstica puede estar formada por la familia nuclear o la familia extendida. En el barrio las relaciones están reguladas por el principio de residencia (vecinos), está conformado por varias unidades domésticas y en ella se hacen presentes tanto instituciones religiosas como político-administrativas. El barrio está delimitado territorialmente y tiene relaciones de distinto tipo con los otros barrios (al compartir instituciones, santos patronos, etcétera).

La comunidad está formada por diferentes tipos de unidades domésticas y barrios; hay instituciones que regulan las relaciones entre los miembros de las unidades domésticas y los barrios como el sistema comunal de cargos o la cofradía de los pueblos-hospitales que abarcan a toda la comunidad. La región es el espacio donde converge lo comunal y lo extra-comunal y está regulado por relaciones de intercambio comercial y cultural. (García, 2013b y Dietz, 2017).

Las relaciones básicas del sistema social de los purépechas son las que están reguladas por el parentesco y el compadrazgo. “Como el parentesco ordenó grupos domésticos y familiares y las interrelaciones de sus miembros, los términos

con los cuales se llamó a cada pariente indicaron el trato que le correspondía según su cercanía, importancia, obligaciones y deberes con él...” (García, 2013b, p. 15).

Estos términos son purépechas, sin embargo casi desde los primeros siglos del contacto de con los españoles han mezclado estos términos con vocablos españoles para diferenciar a tíos, bisabuelos paternos y maternos, así como a los compadres, padrinos, cuñados, etcétera (García, 2013b, pp. 15-17). Por otro lado, los nombres dados a otro tipo de roles sociales, –profesiones, subordinado-patrón, puestos religiosos, cargos administrativos, etcétera– ya son vocablos tomados del español como bien lo señala Chávez (2006 [1999]) en su estudio, al documentar préstamos como: *doktori, profesor, policía, rei*, etcétera de los cuales dice que ya están integrados en la lengua de los purépechas que entrevistó.

Los préstamos documentados en los libros de texto purépechas relacionados con este ámbito son: *amigu, doctori, fraile, gobernador, ingenieru, juesi, komare, komersiante, kura, kurhendero, padre, padrinu, pariente, patrona, patroni, profesori, reí, representante*.

El ámbito escolar

La escuela es el ámbito donde se forman y socializan los alumnos ya que en ella se les proporciona nuevos conocimientos sobre la historia de su cultura, las distintas ciencias, las estructuras de su sociedad, la naturaleza, etcétera, así como sobre sí mismos (su cuerpo, su identidad social, etcétera). La escuela también es el espacio donde pueden coincidir distintas ideologías, culturas y lenguas. En la escuela los alumnos entran en contacto con nuevas realidades, nuevos conceptos y nuevas formas de nombrarlos.

Las escuelas indígenas y rurales de distintas partes del territorio mexicano son los lugares donde el contacto de las culturas y las lenguas indígenas con la cultura mestiza y la lengua española es más intenso. Por lo que muchos investigadores declaran que el ámbito escolar es el espacio más propicio para el ingreso de préstamos españoles a las lenguas indígenas, sobre todo los

relacionados con este ámbito, así como con el científico (biología, física, matemáticas, etcétera), el histórico-social (historia de México, historia universal, cultura, sociedad), el lingüístico (gramática, diccionarios), etcétera. En los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha también se documentaron préstamos relacionados con el ámbito educativo y los otros ámbitos relacionados:

Escuela: *albergue, bandera, convocatoria, eskuela, kuadernu, lapisi, lección, libru, mapa, página, patria, preparatoria, salu, sekuntaria, titulo, unidad, desfilarini, estudiarini, kumplirini, premiarini.*

Científico: *animale, bilis, planeta, sustancia.*

Histórico-social: *estadu, gobiernu, kristeru, petroleo, proteina, rebolusioni, república.*

Lingüístico: *diccionario, francés, índice, inglés, narración, náhuatl, punto, vocabulario, alfabético.*

6.1.7. Nahuatlismos

En el corpus se lograron identificar préstamos provenientes del náhuatl que han pasado al español y de esta lengua al purépecha: *jitomate, papaloti, tekolotito*, y dos que probablemente pasaron del náhuatl al purépecha directamente: *náhuatl* y *toma*. Por último, se identificó un préstamo que pasó del inglés de Estados Unidos al español norteamericano y de éste al purépecha: *troka*.

6.1.8. Los que no son préstamos

Esta sección concluye con la mención de los vocablos que no son precisamente préstamos. Estas voces son: *corazón, grita* y *flor*. Los criterios para determinar que no son préstamos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, son muy simples: están registrados con la ortografía del español, están documentados en textos escolares, sus palabras equivalentes en purépecha forman parte del léxico

básico y activo, y son ampliamente usadas por los purépechas. Estos préstamos se emplean con fines claramente didácticos. Las voces *corazón* y *grita* se usan para ejemplificar el uso del vocabulario bilingüe purépecha-español, por su parte, el vocablo *flor* forma parte de un conjunto de palabras escritas en varias lenguas, las cuales son usadas dentro de un texto de corte escolar con la finalidad de mostrarles a los alumnos la diversidad lingüística que hay dentro del territorio mexicano.

En este apartado quien aquí escribe, ha querido exponer la relación que hay entre lengua y cultura en el momento en que se introducen nuevas voces en el léxico purépecha. Como se pudo apreciar un camino es explorar los distintos ámbitos de la cultura purépecha donde el contacto es manifiesto.

6.2. Los préstamos léxicos de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha y su momento de introducción en el purépecha

El contacto de los indígenas con los españoles data del siglo XVI. Los estudiosos como Lockhar (1992 en Parodi, 2002-3), Martínez Baracs (1994), Parodi (2002-3) y Flores Farfán (2003) proponen que este contacto ha pasado por cuatro etapas. La primera va del descubrimiento de América hasta el año 1550. En esta etapa los indígenas crearon nuevas palabras usando los recursos de su lengua para nombrar nuevas realidades, y entran los primeros préstamos (sobre todo sustantivos) como: caballo, guajolote de castilla, pollo, oveja, cabra, vaca, mistú (gato), santo, cruz, limosna, padre, Cristo, ánima, silla, cuchillo, hacha, sombrero, queso, ajo, aceite, harina, sebo, cebada, etcétera.

En la segunda etapa, que abarca de 1551 a 1650, el español se extiende por el centro y sur del Continente Americano y aunque se siguen creando nuevas palabras ya es más frecuente el uso de préstamos españoles. Por otro lado, es en este período que surgen los primeros vocabularios y artes en lenguas indígenas que

son los que dan testimonio de los cambios que están sufriendo tanto las lenguas indígenas, como el español en estos años.

En la tercera etapa, que va de 1651 a 1830, las lenguas indígenas ya sufren cambios en su estructura gramatical (introducción de morfemas, cambio en el orden de constituyentes de la oración, etcétera), los sistemas como el de parentesco se reorganizan y los préstamos conservan su forma española. En la cuarta, que comienza en 1830 y continua hasta la época actual (Flores Farfán, 2003), las lenguas indígenas se usan en ámbitos muy restringidos (casa, comunidad) y sus sistemas están totalmente reorganizados o bien ya se han perdido (clasificadores, inclusivo-exclusivo, aspecto, tono, etcétera) debido al contacto con el español.

Sin embargo, Villavicencio (2013) declara que desde el punto de vista lingüístico el siglo XIX es uno de los períodos menos conocidos ya que en muy contadas ocasiones ha sido tomado en cuenta, no obstante que es en este siglo que se presentan de manera más recurrente fenómenos sociales y lingüísticos como: la disminución de la población indígena, la incorporación del indígena en ámbitos alejados de su entorno comunitario y rural, la relativa generalización del bilingüismo, el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español, disminución de textos elaborados en lengua indígena, la primacía del español como lengua de instrucción, el confinamiento de las lenguas indígenas al ámbito familiar y comunitario, las políticas lingüísticas en favor del español, etcétera¹¹⁵. El estudio de Villavicencio (2003) permite preguntar: ¿por cuántas etapas más ha pasado el contacto que hay entre las lenguas indígenas y el español? y ¿de qué naturaleza es cada etapa?

Por otro lado, quienes dan testimonio de la historia del contacto del español con el purépecha son los autores que han escrito el purépecha desde el siglo XVI, y sobre todo los hablantes, quienes son los que usan la lengua en su diario convivir.

¹¹⁵ El trabajo de Villavicencio (2003) tiene por objetivo "...sistematizar la amplia gama de fenómenos lingüísticos ocurridos durante el siglo XIX...". [Es un primer acercamiento al "...acontecer lingüístico de la época para abrir líneas de investigación sobre las dinámicas lingüísticas y el cambio en las lenguas de la nación durante un periodo clave de la historia" (p. 15). El recorrido que propone esta investigadora toma en cuenta la relación lengua-cultura en todo momento.

Hay vocablos del español muy antiguos y otros muy recientes en el vocabulario de la lengua purépecha, y es posible rastrear su momento de introducción si se toma en cuenta los textos tanto orales como escritos donde se usan estos vocablos, así como las fuentes históricas y los trabajos que los estudiosos les han dedicado.

En esta sección se expone el análisis realizado con el fin de conocer la época en que los préstamos léxicos identificados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha entraron al léxico de los purépechas. Para poder determinar su momento de introducción, en primer lugar, se tomó en cuenta lo dicho por Molina (1910 [1571], p. 7), en el aviso octavo de su vocabulario en lengua castellana y mexicana:

Donde se pone lo mismo ó *idem* (después del romance) se ha de entender que los naturales no tienen otro vocablo propio en su lengua, sino que usan del mismo que nosotros á la letra, y otras veces de nuestro romance y su lengua forman sus nombres ó verbos, variando ó mudando algo del romance nuestro y su lengua ó mesclando un lenguaje con el otro. Ejemplo: *nino calzascopina*, que quiere decir: *descalzóme las calzas*.

Ya que estas mismas estrategias también se siguen en el vocabulario de Gilberti (1559) y en el Diccionario Grande (XVI-XVII). En segundo lugar, se revisaron los estudios de Martínez Baracs (1994), Villavicencio (1999) y Chávez (2006 [1999]), porque estos estudios aportan información relacionada con la integración de algunos préstamos en el léxico purépecha en relación con su edad dentro de la lengua purépecha. Por último, se verificó qué préstamos se encuentran registrados dentro de los vocabularios purépechas contemporáneos como voces purépechas (El anexo 9 presenta una sistematización de este análisis).

En las siguientes líneas se describen los resultados de este análisis. Cada préstamo está acompañado de información extraída de los vocabularios consultados para atestiguar la forma en que fueron consignados por los autores de estos vocabularios, también se explica brevemente cuáles de ellos ya están integrados en el léxico de la lengua purépecha y, cuando es posible, el momento en que los autores de los vocabularios los consideran como voces purépechas.

místu. El préstamo *místu* está consignado en todos los vocabularios que se consultaron por otro lado, es uno de los vocablos que ya está completamente integrado al vocabulario de la lengua purépecha desde la época novohispana.

tiósio es otro de los préstamos que se introdujeron muy temprano a la lengua purépecha, además de que está consignado en casi todos los vocabularios consultados.

(85)	templo	<i>diofeo</i>	(G. 1559, f. 168r.)
	<i>tiosta</i>	templo, iglesia	(L. 1973, p. 14)
	<i>tiósta</i>	templo	(V. 1978, p. 201)
	<i>tiósiu ~ tióšiu</i>	iglesia	(D W. 1991b, p. 550)

kuchi. El cochino o puerco es uno de los animales que trajeron consigo los españoles. En el Diccionario Grande (*coche* es una de las voces usadas para designar a puerco o puerca como se aprecia en (86), además de que en los vocabularios de la época moderna ya forma parte del léxico purépecha.

(86)	puerco, o puerca	<i>coche</i>	(W. 1991, p. 291)
	<i>kúchi</i>	puerco	(L. 1973, p. 7)
	<i>kúchi</i>	puerco	(V. 1978, p. 81)
	<i>kúči, kuči</i>	puerco	(DW. 1991, p. 523)
	<i>kúchi</i>	puerco	(V. y D. 2017, p. 96)

késu. Este préstamo entró al léxico de los purépechas desde el siglo XVI como lo atestiguan los primeros vocabularios de esta lengua: el vocabulario de Gilberti y el Diccionario Grande, por otro lado, se observó que está incluido dentro del vocabulario que acompaña el *Curso de tarasco hablado* de De Wolf.

(87)	queso	lo mismo	(G. 1559, f. 148r.)
	queso	lo mismo	(W. 1991, p. 600)
	késu	queso	(DW. 1991, p. 521)

kandela, torhompü. Los objetos que nombran estos préstamos forman parte de la cultura purépecha desde la época novohispana. En el vocabulario de Gilberti (1559), que es el más antiguo, se consigna que ambos objetos se pueden nombrar con los términos españoles, como se aprecia en (88).

(88)	kandela	candela.	lo mismo	(G. 1559, f. 34v.)
		candela. candela de sebo	lo mismo xebo candela, manteca candela	(W. 1991, p. 134)
		kantela	vela	(V. y D. 2017, p. 93)
	torhompü	trompo	lo mismo	(G. 1559, f. 173r.)
		<i>turhumpa ~ turhumpü</i> trompo (préstamo)		(V. y D 2017, p. 123)

misa, platu, bólse, krusi, sebada, lentejasi. Estos préstamos están consignados en los primeros vocabularios. Los vocablos: *misa, krusi, lentejasi* y *sebada*, ya no aparecen en los diccionarios de la época actual como parte del léxico purépecha, en cambio para *bolse* y *platu* se documentan palabras purépechas:

(89)	bólsa	bolfa	lo mismo	
			<i>çutupu</i> <i>çapinda</i>	(G. 1559, f. 28r.)
		bolsa	<i>çutupu çapinda</i>	(W. 1991, p. 112)
		<i>sutupu</i>	bolsa de pita, morral	
		<i>sutupu sapichu</i>	bolsa de pita chica	
		bolsa de pita	<i>sutupu</i>	
		bolsa de pita chica	<i>sutupu sapichu</i>	(L. 1973, pp. 13 y 22)
		bolsa	<i>sutúpu</i> <i>jatákua</i>	
		bolsa de algodón	<i>soltéki</i>	(V. 1978, p. 24)
	platu	plato	lo mismo	(G. 1559, f. 140r.)
		plato	lo mismo	(W. 1991, p. 569)
		plato	<i>kakákua</i> <i>atarakua kójtsi</i>	

	<i>kósti</i>	
	<i>atarákua</i>	(V. 1978, p. 79)
<i>pinijtsi</i>	tipo de plato	
<i>tikintukua</i>	tipo de plato	(V. y D. 2017, p. 121)

tuminu. Una de las unidades monetarias que trajeron consigo los españoles en el siglo XVI es el tomín, a pesar de esto la voz *tuminu* no está registrada en los vocabularios de los primeros siglos, sin embargo, sí lo está en los modernos como se observa en (90), aunque su significado ya ha cambiado, de ser una unidad de moneda a significar dinero en general.

(90)	<i>tumina</i>	dinero	(LT. 1973, p. 14)
	<i>tumínu</i>	moneda	(V. 1978, p. 202)
	<i>tumínu</i>	dinero	(D. W. 1991b, p. 551)
	<i>tumina ~ tuminu</i>	dinero	(V. y D. 2017, p. 122)

uákasi. Con respecto a este préstamo, Gilberti (1559) no lo consigna, pero registra la construcción: *ytzuquatahpe* para ganado mayor o vacuno. Esta construcción viene de *itzuqua*, ‘leche o tetas’ y *atahpeni*, ‘dar de comer, dar de mamar’ (Warren, 1994 en: Martínez Baracs, 1994, p. 134 y Villavicencio, 1999, p. 273). Pero Villavicencio (1999, p. 274) declara que este es uno de los préstamos que aparecen muy temprano en el léxico purépecha y que ya se documenta en Lagunas (1574). Por otro lado, este préstamo ya forma parte del léxico purépecha registrado en los vocabularios modernos como se muestra en (91)

(91)	<i>uakasi</i>	buey	(L. 1973, p. 15)
	<i>wáaka ~ wáakiši</i>	vaca	(DW. 1991, p. 557)
	<i>uákasi</i>	vaca, buey	(V. y D. 2017, p. 128)

mistu papu. Este préstamo híbrido está consignado como parte del léxico purépecha registrado en dos de los vocabularios modernos.

(92)	gato montés	misík pápu	(V. 1978, p. 51)
	mistu pápu	gato montés	(V. y D. 2017, p. 106)

turasu. Gilberti (1559, f. 69r) registra para nombrar al durazno la palabra *hucaraquadurazno*, que, como se puede observar está constituida por *hucaraqua* ‘fruta’ y *durazno* ‘durazno’. En dos de los vocabularios modernos se consigna el vocablo *turasu* como parte del léxico purépecha.

(93)	<i>urásini ~ turásuni</i>	durazno	(DW. 1991b, p. 551)
	<i>turasu</i>	durazno. préstamo	(V y D 2017, p. 123)

amigu, animale, arrosi, asula, bandera, diciembre, enero, eskuela, estadu, febrero, garbansa, gobernadori, kamposantu, kasuela, lapisi, libru, mantsana, marsu, mismu, nobiembri, octubre, pesu, plasa, pobre, puerta, ratitu, semana, septiembre, trenu, trigu, troka. Como se puede observar en la figura 8 estos préstamos sólo están consignados en el vocabulario del *Curso de tarasco hablado* de Paul de Wolf, cabe recordar que este curso documenta el purépecha hablado por los habitantes de Tarecuato, Michoacán en situaciones de comunicación cotidiana.

*abajño, kobijoni, mándelasi*¹¹⁶, *sétima*. Estos préstamos sólo están consignados en el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017). Este vocabulario tiene como base los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha y estuvo a cargo de profesores de ambos sexos, de entre 30 y 60 años de edad, cuya lengua materna es el purépecha.

¹¹⁶ En la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha este préstamo se consigna con la escritura purépecha, que ya tiene un alto grado de normalización, es decir se escribe como: *mantelasi*.

El calendario

Los nombres de los días de la semana y los meses del año, según los datos consignados en el vocabulario de Gilberti y el Diccionario Grande, "...tuvieron dos posibilidades de denominación: él préstamo y la creación ya sea por medio de calco o la sufijación..." (Villavicencio, 1999, p. 281), esto mismo se observa para *hora* y *semana* y *año*, (cuadro 78). Sin embargo, "...con el tiempo los hablantes prefirieron, en los casos en que existía una doble posibilidad, incorporar los préstamos [debido a que]...los neologismos creados presentan una mayor complejidad morfológica y sintáctica." (Villavicencio, 1999, pp. 283-84). En el cuadro 52 se observa que en el vocabulario del *Curso de tarasco hablado* de Paul de Wolf se consignan varios términos del calendario tomados del español.

Cuadro 52. *LTGLP*. Préstamos del calendario en los vocabularios purépechas

Préstamo	Gilberti (1559)	Diccionario Grande (S. XVI-XVII)	De Wolf (1991)
abrili	lo mefmo. vel. abril. cutfi	abril mes. abril cutsi	awríili
agostu	lo mefmo	agosto. ydem	agóstu
diciembri			disiébri
domingu	lo mífmo. midacata	lo mismo, domingoequa, mindacata huriyaqua	domíŋku
eneru	lo mífmo. ytiqhucutfi	lo mesmo, enero cutsi	inéru~énéru
Febreru			fewréru
julio	lo mefmo	yuntzimanstan cutsi	
junio	lo mífmo	cuipetan cutsi	
maiu	lo mefmo. vel. ytiqhui yucuntfi	lo mesmo, ytiqhuyun cutsi	máayo
marsu	março cutfi		mársu
mártesi	lo mefmo. martes huriatequa	martes huriyaqua	mártisi
mierkolesi	lo mefmo	lo mesmo	miérkulis
nobiempri	ytiqiu temben ma cutfi	ytiqhui temben ma cutsi	nowiempri
oktubri	otubre mes. ytiqhui temben cutfi	otubre mes. ytiqhui temben cutsi	oktúwri

Préstamo	Gilberti (1559)	Diccionario Grande (S. XVI-XVII)	De Wolf (1991)
ora	lo mismo. mave	lo mismo, maue cangueyaqua, vel ma quaningueyaqua	óra
semana	ma domingo		semána
septiembre	ytihuri yunthamu cutfi		setiempri
viérnesi	lo mismo. vel. carindaquaro		wiérnisi

En esta sección se quiso poner de manifiesto la época en que los préstamos entran al purépecha, tomando en cuenta los vocabularios donde se documentan ya formando parte del léxico purépecha; sin embargo, para conocer o aproximarse al verdadero momento de su introducción es idóneo consultar otro tipo de fuentes tanto antiguas como modernas.

6.3. Los préstamos de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha que están en otras lenguas indígenas

El vocabulario de las lenguas indígenas del territorio mexicano tiene una gran cantidad de voces españolas que refieren a: los animales, los alimentos, las plantas, los objetos, las instituciones, los sistemas para computar el paso del tiempo y el intercambio de mercancías, las leyes, las costumbres, el parentesco, etcétera, que desde la época novohispana hasta la actual han entrado en las distintas lenguas indígenas. Sin embargo, no todas las palabras provenientes del español han penetrado a todas las lenguas indígenas y tampoco lo han hecho de la misma manera y al mismo tiempo. Algunas de estas palabras se han extendido por casi todas las lenguas originarias de México desde épocas muy tempranas y se han adaptado a las características de las lenguas a las que han entrado, mientras que otras conservan los rasgos españoles, pero también hay voces que sólo forman parte del léxico de unas cuantas lenguas.

Estudiosos como Claudia Parodi (2002/3), que investigan la evolución del español americano, toman como evidencia los préstamos léxicos españoles que hay en el vocabulario de las distintas lenguas indígenas de América para reconstruir estadios anteriores de esta lengua. El estudio de Parodi (2002/3, pp. 425-26), aunque se centra en la reconstrucción fonológica de estos estadios, proporciona un pequeño corpus de las palabras españolas más difundidas en las lenguas indígenas, además de que declara que estas palabras entraron a las lenguas indígenas en los primeros siglos del contacto. Este estudio es el que se tomó como base en esta sección, que tiene por objeto describir los préstamos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha en cuanto a su presencia en otras lenguas indígenas de México¹¹⁷.

Otros estudios que aportaron datos sobre préstamos léxicos en los vocabularios de las lenguas modernas fueron, entre otros, los de: Gutiérrez (2000), Hekking y Bakker (2010), Pool y Le Guen (2015), Gutiérrez y Uth (2018). Por otro lado, se revisaron 12 de los 34 vocabularios del archivo de lenguas indígenas de México, –que fueron los que se tuvieron a la mano¹¹⁸–, pertenecientes a las lenguas: chichimeco y matlatzinca de la familia oto-mangue; chuj y maya yucateco de la familia maya: guarijío, pima bajo y yaqui de la familia yuto-nahua; mixe, popoluca y zoque de la familia mixe zoque; tepehua de la familia totonaco-tepehua, y el chontal de Oaxaca, lengua aislada.

¹¹⁷ La investigadora Esther Hernández del Departamento de Lengua Española del Instituto de la Lengua Española, encabeza el proyecto *Corpus de vocabularios bilingües iberoamericanos (siglos XVI-XVIII): tesoro lexicográfico y léxico histórico del español de América*. El objetivo de este proyecto es “...construir un tesoro lexicográfico del español de América (que compendie los vocabularios primeros y más representativos, y los haga fácilmente consultables a través de una base de datos)” (Hernández, 2006, s.p.). El corpus elaborado para este proyecto tiene como partida los vocabularios de Olmos 1547, Molina 1555, 1571, Rincón 1595 para el náhuatl; Gilberti 1559, Lagunas 1574, para el tarasco; Córdova 1578 para el zapoteco; Alvarado 1593 para el mixteco; Anónimo 1580 para las lenguas mayas; Santo Tomás 1560 para el quechua. El proyecto comprende varias etapas: 1. Transcripción, 2. Normalización, 3. Lematización, 4. Análisis de la relación entre los diccionarios, y 5. Digitalización de los vocabularios. El estudio sistemático de los primeros vocabularios bilingües que los misioneros produjeron en América es una contribución al estudio de la historia del español en el Continente Americano. Este proyecto se tomó en cuenta de manera muy general porque quien aquí escribe lo conoció durante la última revisión de esta tesis.

¹¹⁸ Para conocer las principales características del Archivo de Lenguas Indígenas de México, véase la sección de metodología de la introducción de este trabajo.

También se consultó el vocabulario en lengua castellana y mexicana de Molina (1910 [1571]), y se recurrió al material proporcionado por Campbell en su curso-taller: cambio lingüístico y clasificación de lenguas impartido en la Escuela Nacional de Antropología e Historia en agosto de 2018. Es oportuno señalar, antes de comenzar la exposición, que se retomó la clasificación de los préstamos por campos semánticos propuesta en el capítulo IV, con el fin de hacerla más fluida.

6.3.1. Sustantivos comunes

Alimentos, agricultura y vegetación

El cuadro 53 registra la aparición de 8 (de 15) préstamos de esta categoría, documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha que aparecen también en otras lenguas indígenas. Estos vocablos nombran productos alimenticios que llegaron con los españoles en el siglo XVI.

Cuadro 53. Presencia de préstamos españoles que refieren a: alimentos, agricultura y vegetación en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
avena	abena	bëna	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
garbanzo	garbansa	garbanzo. lo mismo	náhuatl	Molina (1910 [1571], p. 186)
queso	késu	keso	chuj	Buenrostro (2009, p. 59)
		kexu	zoque	Gutiérrez (2000, p. 210)
manzana	mantsana	mánsána	chichimeco	Lastra (2016, p. 119)
		mansan	chuj	Buenrostro (2009, p. 149)
cebada	sebada	cebada. lo mismo.	náhuatl	Molina (1910 [1571], p. 75)
durazno	turasu	durazno de fruta. lo mismo	náhuatl	Molina (1910 [1571], p. 137)
		tu?lasí	guarijío	Miller (1993, p. 147)

Animales

Los términos para nombrar a los cochinos (puercos o cerdos), las vacas y los mistúnes (gatos) se difundieron por casi todas las lenguas indígenas desde los primeros siglos de la época novohispana; otro término altamente difundido es *burro*. Mientras que las voces *colmena* y *toro* están documentados en muy pocos de los vocabularios consultados. El cuadro 54 ilustra los 6 (de 10) préstamos de esta categoría que están presentes en algunas lenguas indígenas.

Cuadro 54. Presencia de préstamos españoles que refieren a animales en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
burro	burru	b'uru'	chuj	Buenrostro (2009, p. 169)
		buru	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 149)
		búrro	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 210)
		bu:rru	popoluca	Wichmann (2007, p. 194)
		urdu	mixteco	Parodi (2002-3, p. 430)
colmena	kolmena	kölmēna. colmena, abeja	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
cochino	kuchi / kúchi	ko:wi	mayo	Freeze (1989, p. 156)
		koí [kochi]	guarijío	Miller (1993, p. 144)
		kuči	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 178)
mistu	misiku / misitu / místu	misi	mayo	Freeze (1989, p. 160)
		mísi	guarijío	Miller (1993, p. 148)
		miston	chuj	Buenrostro (2009, p. 200)
		mištyo'	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 183)

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
		mistú?	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 325)
		miísi	yaqui	Estrada (2009, p. 156)
		mixi	mazahua	Cárdenas y Lastra (2011, p. 156)
toro	toru / tóru	doro	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
vaca	uakasi / uákasi / uákasi / úakasi	wagasi	guarijío	Miller (1993, p. 157)
		'wagaš	Chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 196)
		waákas	yaqui	Estrada (2009, p. 166)
		baga	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
		wakax	zoque	Gutiérrez (2000, p. 212)
		wakaš toro, vaca	chol	Campbell (2018)
		kwakaš. vaca, ganado	q'eqchi'	Campbell (2018)

Lugares

En la revisión que se hizo de los vocabularios que se tuvieron a la mano sólo se observó la presencia de 2 (de 12) préstamos que nombran lugares en otra lengua indígena además de la purépecha, mismos que se muestran en el cuadro 55.

Cuadro 55. Presencia de préstamos españoles que refieren a lugares o espacios de socialización en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
plaza	plasa	plasa	zoque	Gutiérrez (2000, p. 210)
troja	troja	toro:sa	mayo	Freeze (1989, p. 167)
		tróxá	chichimeco	Lastra (2016, p. 186)

Objetos

En los vocabularios y estudios que se revisaron se identificaron 11 voces españolas que nombran objetos (de las 34 que aparecieron en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha). Las palabras *candela* y *cruz* entraron desde los primeros años de los asentamientos españoles en América (Parodi, 2002-3, p. 425) a las lenguas indígenas, mientras que las otras se han ido incorporando con el paso del tiempo. El cuadro 56 ilustra cómo se han incorporado estos préstamos a algunas lenguas indígenas (fono-ortográficamente hablando).

Cuadro 56. Presencia de préstamos españoles que refieren a objetos en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
avión	abioni	abyon	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
bolsa	bólsa	bóosam	yaqui	Estrada (2009, p. 74)
		bolxax	chuj	Buenrostro (2009, p. 201)
		borša	chol	Campbell (2018)
candela	kandela	kandela	chontal de oaxaca	O'Connor (2014, p. 196)
		kanteélam	yaqui	Estrada (2009, p. 166)
cazuela	kasuela / kasuila	káswéla	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 105)
costal	kostáli	koxtal	chuj	Buenrostro (2009, p. 215)
		kúxtalh	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 238)
cruz	krusi	rus	chol	Campbell (2018)
		kurus	q'anjobal y q'eqchi'	Campbell (2018)
		kuru:s	motocintleco	Campbell (2018)
guitarra	guitarre	kitála	guarijío	Miller (1993, p. 149)
plato	platu	pú'ato	yaqui	Estrada (2009, p. 162)
		pulto	chuj	Buenrostro (2009, p. 185)
		pulátu	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 228)

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
puerta	puerta	pwerta	chuj	Buenrostro (2009, p. 186)
		puerta	zoque	Gutiérrez (2000, p. 210)
tambor	tambora / tamporu	tambo	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
tren	trenu / trénu	tren	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)

Humanidad

En los vocabularios y estudios que se revisaron sólo se identificaron 4 (de 21) préstamos del español documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, mismos que se presentan en el cuadro 57. De estos, *doctor* es un préstamo moderno en Otomí, ya que entra a la lengua después de 1950, mientras que *padre* entra antes de esta década (Hekking y Bakker, 2010, p. 41). Por otro lado, el termino *cura* representa un préstamo temprano.

Cuadro 57. Presencia de préstamos españoles que refieren a personas en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
amigo	amigu	amigo	chuj	Buenrostro (2009, p.259)
		amígo	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 105)
doctor	doctori	dok <u>y</u> tor	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
	kura / kúre	kúra. cura	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 312)
padre	padre	pale. padre, hombre viejo, abuelo	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)

Unidades de medida (tiempo y dinero)

El calendario. Ya se ha mencionado que el calendario es todo un sistema para medir el paso del tiempo y como tal entró no sólo a las culturas indígenas sino a la mayoría

de las culturas del mundo. No obstante, en los vocabularios modernos de las lenguas indígenas no se encuentran los préstamos relacionados con este sistema.

Molina (1571) documenta estos vocablos como se muestra en el cuadro 58. Como se puede observar para algunos indica que se pueden decir igual que en el español de la época o bien usando construcciones propias del náhuatl, y para otros sólo usa vocablos en náhuatl. Sería idóneo un estudio más amplio de la forma en que están documentados los miembros de este sistema en los vocabularios de la época novohispana para conocer las estrategias seguidas en su registro.

Cuadro 58. El calendario cristiano en las lenguas: purépecha y náhuatl. Siglos XVI y XVII

Préstamo	Gilberti (1559)	Diccionario Grande (S. XVI-XVII)	Molina (1571)
abrili	abril mes quarto. lo mefmo. vel. abril. cutfi	abril mes. abril cutsi	abril mes cuarto. lo mismo. vel yenaúhtetl, méztli ycexihuitl
agostu	agofto mes. lo mefmo	agosto. ydem	agosto mes. yechicuciméztli yeexihuitl
anio / año	año. vexurini	año. vexurini	año. xihuitl
domingu / dominku	domingo. lo mifmo. midacata	domingo. lo mismo, domingoequa, mindacata huriyaqua	domingo. lo mismo
eneru	enero. lo mifmo. ytiqhima cutfi	enero. lo mesmo, enero cutsi	enero. lo mismo. vel. yecé méztli yncé xihuitl
julio	iulio mes, lo mefmo	julio mes. lo propio. yuntzimanstan cutsi	julio. lo mismo, ó ic chicóntetl méztli
junio	iunio mes , lo mifmo	iunio mes. cuipetan cutsi	junio. lo mismo, ó ic chicuácem méztli
maiu / mayo	mayo mes quinto. lo mefmo. vel. ytihqui yucuntfi	mayo, mes quinta. lo mesmo, ytihqui yun cutsi	mayo, mes quinto. lo mismo, ó méztli mayo. icmacuilli méztli in ce xihuitl
marsu	março mes tercero. março cutfi		marzo, mes tercero. metztlimarzo. ó ic yeiméztli in ce xihuitl

Préstamo	Gilberti (1559)	Diccionario Grande (S. XVI-XVII)	Molina (1571)
mártesi	martes día de la semana. lo mefmo. martes huriatequa	martes. martes huriyaqua	martes, día de la semanana. lo mismo. ó yc cilhuitl semana
mierkolesi	miercoles día de la semana. lo mefmo	miercoles. lo mesmo	miercoles, día de la semana lo mismo. ó icnahuílhuitl
nobiembri / nobiempri	nouiembre mes. ytiqui temben ma cutfi (ii. 128v)	nouiembre mes. ytihqui temben ma cutsi (519)	noviembre, mes. méztli noviembre. ó ycmatlácteil oncé méztli in ce xihuitl
oktubre / oktubri	otubre mes. ytihqui temben cutfi	otubre mes. ytihqui temben cutsi	octubre mes. méztli octubre ó icmatláctetl méztli in ce xihuitl
ora	ora del día. lo mifmo. mave	ora de el día. lo mismo, maue cangueyaqua, vel ma quaningueyaqua	
semana	semana. ma domingo		semana. chicueílhuitl semana
septiembre / septiembri / septiempri	setiembre mes. ytihqui yunthamu cutfi		septiembre. lo mismo. ó ic chicunáhui méztli in ce xihuitl
viernes / viérnesi	viernes. lo mismo. vel. carindaquaro		viernes. lo mismo. ó huél ic chiquacemílhuitl in ce semána

Moneda. Tanto las distintas unidades monetarias como las voces para nombrarlas se extendieron por las culturas y las lenguas indígenas del territorio mexicano. De los 3 préstamos, que refieren a distintos tipos de monedas, documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha, sólo *peso* apareció en dos de los vocabularios y estudios revisados, como se aprecia en el cuadro 59.

Cuadro 59. Presencia del préstamo *peso* en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
peso	pesu / pésu	peexu	zoque	Gutiérrez (2000, p. 210)
		péju	tzoltzil	Parodi (2002-3, p. 428)

Escuela

Los cuestionarios incluidos en el Archivo de Lenguas Indígenas de México tienen la oración: ‘Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz’. Es en esta oración donde aparece la voz española *lápiz*, que es la única de las 13 pertenecientes a esta categoría que se ha podido documentar en otras lenguas indígenas como se observa en el cuadro 60.

Cuadro 60. Presencia del préstamo *lápiz* en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
lápiz	lapisi	la:pis	popoluca	Wichmann (2007, p. 189)
		lapis	chuj	Buenrostro (2009, p. 159)
		lápis	tepehua	Mackay y Trechsel (2010, p. 202)
		lápiz	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 126)
		lápiz	chichimeco	Lastra (2016, p. 122)
		lápiz	matlatzinca	Escalante y Hernández (1999, p. 127)
		laapis	pima bajo	Estrada (1998, p. 90)
		làapis	maya yucateco	Stoltz, Stoltz y Verhoeven (2012, p. 118)
		nɫapis	mixe	Lyon (1980, p. 98)
		lapis	zoque	Knudson (1980, p. 106)

Otros sustantivos comunes

Otros sustantivos (7 de 40) que se presentaron en algunas de las lenguas indígenas son los que se muestran en el cuadro 61. Se observa que, de éstos, el préstamo *animal* es el más documentado.

Cuadro 61. Presencia de otros préstamos españoles en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
animal	animale	ánima	matlatzinca	Escalante y Hernández (1999, p. 176)
		ʔanimal	popoluca	Wichmann (2007, p. 184)
		animaaa	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 174)
		nimál	chichimeco	Lastra (2016, p. 164)
		animal	zoque	Gutiérrez (2000, p.211)
ánima	anima	animä. anima, espíritu, cadáver, muerte	otomí	Hekking y Bakker (2010, p. 41)
		áanima. difunto	maya	Le Guen y Pool (2015, p. 356)
valor	balori	ivalor. tiene valor	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 196)
voluntad	boluntadi	voluntad	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 47)
gobierno	gobiernu	gobiérnom	yaqui	Estrada (2009, p. 23)
costumbre	kostumbre	kostumbre	zoque	Gutiérrez (2000, p. 210)
rato	ratitu	bra:tu	popoluca	Wichmann (2007, p. 105)

6.3.2. Nombres adjetivos y verbos

En los vocabularios revisados se presentó un adjetivo (de 6) y un verbo (de 10), los cuales se ilustran en el cuadro 62. La poca presencia de los préstamos de estas dos

categorías se debe, quizás, a la naturaleza de los vocabularios revisados ya que cuentan con pocos adjetivos y verbos.

Cuadro 62. Presencia de adjetivos y verbos españoles en otras lenguas indígenas

Español	Purépecha	Otra lengua	Nombre de la lengua	Referencia
Adjetivos				
pobre	pobre	polóbe	yaqui	Estrada (2009, p. 162)
		pobre	chontal de Oaxaca	O'Connor (2014, p. 191)
Verbos				
seguir	seguirini	seguir	chuj	Buenrostro (2009, p. 167)

El recorrido por los vocabularios y estudios de distintas lenguas indígenas que se presentó en esta sección fue de gran ayuda para conocer cuántos y cuáles de los préstamos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha también han pasado al léxico de otras lenguas originarias de México. Empero es necesario revisar otro tipo de testimonios para atestiguar realmente el uso de estos préstamos dentro del habla y la escritura de hablantes de las distintas lenguas indígenas.

6.4. Resumen

El primer análisis presentado en este capítulo, relativo al grado de adaptación de los préstamos a las pautas de la lengua purépecha documentada en los Libros de Texto Gratuitos purépechas, permitió ver que cada préstamo está adaptado en distinto grado, que no necesariamente la adaptación en su forma fono-ortográfica implica integración semántica o morfo-sintáctica y viceversa; que muchos préstamos conservan la fonología y ortografía españolas y algunos su morfología

más marcada (género femenino, plural y diminutivo), mientras que otros están totalmente adaptados, y que los préstamos que están totalmente adaptados son los más antiguos. Siguiendo con este tenor, también se observó que hay palabras que no necesitan adaptación ya que sus rasgos coinciden con los rasgos de las voces purépechas.

También se observó que hay algunos préstamos que duplican el significado de palabras que forman parte de vocabulario básico de los purépechas, pero ante la baja frecuencia de estos préstamos no se puede determinar si efectivamente están desplazando a las palabras de origen purépecha o están provocando que las palabras purépechas se estén especializando como lo postula Weinreich (1974 [1968])¹¹⁹. Por otro lado, muchos de los préstamos que se identificaron en estos libros son culturales ya que nombran nuevas realidades para los purépechas.

Gracias a los análisis realizados tendientes a demostrar la relación entre género textual y grado de adaptación, así como ámbito de la cultura purépecha y tipos de préstamos, se logró constatar que la mayoría de los préstamos presentes en estos libros, a pesar de su baja frecuencia, nombran nuevas realidades del siglo XX que ya forman parte de la cultura purépecha y que por lo tanto estos préstamos ya son parte del léxico purépecha.

La revisión que se hizo de los distintos vocabularios elaborados en lengua purépecha permitió observar que sólo 22 préstamos se consignan como parte del léxico purépecha desde la época novohispana; sin embargo, hace falta revisar otros textos para constatar la época real de su introducción a esta lengua, y sobre todo su uso. También en el corpus obtenido se lograron identificar préstamos provenientes del náhuatl y del inglés que han pasado al español y de esta lengua al purépecha.

Por último, cabe recordar que no siempre las mismas palabras entran al mismo tiempo en todas las lenguas, que no todas se quedan, que cada palabra tiene su propia historia en cada lengua, que no todas entran con el mismo sentido

¹¹⁹ En el capítulo 3 se presenta un ejemplo de especialización de una palabra de la lengua gurage de Etiopia por causa de la introducción de un préstamo. Este ejemplo fue retomado de Weinreich (1974 [1968]).

que tienen en español y que rastrear la historia de cada palabra dentro del purépecha u otra lengua indígena implica verla funcionar en muchos tipos de textos tanto orales como escritos.

Qué distinto el otoño
para mí que voy
para ti que te quedas

Masaoka Shiki



Figura 16. Mariana Yampolsky. 1984. Escuela Mazahua. Manhattan: Museum of Modern Art (MoMA)

Conclusiones

El contacto de culturas y lenguas existe desde tiempos muy antiguos. Ambos tipos de contacto han desempeñado un importante papel en el desarrollo tanto de las distintas sociedades como de las lenguas, que hablan los individuos pertenecientes a estas sociedades. El estudio sistemático de los fenómenos lingüísticos producto del contacto de lenguas comienza en los años cincuenta del siglo XX con el famoso estudio de Weinreich: *Languages in contact (lenguas en contacto)*. Desde entonces han aparecido diversos estudios dedicados a estos fenómenos. Esta tesis representa uno más de estos trabajos, y su objetivo fue presentar el análisis que se realizó de uno de los fenómenos más comunes del contacto: el préstamo léxico.

La revisión documental, que se realizó para esta tesis, permitió apreciar que la mayoría de los estudios dedicados al préstamo de palabras toma en cuenta la lengua oral, documentos como los diccionarios o los vocabularios, así como listas de palabras o campos semánticos creados deliberadamente para el estudio de este fenómeno. También hay estudios, aunque son los menos, que toman en cuenta textos escritos creados en ámbitos reales como la familia, la escuela, las comunidades de profesionales y de aprendizaje, por solo mencionar algunos. Uno de los propósitos de esta tesis fue contribuir a estos últimos, para tal fin se tomaron en cuenta los Libros de Texto Gratuitos en la lengua purépecha de Michoacán, libros que pertenecen al conjunto de libros de texto elaborados en lenguas indígenas por la SEP y que se comienzan a distribuir en la última década de los noventa.

Los Libros de texto gratuitos en lengua indígena fueron elaborados por el estado para usarse dentro del ámbito educativo, contienen un lenguaje formal, representan uno de los símbolos del reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística de México y fueron planeados para apoyar la educación intercultural-bilingüe. Estos textos casi no son tomados en cuenta por los estudiosos aun cuando son importantes a la hora de estudiar cualquier fenómeno lingüístico, antropológico, histórico o de cualquier otra índole, como se ha querido mostrar en este trabajo.

Los estudios sobre el contacto de las lenguas originarias con el español y otras lenguas son escasos en México. Claro ejemplo de esto es el purépecha. Hay tan solo 25 estudios dedicados al contacto que tiene con el español, de estos, solo 9 están dedicados al préstamo léxico. En esta tesis se intentó resaltar la importancia que tiene el estudio del contacto para conocer un poco más sobre una lengua originaria, el purépecha, usada en un ámbito donde se usa el lenguaje formal, como lo es el educativo.

El marco teórico que se estableció para este trabajo se puede ubicar dentro de la sociolingüística y tiene una perspectiva funcional y dinámica. Ayudó a delimitar los conceptos — préstamo léxico, vocabulario, género textual y ámbito de uso de la lengua— que guiaron este trabajo; solo se tomaron en cuenta aquellos parámetros, tendencias y tipologías que ayudaron a interpretar la información obtenida de la sistematización que se hizo de los datos. Por otro lado, las clasificaciones de los préstamos que se plantearon en este trabajo (capítulos 4 y 5) trataron de atender el comportamiento de los préstamos en los libros de texto estudiados y en la lengua purépecha.

Para describir el comportamiento de los préstamos dentro de los libros de texto en lengua purépecha y en textos elaborados en otras lenguas originarias (los que se tuvieron a la mano) se realizaron dos tipos de análisis: uno cuantitativo y otro cualitativo. Con el análisis cuantitativo se conoció el número de préstamos presentes en los cinco libros analizados (global), por cada libro de texto, por género textual por categoría gramatical, así como la frecuencia de cada préstamo. El análisis cualitativo ayudó a conocer cada préstamo desde distintas perspectivas: su grado de integración fono-ortográfica, gramatical y léxico-semántica; su variación gráfica; el momento de su introducción en la lengua purépecha; los posibles cambios de sentido y su presencia en otras lenguas indígenas de México.

Los resultados de ambos análisis se detallan a lo largo de este trabajo. Hay poca presencia de préstamos en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha, contrario a lo que se postuló en las primeras dos hipótesis, ya que se esperaba encontrar un número mayor de préstamos por pertenecer estos libros al

ámbito educativo —un ámbito que representa la entrada del niño al conocimiento de nuevas realidades de México y el mundo—. Tomando en cuenta la categoría gramatical de los préstamos se observó que los sustantivos constituyeron la clase más numerosa, mientras que los adjetivos y los verbos fueron los que menos presencia tuvieron. Los préstamos pertenecientes a las clases cerradas (preposiciones y conjunciones) tienen las frecuencias más altas. Estos resultados confirman lo declarado por la mayoría de los especialistas: los nombres-sustantivos son la clase de palabras que entran con mayor frecuencia a una lengua, en comparación con las palabras de las otras clases. Si bien esta tesis se centró en los préstamos léxicos pertenecientes a las clases abiertas muestra la importancia de estudiar los préstamos de las clases cerradas por el impacto que tienen dentro de la estructura sintáctica de la lengua purépecha. Este tema se podría retomar en trabajos futuros.

El capítulo 5 presenta el análisis propuesto para conocer que géneros textuales presentes en los libros estudiados tienen más préstamos, para lo cual se planteó una clasificación de géneros textuales —tomando en cuenta solamente su temática—. Los textos contenidos en estos libros se clasificaron en: científicos, escolares, culturales (cultura mexicana y cultura purépecha), históricos (historia de México e historia del pueblo purépecha), literarios (literatura purépecha y no purépecha) y las pirekuas. De estos géneros la pirekua es un género musical típico en las comunidades purépechas, conjuga letra y música y por regla general se canta en purépecha.

Los resultados, de este último análisis cuantitativo, permitieron observar que los textos históricos, las pirekuas y los que tratan sobre la cultura de México son los que tienen un mayor número de préstamos, a diferencia de los textos con temática escolar o científica. Esto refutó lo propuesto en la tercera hipótesis de este trabajo ya que la pirekua, uno de los géneros textuales más representativos de la cultura purépecha, es también uno de los géneros con el mayor número de préstamos y que en los textos científicos y escolares hay un número reducido de éstos, lo que lleva a pensar que, probablemente, los autores crearon nuevas palabras, usando

los recursos de su lengua, para dar cuenta de las nuevas realidades plasmadas en estos libros. Habría que seguir el análisis en este sentido en próximos trabajos para verificar esta hipótesis.

La mayoría de los préstamos que los autores usaron en los libros de texto gratuitos en lengua purépecha están integrados a las pautas fonó-ortográficas, morfo-sintácticas y léxico-semánticas de la lengua purépecha, ya que presentan la misma variación en su escritura que sufren las palabras purépechas; en los contextos lingüísticos donde aparecen se presentan con la morfología propia del purépecha, siguen las leyes sintácticas de esta lengua y forman nuevas relaciones semánticas con las palabras purépechas. La búsqueda de estas palabras en los distintos diccionarios y vocabularios purépechas desde el siglo XVI hasta el siglo XXI demuestra que muchas de ellas forman parte del vocabulario purépecha desde los primeros siglos del contacto del purépecha con el español y que continúan en él.

Cuando los hombres pertenecientes a culturas distintas entran en contacto intercambian elementos culturales y lingüísticos en mayor o menor medida. Este intercambio sucede en los distintos ámbitos donde este contacto se da. Por esta razón en este trabajo se trató de tomar en cuenta la relación lengua-cultura para conocer que nuevas realidades nombran los préstamos encontrados en los libros de texto estudiados y, en consecuencia, cuáles de estas realidades ya forman parte de la cultura de los purépechas. Esto se logró parcialmente, gracias a los estudios consultados que tratan sobre distintos aspectos de la historia, la cultura y el entorno natural de este pueblo.

Hizo falta un conocimiento más profundo de la historia y la cultura purépechas —conocimiento que solo tienen aquellos que pertenecen al pueblo purépecha o quienes tienen muchos años estudiando la cultura y la lengua de este pueblo— para conocer estas realidades, así como el grado de integración cultural de las palabras que las nombran; sin embargo, tratar de tomar en cuenta la relación lengua-cultura, permitió ver posibles temas de estudio para trabajos futuros, entre los que se pueden mencionar: los cambios en el sistema de parentesco provocados

por la introducción de préstamos; la sustitución de los sistemas numérico y calendárico de los purépechas por los occidentales; la creación de un nuevo sistema monetario a partir del contacto.

Otro de los propósitos de esta tesis fue comprobar qué préstamos, presentes en el vocabulario usado en los libros de texto en lengua purépecha, son los más difundidos en otras lenguas indígenas. Con este análisis se trató de continuar con la reflexión, iniciada por algunos especialistas, sobre aquellas palabras provenientes del español que forman parte de los vocabularios de la mayoría de las lenguas originarias de México; hizo falta un análisis más profundo, ya que aquí solo se tomaron en cuenta algunos estudios y 12 de los 34 vocabularios del Archivo de Lenguas Indígenas de México. De este ligero acercamiento surgieron algunas preguntas: qué realidades nombran estas palabras, cuáles se adaptan totalmente y cuáles no —y que tanto tiene que ver esto con lengua originaria o con el español—, por qué razón las mismas palabras no entran al mismo tiempo en todas las lenguas, qué hace que algunas se queden y otras no, con cuál de los sentidos que tienen en español entran a la lengua originaria, entre otras más.

Con esta tesis se propone dar un giro al estudio del préstamo léxico y contribuir al estudio de la lengua purépecha al tomar en cuenta textos que forman parte de ámbitos reales de uso de la lengua y analizar el recorrido histórico que tiene una palabra dentro de una lengua.

Del verano, roja y fría
carcajada,
rebanada
de sandía.

Día de sol:
hay una mariposa
en cada flor...

Es mar la noche negra,
la nube es una concha,
la luna es una perla.

José Juan Tablada. Rimas. Libro de lectura de primer grado de 1994, p. 59



Figura 18. Portada del Libro Integrado. Primer Grado. Archivo del Laboratorio de Lengua y Cultura.

Anexo 1. Estudios sobre el Contacto del purépecha con el español

En este anexo se enlistan los 25 trabajos que refieren al estudio del contacto del purépecha y el español. Se han dividido por siglos y se presentan en orden cronológico.

Siglo XIX

Palabras generalmente usadas como españolas en el estado de Michoacán y que traen su origen del Tarasco, de Nicolás de León, del año 1885, que apareció en la Gaceta Oficial del Gobierno de Michoacán. No. 29, tomo I.

Glosario de voces castellanas derivadas del idioma tarasco o de Michoacán (Contribución para el Diccionario de Provincialismos), de Nicolás de León, del año 1888, que apareció en los Anales del Museo Michoacano. Año 1.

Siglo XX

La influencia del purépecha en el léxico agrícola de San Andrés Tziróndaro, Michoacán, de Claudia Patricia Padilla, del año 1995, que forma parte del libro: Vitalidad e influencia de las lenguas Indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh. Universidad Nacional Autónoma de México.

El vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Fray Maturino Gilberti como fuente de Información Histórica, de Rodrigo Martínez Baracs, del año 1997 y que forma parte del volumen: Lengua y etnohistoria purépecha. Homenaje a Benedict Warren.

Características del español de los purépechas de Sue B. Meneses. Tesis de licenciatura de la Universidad Nacional Autónoma de México, que data del año 1998.

Palabras nuevas para conceptos nuevos. Un asomo a la neología en la lengua de Michoacán, de Frida Villavicencio Zarza, del año 1999. Estudio que forma parte del libro: Estudios Michoacanos No. 8. Colegio de Michoacán.

Contacto lingüístico entre el español y el purépecha de David Chávez Rivadeneyra del año 1999. Tesis de licenciatura por la Universidad Nacional Autónoma de México y publicada por CONACULTA en 2006.

El español y el purépecha: Lenguas en contacto. Influencias mutuas en el campo léxico, de Lada Demišová, del año 1999. Tesis de licenciatura para el Instituto de Filosofía y Letras de la Universidad de Carolina en Praga.

Siglo XXI

- Carapan: Un ejemplo de español de bilingües, de Frida Villavicencio Zarza, del año 2003. Estudio del volumen: Estudios de lingüística y filología hispánicas en honor de José G. Moreno de Alba. Memoria del IV encuentro de Acatlán.
- Préstamos verbales del español en la lengua p'orhépecha o tarasca, de Alejandra Capistrán Garza Bert, del año 2005 que apareció en la Revista Signos Lingüísticos de julio-diciembre del 2005.
- Reorganización de la voz pasiva en purépecha: una visión dinámica, de Claudine Chamoreau, del año 2005 que se encuentra en el volumen: Dinámica lingüística de las lenguas en contacto. Universidad de Sonora.
- Predicación Nominal en purépecha y español, de Frida Villavicencio Zarza, del año 2006 que apareció en la Revista Tópicos de Seminario, número 15, enero-junio de 2006.
- El español como segunda lengua en niños p'urépechas: una aproximación a la interacción verbal y el análisis de errores, de Eydie Arzate y Alma Isela Trujillo, del 2007, estudio que forma parte del volumen: Teorías, métodos y técnicas para la enseñanza de la lengua. (Actas del IV Encuentro sobre Problemas de la Enseñanza del español en México "Dra. Marina Arjona Iglesias"). UAZ.
- Grammatical borrowing in purépecha, de Claudine Chamoreau, del 2007 y que forma parte del volumen Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective. De Gruyter Mouton.
- Los préstamos, de Claudine Chamoreau. Capítulo del libro: Hablemos purépecha. Wantee juchari anapu, editado en el 2009.
- Contacto lingüístico y dialectología. Estructuras comparativas en purépecha, de Claudine Chamoreau, del año 2009 que forma parte de: Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra. Múnich, Lincom.
- Transferencias lingüísticas en las construcciones locativas en hablantes bilingües purépecha-español, de Roxana Sarabia Páez. Tesis de licenciatura para la Escuela Nacional de Antropología e Historia del año 2012.
- Dialectology, typology, diachrony and contact linguistics. A multi-layered perspective in Purepecha, de Claudine Chamoreau, del año 2012 que apareció en Language Typology and Universals (Sprachtypologie und Universalienforschung). 65, núm. 1.
- Formas de percibir y nombrar nuevas realidades, de Frida Villavicencio Zarza, del 2014 que forma parte del libro Missionary Linguistics V / Lingüística misionera V.
- Materiales educativos multimedia en lengua indígena. Un ámbito de contacto intenso, de Frida Villavicencio Zarza, del 2014 y que se encuentra en el volumen: III Encuentro de lenguas indígenas americanas (ELIA). Universidad Nacional de Río Negro.

Contacto lingüístico y tecnología. Folletos de salud en la prensa tarasca, de Frida Villavicencio Zarza, que forma parte del volumen Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio, publicado en 2021.

Préstamos del purépecha en el español de la Tierra Caliente del Balsas, de Sue B. Meneses, del año 2016. Estudio incluido en: Unidad y variación cultural en Michoacán editado por el Colegio de Michoacán y el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Spanish and p'urhepecha: mutual influences in an ongoing case of language contact in central western México¹²⁰, de Martha Mendoza, del 2016. Estudio incluido en Thesavrvs.

On the external relations of Purepecha. An investigation into classification, contact and patterns of word formation de Kate Rosalind Bellamy. Tesis de doctorado por la Universidad de Leiden, del 2018.

Variation in the pronominal clitic system of p'urhépecha-spanish bilinguals, de Itziri Moreno Tesis de doctorado por la Universidad de Ontario Occidental, del 2018.

¹²⁰ Quien aquí escribe le agradece a Zandra Pérez Velasco el haberle dado noticia de este artículo.

Anexo 2. Variantes lingüísticas que cuentan con Libros de Texto Gratuitos

Este anexo tiene como finalidad complementar la información del tercer apartado del capítulo 1, que versa sobre los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Indígena, y, por lo tanto, se presentan las variantes lingüísticas que cuentan con libros de texto gratuitos elaborados por la Dirección General de Educación Indígena. La información se obtuvo del Catálogo de libros de texto gratuitos. Ciclo escolar: 2016-2017 y del Catálogo Editorial de educación indígena y migrante ciclo escolar 2017-2018. En el cuadro 89 se observa: que se producen y distribuyen Libros de Texto Gratuitos en 53 variantes de 32 lenguas indígenas las cuales pertenecen a seis familias lingüísticas: maya, mixe-zoque, otomangue, tarasca, totonaco-tepehua y yuto-nahua. También se observa, que no se cubrió todo el primer nivel de la educación básica, ya que sólo se elaboraron libros para los primeros cuatro grados y un libro de literatura para unas cuantas lenguas de las consideradas. Por otro lado, no todas las lenguas representadas cuentan con libros para todos los grados, por ejemplo, el chichimeco de Guanajuato sólo tiene el libro de segundo grado o el hñahñu del estado de México que sólo dispone del libro de primero.

Cuadro 63. Capítulo 1. Variantes lingüísticas que cuentan con libros de texto gratuitos

Lengua	Variante	Grados
Maya		
Ch'ol	Chiapas y Tabasco	1ro., 2do., 3ro., 4to., libro de literatura
Chontal	Tabasco	1ro., 2do., 4to., libro de literatura
Maya	Campeche, Quintana Roo y Yucatán	1ro., 2do., 3ro., 4to., literatura 3ro., los cuentos de mi pueblo 4to.
Tének	San Luis Potosí	1ro., 2do., 3ro., 4to., libros de literatura, libro de cuentos y leyendas
Tojolabal	Chiapas	1ro., 2do., 3ro., 4to., libro de literatura
Tsel'tal	Chiapas	1ro. y 2do. Ejercicios, 1ro. y 2do. Lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura
Tsotsil	Chiapas	1ro. y 2do. Ejercicios, 1ro. y 2do. Lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura
Mixe-zoque		
Mixe	Güichicovi, Oaxaca	1ro., 2do., 3ro.

Lengua	Variante	Grados
	Zona media de Oaxaca	1ro., 2do., 3ro., 4to.
Popoluca	Veracruz	1ro., 2do., 3ro.
Zoque	Copainalá, Chiapas	1ro., 2do., 3ro., 4to.
	Ocotepec, Chiapas	1ro., 2do., 3ro., 4to., libro de literatura
Oto-mangue		
Chatino	Zenzontepec, Oaxaca	1ro., 2do. 3ro.
Mazateco	Huautla de Jiménez, Oaxaca	1ro. y 2do.
	San José Independencia, Oaxaca	1ro., 2do., 3ro., 4to., libro de literatura
	San Pedro Ixcatlán, Oaxaca	1ro. y 2do.
	Soyaltepec, Oaxaca	1ro., 2do., 3ro., 4to.
Mixteco	Jamiltepec, Oaxaca	1ro. y 2do.
	Montaña de Guerrero	1ro., 2do., 3ro., 4to., libro de literatura
	Región alta, Oaxaca	1ro. y 2do. lecturas, 3ro. y 4to. lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, libro de literatura
Popoloca	Tepexi de Rodríguez Puebla	Libro de literatura
Triqui	Chichahuaxtla, Oaxaca	1ro., 2do., 3ro., 4to.
Zapoteco	Distrito de Villa Alta de Oaxaca	1ro. y 2do. Ejercicios, 1ro. y 2do. Lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura
	Sur de Oaxaca	1ro., 2do., 3ro.
Amuzgo	Guerrero	1ro., 2do., 3ro., 4to.
Chichimeco	Guanajuato	2do.
Chinanteco	Ojitlán, Oaxaca	1ro. y 2do., 3ro. 4to., libro de literatura
	Sierra Juárez, Oaxaca	1ro., 2do.

Lengua	Variante	Grados
	Usila, Oaxaca	1ro., 2do., 3ro., libro de literatura
Hñahñu	Estado de México	1ro.
	Hidalgo	1ro. y 2do. Ejercicios, 1ro. y 2do. Lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura
	Texcatepec, Veracruz	Libro de literatura
	Tolimán, Queretaro	1ro., 2do., 3ro.
Mazahua	Estado de México y Michoacán	1ro., 2do., 3ro., 4to.
Tlapaneco	Guerrero	1ro. ejercicios, 2do. ejercicios, 2do. lecturas, libro de literatura
Tarasca		
Purépecha	Michoacán	1ro., 2do., 3ro. 4to., libro de literatura
Totonaco-tepehua		
Tepehua	Norte de Veracruz	2do.
Totonaco	Huachinango, Puebla	1ro., 2do., 3ro. 4to., libro de literatura
	Huehuetla, Puebla	1ro., 2do., 3ro.
	Veracruz	1ro., 2do., 3ro. 4to., libro de literatura
Yuto-nahua		
Cora	Nayarit	1ro., 2do., 3ro.
Huichol	Jalisco, Nayarit y Durango	1ro., 2do., 2do. lecturas, 3ro. 4to.
Mayo	Sonora y Sinaloa	1ro., 2do., 3ro. 4to., libro de literatura
Náhuatl	Centro de Puebla	1ro.
	Centro de Veracruz	2do., 3ro.
	Guerrero	1ro., 2do. ejercicios, 2do. lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura
	Huasteca, Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz	1ro., 2do. ejercicios, 2do. lecturas, 3ro. y 4to. ejercicios, 3ro. y 4to. lecturas, libro de literatura

Lengua	Variante	Grados
	Norte de Puebla	1ro., 2do., 3ro. 4to.
	Sierra Norte de Puebla	Libro de literatura
	Tehuacán, Puebla	1ro., 2do., 3ro. 4to.
Tarahumara	Chihuahua	1ro., 2do.
Tepehuano	Durango	1ro., 2do., 3ro. 4to.
Yaqui	Sonora	3ro., 4to.

Anexo 3. Autores que participaron en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha

Este apéndice se elaboró para servir de apoyo de los capítulos 1 y 4. Aquí se enlistan los autores que intervinieron en la elaboración de los libros de texto gratuitos en lengua purépecha. Los libros de primero y segundo grados fueron elaborados por un solo autor, los libros de tercero y cuarto estuvieron a cargo de grupos de autores y el libro de literatura recoge una muestra muy variada de la literatura en lengua purépecha. En el caso específico de este último libro, se observó que cada texto está acompañado del nombre de su autor por lo que se pudo hacer un conteo de textos por autor, que es el número colocado a la derecha de cada nombre.

PRIMERO Y SEGUNDO

Pedro Márquez Joaquín

TERCERO

Néstor Dimas Huacuz (coordinador)

Hermilda Andrés Neri

J. Jesús Felipe Sebastián

Valente Soto Bravo

CUARTO

Néstor Dimas Huacuz (coordinador)

Gerardo Alonso Méndez

Hermilda Andrés Neri

Jerónimo Bautista Vega

Andrea Cipriano Gregorio

Catarino Custodio Romero

Artemio De Jesús Cipriano

Sinforoso Elías Ruíz

Héctor Flores Oseguera

Jesús Felipe Sebastián

Roselia Santos Ascencio

Elías Silva Castellón

Valente Soto Bravo

Ramón Toral Rangel

Ramón Torres Sánchez

Alfredo Trinidad Hilario

LITERATURA

	No. de textos
Benjamín González Urbina	12
Domingo Santiago Baltazar	9

Pedro Márquez Joaquín	4
Eduardo Lucas Ascencio	3
Valentín Martínez	3
Gracia Peña Valentín	2
Valente Soto Bravo	1
Garsia Marselinu Ismaeli	1
Jacinto Bravo	1
Abel Salazar	1
Agapito Rincón Romero	1
Agripina Magaña	1
Agustín García	1
Alicio Becerra Pedro	1
Ángela Pérez Ramírez	1
Artemio Gabriel Alonzo	1
Atanacio Peña Morales	1
Cecilio Estrada	1
Demetrio Nicolás González	1
Diosí Morales	1
Estanislao Vargas Salmerón	1
Estela Manuel Mejía	1
Francisco Crisóstomo Luna	1
Gilberto Jerónimo Mateo	1
Gregorio Durani Leoni	1
Gudelia Ramírez Caballero	1
Ignacio Esquivel Huapeo	1
Ilda Martínez	1
Ismaeli Bautista Rueda	1
Jaime Peña	1
Joél Cortés Francisco	1
José Guadalupe Dionisio	1
María Guadalupe Hernández Dimas	1
María Inés Manuel Mejía	1
Marta de Jesús Silva	1
Néstor Dimas Huacuz	1
Olivia Pedro Cuanás	1
Pedro Migueli	1
Ramón Torres	1
Rosa Isela Valentín Cipriano	1
Salomón Morales Pablo	1
Teodoro Vicente Lemus	1
Vicente Felipe	1

Anexo 4. Los alfabetos usados para escribir la lengua purépecha. Del siglo XVI al siglo XXI

El objetivo de este anexo es presentar, en primer lugar, algunos de los alfabetos usados para representar la lengua purépecha a través de los seis siglos de la historia de su escritura con grafías latinas, y en segundo lugar las grafías usadas para representar los fonemas de esta lengua en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha.

Desde que el purépecha se comienza a escribir con grafías latinas han surgido una gran diversidad de alfabetos. Esta variación se debe a dos motivos: el primero, es que hay hablantes y especialistas que han optado por una escritura fonética, es decir escriben los sonidos tal y como se escuchan y hay otros que optan por una escritura fonológica y escriben los fonemas sin tomar en cuenta sus realizaciones contextuales.

El segundo tiene que ver con el hecho de que hay hablantes que al desear registrar su propia variante "...desarrollan símbolos o combinaciones de letras percibidas como más representativas del sonido característico empleado en su particular comunidad de habla..." (Monzón, 2017, p. 100). Sin embargo, las diferencias entre estos alfabetos no son muy marcadas porque la variación se presenta en la escritura de los fonemas que no son parecidos al español, ya que, por lo general, los fonemas parecidos al español se escriben igual o casi igual, como se observa a continuación. En los cuadros 64 y 65, se observa que el fonema /i/ se ha escrito como <i>, <Λ> y <i>. En el cuadro 64, también se puede ver que las vocales /i/ y /u/ también presentaron variación en su escritura en los siglos XVI y XVII.

Cuadro 64. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI.
Vocales

FONEMA (AFI)	GILBERTI (1558)	LAGUNAS (1574)	DICIONARIO GRANDE WARREN 1991)	BASALENQUE (1886)	PROYECTO TARAASCO (1939)	PRENSA TARASCA (1940)	LATHROP (1973)
/a/	a	a	a	a	a	a	a
/e/	e	e	e	e	e	e	e
/i/	i / y	i / y	i/y	i	i	i	i
/i/	-	-	-	-	-	Λ	ï
/o/	o	o	o	o	o	o	o
/u/	u/v	u	u/v	u	u	u	u

Cuadro 65. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI.
Vocales (continuación)

FONEMA (AFI)	VELÁSQUEZ (1978)	DE WOLF (1991)	ACADEMIA DE LA LENGUA PUREPECHA (1993)	HERNÁNDEZ Y NAVA (2000) EN VILLAVICENCIO (2006)	CHAMOREAU (2009)	PCLP (VILLAVICENCIO Y DIMAS 2015)
/a/	a	a	a	a	a	a
/e/	e	e	e	e	e	e
/i/	i	i	i	i	i	i
/i/	-	i	ï	ï	ï	ï
/o/	o	o	o	o	o	o
/u/	u	u	u	u	u	u

Los cuadros 66 y 67 muestran la forma en que se han representado los fonemas consonánticos del purépecha desde el siglo XVI hasta la actualidad. En estos cuadros se puede observar lo siguiente: las oclusivas (/p, t, k/) se han escrito tomando en cuenta su variación fonética, así como la de las consonantes aspiradas (/p^h, t^h, k^h, ts^h, tʃ^h). El fonema /k/ se ha escrito como <c, q y k> dependiendo de la época y del autor, esto mismo sucede con el fonema /ŋ/ que ha sufrido variación en su escritura (n, nh, ng). La escritura de las semiconsonantes (w, j) también ha variado con el tiempo (<u, v, w> y <j, i>). El fonema /x/ se ha escrito como <h> y <j>. El fonema /tʃ/ como <č> y <ch> y el fonema /ʃ/ como <š> y <x>, entre otros.

Cuadro 66. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI.
Consonantes

FONEMA (AFI)	GILBERTI (1558)	LAGUNAS (1574)	DICCIONARIO GRANDE (WARREN 1991)	BASALENQUE (1886)	PROYECTO TARASCO (1939)	PRENSA TARASCA (1940)	LATHROP (1973)
/m/	m	m	m	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n	n	n	n
/ŋ/	ng	ng	-	-	-	ŋ	nh
/p/	p, b	p, b	p, b	p, b	p, b	p, b	p, b
/t/	t, d	t, d	t, d	t, d	t, d	t, d	t, d
/k/	c, qu, g, gu	c, k, qu, g, gu	c, qu, g, gu	c, k	k, g	k, g	k, g
/p ^h /	ph, hp	ph, hp	hp, ph	ph	p'	p'	p', jp
/t ^h /	th	th, ht	ht, th	th	t'	t'	t'
/k ^h /	hc	hc, qhv, kh	hc, qh	kh	k'	k'	k'
/tʃ/	ch	ch	ch	ch	ch	č	ch
/ts/	tz	ts, tz	ts, tz	ts, tz	ts	ϕ	ts
/tʃ ^h /	hch	-	hch	-	ch'	č'	ch', jch
/ts ^h /	ths, thz	thz, hts	hts, htz, thz	-	ts'	ϕ'	ts', jts
/s/	s	s, z	s, ç, z	s, z	s	s	s
/ʃ/	x	x	x	x	š	š	x
/x/	h	h	h	h	j	j	j
/r/	r	r	r	r	r	r	r
/ɾ/	-	rh	-	rh	-	ř, ɾ	rh
/w/	u	u, v	u, v	u	u	u	u
/j/	y	y	y	y	i	i	i

Cuadro 67. Capítulo 2. Algunos de los alfabetos purépechas usados desde el siglo XVI.
Consonantes (continuación)

FONEMA (AFI)	VELÁSQUEZ (1978)	DE WOLF (1991)	ACADEMIA DE LA LENGUA PUREPECHA (1993)	HERNÁNDEZ Y NAVA (2000) EN VILLAVICENCIO (2006)	CHAMOREAU (2009)	PCLP (VILLAVICENCIO Y DIMAS 2015)
/m/	m	m	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n	n	n
/ŋ/	ng	ŋ	nh	nh	nh	nh
/p/	p, b	p, b	p	p	p	p
/t/	t, d	t, d	t	t	t	t
/k/	k, g	k, g	k	k	k	k
/p ^h /	ph	ph, p, jp	p'	p'	p'	p', jp
/t ^h /	th	th, t, jt	t'	t'	t'	t', jt
/k ^h /	kh	kh, k, jk	k'	k'	k'	k', jk
/tʃ/	ch	č, dž, j, ch	ch	ch	ch	ch
/ts/	ts	ts	ts	ts	ts	ts
/tʃ ^h /	chh	čh, č, chh, ch, jch	ch'	ch'	ch'	ch', jch
/ts ^h /	tsh	tsh, ts, jts	ts'	ts'	ts'	ts', jts
/s/	s	s	s	s	s	s
/ʃ/	sh	š, sh, x	x	x	x	x
/x/	j	x, h, j	j	j	j	j
/r/	r	r	r	r	r	r
/r̄/	rh	rh	rh	rh	rh	rh

FONEMA (AFI)	VELÁSQUEZ (1978)	DE WOLF (1991)	ACADEMIA DE LA LENGUA PUREPECHA (1993)	HERNÁNDEZ Y NAVA (2000) EN VILLAVICENCIO (2006)	CHAMOREAU (2009)	PCLP (VILLAVICENCIO Y DIMAS 2015)
/w/	u	w, u	u	w	w	u
/j/	i	y	i	y	y	i

La escritura de la lengua purépecha usada en los Libros de Texto Gratuitos purépechas también presenta variación. Esta variación se observa principalmente en la vocal /i/, las consonantes oclusivas sordas, las consonantes aspiradas y la consonante nasal velar. En el cuadro 68 se aprecia que la vocal /i/ en los dos primeros grados se escribió como <i> en los tres últimos como <ï>.

Cuadro 68. Capítulo 2. *LTGLP*. Escritura de las vocales

FONEMA (AFI)	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LITERATURA
/a/	a	a	a	a	a
/e/	e	e	e	e	e
/i/	i	i	i	i	i
/ï/	i	i	ï	ï	ï
/o/	o	o	o	o	o
/u/	u	u	u	u	u

El cuadro 69 presenta las grafías usadas para escribir las consonantes purépechas en estos libros, donde se observa la variación existente en la representación de las oclusivas sordas, las consonantes aspiradas y la consonante /ŋ/.

Cuadro 69. Capítulo 2. *LTGLP*. Escritura de las consonantes

FONEMA (AFI)	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LITERATURA
/m/	m	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n	n

FONEMA (AFI)	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LITERATURA
/ŋ/	n	n	nh	nh	nh
/p/	p	p	p	p. b	p, b
/t/	t, d	t, d	t,d	t, d	t, d
/k/	k	k	k	k. g	k, g
/p ^h /	p'	p'	p', jp	p', jp	p', 'p.jp
/t ^h /	t'	t'	t'	t', jt	t', jt
/k ^h /	k'	k'	k', jk	k', jk	k'. 'k, jk
/tʃ/	ch	ch	ch	ch	ch
/ts/	ts	ts	ts	ts	ts
/tʃ ^h /	ch'	ch'	ch', jch	ch'	ch', jch
/ts ^h /	ts'	ts'	ts'	ts', jts	ts', 'ts, jts
/s/	s	s	s	s	s
/ʃ/	x	x	x	x	x
/x/	j	j	j	j	j
/r/	r	r	r	r	r
/r̥/	rh	rh	rh	rh	rh
/w/	u	u	u	u	u
/j/	i	i	i	i	i

Anexo 5. Los préstamos léxicos su frecuencia y distribución por categoría gramatical y Libro de Texto Gratuito en Lengua Purépecha

Este anexo tiene como finalidad presentar cada préstamo junto con su frecuencia y distribución en cada uno de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Se muestran los préstamos en cuadros por categoría y campos semánticos (sólo sustantivos), conforme a lo expuesto en el capítulo 4. En cada cuadro se consigna lo siguiente:

- El préstamo junto con su variación y la palabra en español, según sea el caso¹²¹.
- La frecuencia de cada préstamo en cada uno de los libros.
- El número de libros en que aparece cada préstamo.
- La frecuencia de cada préstamo por los cinco libros (total de ocurrencias).
- El número de préstamos diferentes dentro de esa categoría que tiene cada libro (número de préstamos por *LTGLP*).
- El número total de préstamos diferentes pertenecientes a esa categoría en los cinco libros.
- El número de préstamos que tiene cada libro (ocurrencias por *LTGLP*).

Cuadro 70. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos: nombres de pila

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Juan / Juanu / Juánu	Juan	12		5	6		3	23
Jose / José / Juse	José	6			1	5	3	12
Rosa / Rosita	Rosa			2	5	1	3	8
Maria / María / Mari	María	2		1		2	3	5
Pedro / Pedru	Pedro	1				19	2	20
Aurelio / Aureliu	Aurelio				10	5	2	15
Pancho / Panchu / Pánchu	Pancho			2		10	2	12
Petu	Pedro			1	6		2	7

¹²¹ En los cuadros que contienen los nombres de autores, nombres de personajes históricos, pirekuas y construcciones de dos o más palabras sólo se consignan los préstamos sin su equivalente en español

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Ana / Anita	Ana	4		1			2	5
Juana / Juanita	Juana		2		1		2	3
Susana	Susana	1	1				2	2
Manuela	Manuela	1			1		2	2
Samueli	Samuel					25	1	25
Níku	Nico	17					1	17
Juventina	Juventina				8		1	8
Trina	Trina					5	1	5
Estela	Estela					3	1	3
Eusebio	Eusebio					4	1	4
Ortensia	Hortensia					3	1	3
Ema	Ema	3					1	3
Eneu	Eneu	3					1	3
Juakinu	Joaquín		3				1	3
Veronikita	Veroniquita				2		1	2
Anastasia	Anastasia					3	1	3
Tacha / Tácha	Tacha					3	1	3
Eliseo	Eliseo	2					1	2
Márkusi / Marcos	Marcos	3					1	3
Martina	Martina	2					1	2
Mateo / Mateu	Mateo	2					1	2
Tomasa	Tomasa	2					1	2
Betu	Beto				2		1	2
Agustín / Agustini	Agustín					2	1	2
Alfonso	Alfonso					2	1	2

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Mario	Mario					2	1	2
Antonio	Antonio	1					1	1
Basilio	Basilio	1					1	1
Carolina	Carolina	1					1	1
Doroteo	Doroteo	1					1	1
Emilio	Emilio	1					1	1
Fidelina	Fidelina	1					1	1
Ignasio	Ignacio	1					1	1
Ipolitu	Hipólito	1					1	1
Julia	Julia	1					1	1
Luis	Luis	1					1	1
Luz	Luz	1					1	1
Maribeli	Maribel	1					1	1
Marina	Marina	1					1	1
Marsiano	Marciano	1					1	1
Marta	Martha	1					1	1
Omari	Omar	1					1	1
Otoni	Otón	1					1	1
Paulina	Paulina	1					1	1
Rutilio	Rutilio	1					1	1
Selestina	Celestina	1					1	1
Simona	Simona	1					1	1
Timoteo	Timoteo	1					1	1
Asusena	Azucena			1			1	1
Flora	Flora			1			1	1
Ramoni	Ramón			1			1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Teresa	Teresa			1			1	1
Taurino	Taurino				1		1	1
Vicenti	Vicente				1		1	1
Elpidia	Elpidia					1	1	1
Magdalena	Magdalena					1	1	1
Tomasi	Tomás					1	1	1
Número de préstamos por LTGLP		37	3	10	12	19	65	
Ocurrencias por LTGLP		83	6	16	44	97		246

Cuadro 71. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos: Nombres de autores

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Valente Soto Bravo	1	1	1		1	4	4
Benjamín González Urbina / Benjamín Gonzales Urbina			1	1	12	3	14
Jacinto Bravo / Jasinto Brabu			1		1	2	2
Garsia Marselinu Ismaeli / Ismael García Marselino			1		1	2	2
Domingo Santiago Baltazar					9	1	9
Pedro Márquez Joaquín					4	1	4
Eduardo Lucas Ascencio					3	1	3
Valentín Martínez Martínez					3	1	3
Jesus Felipe Sebastianu / Jesusi Felipe Sebastianu			2			1	2
Gracia Peña Valentín					2	1	2
Taurino Murillo	1					1	1
Deonides Santos		1				1	1

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Domingo Campanur		1				1	1
Isiru Torali		1				1	1
Maria Eskamia		1				1	1
Migueli Sosa Guerreru		1				1	1
Tariakuri Torali		1				1	1
Jose Bautista			1			1	1
Juan Pérez Tzintzun			1			1	1
Juanu San Migueli			1			1	1
Rafaeli Jimenesi Neri			1			1	1
Artemio Nambo				1		1	1
Celia Reyes				1		1	1
María Amparo Andrés				1		1	1
Odilón Alvarez Andrés				1		1	1
Rocio Próspero				1		1	1
Sergio Oseguera Reyes				1		1	1
Abel Salazar					1	1	1
Agapito Rincón Romero					1	1	1
Agripina Magaña					1	1	1
Agustín García					1	1	1
Alicio Becerra Pedro					1	1	1
Angela Pérez Ramírez					1	1	1
Artemio Gabriel Alonzo					1	1	1
Atanacio Peña Morales					1	1	1
Cecilio Estrada					1	1	1
Demetrio Nicolás González					1	1	1
Diosī Moralesi					1	1	1

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Estanislao Vargas Salmerón					1	1	1
Estela Manuel Mejía					1	1	1
Francisco Crisóstomo Luna					1	1	1
Gilberto Jerónimo Mateo					1	1	1
Gregorio Durani Leoni					1	1	1
Gudelia Ramírez Caballero					1	1	1
Ignacio Esquivel Huapeo					1	1	1
Ilda Martínez					1	1	1
Ismaeli Bautista Rueda					1	1	1
Jaime Peña					1	1	1
Joél Cortés Francisco					1	1	1
José Guadalupe Dionisio					1	1	1
María Guadalupe Hernández Dimas					1	1	1
María Inés Manuel Mejía					1	1	1
Marta de Jesús Silva					1	1	1
Nestor Dimas Huacuz					1	1	1
Olivia Pedro Cuanás					1	1	1
Pedro Migueli					1	1	1
Ramón Torres					1	1	1
Rosa Isela Valentín Cipriano					1	1	1
Salomón Morales Pablo					1	1	1
Teodoro Vicente Lemus					1	1	1
Vicente Felipe					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>	2	7	9	7	43	61	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>	2	7	10	7	70		96

Cuadro 72. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Antropónimos:
Nombres de personajes históricos

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Benito Juaresi / Benito Juárez / Benito Juárez / Benito Juárez	3	2		1		3	6
Don Vasco / Vasko / obispo Vasco de Quiroga			2	2		2	4
Lásaro Kardenasi / Lázaro Cárdenas	1			1		2	2
Nuño de Guzmán			3			1	3
Migueli Idalgu / Migueli Idalku	2					1	2
Porfirio Diasi / Porfirio Diasi	2					1	2
Hernán Córtez			2			1	2
Fransisku I. Maderu	1					1	1
Tata Moisesi	1					1	1
Uitsilopochtli (Huitzilopochtli)	1					1	1
Cristobal de Olid			1			1	1
Fray Jacobo Dacianu			1			1	1
Fray Jerónimo de Alcalá			1			1	1
Fray Juan de San Miguel			1			1	1
Fray Martin de Jesus			1			1	1
Fray Sebastián de Trasierra			1			1	1
Popocatépetl			1			1	1
Tata Fransisku Huitzimengari			1			1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>	7	1	11	3	0	18	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>	11	2	15	4	0		32

Cuadro 73. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Nombres de pirekuas

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	Número de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Male Rosita			1	1	1	3	3
A ke kanaia este gringo			1	1	1	3	3
Josefinita			1	1		2	2
Male Lichita			2			1	2
Gloria ka honor			2			1	2
Male Juventina				2		1	2
Rosa de Kastilla					2	1	2
Caballito colorado					2	1	2
Volkaniparhikutini		1				1	1
Francisquita			1			1	1
Flor de Canela			1			1	1
Veronikita				1		1	1
Consuelitu				1		1	1
Ortensia tsitsiki					1	1	1
Male Josefineri					1	1	1
Male Karmelita					1	1	1
La flor de Oaxaca					1	1	1
Estelita					1	1	1
Triunfo de Leco					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>	0	1	7	6	10	19	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>	0	1	9	7	12		29

Cuadro 74. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Topónimos

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Méjiko / Mejiku / Méjiku / Méxiku	México	11	5	14	14	2	5	46
Morelia	Morelia	1	2	1	4	2	5	10
Michoacan / Michoacán / Michoacani / Michuakani / mochoakani / Estado de Michoacán	Michoacán	1	6	16	8		4	31
nórte / norti / nórti	El norte	1		2	12		3	15
Santa Fe / Santa Fe de la Laguna	Santa Fe de la Laguna			2	9	2	3	13
Jalisco / Jalisku	Jalisco	1	2		4		3	7
Beracrusi / Veracruz / Verakruz	Veracruz		1	2	4		3	7
Guerrero	Guerrero	1	3		2		3	6
Naranja / Naranxa	Naranja	1		4	1		3	6
Oceano Pacífico / Oseano Pasifiku	Océano Pacífico	1	3	1			3	5
Guanajuato	Guanajuato	1	3		1		3	5
San Juan Parankarikutiro / San Juan Parhanarhikutirhu / San Juanu jimpanki Parhanarhikutirhu	San Juan Parangaricutiro		1	3		1	3	5
Colima	Colima	1	1		1		3	3
Zamora	Zamora	1	1		1		3	3
Puebla	Puebla	2			4		2	6
Naiarit / Nayarit	Nayarit		2		2		2	4
Tlaskala / Tlaxcala	Tlaxcala		1		3		2	4

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Estados Unidos / Estados Unidos de Norteamerika	Estados Unidos	1		2			2	3
Morelos / Morelosi	Morelos			1	2		2	3
kantera	Cantera				1	2	2	3
Jiquilpan	Jiquilpan	1	1				2	2
La piedad	La piedad	1	1				2	2
Santiago Isley	Santiago Isley				1	1	2	2
Edo. De México / Estado de Méxiku	Estado de México				3		1	3
Tenochtitlani	Tenochtitlán	2					1	2
America / Amerika	América			2			1	2
Baja California	Baja California				2		1	2
Campeche	Campeche				2		1	2
Chiapas	Chiapas				2		1	2
Distrito Federal	Distrito Federal				2		1	2
Durango	Durango				2		1	2
Hidalgo / Hidalgo	Hidalgo				2		1	2
Oaxaca / Oaxaka	Oaxaca				2		1	2
Quintana Roo	Quintana Roo				2		1	2
San Luis Potosí	San Luis Potosí				2		1	2
Tamaulipas	Tamaulipas				2		1	2
Yucatán	Yucatán				2		1	2
San Benitu	San Benito					3	1	3
Kastia / Kastilla	Castilla					2	1	2
Chapultepek	Chapultepec	1					1	1
Doloresi	Dolores	1					1	1
Fransia	Francia	1					1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
San Juanu Karapani	San Juan Carapan	1					1	1
Aquila	Aquila		1				1	1
Kalifornia	California		1				1	1
La Placita	La Placita		1				1	1
San Francisco	San Francisco		1				1	1
Tajin	Tajín		1				1	1
Chalchihuapanzco	Chalchihuapanzco			1			1	1
China	China			1			1	1
Ciudad Hidalgo	Ciudad Hidalgo			1			1	1
Europa	Europa			1			1	1
Guatemala	Guatemala			1			1	1
Oseano Atlantiku	Océano Atlántico			1			1	1
San Juan de las colchas	San Juan de las colchas			1			1	1
Sierra Madre Occidental	Sierra Madre Occidental			1			1	1
Sierra Madre Oriental	Sierra Madre Oriental			1			1	1
Siénega	Ciénega			1			1	1
Aguascalientes	Aguascalientes				1		1	1
Altiplano central	Altiplano central				1		1	1
Baja California Sur	Baja California Sur				1		1	1
Cd. Victoria	Ciudad Victoria				1		1	1
Chihuahua	Chihuahua				1		1	1
Coahuila	Coahuila				1		1	1
Guadalajara	Guadalajara				1		1	1
Lazaro Cardenas	Lázaro Cárdenas				1		1	1
Los Reyes	Los Reyes				1		1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Mesoamerica	Mesoamérica				1		1	1
Mexicali	Mexicali				1		1	1
Nuevo Laredo	Nuevo Laredo				1		1	1
Nuevo León	Nuevo León				1		1	1
Occidente	occidente				1		1	1
Periban	Periban				1		1	1
Queretaro	Querétaro				1		1	1
Quiroga	Quiroga				1		1	1
Republica Mexicana	Republica Mexicana				1		1	1
San Andrés Tzirondaro	San Andrés Tzirondaro (comunidad)				1		1	1
San Felipe de los Herreros	San Felipe de los Herreros (comunidad)				1		1	1
San Jerónimo Purenchécuaro	San Jerónimo Purenchécuaro (comunidad)				1		1	1
San Juan Tátsepari	San Juan Tátsepari (barrio)				1		1	1
San Juanu Urhepati	San Juan Urhepati (barrio)				1		1	1
San Pedru Tátsepari	San Pedro Tátsepari (barrio)				1		1	1
San Pedru Urhepati	San Pedro Urhepati (barrio)				1		1	1
San Sebastian Tátsepari	San Sebastián Tátsepari (barrio)				1		1	1
San Sebastianu Urhepati	San Sebastián Urhepati (barrio)				1		1	1
Santa Clara del cobre	Santa Clara del Cobre (comunidad y				1		1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
	cabecera municipal)							
Santo Tomasi Tátsepari	Santo Tomas Tátsepari (barrio)				1		1	1
Santo Tomasi Urhepati	Santo Tomas Urhepati (barrio)				1		1	1
Sinaloa	Sinaloa				1		1	1
Sonora	Sonora				1		1	1
Tabasco	Tabasco				1		1	1
Zacatecas	Zacatecas				1		1	1
Chapingu	Chapingo					1	1	1
Paso del Molino	Paso del Molino					1	1	1
San Juan de Viña	San Juan de Viña					1	1	1
San Lorenzo	San Lorenzo					1	1	1
San Migueli	San Miguel					1	1	1
La kosta	La Costa					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		20	20	22	64	13	98	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		32	38	60	133	21		284

Cuadro 75. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Nombres propios. Nombres de grupos humanos

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
náhua / náhuatl / nahuatli / naua nauatl	náhuatl		4	4	3		3	11
masahu / masahua / masaua / mazahua	mazahua		4	4	2		3	10

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
maia / máia / maya / máya	maya		3	2	2		3	7
huicholes / huicholi / huichole / uichole / uicholi	huichol		3	1	2		3	6
zapoteco / zapoteku / sapoteku	zapoteco		3	1	2		3	6
ñhañhu / ñahñu	hñahñu		2	2	2		3	6
otomi	otomí		1	1	1		3	3
tonaco / tonaku	tonaco		3		2		2	5
mejikanu / méjikuni /	mexicano	2		3			2	5
mije / mixe	mixe			2	2		2	4
misteku / mixteku	mixteco			2	2		2	4
maio / mayo	mayo		1	2			2	3
tojolabal / tojolabali	tojolabal		1		2		2	3
tsotsil / tzoltzile / tzotzili	tzotzil			1	2		2	3
raramuri	raramuri		1	1			2	2
cora / kóra	cora		2				1	2
triki / triqui	triqui		2				1	2
yoreme	yoreme		2				1	2
azteka	azteca			2			1	2
chontali	chontal			2			1	2
amuzgu	amuzgo				2		1	2
tzeltali	tzeltal				2		1	2
fransesi	francés	1					1	1
birrarika	wixarika		1				1	1
tarahumara	tarahumara		1				1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
chichimeka	chichimeco			1			1	1
iáki	yaqui			1			1	1
italianu	italiano			1			1	1
pai	pai			1			1	1
ruso	ruso			1			1	1
Número de préstamos por LTGLP		2	16	20	14	0	30	
Ocurrencias por LTGLP		3	34	35	28	0		100

Cuadro 76. Capítulo 4. LTGLP. Préstamos léxicos. Nombres propios. Otros nombres propios

	Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Institución	Conasupo	CONASUPO		1				1	1
	Dirección General de Educación Indígena	Dirección General de Educación Indígena					1	1	1
	Instituto Nacional Indigenista	Instituto Nacional Indigenista					1	1	1
	Normali	La normal					1	1	1
	Bachillerato pedagógico	Bachillerato pedagógico					1	1	1
Otro	Revolusioni Méjicana	Revolución Mexicana	1					1	1
	Trio Purepecha	Trio Purépecha			1			1	1
	Relación de Michoacán	Relación de Michoacán			1			1	1
	Lienzo de Jucutacato	Lienzo de Jucutacato			1			1	1
	Revolución Cristera	Revolución Cristera			1			1	1

	Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
	Alma Tarasca	Alma Tarasca					1	1	1
	Guadalupani	Guadalupano					1	1	1
	Korpusi	Fiesta de Corpus					1	1	1
Planetas	Jupiter	Júpiter				1		1	1
	Marte	Marte				1		1	1
	Mercurio	Mercurio				1		1	1
	Neptuno	Neptuno				1		1	1
	Pluton	Plutón				1		1	1
Planetas	Saturno	Saturno				1		1	1
	Tierra	Tierra				1		1	1
	Urano	Urano				1		1	1
	Venus	Venus				1		1	1
	Luna	Luna					1	1	1
Religión	Dios / Diosi / Diosi / Diósi / Diósi	Dios			3	11	10	3	24
	Kristu / kristu	Cristo			2		2	2	4
Título	Jefe de tenencia	Jefe de tenencia			3			1	3
	Juesi de tenencia / Juesi tenesi	Juez de tenencia			2			1	2
	Comisariado de bienes comunales	Comisariado de bienes comunales			1			1	1
	Comisario comunal	Comisario comunal			1			1	1

	Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
	Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		1	1	10	10	10	29	
	Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		1	1	16	20	20		58

Cuadro 77. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Alimentos, agricultura y vegetación

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
trigu / triju / triu	trigo			3	1		2	4
sebada	cebada			2	1		2	3
tóma / toma	tomate			2	1		2	3
abena	avena			1	1		2	2
turasu	durazno				1	1	2	2
arrosi / arrosu	arroz			2			1	2
késu	queso					2	1	2
gaieta	galleta	1					1	1
mantsana	manzana	1					1	1
jitomate	jitomate		1				1	1
garbansa	garbanzo			1			1	1
lentejasi	lentejas			1			1	1
parhi trigu	trigo, parhi: alegría, amaranto				1		1	1
mantsaniia	manzanilla					1	1	1
ruda	ruda					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		2	1	7	6	4	15	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		2	1	12	6	5		26

Cuadro 78. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Animales

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
uakasi / uákasi / uákasi / úakasi	vaca	2		3	7	8	4	20
kuchi / kúchi	cochino		2	1	5	1	4	9
misiku / misitu / místu	miz (gato)	3			3	3	3	9
toru / tóru	toro				3	5	2	8
kolmena	abeja	2				1	2	3
burru	burro	2					1	2
tortuju	tortuga				1		1	1
mistu papu / mistu pápu / mistu papa	gato montés				3		1	3
karpa	carpa					2	1	2
tekolotito	tecolote, búho					17	1	17
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		4	1	2	6	7	10	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		9	2	4	22	37		74

Cuadro 79. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Lugares

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
tiosa / tiosio / tiósio / tiosio / tiosu / tiósu	dios	1	3	1	3	4	5	12
sekundaria / sekuntaria	secundaria			1		2	2	3
cine	cine					2	1	2
kamosantu / kampusantu	camposanto				1	2	2	3
albergue	albergue					1	1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
eskuela	escuela					1	1	1
jardina	jardín					1	1	1
kosina	cocina					1	1	1
plasa	plaza					1	1	1
preparatoria	preparatoria					1	1	1
troja	troja					1	1	1
Número de préstamos por LTGLP		1	1	2	2	11	11	
Ocurrencias por LTGLP		1	3	2	4	17		27

Cuadro 80. Capítulo 4. LTGLP. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Objetos

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
sétima / sétimu	guitarra	7		1	1		3	9
kandela	candela				6	2	2	8
torhomp / turhumpu	trompo			4	1		2	5
papaloti	papalote			2	1		2	3
tambora / tampusu	tambor	1				1	2	2
trompeta	trompeta	1				1	2	2
batea	batea		1		1		2	2
kasuela / kasuila	cazuela		1			1	2	2
kanika / kánika	canica			1	1		2	2
mantelasi / mándelasi	mantel			1	1		2	2
trénu / trenu	tren				1	1	2	2
troka / troki	camioneta				1	1	2	2

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
katesismu	catecismo			2			1	2
escobia / eskobia	escobilla					2	1	2
platu	plato					2	1	2
klarinete	clarinete	1					1	1
platiu	platillo	1					1	1
retratu	retrato	1					1	1
teja	teja	1					1	1
abioni	avión			1			1	1
antorcha	antorcha			1			1	1
kobijoni	cobija			1			1	1
moliniu	molino				1		1	1
baleru	balero				1		1	1
biolini	violín				1		1	1
guitarre	guitarra				1		1	1
ioiu	yoyo				1		1	1
kostali	costal				1		1	1
rebosu	rebozo				1		1	1
tololochi	tololoche				1		1	1
bandera	bandera					1	1	1
bólsa	bolsa					1	1	1
krusi	cruz					1	1	1
puerta	puerta					1	1	1
seramika	cerámica					1	1	1
Número de préstamos por LTGLP		7	2	9	17	13	35	
Ocurrencias por LTGLP		13	2	14	22	16		67

Cuadro 81. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Humanidad (personas)

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
amigu	amigo				1	5	2	6
reiesĩ / rei	rey				1	3	2	4
kura / kúre	cura			2		2	2	4
padrinu	padrino			2		1	2	3
patrona	patrona					6	1	6
patroni	patrón					4	1	4
kurhendero	curandero					3	1	3
padre	padre	2					1	2
governador / governadori	governador			2			1	2
komare	comadre		1				1	1
fraile	fraile			1			1	1
juesi	juez			1			1	1
kristeru	cristero			1			1	1
representante	representante			1			1	1
doctori	doctor					1	1	1
ingenieru	ingeniero					1	1	1
komersiante	comerciante					1	1	1
señor	señor					1	1	1
profesori	profesor					1	1	1
gringu / grinku	gringo			1	1		2	2
pariente	pariente					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		1	1	8	3	13	21	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		2	1	11	3	30		47

Cuadro 82. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Unidades de medida

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
febrero / febreru	febrero	2	2	4	1	3	5	12
septiembre / septiembri / septiempri	septiembre	4		1	1		3	6
maiu / mayo	mayo	3		1	1		3	5
semana	semana	1	1			1	3	3
domingu / dominku	domingo		3			1	2	4
agostu	agosto			2		1	2	3
nobiembri / nobiempri	noviembre	1			1		2	2
oktubre / oktubri	octubre	1				1	2	2
junio	junio		1			1	2	2
viernes / viérnesi	viernes		1			1	2	2
anio / año	año			1		1	2	2
diciembre / diciembri	diciembre				1	1	2	2
marsu	marzo	4					1	4
pesu / pésu	peso		3				1	3
mártesi	martes		2				1	2
tumina / tuminu	tumina				6		1	6
julio	julio					2	1	2
eneru	enero	1					1	1
ora	hora	1					1	1
sentabu	centavo	1					1	1
mierkolesi	miércoles		1				1	1
abrili	abril					1	1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		10	8	5	5	11	22	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		19	14	9	5	14		67

Cuadro 83. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Escuela

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
índice	índice	1	1	1	1		4	4
página	página	1	1		1		3	3
título	titulo	1	1		1		3	3
kuadernu	cuaderno			1		2	2	3
lapisi	lápiz			1		2	2	3
unidad	unidad	1	1				2	2
libru	libro			1		1	2	2
vocabulario	vocabulario				4		1	4
punto / puntu	punto			2			1	2
narración	narración			1			1	1
diccionario	diccionario				1		1	1
lección	lección				1		1	1
mapa	mapa				2		1	2
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		4	4	6	7	3	13	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		4	4	7	11	5		31

Cuadro 84. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Sustantivos comunes. Otros sustantivos comunes

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
misa	misa	1			1	2	3	4
anima	ánima				10	3	2	13
estadu	estado				3	2	2	5
volcán / volkani	volcán		3	1			2	4
rebolusioni	revolución		1		1		2	2
kompromisu	compromiso			1		1	2	2
lástima	lástima				1	1	2	2
bilis	bilis				5		1	5
patria	patria			3			1	3
abajenia / abajenio / abajeño	abajeño (ritmo de música de 6/8)				3		1	3
planeta / planete	planeta				3		1	3
petroleo	petróleo	2					1	2
musika / música	música				2		1	2
animale	animal					2	1	2
gobiernu	gobierno					2	1	2
kostumbre	costumbre					2	1	2
salu / saluu	salud					2	1	2
suerte	suerte					2	1	2
trabaju	trabajo					2	1	2
flor	flor		1				1	1
apeidu	apellido			1			1	1
balori	valor			1			1	1
fe	fe			1			1	1
francés	francés			1			1	1
inglés	inglés			1			1	1
náhuatl	náhuatl			1			1	1
convocatoria	convocatoria				1		1	1

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
corazón	corazón				1		1	1
proteína	proteína				1		1	1
república	república				1		1	1
sustancia	sustancia				1		1	1
migra	la migra				1		1	1
banda	banda					1	1	1
banketa	banqueta					1	1	1
boluntadi	voluntad					1	1	1
empeño	empeño					1	1	1
kuidadu	cuidado					1	1	1
limosna	limosna					1	1	1
memoria	memoria					1	1	1
ratitu	rato					1	1	1
Número de préstamos por LTGLP		2	3	9	15	19	40	
Ocurrencias por LTGLP		3	5	11	35	29		83

Cuadro 85. Capítulo 4. LTGLP. Préstamos léxicos. Adjetivos

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
asula	azul				3	2	2	5
pobresitu / pobre	pobre				2	2	2	4
serenu	sereno					8	1	8
apasionado	apasionado				2		1	2
alfabetico	alfabético				1		1	1
mismu	mismo					1	1	1
Número de préstamos por LTGLP		0	0	0	4	4	6	
Ocurrencias por LTGLP		0	0	0	8	13		21

Cuadro 86. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Verbos

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
kumplirini	cumplir			3		3	2	6
konsolarini	consolar					2	1	2
pensarini	pensar					2	1	2
atrasarini	atrasar		1				1	1
premiarini	premiar			1			1	1
grita	gritar				1		1	1
desfilarini	desfilar					1	1	1
estudiarini	estudiar					1	1	1
respetarini	respetar					1	1	1
seguirini	seguir					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		0	1	2	1	7	10	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		0	1	4	1	11		17

Cuadro 87. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos léxicos. Clases cerradas

Categoría	Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Conjunción	ó / o	o	3	9	60	78	33	5	183
	péri / pero / peru / péru	pero	2	1		5	9	4	17
	kómu / komu / komo	como		3	4		18	3	25
	sikiera	siquiera			2		3	2	5
Preposición	para / pári / pari	para	9	9	11	32	21	5	82
	asta	hasta					2	1	2
	en	en			1			1	1
Híbridos	jóperu / jóperi / joperu / jo pero	si pero		1	6	12	37	4	56

Categoría	Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
	k'o peru						4	1	4
	nóperu	no pero				1		1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>			3	6	7	6	9	10	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>			14	24	86	129	131		384

Cuadro 88. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos. Interjecciones

Préstamo	Palabra en español	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
ai / ay	¡ay!	1		3	4	4	4	12
a ke kanaia este gringo	¡Ah que canalla este gringo!			1	2	2	3	5
ai ke karai	¡ay que caray!				3		1	3
ah	¡ah!					3	1	3
abersikani	a ver si					2	1	2
diósmeiamu	¡gracias!					1	1	1
karampa	¡caramba!					1	1	1
a ke t'arhepiti karaju	¡Ah que carajo viejo!					1	1	1
a ke karai	¡Ah que caray!					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>		1	0	2	3	8	9	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>		1	0	4	9	15		29

Cuadro 89. Capítulo 4. *LTGLP*. Préstamos. Construcciones de dos o más palabras

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de LTGLP en que aparece	Total de ocurrencias
eskuela primaria			2		2	2	4
ijita mia			1		1	2	2
Luego			1		1	2	2
Independencia Mejiku anapu	1					1	1
clarin selestial			1			1	1

Préstamo	1RO.	2DO.	3RO.	4TO.	LIT.	No. de <i>LTGLP</i> en que aparece	Total de ocurrencias
Hola, ¿Cómo estas?			1			1	1
Hola niños			1			1	1
Hola, ¿Cómo te va?			1			1	1
punto ka koma			1			1	1
texto explicativo			1			1	1
¿A ver hijo que es lo que no entiendes en p'urhepecha?				1		1	1
La costa y el golfo				1		1	1
Primera grafía del alfabeto P'urhépecha				1		1	1
Tercera grafía del alfabeto P'urhépecha				1		1	1
¡Viva la bandera mexicana tricolor, virgen de Guadalupe!					1	1	1
20 de noviembre					1	1	1
de interini					1	1	1
Futuro mejor					1	1	1
Virgen de Guadalupe reina Mexicana					1	1	1
Número de préstamos por <i>LTGLP</i>	1	0	9	4	8	19	
Ocurrencias por <i>LTGLP</i>	1	0	10	4	9		24

Anexo 6. Los préstamos léxicos y su distribución por género textual

El propósito de este anexo es presentar la sistematización que se realizó de los préstamos en relación con el número y el tipo de géneros textuales en que se documentan. Esta sistematización fue la base para realizar el análisis que se presenta en la segunda sección del capítulo 5. El anexo contiene tres cuadros, uno por categoría gramatical. Cada cuadro expone la siguiente información:

- El préstamo junto con su variación ortográfica.
- La palabra en español.
- El número de géneros en que se presenta cada préstamo.
- El nombre de los géneros en que se documenta cada préstamo.

Cuadro 90. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos sustantivales por género textual

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
uakasi / uákasi / uákasĩ / úakasĩ	vacas	5	Costumbres y creencias purépechas - científico - literatura purépecha - ejercicios y actividades escolares - temática escolar
estadu	estado	4	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares - pirekua
febrero / febreru	febrero	4	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares - histórico
misiku / misitu / místu	miz	4	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - literatura purépecha - temática escolar
agostu	agosto	3	Costumbres y creencias purépechas - literatura purépecha - pirekua
anima	ánima	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - pirekua
kandela	candela	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - pirekua
kura / kúre	cura	3	Costumbres y creencias purépechas - histórico - pirekua
maiu / mayo	mayo	3	Costumbres y creencias purépechas – histórico –ejercicios y actividades escolares
mistu papu / mistu pápu / misu papa		3	Científico - costumbres y creencias purépechas - literatura purépecha

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
septiembre / septiembri / septiempri	septiembre	3	Costumbres y creencias purépechas - histórico - pirekua
toma / tóma	tomate	3	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares - temática escolar
toru / tóru	toro	3	Costumbres y creencias purépechas - cultura mexicana - literatura purépecha
abajenia / abajenio / abajeño	abajeno	2	Costumbres y creencias purépechas - pirekua
amigu	amigo	2	Costumbres y creencias purépechas - Pirekua
batea	batea	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
domingu / dominku	domingo	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
gobernador / gobernadori	gobernador	2	Ejercicios y actividades escolares - histórico
gringu / grinku	gringo	2	Costumbres y creencias purépechas - temática escolar
junio	junio	2	Literatura purépecha - temática escolar
kánika / kanika	canica	2	Cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares
kuchi / kúchi	cochino	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
mándelasi / mantelasi	mantel	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
mártesi	martes	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
misa	misa	2	Costumbres y creencias purépechas - literatura purépecha
nobiembri / nobiempri	noviembre	2	Ejercicios y actividades escolares - histórico
oktobre / oktubri	octubre	2	Costumbres y creencias purépechas - Ejercicios y actividades escolares
papaloti	papalote	2	Cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares
rei / reiesi	rey, reyes	2	Ejercicios y actividades escolares - literatura no purépecha
sekundaria / sekuntaria	secundaria	2	Costumbres y creencias purépechas - Pirekua
semana	semana	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
sétima / sétimu	séptima	2	Ejercicios y actividades escolares - temática escolar

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
suerte	suerte	2	Costumbres y creencias purépechas - Pirekua
tiosa / tiosio / tiósio / tiosio / tiosu / tiósu	dios	2	Costumbres y creencias purépechas - histórico
torhomp / turhumpu	trompo	2	Cultura mexicana - ejercicios y actividades escolares
trigu / triju / triu	trigo	2	Costumbres y creencias purépechas - ejercicios y actividades escolares
troka / troki	troca	2	Literatura purépecha - Temática escolar
volcán / volkani	volcán	2	Cultura mexicana - pirekua
abena	avena	1	Costumbres y creencias purépechas
abioni	avión	1	Ejercicios y actividades escolares
abrili	abril	1	Costumbres y creencias purépechas
albergue	albergue	1	Literatura purépecha
animale	animal	1	Costumbres y creencias purépechas
anio / año	año	1	Pirekua
antorcha	antorcha	1	Pirekua
apeidu	apellido	1	Ejercicios y actividades escolares
arrosi / arrosu	arroz	1	Ejercicios y actividades escolares
baleru	balero	1	Ejercicios y actividades escolares
balori	valor	1	Pirekua
banda	banda	1	Costumbres y creencias purépechas
bandera	bandera	1	Pirekua
banketa	banqueta	1	Pirekua
bilis	bilis	1	Científico
biolini	violín	1	Ejercicios y actividades escolares
bólisa	bolsa	1	Literatura purépecha
boluntadi	voluntad	1	Pirekua
burru	burro	1	Temática escolar
cine	cine	1	Literatura no purépecha
convocatoria	convocatoria	1	Ejercicios y actividades escolares
corazón	corazón	1	Ejercicios y actividades escolares

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
diccionario	diccionario	1	Ejercicios y actividades escolares
diciembre / diciembri	diciembre	1	Costumbres y creencias purépechas
doctori	doctor	1	Pirekua
empeño	empeño	1	Pirekua
eneru	enero	1	Ejercicios y actividades escolares
escobia / eskobia	escoba	1	Literatura purépecha
eskuela	escuela	1	Pirekua
fe	fe	1	Pirekua
flor	flor	1	Cultura mexicana
fraile	fraile	1	Ejercicios y actividades escolares
francés	francés	1	Ejercicios y actividades escolares
gaieta	galleta	1	Temática escolar
garbansa	garbanzo	1	Ejercicios y actividades escolares
gobiernu	gobierno	1	Literatura purépecha
guitarre	guitarra	1	Ejercicios y actividades escolares
indice	índice	1	Temática escolar
ingenieru	ingeniero	1	Pirekua
inglés	inglés	1	Temática escolar
ioiu	yoyo	1	Cultura mexicana
jardina	jardín	1	Pirekua
jítomate	jitomate	1	Ejercicios y actividades escolares
juesi	juez	1	Costumbres y creencias purépechas
julio	julio	1	Literatura purépecha
kamosantu / kampusantu	camposanto	1	Pirekua
karpa	carpa	1	Costumbres y creencias purépechas
kasuela / kasuila	cazuela	1	Costumbres y creencias purépechas
katesismu	catecismo	1	Histórico
késu	queso	1	Literatura purépecha
klarinete	clarinete	1	Costumbres y creencias purépechas

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
kobijoni	cobija	1	Ejercicios y actividades escolares
kolmena	colmena	1	Literatura no purépecha
komare	comadre	1	Ejercicios y actividades purépechas
komersiante	comerciante	1	Costumbres y creencias purépechas
kompromisu	compromiso	1	Pirekua
kosina	cocina	1	Literatura no purépecha
kostali	costal	1	Costumbres y creencias purépechas
kostumbre	costumbre	1	Pirekua
kristeru	cristero	1	Costumbres y creencias purépechas
krusi	cruz	1	Costumbres y creencias purépechas
kuadernu	cuaderno	1	Pirekua
kuidadu	cuidado	1	Costumbres y creencias purépechas
kurhendero	curandero	1	Costumbres y creencias purépechas
lapisi	lápiz	1	Pirekua
lástima	lástima	1	Pirekua
lección	lección	1	Temática escolar
lentejasi	lentejas	1	Ejercicios y actividades escolares
libru	libro	1	Pirekua
limosna	limosna	1	Costumbres y creencias purépechas
mantsana	manzana	1	Ejercicios y actividades escolares
mantsaniia	manzanilla	1	Costumbres y creencias purépechas
mapa	mapa	1	Ejercicios y actividades escolares
marsu	marzo	1	Histórico
memoria	memoria	1	Pirekua
mierkolesi	miércoles	1	Ejercicios y actividades escolares
migra	migra	1	Costumbres y creencias purépechas
moliniu	molinillo	1	Ejercicios y actividades escolares
musika / músika	música	1	Costumbres y creencias purépechas
narración	narración	1	Ejercicios y actividades escolares
náhuatl	náhuatl	1	Ejercicios y actividades escolares

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
ora	hora	1	Histórico
padre	padre	1	Literatura purépecha
padrinu	padrino	1	Costumbres y creencias purépechas
página	página	1	Temática escolar
parhi trigu		1	Costumbres y creencias purépechas
pariente	pariente	1	Costumbres y creencias purépechas
patria	patria	1	Pirekua
patrona	patrona	1	Costumbres y creencias purépechas
patroni	patrón	1	Costumbres y creencias purépechas
pesu / pésu	peso	1	Ejercicios y actividades escolares
petroleo	petróleo	1	Histórico
planeta / planete	planeta	1	Científico
plasa	plaza	1	Pirekua
platiu	platillo	1	Costumbres y creencias purépechas
platu	plato	1	Costumbres y creencias purépechas
preparatoria	preparatoria	1	Literatura purépecha
profesori	profesor	1	Pirekua
proteina	proteína	1	Científico
puerta	puerta	1	Costumbres y creencias purépechas
punto / puntu	punto	1	Ejercicios y actividades escolares
ratitu	ratito	1	Pirekua
rebolusioni	revolución	1	Costumbres y creencias purépechas
rebosu	rebozo	1	Ejercicios y actividades escolares
representante	representante	1	Costumbres y creencias purépechas
república	república	1	Cultura mexicana
retratu	retrato	1	Pirekua
ruda	ruda	1	Costumbres y creencias purépechas
salu / saluu	salud	1	Costumbres y creencias purépechas
sebada	cebada	1	Costumbres y creencias purépechas
sentabu	centavo	1	Pirekua

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Tipo de género textual
señor	señor	1	Pirekua
seramika	cerámica	1	Costumbres y creencias purépechas
sustancia	sustancia	1	Científico
tambora / tamporu	tambor	1	Costumbres y creencias purépechas
teja	teja	1	Ejercicios y actividades escolares
tekolotito	tecolotito	1	Literatura no purépecha
titulo	titulo	1	Temática escolar
tololochi	tololoche	1	Ejercicios y actividades escolares
tortuju	tortuga	1	Ejercicios y actividades escolares
trabaju	trabajo	1	Pirekua
trenu / trénu	tren	1	Pirekua
troja	troja	1	Histórico
trompeta	trompeta	1	Costumbres y creencias purépechas
tumina / tuminu	tomín	1	Ejercicios y actividades escolares
turasu	durazno	1	Costumbres y creencias purépechas
unidad	unidad	1	Temática escolar
viernes / viérnesi	viernes	1	Costumbres y creencias purépechas
vocabulario	vocabulario	1	Ejercicios y actividades escolares

Cuadro 91. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos adjetivales por número de géneros textuales

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Género textual
asula	azul	2	Ejercicios y actividades escolares - pirekua
alfabetico	alfabético	1	Ejercicios y actividades escolares
apasionado	apasionado	1	Pirekua
misimu	mismo	1	Pirekua
pobre	pobre	1	Pirekua
serenu	sereno	1	Literatura purépecha

Cuadro 92. Capítulo 5. *LTGLP*. Préstamos verbales por número de géneros textuales

Préstamo	Palabra en español	No. de géneros	Género textual
atrasarini	atrasar	1	Pirekua
desfilarini (desfilaritani)	desfilar	1	Pirekua
estudiarini	estudiar	1	Pirekua
grita	gritar	1	Ejercicios y actividades escolares
konsolarini	consolar	1	Pirekua
kumplirini	cumplir	1	Pirekua
pensarini	pensar	1	Pirekua
premiarini	premiar	1	Pirekua
respetarini	respetar	1	Pirekua
seguirini	seguir	1	Costumbres y creencias purépechas

Anexo 7. Análisis de los préstamos léxicos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha: forma gráfica, forma flexiva, frecuencia, sentido en español y su consignación en los vocabularios purépechas.

En este anexo se presenta el análisis que se realizó de cada uno de los préstamos léxicos identificados en los Libros de Texto Gratuitos en Purépecha para conocer su grado de integración, a la lengua documentada en estos libros. El estudio se centró en los préstamos pertenecientes a las categorías: sustantivos comunes, adjetivos y verbos. Cada préstamo se consigna con su variación ortográfica, y acompañado de información como: su frecuencia; los libros, así como los géneros textuales de los textos donde están documentados; un breve análisis sobre su ortografía; el significado que tiene en español, su equivalente en los distintos vocabularios que sirvieron como control –cuando fue necesario se registraron ejemplos para mostrar la manera en que están funcionando dentro del texto así como su forma flexiva, además de que se proporcionó información de índole cultural–. La exposición de los préstamos se presenta por categoría gramatical y en orden alfabético.

Sustantivos comunes

abajenia / abajenio / abajeño

Este préstamo se documenta 3 veces en el libro de cuarto grado, en dos textos: uno que trata sobre las costumbres y creencias purépechas y en la pirekua Santa Fe de la Laguna. En el primer texto presenta cambio en su escritura, la consonante <ñ> cambia por <ni>, además de que hay variación en su vocal final, aunque conserva la oclusiva bilabial sonora del español ; en la pirekua esta palabra está escrita conservando su forma en español. En la RAE (2017) se citan tres significados para abajeño: “1. adj.¹²² Natural del Bajío, región

¹²² Abreviaturas de la RAE empleadas en este anexo: adj. adjetivo; am. América; and. Andalucía; ár. árabe; Arg. Argentina; astron. astronomía; Bol. Bolivia; Col. Colombia; coloq. coloquial; der. derecho; desus. desuso; Ec. Ecuador; El Salv. El Salvador; equit. equitación; f. femenino; fr. francés; Guat. Guatemala; heráld. heráldica; hisp. hispánico; Hon. Honduras; Interj. interjección; m. masculino; Mex. México; mil. milicia; Nic. Nicaragua; p. us. poco usado; p. ej. por ejemplo; Par. Paraguay; poet. poético; prnl. verbo pronominal; R. Dom.

de los estados de Guanajuato, Michoacán y Jalisco, en México... 2. adj. Perteneciente o relativo al Bajío o a los abajeños. 3. adj. Arg., Bol., Ec., Méx., Nic., Perú y R. Dom. Natural o procedente de costas y tierras bajas. U. t. c. s.”

El abajeño es uno de los géneros musicales de la música tradicional purépecha¹²³. Su nombre hace alusión a que el abajeño es un son de allá abajo (Reynoso, 2007-2008), porque es uno de los sones que forman parte de la música de algunos estados que forman parte del Bajío, como Jalisco, Nayarit, Colima y parte de Michoacán (Rivas, 2014). El abajeño se caracteriza por ser un ritmo de 6/8 (Dimas, 1994 y Flores, 2009) y tener “...una especial insistencia en su redundancia por la repetición constante de sus temas...” (Chamorro, 1991, p. 41).

Este préstamo sólo se documenta en el vocabulario que acompaña la propuesta curricular para la lengua purépecha, porque este vocabulario está basado en estos libros. En (1) se observa que ya ha sido adaptado a la escritura purépecha y forma parte del vocabulario de los purépechas.

(1) *abajenio* abajeño (ritmo de música de 6/8)

(Villavicencio y Dimas, 2017)

abena

El préstamo *abena* se documenta 2 veces; una vez en un texto del libro de tercer grado y otra, en un texto del de cuarto. La temática de ambos textos está relacionada con las costumbres y creencias purépechas. En ambos textos la consonante /b/ de esta palabra está registrada como . Esto es porque el alfabeto purépecha no cuenta con la grafía española <v>. La palabra ‘avena’ en español significa:

1. f. Planta anual de la familia de las gramíneas, con cañas delgadas, guarnecidas de algunas hojas estrechas, y flores en panoja radiada, con una arista torcida, más larga que la flor, inserta en el dorso del cascabillo, y que se cultiva para alimento.
2. f. Conjunto de granos de la avena (RAE, 2017).

República Dominicana; ret. retórica; sent. sentido figurado; tr. transitivo; u. usado; Ur. Uruguay; u.t.c.s. usado también como sustantivo; Ven. Venezuela.

¹²³ La música tradicional purépecha se compone de varios géneros musicales, como la pirekua, el abajeño, el sonecito, el torito y otros sones regionales (Chamorro, 1991 y Flores, 2009), como se puede apreciar en el capítulo VI.

Generalmente este este cereal se cultiva por las propiedades alimenticias de su grano (DEM, 2019).

Abena es uno de los préstamos culturales que entran al purépecha en el siglo XVI, sin embargo, no está documentado en ninguno de los vocabularios consultados.

abioni

Este préstamo se documenta una sola vez en el libro de tercero en un texto escolar que habla sobre los juegos y los juguetes tradicionales de México. En cuanto a su escritura se observa dos cambios: el primero tiene que ver con la consonante /b/ que en español está registrada como <v> aquí lo está como , el segundo, es la adición de la vocal <i> al final de la palabra para adaptarla a las pautas fono-ortográficas de la lengua purépecha, ya que toda palabra purépecha termina en vocal.

Su palabra origen es 'avión' y refiere al juego tradicional: *el avioncito* también conocido como *el juego del avión, rayuela, bebeleche*, etcétera que posiblemente se desarrolló en la Europa renacentista (cazadordelpasado, 2015). Es un juego de habilidad física como el de los encantados, la gallina ciega o el de las escondidas (Sandoval, 2004).

abrili

Sólo aparece una vez en el libro de literatura, en un texto cuya temática está relacionada con las creencias y las costumbres purépechas. Con respecto a su escritura se observa en (2) que conserva el grupo consonántico del español
 y la consonante <l>, pero aun así tiene una <i> epentética al final ya que esta palabra en español termina en consonante.

- (2) *19 abrili kutsi*
19 abril mes
'diecinueve de abril'

Refiere al cuarto mes del año, que tiene 30 días (RAE, 2017). Tan sólo está registrado en tres vocabularios, dos pertenecientes a la primera época de la colonia y uno moderno, pero que documenta lengua oral. Gilberti lo consigna en su vocabulario como en (3), donde se observa que indica que se puede decir igual o bien usando la construcción *abril cutsi* 'mes de abril'.

alberque

Aparece una sola vez en el Libro de Literatura en un texto literario purépecha. Este es uno de los préstamos que conserva la ortografía española, es decir se mantienen las consonantes <l> y y el dígrafo <gu>. Proviene de la palabra 'alberque'. En la RAE (2017) se la define como:

1. m. Lugar que sirve de resguardo o alojamiento a personas o animales.
2. m. Establecimiento hotelero para estancias cortas, generalmente situado en un lugar de paso o estratégico.
3. m. Establecimiento benéfico donde se aloja provisionalmente a personas necesitadas.
4. m. Acción y efecto de albergar o cobijar.
5. m. desus. Casa destinada a la crianza y refugio de niños huérfanos o desamparados.

En el texto donde se documenta, este préstamo refiere al albergue escolar, que es el espacio o lugar que congrega a niños y jóvenes indígenas y migrantes, donde se les da el apoyo de hospedaje y alimentación, además de prepararlos en oficios de herrería, balconería, mecánica, hojalatería, pintura, carpintería, repostería, textiles, etcétera, y transmitirles conocimientos sobre lecto-escritura, matemáticas, ciencias naturales (cuidado del medio ambiente), historia de México el mundo y las culturas originarias de este territorio, etcétera Los albergues escolares surgen en 1972 con el nombre de Programa de Albergues Escolares Indígenas (PAEI) bajo la coordinación del Instituto Nacional Indigenista (INI) que en 2003 se convirtió en la Comisión Nacional de para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Estos albergues funcionan, principalmente, en estados donde hay un amplio número de niños y jóvenes migrantes y/o donde hay un gran rezago alimentario y educativo (Chiapas, Chihuahua, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Estado de México, Michoacán, Nayarit, Oaxaca, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Veracruz y Yucatán) (Olvera, 2014 [2012]).

amigu

El préstamo *amigu* se documenta 6 veces en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Aparece en el libro cuarto grado y en el de Literatura, en el primero aparece una vez en la pirekua *Veronikita*, en el segundo 2 veces en un texto cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas, y 3, en la pirekua *Juchiiti amigu*. En cuanto a su escritura, se observó que en 5 ocasiones sólo hay cambio en su vocal final,

la <o> cambia a <u>. Una vez aparece como en (10), donde se aprecia que al agregar el plural la <u> se registra como <ü>¹²⁴. También se observó que conserva la consonante <g>.

- (10) *amigüecha*
 amigü -echa
 amigo -PL
 'amigos'

Este préstamo refiere a la persona que mantiene con otras una relación de amistad a la cual le da un tratamiento afectuoso (RAE, 2017). Amigo es uno de los referentes que cuenta con palabras en purépecha. Desde el siglo XVI los vocabularios documentan vocablos que se traducen como *amigo*, como se observa a continuación:

- | | | | |
|------|--|--|--|
| (11) | amigo | <i>pichaqua</i>
<i>haracue</i> | (Gilberti, 1559, f. 14v.) |
| (12) | amigo | <i>pichaqua</i>
<i>haracue</i> | (Warren, 1991, p. 53) |
| (13) | <i>arhacue</i> | el amigo | (Lagunas, 1574, p. 98) |
| (14) | amigo | <i>míngarhikukua</i>
<i>sési pápiri</i>
<i>kúngurhikua</i> | (Velásquez, 1978, p. 18) |
| (15) | <i>amigu</i> | amigo | (De Wolf, 1991, p. 506) |
| (16) | <i>pámpiri</i>

<i>p'ichpiri</i> | amigo
acompañante
amigo (arcaísmo) | (Villavicencio y Dimas, 2017, pp. 111 y 114) |

¹²⁴ Se observa que los autores recurren a una regla ortográfica del español para mantener el sonido de la vocal /u/ en la lengua purépecha.

De Wolf registra el préstamo en su *Curso de tarasco hablado*, el cual documenta la lengua oral de en situaciones comunicativas de la vida cotidiana, como se aprecia en (15). Los maestros encargados de elaborar la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha registran dos palabras para amigo en el vocabulario que la acompaña. Una de ellas es un arcaísmo (p'ichpiri), que han decidido re-funcionalizar.

animale

Se encuentra en el libro de literatura en un texto cuya temática está relacionada con la cultura purépecha. Aparece registrado 2 veces como se muestra en (17). Con respecto a su escritura se observa que conserva la lateral <l>, aunque se le agregó una <e> por terminar en consonante y después se le sufijó la marca del plural purépecha (a) y la de caso objetivo (b).

- (17) a. *animaleechaksi*
animale -echa =ksi
animal -PL =3PL
'los animales'
- b. *animaleechani*
animale -echa -ni
animal -PL -OBJ
'a los animales'

Su palabra origen es *animal*. "1. m. Ser orgánico que vive, siente y se mueve por propio impulso. U. t. en pl. como taxón..." (RAE, 2017). En purépecha no existe una palabra que nombre al genérico animal. Por otro lado, en los libros de texto este préstamo siempre está registrado con el plural purépecha para nombrar al taxón, más que a un animal en particular.

En los primeros vocabularios se usa la palabra *axuni* para traducir esta palabra al purépecha como se observa en (18 y 19).

- (18) a. *axuni* beftia o venado, o bruto generalmente
b. animal *axuni*

(Gilberti, 1559, fs. 9r y 15v)

- (19) animal, generalmente *axuni*
xancha xanchaquareri

(Warren, 1991, p. 63)

Se aprecia que Gilberti usa el vocablo *beltia* para definir *axuni*, palabra de la cual Covarrubias (1611, f. 134r.) dice que:

“...es nombre genérico, que comprehende todos los animales irracionales, del nombre latino beltia, ...pero en la [lengua] Castellana, ordinariamente le toma por los animales de quatro pies corpulentas, de los quales vnos son domesticos, como el asno, el mulo, el cauallo, y otros salvages feroces, como el leon, el offo, el elefante...”

Es decir, que Gilberti usaba el vocablo *axuni* para nombrar a los animales de cuatro patas. Velásquez registra distintos tipos de animales, como se aprecia en (20), pero no lo hace para el taxón.

(20) a.	animal agorero	<i>uintsájpiri</i>
		<i>ikítachitpiri</i>
b.	animal enflaquecido	<i>iurhútsi</i>
c.	animal mayor macho	<i>tharhé khéri</i>
d.	animal pinto	<i>uindúri</i>
		<i>tekuáni</i>
e.	animal que avisa agüeros	<i>tsétpiri</i>
f.	animal rabón	<i>tokotsi</i>
		<i>tokóskani</i>
		<i>nochéti jukári</i>

(Velásquez, 1978, p. 19)

De Wolf sí documenta el préstamo animal en su *Curso de tarasco hablado*, esto se debe a que el purépecha que registra es el usado en situaciones comunicativas de la vida cotidiana, además de que registra su variación fónica:

(21)	ánimali ~ ánimoale	animal
------	--------------------	--------

(De Wolf, 1991b, p. 507)

Los maestros que colaboraron en la construcción del vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha optaron por crear una neología para este término, ya que el vocabulario es académico:

(22)	<i>manakuarhini</i> ~ <i>manakurhini</i>	animal (lo que se mueve)
------	--	--------------------------

(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 104)

Aunque la mayoría de los vocabularios documentan equivalentes para este préstamo, ya es un vocablo que forma parte del léxico de los purépechas al ser usado en refranes, dichos y otros textos que versan sobre las creencias purépechas como se observa

en el estudio de Pedro Márquez Joaquín (1999), donde documenta 2 dichos, que son parte de la tradición oral de los purépechas, que lo contienen.

anima

Este préstamo se documenta 10 veces en el libro de cuarto grado y 3 en el de literatura, en textos pertenecientes a los géneros: ejercicios y actividades escolares, costumbres y creencias purépechas y pirekua. Es préstamo de la palabra 'ánima', y siempre aparece acompañado del plural purépecha como se aprecia en (23), donde también se observa que su vocal final se asimila a la vocal del plural (a-c), o bien se reduce (d); además de que no tiene registrado el acento que en español recae en la primera sílaba.

- (23) a. animeecheri
anime -echa -ri
ánima -PL -GEN
'de ánimas'
- b. animeecha
anime -echa
ánima -PL
'ánimas'
- c. animeechani
anime -echa -ni
ánima -PL -OBJ
'ánimas'
- d. animecha
anim -echa
ánima -PL
'ánimas'

Este préstamo nombra al alma de los muertos que están en el purgatorio:

Ánima. Lo mismo que alma. Dícese más comúnmente de las del Purgatorio, y así se dice: hoy se saca ánima... Ánimas. El toque de campanas que á cierta hora á prima noche se hace en las iglesias, avisando á los fieles para que rueguen á Dios por las ánimas del Purgatorio (RAE, 1770, p. 247 en NTLLE, p. 2018).

El *animeecheri kúinчекua* 'la fiesta de ánimas' es uno de los ceremoniales más representativos del pueblo purépecha y uno de los más antiguos. En esta celebración se

conjuntan los rituales prehispánicos purépechas y los judeo-cristianos. Es una ceremonia ritual “...donde se cumplen ciclos anuales, compromisos comunitarios y se fortalece el lazo de parentesco... y está regulado por normas que la comunidad conoce y respeta...” (Lucas, s.f., p. 2). Se celebra en diferentes espacios como la plaza, los atrios, las capillas, los hospitales, los cerros, las casas, los cementerios, etcétera Se adorna con flores, se levantan altares, se purifican espacios, se llevan ofrendas, se prepara y comparte la comida que cada comunidad reconoce como comida de fiesta: tamales, pozole, atole, chocolate, pan, etcétera (Lucas, s.f., p. 3). Con el *animeecheri kúinchehua* se festeja “...la vida continuada, la otra vida...” (Lucas, s.f., p. 4), es decir la vida que está más allá de la muerte.

anio / año

El préstamo *año* está en la pirekua *Male Rosita*, la cual está documentada en dos de los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha: el de tercer grado y el de literatura. Aunque aparece en la misma pirekua presenta variación en su forma escrita. En el libro de tercero la consonante /ɲ/ de esta palabra se escribe como <ni>, en el de literatura conserva su forma española <ñ>.

La RAE (2017) define año como:

1. m. Astron. Tiempo que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del Sol y que equivale a 365 días, 5 horas, 48 minutos y 46 segundos.
2. m. Período de doce meses, a contar desde el día 1 de enero hasta el 31 de diciembre, ambos inclusive.
3. m. Período de doce meses, a contar desde un día cualquiera.

Desde el siglo XVI se ha usado la palabra *uexurini* para referir a año, como se observa en los vocabularios de Gilberti (24), el Diccionario Grande (25), Lathrop (26) y Velásquez (27). Por otro lado, esta palabra se usa frecuentemente en los libros de texto purépechas, en contraste con el préstamo *año* que sólo está presente en una pirekua, como ya se ha mencionado. Es probable que ambas palabras coexistan en el vocabulario básico de los purépechas, es necesario investigar otro tipo de textos para confirmarlo.

- | | | | |
|------|-----|------------------|---------------------------|
| (24) | año | <i>vexurini</i> | (Gilberti, 1559, f. 16v.) |
| (25) | año | <i>vexurini</i> | (Warren, 1991) |
| (26) | año | <i>uéxurhini</i> | |

(Lathrop, 1973, p. 20)

(27) año uéshurhini

(Velásquez, 1978, p. 19)

antorcha

Este préstamo sólo aparece una vez en la pirekua: *Gloria ka honor* dedicada a Vasco de Quiroga, la cual está documentada en el libro de tercer grado. Con respecto a su forma gráfica, se observa que todas sus grafías forman parte del alfabeto purépecha, aunque tiene el grupo consonántico <rch> propio del español. Es español este préstamo refiere al:

blandón¹²⁵ de cera compuesto de tres, o cuatro velas grandes incorporadas todas juntas con capas de cera, y retorcidas. Dijose antorcha por ir torcidas a diferencia de la hacha¹²⁶, que las tiene seguidas (RAE A, 1726, p. 313, 1 en: NTLLE, 2018)

La antorcha se usaba para alumbrar. En purépecha la palabra ch'urhingua nombra a un utensilio parecido:

horcón¹²⁷ de tres picos, que se encontraba en las cocinas purépechas, donde se ponían los ocotes que alumbraban a las familias cuando se encontraban reunidas en aquellos años en que no había luz eléctrica. (Márquez, 1999, pp. 85-105).

Según Márquez (1999, p.94) Maxwell Latrhop usó esta palabra para nombrar al periódico que editó de 1952 a 1977.

apeidu

El préstamo *apeidu* aparece una vez en un texto escolar del libro de tercer grado. Está registrado sin <ll>, porque el alfabeto purépecha no tiene este dígrafo y su vocal <o> cambia a <u>. Esta palabra en español refiere al nombre de familia con que se distinguen las personas (RAE, 2017). En purépecha no hay una palabra que refiera a este concepto, por lo que en los vocabularios del siglo XVI se ha optado por documentar construcciones para traducir apellido como se observa en (28) y (29):

¹²⁵ “Hacha de cera para alumbrar...” (RAE A, 1726 en NTLLE, 2018).

¹²⁶ La hacha era una vela grande de cera compuesta de cuatro velas largas juntas, y cubiertas de cera, gruesa, quebrada, y con cuatro pabilos (RAE U, 1780, p. 518, 3 en NTLLE, 2018).

¹²⁷ “Tronco recto y macizo que termina en horqueta; se usa a manera de columna en la construcción de casas, palapas, cercas, etcétera...” (DEM, 2019).

- (28) a. apellido affi *purecuquaro yoahperaqua*
 b. apellido de linaje o vando *hacanguriqua pingutahperaqua*
 (Gilberti, 1559, f. 17r.)

En el Diccionario Grande *apellido* se documenta como sigue:

- (29) apellido de linaje, alcuña *hacanguriqua pingutahperansqua*
 (Warren, 1991, p. 68)

Por su parte Velásquez proporciona un pequeño listado de apellidos purépechas:

- (30) *Ikíua*
Kuára
Mintsitar
Nipíta
Nitáto
Sharákuarhu (significa donde apareció)
Sirángua
Siráni
Sosa
Tshitshíki
Uarhóku
 (Velásquez, 1978, p. 19)

En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha el vocablo *jakankurhikua* que se usa tanto para decir tanto *nombre* como *apellido* (Dimas y Villavicencio, 2017, p. 83). Velásquez (1978, p. 131) documenta *jakángurhikua* para *nombre*.

arrosi / arrosu

Este préstamo aparece dos veces en un texto escolar que pide al alumno reflexionar sobre los productos de América y de Europa. Proviene de la palabra ‘arroz’, que al ser registrada en este libro sufre cambios en su escritura: la consonante <z> cambia a <s>, porque el alfabeto purépecha no tiene la primera grafía; como en español termina en consonante se le agrega una vocal epentética (<i, u>), la cual varía a pesar de que la palabra está en el mismo texto, sin embargo, conserva el dígrafo <rr>. ‘Arroz’ en español refiere a: “1. m. Planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón. 2. m. Fruto del arroz. 3. m. Guiso a base de arroz. Restaurantes donde se sirven arroces...” (RAE, 2017).

Este es uno de los préstamos que entran al purépecha en los primeros siglos de la colonia, sin embargo, no está documentado en los vocabularios purépechas.

baleru

Se documenta una vez en un texto de ejercicios y actividades escolares del libro de cuarto grado, cuya temática está relacionada con los juguetes tradicionales mexicanos. Con respecto a su escritura se observó que presenta variación en su vocal final: <u> por <o>, y que conserva las consonantes españolas y <l>.

El balero es un juguete tradicional que consta de una cuerda, que por un lado sujeta un palo o mango alargado y por el otro un mazo en forma de barril, el cual cuenta con un orificio. El juego con este juguete consiste en hacer incrustar el mango dentro del orificio del barril cuantas veces sea posible. El origen del balero es francés y algunas fuentes sugieren que data de finales del siglo XVI (Miron, 2016).

En México se hacen de madera de zapote, caoba, oyamel, pino, etcétera, y los artesanos los pintan y decoran para hacerlos atractivos. Muchos niños hacen sus baleros con botes de hojalata o de cartón, cuerda o mecate y un palo para ensartarlo (Sandoval, 2004, p. 107)

balori

Se encuentra en la pirekua *Gloria ka honor* documentada en el libro de tercer grado, donde sólo se presenta una vez. Su forma escrita presenta dos cambios: el primero tiene que ver con el registro de /b/ como y el segundo con la adición de la vocal <i> al final, sin embargo, conserva la lateral <l>. La palabra 'valor', en el Diccionario Usual del español de México (DEM, 2019) se la define como:

1. Importancia, mérito, significación, etcétera que tiene o se le atribuye a algo o a alguien por sus cualidades o por cumplir con ciertos requisitos: el valor histórico de una novela, ...2. Valor cívico. Cualidad de un ciudadano que cumple con sus deberes sociales a pesar de los riesgos que pueda enfrentar o los daños que pueda sufrir, ... 3. Cualidad de una persona que decide actuar enfrentando una situación a pesar de sus peligros.

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 690) están registrados tres vocablos para *valor*: *hucaparaqua*, *maruuauqua* y *maocuriqua*. Gilberti define los dos primeros como: *hucaparaqua* 'precio' y *maruuauqua* 'aquel precio'. Sin embargo, como se encuentra en la

pirekua Gloria ka honor, dedicada a Don Vasco de Quiroga, este préstamo refiere a la valía que adquiere una persona cuando cumple con sus deberes sociales y decide enfrentar situaciones adversas.

banda

Se encuentra en un texto que trata sobre la música purépecha, el cual está documentado en el libro de Literatura, y sólo aparece una vez. Conserva la forma de su palabra origen en español, es decir mantiene las oclusivas sonoras y <d>. Nombra al "...grupo de músicos que tocan juntos, particularmente el que incluye instrumentos de aliento (trompetas, trombones, flautas, etcétera) y de percusión (tambores, platillos, etc): banda de jazz, banda militar, banda de pueblo (DEM, 2019). Velásquez (1978, p. 23) declara que *kústakua* y *kústakua kerí* son los vocablos purépechas que refieren a banda de música.

Muchas de las bandas de música de viento en México se establecieron en la vida popular de los pueblos, las ciudades, así como de las comunidades indígenas en la primera mitad del siglo XIX, y descienden de las bandas militares que surgieron en el siglo XVIII en la Nueva España (Flores, 2009, p. 16). Se llaman bandas de viento porque los músicos utilizan instrumentos de aliento como "...la trompeta, el trombón, la tuba, el saxhorn y el saxofón, aunque también tienen instrumentos de percusión como la tarola y los platillos... (Flores, 2009, p. 13).

Hay distintas clases de bandas de viento: militares organizadas por la policía o el ejército, civiles de las grandes ciudades, civiles de los estados, civiles de pueblo, comunitarias, escolares, organizadas por la iglesia, etcétera Pueden constar de 4 a 60 miembros (Flores, 2009). Las bandas de viento de los purépechas pertenecen a la clase de las bandas de pueblo que

cuentan con músicos que tocan toda la gama de los alientos y participan tanto en fiestas públicas como privadas, cívicas o religiosas, bautizos, bodas o entierros. Sus repertorios son amplios y variados, pues incluyen piezas populares, militares o de música clásica. Las elites las consideran ruidosas y de mal gusto, pero para la gente común son la alegría de sus pueblos (Thomson, 1994 en Flores, 2009, p. 13).

Muchas veces los músicos de estas bandas tocan de oído, pero los hay que estudian solfeo, lectura de partitura y/o el instrumento que tocan. Estos músicos además pueden

tener cualquier otra profesión o bien ser estudiantes y dentro de la comunidad son ampliamente reconocidos.

bandera

El vocablo *bandera* se documenta una vez en la pirekua: *caballito colorado*, la cual está incluida en el libro de Literatura. Aparece registrada como en (31), es decir conserva la ortografía de la palabra española al mantener las consonantes y <d>.

- (31) *jíjtuni respetarisinka chíiti banderania*
jíjtu =ni respetari -sín -ka chíiti bandera -ni =ia
también =1SG.SUJ respetar -HAB -1/2IND POS.2SG bandera -OBJ =?
'yo también respeto tu bandera (Dimas 1995:186-7)'

(Dimas, 1995, p.186)

En español la palabra bandera refiere a

Trozo de tela, generalmente rectangular y de varios colores, con algún escudo o algún lema, que suele estar sujeto por uno de sus lados a un asta o mástil, o a una cuerda o driza; se usa como insignia o símbolo de un país, una región, una agrupación cualquiera, etcétera para identificar la nacionalidad de quien la lleva, su pertenencia a un grupo, su jerarquía, su carácter, etcétera; se emplea también para hacer señales, por ejemplo entre dos barcos, o para significar alguna cosa, como luto (bandera a media asta), paz o tregua (bandera blanca), etcétera: bandera nacional, bandera olímpica, bandera de la Cruz Roja, bandera de la marina mercante, izar una bandera, ondear la bandera (DEM, 2019).

En el diccionario grande se documenta como en (32):

- (32) vanderá *tasta anczxcuqua*

(Warren, 1991, p. 690)

De Wolf usa el préstamo en su *Curso de tarasco hablado*, como se muestra en (33).

- (33) *waantéera* bandera

(De Wolf, 1991b, p. 557)

Los maestros que colaboraron en la realización de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha declaran que la palabra purépecha: *anhaskakua* que significa estaca también se utiliza para referir a la bandera (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 69).

banketa

Aparece una sola vez en la pirekua: *T'urhikuarhu*, la cual está documentada en el Libro de Literatura. Este préstamo tiene como origen la palabra española 'banqueta' y está registrada con la consonante <k> en lugar del dígrafo <qu>, que no existe en el alfabeto purépecha, además de que conserva la oclusiva sonora inicial . Por otro lado, refiere al "...camino pavimentado a cada lado de una calle, generalmente más elevado que ésta, reservado para la circulación de los peatones..." (DEM, 2019).

batea

Se documenta en los libros de segundo y cuarto grados, una vez en un texto relacionado con la cultura purépecha y otra en un texto escolar. Ambas veces aparece registrado con la ortografía que tiene su palabra origen en español, como se puede observar en (34), donde se aprecia que conserva la consonante y que tiene sufijada la marca de plural purépecha.

- (34) *iorhesiicha, moliniuecha, bateacha ka máteru*
iorhesi -icha moliniu -echa batea -cha ka máteru
cuchara de madera -PL molinillo -PL batea -PL CONJ otro
'cucharas de madera, molinillos, bateas y otros'

Este préstamo, generalmente, refiere a la:

1. Tina o bandeja de madera tosca, tallada en una sola pieza, de boca más ancha que la base, fondo plano y forma generalmente oval o cuadrangular, que se usa principalmente para lavar ropa;
2. Recipiente de madera, parecido al anterior, que sirve para contener frutas, semillas, líquidos y para otros usos domésticos;
3. Jícara o receptáculo que sirve para sacar agua de las zanjas y regar los terrenos; ...
5. Salir alguien con su batea de babas Decir alguien de pronto una tontería o salir con alguna necesidad (DEM, 2019).

En el vocabulario de Gilberti y en el Diccionario Grande se documentan construcciones para referir a este objeto, como se observa en (35 y 36), lo que hace pensar que no existía una palabra purépecha para este referente:

- (35) a. batea o cofa affi *yufraqua chuhcari vrani*
b. batea para lauar oro *tiripeti huparaqua*

(Gilberti, 1559, f. 25v.)

(36) batea

chuhcari vrani

(Warren, 1991, p. 102)

Velásquez (1988, p.23) documenta para *batea* el vocablo purépecha: *kárhukua*. ‘carrera de tejabán; batea’. La batea es uno de los utensilios de madera bellamente pintados que se venden como artesanías a los turistas. Márquez (1994, p. 293) documenta un dicho en purépecha que contiene este préstamo:

(37) *eka bateaarhu uaxakaka, sóntku tsíntini*
eka bateaa -rhu uaxaka -ka sóntku tsínti -ni
COND batea -LOC sentarse -1/2 IND rápido quedarse viudo -INF
‘si te sientas en la batea, quedarás viudo’

bilis

En el Libro de Texto Gratuito en Lengua Purépecha de cuarto grado se documenta un texto científico cuya temática tiene que ver con el cuerpo humano. En este texto se presenta 5 veces el préstamo *bilis*, y está registrado con la forma gráfica que tiene esta palabra en español, es decir conserva las consonantes y <l> y, además, termina en consonante. Con respecto a su significado en español, se encontró que en la RAE (2017) tiene dos acepciones: “1. f. Secreción amarillenta que produce el hígado de los vertebrados, importante en el proceso de la digestión. 2. f. Cólera, enojo, irritabilidad”, y que, además, uno de sus sinónimos es la palabra *hiel*. De Wolf (1991b) documenta este préstamo como se muestra en (38).

(38) hiel, bilis *antómukua*

(De Wolf, 1991b, p. 507)

Por su parte Velásquez, en su vocabulario, declara que la palabra *antómukua* refiere a hiel o tabaco:

(39) *andúmukua* hiel; tabaco (nicotina SP)

(Velásquez, 1978, p. 109)

biolini

En el libro de cuarto grado hay un texto de actividades y ejercicios escolares donde se documenta por única vez el préstamo *biolini*, cuya palabra origen es 'violín'. Con respecto a su escritura se observaron dos cambios en su adaptación al purépecha de este libro: la consonante /b/ se registró como y tiene adicionada la vocal <i> al final, ya que en español termina en consonante, por otro lado, también se puede ver que conserva la lateral <l>. El vocablo 'violín' significa en español:

1. m. Instrumento musical de cuerda, el más pequeño y agudo entre los de su clase, que se compone de una caja de resonancia en forma de 8, un mástil sin trastes y cuatro cuerdas que se hacen sonar con un arco (RAE, 2017).

bólsa

El préstamo *bólsa*, se documenta una vez, en un texto literario del Libro de Literatura. Este préstamo está registrado como en (40). Donde se observa que la vocal final se asimila a la vocal del plural, que tiene acento ortográfico en la primera sílaba y que conserva las consonantes y <l>.

- (40) bólseecharhu
bólse -echa -rhu
bolsa -PL -LOC
'en las bolsas'

La palabra *bolsa*, en español significa:

1. f. Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo.
2. f. Saco pequeño de cuero en que se echa dinero, y que se ata o cierra.
3. f. Recipiente de material resistente para guardar, en viajes o traslados, ropa u otras cosas, y que se puede llevar a mano o colgado del hombro (RAE, 2017).

En los vocabularios se documentan varios vocablos para nombrar a la bolsa.

- (41) bolfa lo mifmo
 çutupu
 çapinda
(Gilberti, 1559, f. 28r.)

- (42) bolsa. *çutupu çapinda*
 tomines patzaraqwa çutupu çapinda
(Warren, 1991, p. 112)

- (43) a. *sutupu* bolsa de pita, morral
 b. *sutupu sapichu* bolsa de pita chica
 c. bolsa de pita *sutupu*
 d. bolsa de pita chica *sutupu sapichu*
 (Latrhop, 1973, pp. 13 y 22)

- (44) a. bolsa *sutúpu*
 b. bolsa de algodón *jatákua*
soltéki
 (Velásquez, 1978, p. 24)

Como se puede observar la palabra *sutupu* se usa desde el siglo XVI para nombrar a la bolsa, aunque Gilberti usa el préstamo y la palabra *çapinda*, lo que demuestra que *bólisa* es otro de los préstamos que coexisten con vocablos de la lengua purépecha desde los primeros años del contacto. En el Diccionario Grande se usa la construcción *çutupu çapind*, donde se conjuntan las palabras que Gilberti usa como sinónimos.

boluntadi

El préstamo *boluntadi*, cuya palabra origen es ‘voluntad’, sólo se documenta una vez en la *pirekua Rosa de Castilla*, que está incluida en el Libro de Literatura. Su escritura sufre dos cambios en este libro: la consonante /b/ se escribe como en vez de <v>, y tiene adicionada la vocal <i> por terminar en consonante, por otro lado, conserva la lateral <l> y la dental sonora <d>. El vocablo ‘voluntad’ refiere a la facultad que tiene toda persona de decidir y ordenar su propia conducta. En el Diccionario Grande se documenta cuatro vocablos para *voluntad*, mismos que se muestran en (45).

- (45) voluntad, rrazonable *vequa*
heyaqua
terupeuaqua
xamauaqua
 (Warren, 1991, p. 701)

El cine llegó a México 1896 (Moreno y Vásquez, 1983). En un inicio, se proyectaban las actividades del gobierno de Porfirio Díaz. Después, se exhibieron películas relacionadas con las contiendas de la Revolución Mexicana. En 1913 Venustiano Carranza dio la autorización a la Dirección General de Bellas Artes de adquirir un cinematógrafo, así como películas para su exhibición (De los Reyes, 1981). Hasta la década de los 30s del siglo XX se exhibieron solamente películas extranjeras sobre todo francesas y estadounidenses. Es en esta década que se proyecta por primera vez una película mexicana “Santa” de Federico Gamboa, y posteriormente, en los años 40s, comienza el auge al cine mexicano.

Durante las primeras cuatro décadas del siglo XX se construyeron salas cinematográficas en ciudades como: Monterrey, Morelia y la Ciudad de México. Las primeras proyecciones públicas de películas en estas ciudades se llevaron a cabo en la primera década del siglo XX. Para muchas personas asistir al cine era un gran acontecimiento social de tal manera que esta forma de entretenimiento se popularizó muy rápidamente entre las distintas clases sociales.

convocatoria

Se documenta una vez en un texto de actividades y ejercicios escolares el cual aparece en el libro de cuarto grado, y está registrado con su forma en español, es decir mantiene las consonantes <c> y <v>. Este préstamo refiere al anuncio o escrito con que se convoca (RAE, 2017).

corazón

Este préstamo se usó en el libro de cuarto grado para ejemplificar el uso del diccionario bilingüe purépecha-español como se observa en (48), por lo que aparece escrito como en español, por esta razón no es un préstamo como tal.

(48) mintsita (s/v) Corazón / Grita

diccionario

El préstamo *diccionario* se usa una vez en un texto orientado a mostrar al alumno el uso del diccionario bilingüe purépecha-español en el libro de texto de cuarto grado. Se observó que está registrado con la ortografía que tiene en español, por lo que conserva la

consonante <d> y el grupo consonántico <cc>. Este vocablo refiere al “Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación” (RAE, 2017).

diciembre / diciembri

Este préstamo se documenta dos veces: una en un texto del libro de cuarto y otra en un texto del de literatura, ambos textos pertenecen al género cultural purépecha. En el primer texto está registrado con cambio en su vocal final: la <e> cambia a <i>, esto se debe a la variación que hay entre estas dos vocales en la lengua purépecha. En ambos textos mantiene la forma española de sus fonemas /d, s, b/: <d, c, b>, además de que conserva el grupo
. Refiere al doceavo mes del año, que tiene 31 días. De Wolf (1991b, p. 513) usa este préstamo en su *Curso de tarasco hablado* y lo documenta como *disiémbrri* (cabe recordar que este autor registra las palabras fonéticamente).

doctori

La palabra *doctori*, que es préstamo de la palabra española *doctor*, se documenta una vez en la pirekua: *Caballito colorado*. Esta pirekua está incluida en el conjunto de textos del Libro de Literatura. En esta pirekua *doctori* se documenta como se muestra en (49), donde se aprecia que está funcionando como verbo al tener sufijado el verbalizador -e que aquí varía a <i> y la marca de infinitivo -ni, por otro lado, conserva las consonantes <d> y <c>.

- (49) *uépirinka profesorini ampe o doctorini ampe o ingenieruenia o señor kúrenia*
 ué -pirin-ka profesor -i -ni ampe o
 salir-IRR-1/2 IND profesor -VERB -INF INDF CONJ
 doctor-i -ni ampe o ingenieru -e -ni =ia
 doctor- VERB -INF INDF CONJ ingeniero -VERB -INF =ya
 o señor kúr -e -n =ia
 CONJ señor cura -VERB -INF =ya
 ‘que pueda graduarme de maestro, doctor, ingeniero o de sacerdote (Dimas, 1995, p. 186)’

En la RAE (2017) la palabra ‘doctor’ tiene seis acepciones:

1. m. y f. Persona que ha recibido el más alto grado académico universitario.
2. m. y f. Título particular que da la Iglesia católica a algunos santos en atención al especial valor de la doctrina de sus escritos.
3. m. y f. coloq.

Médico, aunque no tenga el grado académico de doctor. 4. f. coloq. p. us. Mujer del doctor. 5. f. coloq. p. us. Mujer del médico. 6. f. coloq. desus. Mujer que blasona de sabia y entendida.

La primera acepción es la que documenta Gilberti en su vocabulario, como se muestra en el ejemplo (50a), pero también documenta vocablos para médico, que es "... la persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina..." (RAE, 2017), como se ilustra en (50 b-e).

(50)a. dotor que enfeña	<i>tepari am hurendi</i>
b. <i>tzinaperaqua</i>	medico, o curador
c. <i>xurihca</i>	medico.
d. <i>xurimeni</i>	ser medico
e. medico o fífico.	<i>xurihca</i>

(Gilberti, 1559, fs. 68r., 60v., 79v., 118v.)

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 276) se documenta la construcción *tepari amhurendi* para referir a *dotor*. Velásquez en su vocabulario documenta varios vocablos en purépecha tanto para *doctor* como para *médico*:

(51) a. doctor	<i>shurhíjki</i> <i>tshinájpiri</i> <i>eshéperi</i> <i>ishépentí</i> <i>ishéperi</i> <i>shépit</i>
----------------	---

b. médico	<i>tsinájpiri</i> <i>shurhíjki</i> <i>tshinájpiri</i> <i>ishéperi</i> <i>shépití</i> <i>eshéperi</i> <i>ishépentí</i>
-----------	---

(Velásquez, 1978, pp. 40 y 67)

En el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta la palabra: *tsinajpíri* / *ts'inajpíri*, para nombrar tanto al doctor como a la enfermera (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 126). Villavicencio (en prensa) declara que en

los folletos de la Prensa Tarasca se documenta tanto el préstamo *médico* como la palabra purépecha *xurhíjki* palabra que Velásquez (1978) glosa como ‘curandero, doctor y médico’.

domingu / dominku

Este préstamo está presente en tres textos del libro de segundo grado: dos que abordan algunos rasgos de la cultura purépecha y en uno escolar (ejercicios y actividades escolares), y en un texto cultural purépecha incluido en el libro de literatura. En el libro de segundo grado presenta dos cambios en su forma, al ser adaptado a la escritura purépecha de este libro: por un lado, la consonante /g/ está registrada como <k>, y por el otro, la vocal final cambia de <o> a <u>, aunque conserva la consonante <d>. En el libro de literatura sólo hay cambio en su vocal final: <u> por <o>. Con respecto a su significado en español refiere al séptimo día de la semana, que es festivo para el cristianismo y, en general, en el mundo occidental” (RAE, 2017).

Gilberti (1559, f. 67v.) declara que este vocablo se puede decir *domingo* o bien *mindacata*. En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 274) también se indica que este día se puede nombrar igual que español: *domingo* y *domingoequa*, y usando: *mindacata huriyaqua*. Por su parte De Wolf (1991b, p. 513) usa en su *curso de tarasco hablado* el préstamo *domínku*.

empeño

El préstamo *empeño* se documenta una vez en la pirekua *Rosa de Castilla*, la cual está incluida en el conjunto de textos del libro de Literatura. Este es uno de los préstamos que conservan la forma gráfica que tienen en español, ya que conserva la nasal palatal <ñ>. Esta palabra refiere a

1. Esfuerzo, constancia y cuidado para conseguir algo: El empeño que ponía en su labor era admirable, Nunca en mi vida había puesto tanto empeño en lograr algo, ...
2. Acto de poner toda la voluntad en algo poco conveniente, perjudicial, etcétera: Mostró empeño en beber pócimas, el empeño de prolongar el engaño (DEM, 2019).

eneru

Se presenta una vez en el libro de primer grado en un texto escolar. La palabra origen de este préstamo es ‘enero’ y se observa cambio en su vocal final: <o> cambia a <u>. Esta palabra en español significa: primer mes del año, que tiene 31 días (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 76v.) indica que este mes se puede nombrar igual que en español en la lengua purépecha o mediante la palabra *ytiqhquimacutfi*. En el Diccionario Grande está registrada la construcción: *enero cutsi* ‘mes de enero’. Por su parte De Wolf (1991b, p. 517) usa el préstamo: *inéru~enéru* en su *Curso de tarasco hablado*.

escobia / eskobia

Aparece dos veces en un texto literario purépecha del Libro de Literatura. Su palabra origen es ‘escobilla’, y en este mismo texto presenta variación en la consonante /k/, ya que primero aparece registrada como <c> y más adelante como <k>, por otro lado, la consonante <ll> cambia a <i> en ambos casos, sin embargo, conserva la oclusiva bilabial sonora . En español esta palabra refiere a la escoba pequeña o cepillo que sirve para limpiar la ropa o cardar. Gilberti (1559, f. 83r.) registra la construcción *capa ambangaricutaqua* que significa ‘escobilla para limpiar ropa’.

eskuela

En la *pirekua juchiiti amigu*, que está incluida en el Libro de Literatura, se documenta una vez, el préstamo *eskuela*. Con respecto a su escritura se observa que la consonante <c> cambia a <k>, porque el alfabeto purépecha no tiene la primera y que conserva la consonante lateral <l>. ‘Escuela’ en español refiere a

1. f. Establecimiento público donde se da a los niños la instrucción primaria.
2. f. Establecimiento o institución donde se dan o se reciben ciertos tipos de instrucción.
3. f. Enseñanza que se da o que se adquiere.
4. f. Conjunto de profesores y alumnos de una misma enseñanza...” (RAE, 2017).

Gilberti documenta vocablos para dos tipos de escuela, como se muestra en (52)

- (52) a. efcuela donde deprenden
b. efcuela de dançar

hurenguarequaro
varaqua hurenguarequaro
(Gilberti, 1559, f. 84r.)

En el Diccionario Grande, también se documentan las mismas dos clases de escuela.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| (53) a. escuela donde dependen | <i>hurengwarequaro</i> |
| b. escuela de dançar | <i>varaqua hurengwarequaro</i> |
- (Warren, 1991, p. 328)

Velásquez documenta cuatro construcciones para *escuela*, mismas que se presentan en (54).

- | | |
|--------------|--------------------------------|
| (54) escuela | <i>jorhéndperakuarhu</i> |
| | <i>kutá jurhénquaritarakua</i> |
| | <i>kumánchikua</i> |
| | <i>jorhémperakuarhu anápu</i> |
- (Velásquez, 1978, p. 45)

De Wolf (1991b, p. 515) usa el préstamo en su *Curso de tarasco hablado*, que como ya se ha dicho, en él se documenta un purépecha usado en la vida cotidiana. En el vocabulario de la *Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha* se documentan vocablos tanto para el lugar como la institución (55).

- | | |
|----------------------------------|-----------------|
| (55) a. <i>jorhenkorhekuarhu</i> | escuela (lugar) |
| b. <i>jorhentperakua</i> | escuela |

estadu

Este préstamo se documenta 5 veces. En el libro de cuarto grado se presenta 2 veces en un texto que versa sobre las costumbres y las creencias purépechas. En el de literatura está en 3 textos pertenecientes a los géneros: cultura mexicana, temática escolar y *pirekua*. En todas sus apariciones aparece escrita con la vocal final <u> y conservando la consonante <d>. La palabra española 'estado' entre otras cosas significa: forma de organización política, dotada de poder soberano e independiente, que integra la población de un territorio (RAE, 2017).

De Wolf (1991b, p. 515) usa en su curso el préstamo, mientras que en el vocabulario de la *Propuesta curricular para la lengua Purépecha* se traduce mediante la palabra: *umpaakukua*, que además de nombrar al estado también nombra al pueblo y al país (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 133).

fe

El préstamo *fe* está registrado en el libro de tercer grado en la pirekua *Gloria ka honor*. Con respecto a su escritura se observa que conserva la consonante <f>. ‘Fe’, en español, generalmente refiere al “1. f. Conjunto de creencias de una religión.2. f. Conjunto de creencias de alguien, de un grupo o de una multitud de personas...” (RAE, 2017).

Gilberti (1559, f. 89v,) documenta para *fee o creencia* el vocablo: *hacahcuqua*, y para *fee o creencia* de lo que le dife: *hacpahcuqua* y *cezcurarandiqua*. En el Diccionario Grande (Warren, 1999) se documenta *fe* como se muestra en (56).

- | | | |
|---------|----------------------------------|-----------------------------------|
| (56) a. | fee o creencia de lo que se dize | <i>hacpahcutsperaqua.</i> |
| b. | fee, católica | <i>hacahcuqua mintzitareraqua</i> |
| c. | fee, o creencia | <i>hacahcuqua</i> |

Latrhop (1973, p. 27) documenta: *mitsíkani* para: *fe, tener fe y confiar*.

febrero / febreru

Febrero es uno de los siete préstamos que están documentados en los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua purépecha (véase cuadro 93). Aparece 12 veces en estos libros, en 10 textos que pertenecen a los géneros: Costumbres y creencias purépechas, cultura mexicana, ejercicios y actividades escolares e histórico.

Cuadro 93. *LTGLP*. Préstamos que aparecen en los 5 libros

1	febrero / febreru
2	la
3	Méjiko / Mejiku / Méjiku / Méxiku
4	Morelia
5	ó / o
6	para / pári / pari
7	tiosa / tiosio / tiósio / tiosio/ tiosu / tiósu

En un texto del libro de tercer grado y en uno del de cuarto conserva su forma española, es decir mantiene la forma gráfica de la consonante /f/, el grupo consonántico
 y la vocal final <o>, en todos los demás casos su vocal final cambia de <o> a <u>, como se aprecia en (57). De Wolf (1991b, p. 515) usa este préstamo en su *Curso de tarasco hablado*.

- (57)
- a. *febreruri kutsi*
febrero -ri kutsi
febrero -GEN mes
'mes de febrero'
 - b. *febrero kutsi*
febrero kutsi
febrero mes
'mes febrero'
 - c. *ma ekuatsi ka t'ámu jurhiatikua febreruni jimpo*
uno ekuatsi ka t'amu jurhiatikua febreru -ni jimpo
uno veinte CONJ cuatro día febreru -OBJ INST
'24 de febrero'

flor

Esta voz sólo aparece una vez y forma parte de un conjunto de palabras escritas en varias lenguas en un texto de corte escolar (cuadro 94), el cual se encuentra en el libro de segundo grado. Este conjunto de palabras se usa para mostrarles a los alumnos la diversidad lingüística que hay en México, además de que en purépecha la palabra *tsistsiki* 'flor' es una palabra muy usada por estas razones no se puede decir que *flor* realmente es un préstamo. Todas las palabras que se mencionan en este texto refieren al "... Brote de muchas plantas, formado por hojas de colores, del que se formará e fruto." (RAE, 2017).

Cuadro 94. LTGLP. Segundo grado. *Juchari uantakuecha* 'nuestras palabras'

Palabra	Lengua
xanat	totonaco
xóchitl	náhuatl
tsistsiki	purépecha
flor	español

fraile

Este préstamo se documenta una vez en un texto histórico del libro de tercer grado, y se observa que no hay cambio en su escritura, ya que está registrada con el grupo <fr> y la consonante <l>. Covarrubias declara de 'fraile': Lat. Frater, hermano. Este término es propio de los religiosos por el amor con que unos a otros se aman que es fraternal, y por el que tienen a todos los fieles (1611, f. 412r.).

Gilberti documenta las formas en purépecha con que se nombraban a los frailes de tres órdenes religiosas, mismas que se observan en (58).

- (58) a. Frayle religioso de fant francisco *lancto francisco amberi*
b. Fraile religioso de fant Domingo *fanto domingo amberi*
c. Frayle religioso de fant agustin *fanto auguftino amberi*

(Gilberti, 1559, f. 92r.)

Estas mismas tres órdenes se documentan en el Diccionario Grande:

- (59) a. Frayle de sant françisco, rreligioso *San françisco amberi*
b. Frayle de santo domingo *Santo domingo amberi*
c. Frayle de sant agustin *Santo augustino amberi*

(Warren, 1991, p. 374)

francés

Aparece en un texto escolar del libro de tercer grado y refiere al nombre de la lengua francesa. En el texto se documentan tres saludos en tres lenguas: inglés, francés y náhuatl y su traducción al español, como se muestra en el cuadro 95. Con respecto a su escritura, se observa que conserva su forma española: mantiene el grupo consonántico <fr>, la consonante <c> y el acento gráfico en la última sílaba.

Cuadro 95. LTGLP. Segundo grado. Saludos en tres lenguas

Frase	Lengua	Traducción
Hello, how are you?	Inglés	Hola ¿Cómo estás?
Salut! Comment ça va?	Francés	Hola, ¿Cómo te va?

Piali okixpilme	Náhuatl	Hola niños
-----------------	---------	------------

gaieta

Esta palabra está documentada una vez en una canción escolar en el libro de primer grado. Su palabra origen es ‘galleta’ y se observa que en este libro su consonante /j/ se escribe como <i>, ya que el purépecha no cuenta en su alfabeto con el dígrafo <ll>, además de que mantiene la oclusiva velar sonora <g>. En la RAE (2017) se la define como:

Del fr. galette. 1. f. Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas, que, dividida en trozos pequeños y moldeados o modelados en forma varía, se cuecen al horno. 2. f. Pan sin levadura para los barcos.

garbansa

Se documenta una vez en un ejercicio escolar del libro de tercer grado. Es préstamo de ‘garbanzo’ y, con respecto a su escritura, se observa que la grafía <z> cambia a <s> debido a que el alfabeto purépecha no tiene la primera, que la vocal final <o> muda a <a> y que conserva las oclusivas sonoras <g> y . En cuanto a su significado, ‘garbanzo’ en español refiere a:

1. m. Planta herbácea de la familia de las papilionáceas, de 40 o 50 cm de altura, tallo duro y ramoso, hojas compuestas de hojuelas elípticas y aserradas por el margen, flores blancas, axilares y pedunculadas, y fruto en vaina inflada, pelosa, con una o dos semillas amarillentas, de un centímetro aproximadamente de diámetro, gibosas y con un ápice encorvado. 2. m. Semilla del garbanzo. (RAE, 2017)

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 382) se documenta este vocablo como: *Ganuancos* [sic –garbanzos], lo mismo, *carabços*, *tatzini viri virirati*.

gobernador / gobernadori

El préstamo gobernador se documenta 2 veces en el libro de tercer grado, una en un texto histórico y otra en un texto de ejercicios escolares. Su forma gráfica conserva las oclusivas sonoras <g, b, d>. En el segundo texto este préstamo está escrito con la vocal <i> al final. En español esta palabra refiere a: “1. adj. Que gobierna. U. t. c. s. 2. m. y f. Persona que

desempeña el mando de una provincia, de una ciudad o de un territorio. 3. m. y f. Representante del Gobierno en algún establecimiento público” (RAE, 2017).

Para esta palabra Gilberti (1559, f. 95r.) registra el vocablo purépecha: *camahchacuhpeti*. En Velásquez (1978, p. 51) y en el *vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha* (Villavicencio y Dimas, 2017, p.90) gobernador se traduce al purépecha con la palabra: *jurámuti*, ‘el que gobierna’. De Wolf (1991b, p. 515), en su *Curso de tarasco hablado*, usa el préstamo *governadóori*, que como se puede apreciar está escrito fonéticamente.

gobiernu

Se encuentra en un texto literario purépecha del libro de literatura, donde aparece registrado 2 veces con cambio en su vocal final: <o> por <u> y conservando las consonantes <g> y . La palabra española ‘gobierno’, significa en español: órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad política, constituido por el presidente y los ministros o consejeros (RAE, 2017). En el *vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha* (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 90) se documenta el vocablo *juramukua* para: gobierno, orden, mandato, gobernanza y ley.

gringu / grinku

Está presente en dos textos que pertenecen a dos géneros distintos: en uno escolar dentro del libro de tercer grado donde se documenta una vez, y otro que versa sobre las costumbres y creencias purépechas en el libro de cuarto grado en el que sólo aparece una vez¹²⁸. Con respecto a la forma gráfica que tiene en estos libros se observa que la vocal final de la palabra *gringo* cambia a <u>, por otro lado, en una de sus ocurrencias (en el libro de tercer grado) la consonante /g/ que se encuentra después de la nasal /n/ se escribe como <k> y en la otra como <g>, además de que en ambas se conserva el grupo <gr>. La palabra origen de este préstamo en español significa: “1. Que es originario de Estados Unidos de América, que pertenece a este país o se relaciona con él; estadounidense: tropas gringas, bancos gringos, moneda gringa, el equipo de los gringos... 2. Que es rubio y habla una lengua extranjera” (DEM, 2019).

¹²⁸ También está dentro de la Pirekua ¡*A que canalla este gringo!*, pero aparece como parte de toda una construcción, la cual está consignada como tal en el anexo 5.

guitarra

Está registrada una vez en el libro de cuarto grado en un texto escolar que trata sobre los instrumentos musicales. En (60) se observa que conserva la forma ortográfica que tiene en español, es decir mantiene los dígrafos <gu> y <rr>, sin embargo, presenta reducción vocálica cuando se le sufija el plural purépecha.

(60) *guitarrecha*
guitarr -echa
guitarra -PL
'guitarras'

Este préstamo tiene su origen en la palabra *guitarra*,

1. Instrumento musical de cuerda, que consta de una caja plana y ovalada de madera, más estrecha en el centro, con un agujero circular en la tapa anterior y un brazo con trastes que sale de su extremo más angosto. Tiene 6 o 12 cuerdas, las cuales están fijas a un puente y se prolongan por el brazo hasta terminar en un número igual de clavijas con las que se afinan. Se toca haciendo vibrar las cuerdas con la mano derecha, al mismo tiempo que con los dedos de la izquierda se pisan éstas contra el brazo para dar los distintos tonos y notas: guitarra clásica, guitarra española” (DEM, 2017)

“Durante los primeros años de la colonia la música que se escuchó fue la que se cantaba acompañada de guitarra y vihuela...” (Flores, 2009, p. 90).

índice

Este préstamo nombra la lista ordenada de las unidades, lecciones y lecturas incluidas en los libros de texto de los primeros cuatro grados. Con respecto a su escritura se observa que ha sido registrado con la ortografía española, al estar escrita conservando las consonantes <d> y <c>. El libro de literatura para nombrar a esta lista usa la palabra: *jatakua* que significa: Objeto donde se puede echar o poner algo (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 85).

ingenieru

Se documenta una vez en la *pirekua Caballito colorado*, la cual está incluida en el conjunto de textos del libro de literatura. Con respecto a la forma en que fue registrada en este texto, se observa que la última vocal de esta palabra: <o> cambia a <u>, sin embargo, conserva la consonante <g>. Por otro lado, en esta *pirekua* funciona como verbo, ya que tiene sufijado el verbalizador -e, la marca de infinitivo -ni y termina con el clítico =ia.

- (61) *uépirinka profesorini ampe o doctorini ampe o ingenieruena o señor kúrenia*
ué -pirin-ka profesor -i -ni ampe o
salir-IRR-1/2 IND profesor -VERB -INF INDF CONJ
doctor-i -ni ampe o ingenieru -e -n =ia
doctor- VERB -INF INDF CONJ ingeniero -VERB -INF =ya
o señor kúr -e -n -ia
CONJ señor cura -VERB -INF -ya
'que pueda graduarme de maestro, doctor, ingeniero o de sacerdote (Dimas, 1995, p. 186)'

Ingeniero refiere a la: "persona cuya profesión es la ingeniería en cualquiera de sus especialidades: ingeniero industrial, ingeniero agrónomo, ingeniero mecánico, los ingenieros del Politécnico" (DEM, 2019).

inglés

Aparece en un texto escolar del libro de tercer grado, donde refiere al nombre de la lengua inglesa. En este texto se documentan tres saludos en tres lenguas: inglés, francés y náhuatl y su traducción al español. Con respecto a su escritura se observa que conserva la forma gráfica del español es decir mantiene el grupo consonántico <gl> y el acento en la sílaba final.

ioiu

Está registrado (una vez) en un texto, que habla sobre los juguetes mexicanos en el libro de cuarto grado. Este es uno de los préstamos que han sido adaptados a la escritura del purépecha ya que la consonante /j/ está escrito como <i> en vez de <y>, además de que hay cambio en su vocal final, de <o> a <u>.

El yoyo es un juguete tradicional mexicano conformado por un disco de madera o plástico con una ranura profunda en su perímetro, alrededor del cual se enrolla un cordón

que le permite bajar y subir. Con él se juega el juego de destreza que consiste en hacer subir y bajar el disco con la mano a la vez que se hacen figuras con él (el dormilón, el columpio, el perrito, el trébol, etcétera) (Miron, 2016). Es originario de Japón, también se jugaba en la antigua Grecia. Los niños franceses del siglo XVIII le llamaban émigrant (Sandoval, 2004, p. 102). Un juguete similar al yoyo es el diávolo que

consiste en dos varas de 20 centímetros unidas por una cuerda en uno de sus extremos. Se sujeta una en cada mano, poniendo sobre la cuerda un pedazo de madera, de forma de reloj de arena y haciendo que vaya de un lado a otro al darle un rápido movimiento de rotación. Se lanza al aire y se atrapa para hacerlo rodar de nuevo (Sandoval, 2004, p. 102).

jardina

Es préstamo de la palabra ‘jardín’ y se documenta una vez en la *pirekua T’urhikuarhu*, la cual está incluida en el libro de literatura. En (62) se observa que tiene adicionada la vocal <a>, conforme a uno de los rasgos más evidentes de las palabras purépechas, es decir toda palabra debe de terminar en vocal. Después de esta vocal epentética tiene sufijado el morfema de caso locativo (-*rhu*). También se puede apreciar que no se ha registrado el acento ortográfico que tiene en español y que conserva la oclusiva <d>.

(62) *jardinarhu*
 jardina -rhu
 jardín -LOC
 ‘en el jardín’

Este préstamo, en español, refiere al “...huerto de recreación de diuerfas flores, y yerbas olorofas, con fuentes y quadros repartidos con muchos lazos, y obra...” (Covarrubias, 1611, f. 487r.). En Gilberti (1559, f. 103v.) y el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 420) se documenta para esta palabra la construcción: *tfitliqui hatziquaro*.

jitomate

El préstamo jitomate está dentro de un texto de ejercicios escolares en el libro de segundo grado, donde se documenta una vez. Se observa que no hay cambio en su escritura, ya que todas sus grafías también están en el alfabeto purépecha. Esta palabra proviene del náhuatl: *xictli*, ‘ombligo’, y *tómatl*, ‘tomate’ (Montemayor, 2008 [2007]), pues “...el fruto de

En el Diccionario Grande (Warren, 1991) se documentan tres tipos de jueces:

- | | | |
|--------|----------------------|---------------------------------|
| (65)a. | Juez ordinario | <i>vtatspeti, huramutspeti.</i> |
| | b. Juez de edificios | <i>esquareri hurendi.</i> |
| | c. Juez de ladrones. | <i>sipahpechan vtacuhuari</i> |

Mientras que Velásquez registra dos vocablos y una construcción:

- | | | |
|------|------|-------------------------------------|
| (66) | Juez | <i>jurámuti</i> |
| | | <i>tarhépini</i> |
| | | <i>acháti tsiríkuarhikua kámaka</i> |

(Velásquez, 1978, p. 59)

julio

Esta palabra está dentro de dos textos: en uno cuya temática está relacionada con la cultura purépecha, donde aparece una vez y en uno literario purépecha, donde también se documenta una vez. Ambos textos están incluidos en el libro de literatura. Con respecto a su escritura, se observa que conserva la forma española, al mantener la consonante lateral <l> y no presentar variación en su vocal final (67). Este préstamo refiere al "...séptimo mes del año, que tiene 31 días..." (RAE, 2017).

- | | |
|------|--------------------|
| (67) | <i>julio kutsi</i> |
| | julio mes |
| | 'mes de julio' |

Gilberti (1559, f. 110v.) declara que 'julio' se puede decir igual en purépecha. Esto mismo se indica en el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 423).

junio

El préstamo *junio* está incluido en los libros de segundo grado y literatura, en un texto escolar y en uno de literatura purépecha, respectivamente. En ambos textos se documenta una vez. *Junio* es otro de los préstamos que conservan la forma gráfica que tienen en español, ya que todas sus grafías forman parte del alfabeto purépecha como se observa en (68). Refiere al "...sexto mes del año, que tiene 30 días..." (RAE, 2017), y del cual en Gilberti (1559, f. 110v.) y el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 423) se declara que es "lo mismo" en español.

- (68) *junio kutsi 1994 jimpo*
junio kutsi 1994 INST.
'junio de 1994'

kamposantu / kampusantu

Este préstamo está dentro de dos pirekuas: la pirekua *animeecha jimpo* que está en el libro de cuarto grado, donde está registrado una vez y la pirekua *animecha* incluida en el libro de literatura, donde aparece 2 veces. En (69) se observa que esta palabra está adaptada al purépecha de estos libros. La consonante <c> cambia a <k>, porque el purépecha no tiene la primera en su alfabeto, por otro lado, la vocal final cambia de <o> a <u>.

- (69) *kampusanturhu*
kamposantu -rhu
camposanto -LOC
'en el camposanto'

El Camposanto es el "...cementerio. Lugar sagrado por la iglesia católica para enterramiento de personas. (Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel 1918, p. 335 en NTLLE, 2018). De Wolf lo registra en su curso como se muestra en (70), recuérdese que este autor registra las palabras fonéticamente.

- (70) *kámpho-sánthu* camposanto, panteón, cementerio
(De Wolf, 1991b, p. 520)

Entre finales de la Edad Media y la primera mitad del siglo XIX en los atrios, iglesias, conventos, basílicas, etcétera se destinaron lugares que sirvieron como cementerios, es decir lugares donde se depositaban a los muertos. Por estar precisamente en estos lugares fueron llamados camposantos. Debido a las epidemias que se dieron en este siglo y al poco espacio que se tenía en estos lugares las autoridades comenzaron a destinar espacios en las afueras de las ciudades para enterrar a los muertos. Este fue el comienzo para la secularización de los entierros (Cuenca, 2012). Esto provocó que los lugares destinados al entierro de los muertos dejaran de llamarse camposantos.

monocromático y las ágatas que tienen una pincelada de color dentro de sí mismas. Con las canicas se juega el juego de canicas, que es uno de los juegos clásicos en todo el mundo y se juega desde épocas muy antiguas. Llegó a México en el periodo colonial. Hay muchas formas de jugar a las canicas: el hoyito, la rueda o círculo, el cocol o rombo, la tortuga, el banqueteadado, etcétera (Miron, 2016).

karpa

Este préstamo se encuentra en un texto cultural purépecha incluido en el libro de literatura, donde aparece dos veces. Se observó que ha sido parcialmente adaptado a la escritura purépecha de este libro, ya que la consonante inicial <c> ha sido cambiada por <k>, aunque conserva la vibrante <r> en coda silábica. La palabra 'carpa' en español significa:

Pez comestible de agua dulce, de boca pequeña y sin dientes, escamas grandes y con una aleta dorsal única. Puede ser de color verdoso en la parte superior y amarillo en la inferior (Cyprinus carpio) o de color rojo y dorado (Carassius auratus) (DEM, 2019).

En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta el vocablo: *chopa* que significa: 'carpa, pez de lago o río' en tierra caliente.

La carpa común¹²⁹ es una de las especies exóticas¹³⁰ invasoras¹³¹ que se han introducido en los lagos de la región central de México desde la década de los 30s. "La presencia de la carpa (C. carpio) en el Lago de Pátzcuaro data del año 1974, cuando operó el Fideicomiso para el Desarrollo de la Fauna Acuática (FIDEFA)" (Caraveo, 2011, p. 5).

"Se introdujo para incrementar la ingesta de proteína animal en las comunidades rurales..." (Ramírez, 2013, p. 3), porque se adapta fácilmente a climas de diverso tipo, su crecimiento es rápido, se reproduce con facilidad y puede medir hasta un metro de longitud. En la actualidad la carpa es considerada como uno de los factores que están contribuyendo

¹²⁹ La clasificación taxonómica de la carpa común es la siguiente: Phylum: Vertebrata; Subphylum: Gnathostomata; Clase: Pisces; Subclase: Teleostomi; Orden: Cypriniformes; Suborden: Cyprinoide; Familia: Cyprinidae; Subfamilia Cyprininae; Especie: Cyprinus carpio (Linnaeus, 1758 y Nikolskii, 1961 en Caraveo, 2011).

¹³⁰ Se llaman exóticas porque son introducidas en los distintos ecosistemas acuáticos por el hombre.

¹³¹ Otras especies son: la tilapia, la carpa japonesa o dorada, la lobina negra, la mojarra, la trucha arcoíris, etcétera (Contreras, Gaspar, Huidobro y Mejía, 2014).

a la extinción de especies endémicas de la región como el pescado blanco¹³² (Rojas y Sasso, 2005, Caraveo, 2011, Ramírez, 2013, Contreras, Gaspar, Huidobro y Mejía, 2014).

kasuela / kasuila

Proviene de la palabra española ‘cazuela’, y se encuentra en los libros de segundo grado y literatura en dos textos que versan sobre aspectos de la cultura purépecha, en los cuales sólo aparece una vez en cada uno. En estos textos se presenta cierta adaptación a la lengua purépecha registrada en ellos, como se aprecia en (73). La consonante <c> cambia a <k>, así como <z> a <s>, ya que el alfabeto purépecha no tiene las gráficas: <c> y <z>. En a., se aprecia que la vocal <e> cambia a <i>, además de que el préstamo tiene la flexión purépecha de plural y caso objetivo. Por otro lado, se observa que conserva la lateral <l>.

- (73) a. *kasuilaechani*
kasuila -echa -ni
cazuela -PL -OBJ
‘a las cazuelas’
- b. *kasuela*
‘cazuela’

La palabra ‘cazuela’ refiere al recipiente de barro, metal u otra materia, más ancho que alto, con dos asas y con o sin tapadera (RAE, 2017). En su vocabulario Velásquez registra tres clases de cazuelas, mismos que se muestran en (74).

- (74) a. cazuela de barro para freír *úmatarakua*
jurhíshatarakua
- b. cazuela de barro para hacer mole *parhápatarakua*
atápakua únskua
- c. cazuela para calentar comida *jorhépatarantskua*
jingónakua jorhépanskua
ichúkuta jorhénpataranskua

(Velásquez. 1978, p.28)

¹³² El pescado blanco es el nombre que se le da a las especies del género *Chirostoma* –perteneciente a la familia *Atherinopsidae* (Dyer y Chernoff, 1996 en Rojas y Sasso, 2005, p. 3)–. Puede tener tallas mayores de 20 centímetros, tiene un crecimiento relativamente lento y su alimentación varía a lo largo de su vida. Su hábitat natural abarca los estados de Michoacán, Jalisco, Nayarit, Aguascalientes, Estado de México y Guanajuato. Recibe su nombre por su apariencia cuando está vivo y por el color de su carne. “En el lago de Pátzcuaro, las especies de pescado blanco y la cultura purépecha constituyen un binomio cuyo origen se remonta a la llegada de los primeros pobladores a esta región” (Rojas y Sasso, 2005, p. 3). Para los purépechas este pescado tiene gran importancia cultural, ecológica y económica (Rojas y Sasso, 2005, p. 2).

De Wolf (1991b, p. 521) usa el préstamo en su curso, donde registra el purépecha oral que se usa en la vida cotidiana de Tarecuaro.

katesismu

En el libro de tercer grado este vocablo está dentro de un texto histórico, donde aparece 2 veces. Tiene como palabra origen 'catecismo', y en su adaptación al purépecha se observan tres cambios: la primera consonante <c> cambia a <k>, la segunda, <c>, a <s> y la vocal <o> a <u>. Con respecto al vocablo 'catecismo', Covarrubias (1611, f. 211v.) declara que "...es nombre griego, vale tanto como infruccion, catechifmus... comunmente le toma por la infruccion de la Fe y dotrina Chriftiana..."

késu

El préstamo *késu*, que proviene de la palabra española 'queso', se documenta 2 veces en un texto de literatura purépecha el cual está incluido en el libro de tercer grado. Al ser adaptado a la lengua de este libro sufrió tres cambios: el primero tiene que ver con la consonante /k/ que, en español, se escribe con el dígrafo <qu>, en este libro se escribió como <k>, el segundo consiste en que este vocablo está registrado con acento ortográfico en la primera sílaba, cuando en español no se registra, debido a que sigue la regla del acento en purépecha, y por último la vocal <o> varía a <u>. Por otro lado, este préstamo refiere al producto obtenido por maduración de la cuajada de la leche (RAE, 2017), En el vocabulario de Gilberti (1559, f. 148r.) y el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 600) se declara que *queso* se dice igual en purépecha. Por su parte De Wolf usa este préstamo en su *curso de tarasco hablado*.

klarinete

En el libro de texto de primer grado se documenta una vez este préstamo en un texto cultural purépecha que habla sobre la música y los instrumentos musicales. Con respecto a su escritura se observó que la consonante inicial <c> cambió a <k>, y que conserva la lateral <l>, con la cual se forma el grupo consonántico <kl>. El vocablo 'clarinete' refiere al

instrumento musical de viento, que se compone de una boquilla de lengüeta de caña, un tubo formado por varias piezas de madera dura, con agujeros que se tapan con los dedos o se cierran con llave, y un pabellón de clarín. Alcanza cerca de cuatro octavas y se usa mucho en orquestas y bandas militares. (RAE, 2017).

El clarinete forma parte de los instrumentos musicales que se usan en las tradicionales bandas de viento.

kobijoni

Kobijoni aparece una vez en un texto escolar del libro de tercer grado. Con respecto a su escritura en este texto, se observa que, aunque este préstamo se ha adaptado a la ortografía purépecha –al registrar la consonante /k/ como <k>–, conserva la consonante . El vocablo ‘cobija’, en el diccionario de Covarrubias (1611, f. 217v.) se define como: “...mentellina corta, de que fuelen vfar las moças de fervicio, y la gente de la aldea...”. En la época actual esta palabra tiene varias acepciones:

2. f. Mantilla corta que usan las mujeres en algunas provincias, para abrigar la cabeza. 3. f. Cada una de las plumas pequeñas que cubren el arranque de las penas del ave. 4. f. cubierta (ll para tapar o resguardar algo). 5. f. And. y Am. Ropa de cama y especialmente la de abrigo. 6. f. Am. manta (ll pieza para abrigarse). (RAE, 2017).

En español de México cobija significa: “1. Pieza de tela grande y, por lo general, rectangular, hecha de alguna fibra gruesa como la lana, que sirve para abrigarse y se usa principalmente para dormir...” (DEM, 2019).

Para los purépechas *kobijoni* es sinónimo de *rebozo*, *atache*, *k’uanintikua* y *karóni*, como se aprecia en el *vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha* (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 94) y el estudio de Chávez (2004).

Por su parte Velásquez documenta varios vocablos purépechas para ‘cobija’ y usa el préstamo para traducir al purépecha la construcción: *rebozo* para cargar niños (véase 75d).

(75) a. cobija

sunúnda
karóni
karóna

- b. rebozo de algodón *khuaníndikua*
atash
jójchakua
- c. rebozo de lana hecho en telar de cintura *kuirisi*
jojchak súmberi
- d. rebozo para cargar niños *Junjúngetakua*
jójchakua
kobijón nunúsh

(Velásquez, 1988, pp. 30 y 83)

kolmena

Este préstamo se documenta 2 veces en un texto con temática escolar incluido en el libro de primer grado y una vez en un texto literario del libro de literatura. Aparece registrado como se muestra en (76), donde se aprecia que la consonante <c> cambia a <k>, la lateral <l> se mantiene y la vocal final <a> se reduce por causa de la marca del plural purépecha (a).

- (76) a. *kolmenecha*
kolmen -echa
colmena -PL
'abejas'
- b. *kolmena*
'abeja'

Tiene como origen la palabra 'colmena'. En el purépecha moderno refiere a la abeja como se muestra en (78) aunque en español significa: "1. Lugar en el que habitan las abejas, particularmente la de madera, en forma de caja o cajonera, que se construye para la cría y el aprovechamiento de la miel. 2. Colonia de abejas. 3. Panal." (DEM, 2019).

- (77) colmena *ehpus yreraquaro*
ehpus hataquaro

(Warren, 1991, p. 150)

(78) abeja *uauápu*
 kólmena

(Lathrop, 1973, p. 19)

Por su parte Gilberti (1559, f. 39r.) documenta para *colmena* la construcción: *ehpus yrequaro*.

komare

Komare tiene como origen la palabra española ‘comadre’, y se documenta una vez en un texto escolar en el libro de segundo grado. Este es otro de los préstamos que han sido adaptados al purépecha escrito en estos libros. Se observan dos cambios en su forma gráfica: la consonante <c> cambia por <k> y tiene elidida la consonante <d>, para evitar la secuencia <dr>. El vocablo ‘comadre’ en español refiere a la madrina de bautizo de un niño con respecto a los padres de éste. Este término también se utiliza para mencionar a una amiga o vecina con la que se tiene más confianza (RAE, 2017).

komersiante

El préstamo *komersiante*, que proviene de la palabra española ‘comerciante’, se documenta en un texto que toca aspectos de la cultura purépecha, el cual está incluido en el conjunto de textos del libro de literatura. En su adaptación al purépecha de este libro sufre dos cambios: en primer lugar, la consonante inicial <c> que representa al fonema /k/ cambia a <k> y, en segundo lugar, la segunda consonante <c>, que, en este caso, representa al fonema /s/ cambia a <s> ya que el purépecha escrito no tiene en su repertorio la grafía <c>. Por otro lado, tiene la vibrante <r> en coda silábica.

El vocablo ‘comerciante’ en español significa generalmente: persona que realiza operaciones de compra-venta (RAE, 2017). En su vocabulario Velásquez documenta varios vocablos y construcciones para esta palabra, mismos que se muestran en (79).

(79) comerciante *tshíjpati*
 phípati
 piápiti
 meiápiti
 khéjpati
 ínspiti
 ambé képati

pípati
atárantsi
ínspekorheri
ambé pípakurhiti

(Velásquez, 1978, p. 31)

En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta la palabra *juári* ‘él que transporta algo’ para ‘comerciante’.

kompromisu

El préstamo *kompromisu*, proviene de la palabra ‘compromiso’. Aparece una vez en la *pirekua Male Rosita*, la cual está incluida en los libros de: tercer grado y literatura. Con respecto a su forma escrita se observa que: su consonante inicial cambia de la <c> española a la <k> purépecha, su última vocal cambia de <o> a <u> y mantiene el grupo consonántico <pr>. En español el vocablo *compromiso* refiere a la obligación contraída por una persona (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 40v.) documenta para este término la construcción *xachahcuheratin amayautfperaqua*. Mientras que en el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha la palabra purépecha *p'intekua* refiere tanto a costumbre como a un compromiso o una manía, que deriva del verbo *p'inteni* ‘acostumbrar, acostumbrarse’.

kosina

En el libro de literatura hay un texto literario en el que presenta el préstamo *kosina*, cuya palabra origen es *cocina*. En este texto está registrado como se muestra en (80), donde se observa que las dos consonantes <c> sufren cambios al ser adaptada esta palabra al purépecha de este libro. La primera cambia a <k> y la segunda a <s>. También se aprecia que tiene el sufijo de caso locativo (-*rhu*).

(80) *kosinarhu*
kosina -rhu
cocina -LOC
‘en la cocina’

Este préstamo refiere a “...el lugar de la cafa, donde efa el fuego, y le guifa la comida...” (Covarrubias, 1611, f. 217v.). En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 178)

se registra: *cozina* donde guisan de comer, *thirequa vquaro*. Por otro lado, Velásquez (1988, p. 30) para esta palabra documenta el vocablo purépecha *ktá*, el cual también usa para nombrar a la troja y a la casa.

La cocina se encontraba enfrente del troje, “...en ella se comía, trabajaba constantemente la mujer, y en algunas ocasiones se dormía...”, [también en ella se recibía a la nuera], “...se enterraba en el fogón el cordón umbilical al nacer los hijos, [y] se socializaba a los niños...” (García, 2012, p. 25), es decir era el lugar más importante del ámbito doméstico-familiar purépecha.

kostali

En un texto cultural purépecha, que se documenta en el libro de cuarto grado, se presenta una vez el préstamo *kostali*. Este vocablo es préstamo de la palabra ‘costal’, y en este texto está registrado como en (81), donde se observa que la consonante <c> cambia a <k>, que tiene agregada la vocal <i> seguida del sufijo del plural purépecha y que conserva la consonante <l>.

- (81) *kostalichi*
kostali -chi
costal -PL
‘costales’

‘Costal’ en español refiere al “...saco grande de tela ordinaria, en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas...” (RAE, 2017).

kostumbre

Entre los textos contenidos en el libro de literatura se encuentra la pirekua: *ambe kostumbreeski*, en la cual está presente el préstamo *kostumbre*. Este préstamo proviene de la palabra española ‘costumbre’. Está registrado dos veces en esta pirekua de la manera en que se muestra en (82).

- (82) *ampe kostumbreeski*
ampe kostumbre -e -s -ki
INT kostumbre -VERB -PF -INT
‘¿qué es costumbre?’

Con respecto a su forma gráfica se observa que su consonante /k/, que en español se escribe como <c> en este texto está registrada con <k> y que conserva el grupo consonántico
. Por otro lado, este préstamo está funcionando como verbo, ya que tiene sufijado el morfema -e, que en purépecha deriva verbos de sustantivos, y después de este tiene la flexión verbal (aspecto y modo).

La palabra ‘costumbre’ en español refiere tanto a la manera habitual de actuar o comportarse, como a la práctica tradicional de una colectividad o de un lugar (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 45v.) documenta varios vocablos para esta palabra, como se muestra en (83).

(83)a.	coftumbre affi	<i>teruhchucungari</i>
b.	coftumbre de pueblo	<i>hamarandequa</i> <i>pindequa</i>
c.	coftumbre de vita	<i>pindepindexequa</i>
d.	coftumbre tener affi	<i>pinden</i>

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 177) se documentan tres tipos de costumbres, como se observa en (84).

(84) a.	costumbre de pueblo	<i>hamarandequa</i> <i>pindequa</i> <i>pinde pindexequa.</i>
b.	costumbre de uida	<i>pinde pindexequa</i>
c.	costumbre tener, tenerlo de costumbre	<i>ys pinde pindexeni</i> <i>ys pideni</i>

Velásquez (1988, p. 33) registra para costumbre, el vocablo: *phindékua*.

kristeru

El préstamo *Kristeru* proviene de la palabra ‘cristero’. Se documenta una vez en un texto cultural purépecha en el libro de tercer grado. En este texto está registrado como se muestra en (85). La consonante <c> cambia a <k>, la <o> a <u>, y tiene el grupo consonántico <kr>.

- (85) *ima enkarhikurhipka mojtakua kristeruecherié*
ima enka arhikurhi -p -ka mojtakua kristeru -eche -ri -é
DEM COND llamarse -PRT -1/2 IND cambio cristero -PL -GEN -¿?
'Se llamaba revolución de los cristeros' (Dimas c.p.)

También se observa que recibe la flexión nominal purépecha, aunque después de ésta tiene sufijado el morfema -é 'ser'.

Entre 1926 y 1929 se llevó a cabo en México el conflicto armado entre la iglesia católica y el estado, denominado Guerra Cristera. Este conflicto involucró a un amplio conjunto de grupos sociales de la zona centro-occidental del territorio mexicano que abarca los estados de Jalisco, Michoacán, Colima, Aguascalientes, Nayarit, Zacatecas y Guanajuato, aunque también se produjeron enfrentamientos en otros estados como: Veracruz, Tabasco y Chiapas (López, 2011 y Molina, 2014). La guerra cristera se llevó a cabo tanto en la ciudad como en el campo. Sin embargo "...las grandes batallas del movimiento armado se llevaron a cabo en el campo..." (Campos y Velázquez, 2014-15, p. 159). Dentro del conflicto se les llamó cristeros a los revolucionarios que defendieron los intereses de la Iglesia Católica frente al estado. La Iglesia los llamó mártires¹³³.

krusi

El préstamo *krusi* aparece una vez en un texto que versa sobre las costumbres y creencias purépechas que forma parte del libro de literatura, tiene su origen en la palabra española 'cruz'. Está adaptada a la escritura purépecha usada en este libro, y se observa que la consonante <c> cambió a <k> y la consonante <z> a <s>, además de que se le ha agregado la vocal epentética <i>, por otro lado, presenta el grupo <kr>. Este vocablo en español refiere a la figura formada por dos líneas que se atraviesan o cortan perpendicularmente y que, además, es símbolo de la religión cristiana o católica (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 46v.) declara que este término se puede decir igual en purépecha o bien empleando la construcción *chuhcari vanaparatacata*.

¹³³ Si se desea conocer a fondo este conflicto se puede comenzar con la obra de Jean Meyer (1973 y 2004).

kuadernu

Este préstamo, cuya palabra origen es ‘cuaderno’, se encuentra en la pirekua *Male Rosita*, la cual forma parte de los textos incluidos en los libros de tercer grado y literatura. En ambas versiones de la pirekua se escribe igual, la <c> española ha cambiado por la <k> purépecha y la vocal <o> por <u>, además de que conserva la <d> del español y tiene en posición de coda silábica a la consonante <r>.

Este préstamo refiere al conjunto o agregado de algunos pliegos de papel, doblados y cosidos en forma de libro (RAE, 2017), En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta el vocablo *karanarhikukua* para nombrar tanto al cuaderno como a la libreta.

kuchi / kúchi

Este préstamo tiene una frecuencia de 9 ocurrencias y se encuentra en 7 textos, los cuales están repartidos en cuatro de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha: segundo, tercero, cuarto grados y el libro de literatura. Los textos en los que aparece este vocablo pertenecen a dos géneros: actividades y ejercicios escolares, y costumbres y creencias purépechas.

La palabra origen de este préstamo es: ‘cochino’, en estos libros se documenta como se muestra en (86). Este es uno de los préstamos que ya se encuentran adaptados a la lengua purépecha. Tiene elidida la tercera sílaba, la consonante inicial <c> cambia a <k> y la vocal <o> cambia a <u>. En 8 ocasiones se documenta con acento gráfico y una sola sin él. Por otro lado, en algunos casos recibe la flexión para plural y caso objetivo.

- (86) a. kuchi
‘puerco’
- c. kúchi
‘puerco’
- b. kúchini
kúchi -ni
puerco -OBJ
‘al puerco’

- c. kúchichani
 kúchi -cha -ni
 puerco -PL -OBJ
 'a los puercos'

Este vocablo en español significa: “puerco, o lechon. Dixofe cochino quali coquino, por fer animal, que folo nacio para la cocina, y la gula, vel a coquendo, porque fe comia cocido...” (Covarrubias 1611, f. 210r.).

Gilberti no menciona esta palabra en su vocabulario, pero documenta varios vocablos para distintos tipos de puerco, mismos que se observan en (87).

- | | |
|---------------------------|---|
| (87)a. puerco o puerca | <i>hayaqui,</i>
<i>toçino</i>
<i>cuyame</i> |
| b. puerca grande y parida | <i>hayaqui cuxareti peuahperi</i> |
| c. puerco pequeño | <i>çapi cuyame</i> |
| d. puerco montes jaulin | <i>xanu</i> |
| e. puerco efpin | <i>cuyame tzurumu hucari</i> |
- (Gilberti, 1559, f. 145v.)

En el Diccionario Grande se documentan varios vocablos para ‘puerco’ entre estos se encuentra el sustantivo *coche*, como se observa en (88).

- | | |
|--------------------------|--|
| (88)a. puerco, o puerca | <i>hayaqui</i>
<i>toçino</i>
<i>coche</i>
<i>cuyame</i> |
| b. puerca grande parida | <i>hayaqui caheri peuahperi</i> |
| c. puerco pequeño | <i>çapi cuyame</i> |
| d. puerco, montes, jauli | <i>xanu</i> |
- (Warren, 1991, p. 591)

En los vocabularios de: Lathrop (1973, p. 7), Velásquez (1988, pp. 81 y 150), De Wolf (1991b, p. 523) y el de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 96) este préstamo se documenta como parte del conjunto de palabras purépechas y se traduce al español como: puerco o marrano en el caso de Velásquez.

kuidadu

Este préstamo, se encuentra en un texto cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas, el cual forma parte del libro de literatura. En este texto se documenta una sola vez, y se observa que la consonante <c> de la palabra española 'cuidado' cambia a <k>, así como la vocal <o> cambia a <u> y que se mantienen las consonantes <d>. Este vocablo en español significa: solicitud y atención para hacer bien algo (RAE, 2017).

kura / kúra

El préstamo *kura*, se documenta 4 veces. Aparece en los libros de tercer grado y literatura en dos textos históricos, un texto cultural purépecha y la *pirekua Caballito colorado*. Proviene de la palabra 'cura' y está registrada como en (89), donde se observa que está funcionando tanto como sustantivo (a.) como verbo (b.). Con respecto a su escritura se aprecia que la <c> que tiene la palabra española 'cura', en estos libros cambia a <k>. Por otro lado, en b. se observa la última vocal se reduce ante el sufijo del verbalizador –e, y que tiene acento ortográfico.

- (89) a. kura
'cura'
- b. o señor kúrenia
o señor kúr -e -n =ia
CONJ señor cura -VERB -INF =ya
'o de sacerdote (Dimas 1995:186)'

El vocablo 'cura' en español refiere "...al parrocho, y el Rector que tiene a fu cargo el adminiftrar los Sacramentos, y doctrinar lo feligres de fu parrochia... (Covarrubias, 1611, f. 260r.).

Por otro lado, Gilberti (1559, f. 48r.) registra para cura de *ygleſia* la construcción purépecha: *amberi lacramento ynſperi*. En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 188) está registrada la palabra *xachomuquarerahpen* para nombrar al Cura, pero también al Sacramento.

kurhendero

Este vocablo que es préstamo de la palabra ‘curandero’, se documenta una vez en un texto cultural purépecha, el cual está incluido en el libro de literatura. En este texto se observa que ha sido adaptada a la escritura purépecha: la consonante /k/ que en español se escribe como <c> aquí está registrada con <k>; la primera consonante /r/ se convierte en /ʔ/ y por lo tanto se registra como <rh>, la vocal <a> cambia a <e>, y, por último, se observa que conserva la oclusiva sonora <d>.

En la RAE (2017) se define a ‘curandero’ como: “...persona que, sin ser médico, ejerce prácticas curativas empíricas o rituales... o ...persona que ejerce la medicina sin título oficial”. Lathrop y Velásquez registran esta palabra en sus vocabularios como sigue:

(90) *xurhijki* curandero

(Lathrop, 1973, p. 17)

(91) curandero *shurhíjki*
tsínájpiri
tshinájpiri
eshéperi
ishépentí
ishéperi
shépití

(Velásquez, 1978, p.35)

Como se puede apreciar tanto Lathrop como Velásquez declaran que *xurhijki* nombra al curandero. Este mismo vocablo usa Gilberti (1559, fs. 60v. y 118v.) para nombrar al médico (*xurihca*). También lo usa Velásquez para nombrar además del médico, al doctor. Velásquez (1978, p. 40 y 67) además de esta voz usa seis más mismas que también usa para nombrar tanto al médico como al doctor. Por otro lado, Gilberti (1559, f. 60v.) usa *tzinaperakua* para traducir al purépecha ‘medico’ y los maestros que elaboraron la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Dimas y Villavicencio, 2017, p. 126) *tsinajpiri* / *ts'inajpiri* para nombrar a toda aquella persona que cura (médico, doctor, enfermera).

lapisí

Lapisí, que es préstamo de la palabra ‘lápiz’, aparece en la pirekua *Male Rosita*, la cual se documenta en los libros de tercer grado y literatura. En las dos versiones de esta pirekua

se escribe igual y se observa que ha sido parcialmente adaptada a la ortografía purépecha. No tiene el acento ortográfico del español, la consonante <z> cambia a <s> y tiene una <i> epentética porque termina en consonante, pero conserva la lateral <l>. El vocablo ‘lápiz’ refiere al utensilio para escribir o dibujar formado por un cilindro o prisma de madera con una barra de grafito en su interior (RAE, 2017. De Wolf (1991b, p. 528) usa este préstamo en su curso. En el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta la palabra *karatarakua* que refiere a todo aquel objeto que se usa para escribir, ya sea lápiz, pluma, marcador, gis, etcétera (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 92).

lástima

Este préstamo, se documenta en la pirekua: *¡A ke kanaia este gringo!*, la cual se encuentra en los libros de cuarto grado y literatura. En ambas versiones de esta pirekua se documenta con la forma gráfica que tiene en español, es decir con la lateral <l> y con el acento en la primera sílaba. La RAE (2017) define esta palabra como:

1. f. Enterneamiento y compasión excitados por los males de alguien.
2. f. Objeto que excita la compasión.
3. f. Quejido, lamento, expresión lastimera.
4. f. Cosa que causa disgusto, aunque sea ligero. Es lástima que no hayamos venido más temprano.
5. interj. U. para expresar pesar ante algo que no sucede como se esperaba.

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 447) se documentan dos tipos de ‘lástima’, como se aprecia en (92).

- | | | | |
|------|----|---------------------------------|---|
| (92) | a. | lastima tener de otros | <i>pamohpenstani</i>
<i>pamonguhpeni</i>
<i>pamonuhpeni</i> |
| | b. | lastima de tener lo que se dexa | <i>pamonuni</i>
<i>pamonuquareni</i> |

Velásquez (1978, p. 62) registra tres vocablos purépechas para traducir la palabra ‘lástima’ al purépecha, mismos que se observan en (93).

- | | | |
|------|---------|---|
| (93) | lástima | <i>phamúkuni</i>
<i>pamóndakua</i>
<i>pamókukua</i> |
|------|---------|---|

lección

Este préstamo se usa en el índice del libro de cuarto grado, para señalar las secciones en que está dividido este libro, y está registrada como en español, al conservar la lateral <l>, el grupo consonántico <cc> y el acento gráfico en la última sílaba. En español lección refiere a

1. Exposición de conocimientos relacionados con un tema, especialmente la que en una sola sesión hace un maestro ante sus alumnos o un alumno ante su maestro; clase: dar la lección, escuchar la lección, lección de anatomía, lección de matemáticas. 2. Período o sesión en que el maestro hace esta exposición; clase: la lección de gimnasia empieza a las ocho de la mañana. (DEM, 2019).

lentejasi

Aparece en un texto escolar del libro de tercer grado, donde se documenta una vez. Tiene como origen la palabra 'lentejas' que es plural de 'lenteja', se observa que conserva la lateral <l> y que tiene adicionada una <i> epentética Este vocablo en español refiere a:

1. f. Planta herbácea, anual, de la familia de las papilionáceas, con tallos de 30 a 40 cm, endebles, ramosos y estriados, hojas oblongas, estípulas lanceoladas, zarcillos poco arrollados, flores blancas con venas moradas, sobre un pedúnculo axilar, y fruto en vaina pequeña, con dos o tres semillas pardas en forma de disco de medio centímetro de diámetro aproximadamente. 2. f. Semilla comestible de la lenteja. (RAE, 2017).

En el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 450) se documenta: lentejas, *castillanapu thatsini lentejas*.

libru

Este préstamo, aparece en la pirekua *Male Rosita*, la cual está incluida dentro de los libros de tercer grado y literatura, en ambas versiones se documenta como en (94), donde se observa que la vocal <o> ha cambiado a <u>, que mantiene la lateral <l> así como la secuencia
 y que tiene la flexión de los nominales purépechas.

(94) *no enkari t'u lapisi kuadernu ka libru -echa -ni =ia isi*
NEG como 2SG lápiz cuaderno CONJ libro -PL -OBJ =ya así
jurajku -a -ka =ia
dejarlo -PL -SUB =ya

‘no como has dejado tu lápiz, tu cuaderno y tus libros (Dimas, 1995, p. 189)’

El vocablo ‘libro’ en la lengua española refiere a la obra científica, literaria o de cualquier otra índole con extensión suficiente para formar volumen, que puede aparecer impresa o en otro soporte (RAE, 2017). En los primeros siglos de la colonia se usaba la palabra *siranda* (Gilberti, 1559, f. 105r. y Warren, 1991, p. 454) para traducir ‘libro’ al purépecha. En el actual siglo los maestros encargados de elaborar el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 118) usan la palabra *takukukata*, a la que reconocen como neología.

limosna

El vocablo *limosna* se documenta una vez en un texto cultural purépecha del libro de literatura. Con respecto a su escritura se observa que conserva su forma española, la cual inicia con la lateral <l>.

Este préstamo refiere a la “... cosa, especialmente dinero, que se da a otro por caridad...” (RAE, 2017). En el vocabulario de Gilberti se documentan dos palabras purépechas para ‘limosna’, mientras que en el Diccionario Grande se documentan vocablos y construcciones para la acción de dar limosna.

(95)	limofna	<i>vehcondehperata</i> <i>cuirithzecuheni</i>	(Gilberti, 1559, f. 111v.)
------	---------	--	----------------------------

(96)	limosna hazer	<i>cuiritzecuheni</i> <i>a vecondehpeni</i> <i>am ys coste</i> <i>yntsinuheni</i>	(Warren, 1991, p. 455)
------	---------------	--	------------------------

maiu / mayo

El préstamo *mayo* tiene una frecuencia de 5 ocurrencias. Se presenta en tres de los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha: primero, tercero y cuarto grados, en dos textos históricos, un texto escolar y uno que versa sobre las costumbres y creencias purépechas. En (97) se observa la forma en que está registrado este préstamo en los libros de referencia. La grafía <y> cambia a<i> y la vocal <o> a <u> y en dos ocasiones recibe la

(100) manteles

mesa quanehtsiqua
quahtsitaqua
quahtsicuqua

(Warren, 1991, p. 478)

En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documenta *mantelasĩ* con el significado de *servilleta* y con los sinónimos: *atachi* (Tarecuato y La Cantera) e *irhínari* (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 104).

mantsana

El préstamo *mantsana* tiene por palabra origen *manzana*. Se encuentra en un texto de ejercicios escolares en el libro de primer grado, donde se documenta una vez. Con respecto a su escritura se observa que en este texto está registrada con el dígrafo <ts> en vez de la grafía española <z>. Covarrubias (1611, f. 535r.) documenta esta palabra como: *mançana* "...todo género de fruta de pepita que en Latin le llama pomũ, vel malum...". Por otro lado, en el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 475) se documenta: *mançana*, o *membrillo* que en purépecha se dice: *caras*.

mantsaniia

Este vocablo se encuentra en un texto cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas, el cual forma parte del conjunto de textos del libro de literatura. El préstamo *mantsaniia* proviene de la palabra *manzanilla*, y en este texto se documenta adaptado a la lengua purépecha usada en él. La grafía <z> cambia a <ts> y el dígrafo <ll> a <i>. En español este vocablo tiene varias acepciones:

1. f. Hierba de la familia de las compuestas, con tallos débiles, comúnmente echados, ramosos, de 20 a 30 cm de longitud, hojas abundantes partidas en segmentos lineales, agrupados de tres en tres, y flores olorosas en cabezuelas solitarias con centro amarillo y circunferencia blanca.
2. f. Flor de la manzanilla.
3. f. Infusión de manzanilla, que se usa mucho como estomacal, antiespasmódica y febrífuga (RAE, 2017).

En el Diccionario Grande *manzanilla* se traduce al purépecha como: *castillanapu putzuteni* (Warren, 1991, p. 475).

mapa

Este préstamo se presenta en dos textos escolares del libro de cuarto grado. Se escribe como en español, lengua en la que refiere a "...la representación geográfica de una parte de la superficie terrestre, en la que se da información relativa a una ciencia determinada..." (RAE, 2017). En el vocabulario de Gilberti y en el Diccionario Grande se documentan vocablos y construcciones purépechas para *mapamundi* como se muestra en (101 y 102).

- (101) mapamundi, o bola de cósmografía *paraquahpeneratacata*
(Gilberti, 1559, f. 117r.)
- (102) mapamundi *paraquahpen mitetarahperapoqua,*
paraquahpen exerahperapoqua
(Warren, 1991, p. 479)

marsu

Se documenta 4 veces en un texto histórico en el libro de primer grado como se muestra en (103), donde se observa que la consonante <z> cambia a <s>, la vocal <o> a <u>, y que tiene la vibrante <r> en coda silábica. También se nota que recibe la marca de caso genitivo *-ri*. Este préstamo refiere al tercer mes del año, que tiene 31 días (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 117r.) registra la construcción *março cutfi* para nombrar a este mes. De Wolf (1991b), también usa este préstamo en su curso.

- (103) *marsuri kutsi*
 marsu -ri kutsi
 marzo -GEN mes
 'mes de marzo'

mártesi

Se documenta en dos textos del libro de segundo grado: uno escolar y otro que versa sobre la cultura purépecha. Su palabra origen es 'martes' y en ambos textos está registrado con acento en la primera sílaba y con la <i> epentética al final. También se observa que tiene la vibrante <r> en coda silábica. Este préstamo refiere al segundo día de la semana. En el vocabulario de Gilberti, el Diccionario Grande y el curso de Wolf se documenta como sigue:

- | | | | |
|-------|-------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| (104) | martes día de la semana | lo mismo
<i>martes huriatequa</i> | (Gilberti 1559, f. 117v.) |
| (105) | martes | <i>martes huriyaqua</i> | (Warren, 1991, p. 480) |
| (106) | <i>mártisi</i> | martes | (De Wolf, 1991b, p. 529) |

memoria

Este préstamo se documenta en la pirekua *Caballito colorado*, la cual forma parte del conjunto de textos del libro de literatura. No sufre cambio en su forma gráfica ya que todas sus grafías forman parte del alfabeto purépecha. ‘Memoria’ refiere a la facultad psíquica por medio de la cual se retiene y recuerda el pasado (RAE, 2017) y también, como declara Covarrubias (1611, f. 545v.): “...algunas vezes fe toma memoria por lo que dexan intituido nuestros mayores...” En el vocabulario de Gilberti (1559, f. 119v.) como en el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 487) se documenta el vocablo purépecha: *miuansqua*, para traducir memoria al purépecha.

mierkolesi

Este vocablo es préstamo de ‘miércoles’ y está incluido (una vez) en un texto de ejercicios escolares del libro de segundo grado. Está registrado sin acento, con una <i> epentética después de la consonante <s>, con variación en la representación de la consonante /k/: <c> a <k>, y con la lateral española <l>, así como con la vibrante <r> en coda silábica. En español este vocablo nombra al tercer día de la semana. En el vocabulario de Gilberti (1559, f. 121v.), el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 488) y en el curso de Wolf (1991b, p. 529) se usa este préstamo.

migra

La palabra *migra* se documenta una vez en el libro de cuarto grado en un texto que versa sobre la migración purépecha. Está escrito como en español, es decir conserva el grupo consonántico <gr>. ‘Migra’ según el DEM (2019) es una palabra del habla popular usada en México para nombrar a la “...policía del servicio de inmigración de los Estados Unidos de América: ¡Aguas, ahí viene la migra!”.

misa

Este préstamo se documenta en cuatro textos cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas. Estos textos están dentro de los libros de primero, segundo y literatura. Conserva su forma española. En la religión católica, refiere a la celebración en la que el sacerdote renueva en el altar el sacrificio del cuerpo y de la sangre de Cristo bajo las especies de pan y vino (RAE, 2017). Tanto en el vocabulario de Gilberti (1559, f. 122r.) como en el Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 488) se indica que *misa* se dice igual en purépecha.

misiku / misitu / místu

Este vocablo tiene una frecuencia de 7 ocurrencias. Está presente en 3 de los 5 Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha (primero, cuarto y literatura), en 7 textos pertenecientes a los géneros: costumbres y creencias purépechas, ejercicios y actividades escolares, literatura purépecha y texto de temática escolar. Se documenta de tres maneras:

- (107)
- a. misiku
'gato'
 - b. misituecha
misitu -echa
gato -PL
'gatos'
 - c. misitu
'gato'
 - d. místu
'gato'

Se observa variación en su escritura, aunque está adaptado purépecha. En una de sus ocurrencias recibe la marca de plural.

Este vocablo nombra al gato doméstico, cuyo nombre científico es *felis catus*, pertenece a la familia de los félidos. Es posible que sea resultado del cruce entre el gato montés europeo (*Felis silvestris*) y del gato doméstico africano (*Felis lybica*) (Pardo, et al., 2015, p. 389). Gracias a un descubrimiento arqueológico en Chipre de un gato enterrado junto a un niño que data de 7500 a.C., ahora se cree que su domesticación comenzó hace aproximadamente 9500 años en medio-oriente (Investigación y ciencia, 2017). Gracias a la información aportada por estudios genéticos y arqueológicos, los científicos creen que las distintas especies del gato doméstico se propagaron a partir de una segunda ola de domesticación que comenzó en el antiguo Egipto hace aproximadamente 4000 años (Álvarez-Romero y Medellín, 2005, p. 2), además de que en Egipto se le considera una deidad (La diosa Bastet o Bast). Después los gatos domésticos llegan a Grecia siguiendo a los grupos humanos; más tarde los romanos los introducen en Bretaña y son los europeos quienes se encargan de introducirlos en todo el mundo (Pardo et al., 2015, p. 390). Los gatos domésticos llegan a la América hispana gracias a los españoles.

Miz en el diccionario de la RAE (2018) significa nombre común o coloquial del gato, que ya está en desuso. Covarrubias (1611, f. 551v.) dice

que es el nombre con que llamamos ordinariamente al gato. No tiene más origen que aversele usado afsi, aunque algunos muy curiosos quieren sacar misterio della, diciendo que *mys* en Griego, vale ratón: y es como si dixefsemos, ves aquí el raton.

Otros diccionarios europeos confirman lo dicho por Covarrubias, entre estos se encuentran los de:

Rosal (1611, p. 428 en RAE-NTLLE). *Miz* es decirle al gato ves al raton, porque *mys* en griego es el raton, de donde el latino le llamó mus y de donde el gato fue dicho.

Franciosini (1620), p. 510,1 en RAE-NTLLE). *Miz*. voce con la quale si chiama il gatto. Micio, o micia.

(RAE, 1734, p. 580, 1 en RAE-NTLLE). *Miz*, *mizo*, ó *miza*. Es voz del estilo familiar.

Terreros y Pando (1787, p. 597, 1 en RAE-NTLLE). *Miz*, *micito*, *mizo*, *misito*. Voz que se usa para llamar á un gato. Fr. *Minete*, *minon*, aunque esto se apropia al modo

de llamarle los muchachos. Lat. *Felis*, y otros felicula. It. Miccia, miccio. Quev. Talia usa el plural mices por gatos.

Molina (1910 (1910 [1571], p. 187 y 1571, f.57v.) registra la palabra para gato de dos formas: *mizto* en su vocabulario de lengua castellana y mexicana y *mizton* en de lengua mexicana y castellana. En el aymara de Perú, gato se nombra como *Misi*, vel. *Misito* (Bertonio, 1612, p. 250), y en el quechua de Bolivia: *misi*, *michi* (Laime, 2007, p. 178). El Inca Garcilazo de la Vega (1943 [1609,1723], p. 259) en el capítulo XX. De las ovejas y gatos caseros de los comentarios reales de los incas, declara:

tampoco había gatos de los caseros antes de los españoles; ahora los hay, y los indios los llaman *micitu* porque oyeron dezir a los españoles "¡miz, miz!" cuando los llamaban. Y tienen ya los indios introduzido en su lenguaje este nombre *micitu*, para dezir gato.

En los distintos vocabularios purépechas se documenta como se muestra a continuación:

(108)	gato	<i>miztu</i>	(Gilberti, 1559, f. 94r.)
(109)	<i>misito</i>	gato	(Warren, 1991, p. 10)
(110)	gato. (felis domestica)	<i>misíku, mǐjto, takújtsikuti</i>	(Velásquez, 1978, p. 51)
(111)	<i>místu ~ misitu ~ misiku ~ mǐjtu</i>	gato	(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 106)

mistu papu / mistu pápu / misu papa

Mistu papu es un préstamo híbrido, ya que está formado por la palabra de origen español: *mistu* y el vocablo purépecha *papu*. Se documenta en el libro de cuarto grado en cuatro textos pertenecientes a los géneros: científico, costumbres y creencias purépechas, y literatura purépecha. En (112) se observa que esta palabra presenta variación en su forma, sobre todo en la escritura del acento, ya que algunos autores lo registran y otros no (a y b), también se observa variación en la última vocal de *papu* (entre <u> y <<a>) (c), y por último en una ocasión se presenta sin la consonante <t> en la palabra *mistu* (c).

- (112) a. *místu papu*
 místu papu
 gato ¿?
 'gato montés'
- b. *mistu papu*
 mistu papu
 gato ¿?
 'gato montés'
- b. *mistu pápuecha*
 mistu papu -echa
 gato ¿? -PL
 'gatos monteses'
- c. *misu papa*
 misu papa
 gato ¿?
 'gato montés'

Este préstamo refiere al gato montés, también llamado lince rojo o gato montés de Norteamérica, que es un mamífero carnívoro perteneciente a la familia de los felidae. Sus parientes más cercanos son: el jaguar, el ocelote, el tigrillo y el puma. Sus 12 sub-especies están distribuidas por América del Norte, desde el sur de México hasta el sur de Canadá. Habita en áreas boscosas, así como en ambientes semidesérticos, de borde urbano, forestal y de pantanos. Mide de 63 cm a 1.6 m. de largo con una cola de unos 20 cm. Pesa entre 5,9 y 10,8 kg. Es territorial y en gran medida solitario. Utiliza diferentes métodos para marcar su territorio: marcas de garras, deposiciones de orina y heces. Se alimenta principalmente de liebres y conejos y en ocasiones se comporta como carroñero. Con respecto a su estado de conservación: es vulnerable. Se están implementando medidas para evitar su extinción (Naturalista, 2019).

En los vocabularios purépecha lo nombran como se muestra a continuación.

- | | | | |
|-------|-------------------|---|---------------------------|
| (113) | gato montes | <i>vhpapu i. apahtfi</i> (<i>vhpapu</i> 'vna beftezuela del monte' y <i>apahtfi</i> 'comadreja') | (Gilberti, 1559, f. 94r.) |
| (114) | gato montes | <i>mizti tzuhereti</i> | (Warren, 1991, p. 383) |
| (115) | gato montés | <i>misík pápu</i> | (Velásquez, 1978, p. 51) |
| (116) | <i>místu pápu</i> | gato montés | |

moliniu

Este vocablo se presenta una vez en el libro de cuarto grado en un texto de ejercicios escolares, como se observa en (117). En su adaptación a la lengua de estos libros, el dígrafo <ll> cambia a <i> y la vocal <o> a <u>, además de que se observa que conserva la lateral española <l>. Por otro lado, se documenta con el plural del purépecha.

- (117) moliniuecha
moliniu -echa
molinillo -PL
'molinillos'

De la palabra 'molinillo' Santamaría (1978, p. 733) declara que

la palabra *nahoa* que denominaba al utensilio con que se bate el chocolate debió de contener los elementos prosódicos e ideológicos que se hayan en las voces *nahoas* "moloa", "molinia" i "moliniani" que significan respectivamente "desleir", "menearse o bullirse" i "cosa que se mueve o menea"; esa palabra (¿*moliniaya*, quizá?) siendo por ambos conceptos tan parecida a la castellana MOLINILLO, fue en breve i apenas conocida por los castellanos, transformada, en el que parece venir de MOLINO. Dicese también molenillo y mulinillo.

Montemayor (2007, p. 84) por su parte dice de 'molinillo':

instrumento de madera que sirve para desleír y batir el chocolate, consistente en una bola cavada y dentada que se mueve entregándose con ambas manos de un lado a otro hasta hacer espumosa la bebida. Españolización de *moliniani* (que se mueve o menea). No confundir con el diminutivo castellano de molino, que deriva de moler y no de batir o desleír.

Con lo que se puede decir que este préstamo viene del náhuatl. Velásquez (1978, p. 69) documenta las construcciones: *parhátsikutarakua* y *tékua manámaratakua* para nombrar al molinillo de madera que se usa para hacer chocolate.

musika / músika

Este préstamo aparece dos veces en un texto cultural purépecha, el cual está incluido en el libro de cuarto grado. Con respecto a su escritura se observa que la consonante <c> cambia a <k> y que está escrito con y sin acento en la primera sílaba. En español la palabra

'música' refiere a "...la sucesión de sonidos modulados para recrear el oído..." (RAE, 2017). Tanto en el vocabulario de Gilberti (1559, f. 125v.) como en el Diccionario Grande (Warren 1991, p. 509) se documenta la construcción: *pirequa hurengu*, para música, pero, como arte de cantar. Por su parte Velásquez (1988, p.69) registra: *kústakua* y *kúshkash jatí* para este término. En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2107, p. 99) el vocablo *kúskakua* nombra a la música en purépecha.

narración

Se documenta una vez en un texto escolar del libro de tercer grado. Este es uno de los préstamos que no ha sido adaptado al purépecha registrado en estos libros, ya que conserva el dígrafo <rr>, la consonante <c> y el acento en la última sílaba. Según la RAE (2017) este vocablo refiere a la: "1. f. Acción y efecto de narrar. 2. f. Novela o cuento. 3. f. Ret. Una de las partes en que suele considerarse dividido el discurso, en la que se refieren los hechos que constituyen la base de la argumentación."

náhuatl

Aparece en un texto escolar del libro de tercer grado. En este texto se documentan tres saludos en tres lenguas: inglés, francés y náhuatl, y su traducción al español. Conserva la forma que tiene en español: mantiene el acento de la primera sílaba, la consonante <h> y la secuencia <tl> final. Este préstamo refiere a la lengua yuto-azteca que en la actualidad se habla en diversas zonas de México y que antiguamente fue la lengua del Imperio azteca.

nobiembri / nobiempri

Este préstamo tiene como palabra origen 'noviembre'. Se documenta en los libros de primero y cuarto grados en un texto histórico y un texto de ejercicios escolares. Está parcialmente adaptado a la lengua purépecha y hay variación en su escritura. En el primer texto muestra dos cambios: la consonante <v> cambia a y la vocal <e> a <i>, aunque mantiene el grupo
; en el segundo texto presenta tres: <v> cambia a , a <p> dentro del grupo <pr> y <e> a <i>.

'Noviembre' nombra a vno de los doze mefes del año, noueno en orden, de donde tomó el nombre, començando defde março..." (Covarrubias, 1611, f. 565r.). Tanto en el

vocabulario de Gilberti (1559, f. 128v.) como en el Diccionario Grande se documenta la construcción: *ytihq̃ui temben ma cutsi* para referir a este mes. Por su parte De Wolf (1991b, p. 535) usa el préstamo en su *Curso de tarasco hablado*.

oktubre / oktubri

Este vocablo es préstamo de ‘octubre’, y se documenta en un texto escolar del libro de primer grado y un texto cultural purépecha del libro de literatura. Presenta dos cambios en su forma, en su paso del español al purépecha: la consonante <c> cambia a <k> y la vocal final presenta variación entre <e> e <i>, también se observa que conserva el grupo
. Este vocablo nombra al décimo mes del año, que tiene 31 días (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 132r.) y el autor del Diccionario Grande (Warren, 1991, p. 534) traducen esta palabra usando la construcción: *ytihq̃ui temben cutsi*. De Wolf usa este préstamo en su curso.

ora

Este préstamo se documenta en un texto histórico del libro de primer grado. Proviene de la palabra ‘hora’ y aparece escrito sin la consonante <h> ya que no suena y no forma parte del alfabeto purépecha. Con este término se nombra al espacio de tiempo que equivale a 60 minutos o 3600 segundos (RAE, 2017). Esta palabra se traduce en los vocabularios purépechas como se observa a continuación:

(118)	ora del día	lo mismo <i>mave</i>	(Gilberti 1559, f. 130v.)
(119)	ora del día	lo mismo <i>maue cangueyaqua</i> <i>ma quaningueyaqua</i>	(Warren, 1991, p. 530)
(120)	hora	<i>jándu</i>	(Velásquez, 1978, p. 55)
(121)	óra	hora	(De Wolf, 1991b, p. 535)
(122)	<i>atakua</i>	golpe, campanazo. (Es una neología y por extensión significa hora. También se utiliza para color)	(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 72)

(Gilberti, 1559, f. 132v.)

(127) padrino de bautismo *ytsiatahtsicuhperaquaro hupitsperi*
xachotsperi

(Warren, 1991, p. 536)

(128) a. padrino *tataki*
tatásh
b. padrino de matrimonio *tátetspiri*
tátispiri

(Velásquez, 1988, p. 75)

(129) *Itsi atajperi* padrino de bautizo

(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 82)

página

Este préstamo se documenta en los libros de primero, segundo y cuarto grados en el lugar donde aparece el índice. Está registrado con la ortografía española, es decir conserva la consonante <g>. Indica el número de la cara de la hoja donde comienza cada texto. En el libro de tercero no se usa y en el de literatura se usa la palabra *xikurhiicha* que significa 'hojas de plantas o árboles' (Dimas, c.p.).

papaloti

Este préstamo tiene una frecuencia de 3 ocurrencias y se documenta en 2 textos del libro de tercero y uno del libro de cuarto grado. Las temáticas de estos textos están relacionadas con los juguetes tradicionales mexicanos. Se observa que hay variación en su última vocal <e> la cual cambia a <i> y que conserva la consonante <l>.

En Cuba, Honduras, México y República Dominicana la palabra *papalote* nombra al cometa de papel, juguete tradicional consistente en un armazón plano y muy ligero sobre el cual se extiende y pega papel o tela, con una cola de cintas o trozos de papel, que, sujeta con un hilo muy largo, se arroja al aire para que el viento lo eleve (RAE, 2017). Este juguete también recibe los nombres de: *barrilete* en Argentina y Guatemala, *volantín* en Chile, *roncador* en Uruguay, *maranhão* en Brasil, etcétera (Suay, 2000).

La palabra ‘papalote’ proviene de la palabra náhuatl *papalotl* que significa mariposa. Del náhuatl pasa al español y es de esta lengua que pasa al purépecha. Por otro lado, en el vocabulario de la Propuesta Curricular Purépecha se documenta el vocablo *kátatakua* en cual designa al objeto que sirve para echar a volar, es decir al *papalote* (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 93).

parhi trigu

Este es otro de los préstamos híbridos identificados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Se encuentra en un texto que toca aspectos de la cultura purépecha, el cual se encuentra en el libro de cuarto grado. En este texto se documenta una sola vez como se muestra en (130). Está formado por la palabra purépecha *parhi* ‘Alegría (amaranthus paniculatus)’ (Velásquez, 1988, p. 172) y el préstamo *trigu* que proviene de la palabra ‘trigo’, y cuyo significado es ‘semilla de alegría’ (Dimas, c.p.). Con respecto a su escritura se observa que la última vocal de la palabra ‘trigo’ cambia a <u>, que se mantiene el grupo <tr> así como la consonante <g>.

- (130) *t'atsini, t'ikatsi, purhu, parhi trigu, t'asini jáasi*
 frijol, chilacayote, calabaza, semilla (bola) trigo, haba
ka máteru ampe
 y otro
 ‘frijol, chilacayote, calabaza, amaranto, haba y otros’

pariente

Este préstamo se documenta en un texto del libro de literatura, cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas. Donde está registrado con su forma en español. Esta palabra se traduce al purépecha como se ilustra a continuación:

- (131) pariente por fangre *mitequa*
 (Gilberti, 1559, f. 134 v.)
- (132) mitequa *pariente*
 (Lagunas, 1574, p. 115)
- (133) pariente ser *nahamburiquaeni*

(Warren, 1991, p. 543)

(134) pariente

jingúnikua
márkush
jámburhini
jámburparani

(Velásquez, 1978, p. 76)

patria

Este préstamo se documenta tres veces en la pirekua *Gloria ka honor*, la cual está en el libro de tercer grado. Está registrado con su forma española, por lo que conserva el grupo consonántico <tr>. La palabra *patria* en español nombra a la tierra natal o adoptiva ordenada como nación, a la que se siente ligado el ser humano por vínculos jurídicos, históricos y afectivos (RAE, 2017). En el Diccionario Grande se documenta un vocablo y una frase purépecha para patria.

(135) patria

peuangaquaro
huhcheue peuangaquaro

(Warren, 1991, p. 549)

patrona

Este préstamo se documenta 6 veces en un texto cultural purépecha incluido en el libro de literatura. Donde está registrado con su forma española, ya que tiene el grupo consonántico <tr>. Por otro lado, se observa que tiene el género femenino del español, como se muestra en (136). En español el término ‘patrona’ refiere a la mujer a la que sirve un criado.

(136) *ka nana patrona*
ka nana patrona
CONJ señora patrona
‘y la señora patrona’

patroni

Este préstamo se documenta cuatro veces en un texto cultural purépecha incluido en el libro de literatura. Está registrado como se muestra en (137), donde se observa que tiene adicionada la vocal <i> al final y que mantiene el grupo <tr>.

(137) *ji ch'anakuaka jucheti patroni*
ji ch'anaku -a -ka jucheti patroni -ni
1SG burlarse -FUT -1/2 IND POS.1.SG patrón -OBJ
'Burlaré a mi patrón'

La palabra *patrón* en español refiere a:

Persona que dirige o manda en alguna cosa, que es propietaria de una fábrica o un negocio y que contrata trabajadores: el hijo del patrón, es nombrado *capataz* por el patrón español Don Guillermo, la patrona de una casa, dichas mujeres son explotadas vilmente por sus patrones, habló con el patrón para ver si ya le da el seguro (DEM, 2019).

pesu / pésu

Este vocablo se identificó en un texto escolar del libro de segundo grado, donde se documenta tres veces. Con respecto a su forma escrita se observa que a vocal <o> cambia a <u> y que en una ocasión aparece registrado con acento. Su palabra origen, 'peso', nombra a la unidad monetaria de la Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Filipinas, México, República Dominicana y Uruguay (RAE, 2017). De Wolf (1991b, p. 537) usa este préstamo en su *curso de tarasco hablado*.

petroleo

El préstamo *petroleo* se documenta dos veces en un texto histórico del libro de primer grado, donde está registrado sin el acento gráfico que en español recae en la segunda sílaba ('petróleo') y con el grupo <tr>. Refiere al:

Aceite mineral natural, consistente en una mezcla de hidrocarburos principalmente; se encuentra en yacimientos en el interior de la Tierra, y en el fondo del mar y de las lagunas; es de olor fuerte y de color oscuro. De su destilación se obtienen productos empleados como fuentes de energía, como la gasolina y el diésel, y de sus derivados, plásticos, fibras sintéticas, disolventes, aceites, lubricantes, adhesivos, etcétera (DEM, 2019)

El texto donde aparece este vocablo habla sobre la nacionalización del petróleo durante el gobierno del General Lázaro Cárdenas. En él se dice que la expropiación petrolera se llevó a cabo en 1938 por decreto presidencial:

Cuadro #. Decreto de expropiación petrolera. 18 de marzo de 1938.

Lázaro Cárdenas, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, en uso de las facultades que al Ejecutivo Federal concede la Ley de Expropiación vigente; y

CONSIDERANDO.

Que es del dominio público que las empresas petroleras que operan en el país y que fueron condenadas a implantar nuevas condiciones de trabajo por el Grupo Número 7 de la Junta Federal de Conciliación y Arbitraje el 18 de diciembre último, expresaron su negativa a aceptar el laudo pronunciado, no obstante de haber sido reconocida su constitucionalidad por ejecutoria de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, sin aducir como razones de dicha negativa otra que la de una supuesta incapacidad económica, lo que trajo como consecuencia necesaria la aplicación de la fracción XXI del artículo 123 de la Constitución General de la República en el sentido de que la autoridad respectiva declarara rotos los contratos de trabajo derivados del mencionado laudo.

CONSIDERANDO.

Que este hecho trae como consecuencia inevitable la suspensión total de actividades de la industria petrolera y en tales condiciones es urgente que el Poder Público intervenga con medidas adecuadas para impedir que se produzcan graves trastornos interiores que harían imposible la satisfacción de necesidades colectivas y el abastecimiento de artículos de consumo necesario a todos los centros de población, debido a la consecuente paralización de los medios de transporte y de las industrias; así como para proveer a la defensa, conservación, desarrollo y aprovechamiento de la riqueza que contienen los yacimientos petrolíferos, y para adoptar las medidas tendientes a impedir la consumación de daños que pudieran causarse a las propiedades en perjuicio de la colectividad, circunstancias todas éstas determinadas como suficientes para decretar la expropiación de los bienes destinados a la producción petrolera.

Por lo expuesto y con fundamento en el párrafo segundo de la fracción VI del artículo 27 Constitucional y en los artículos 1o., fracciones V, VII y X, 4, 8, 10 y 20 de la Ley de Expropiación de 23 de noviembre de 1936, he tenido a bien expedir el siguiente

DECRETO

Artículo 1o. Se declaran expropiados por causa de utilidad pública y a favor de la Nación, la maquinaria, instalaciones, edificios, oleoductos, refinerías, tanques de almacenamiento, vías de comunicación, carros tanque, estaciones de distribución, embarcaciones y todos los demás bienes muebles e inmuebles de propiedad de la Compañía Mexicana de Petróleo El Águila, S.A., Compañía Naviera de San Cristóbal, S.A., Compañía Naviera San Ricardo, S.A., Huasteca Petroleum Company, Sinclair Pierce Oil Company, Mexican Sinclair Petroleum Corporation, Stanford y Compañía, S. en C. Penn Mex Fuel Company, Richmond Petroleum Company de México, California Standard Oil Company of México, Compañía Petrolera el Agwi, S.A., Compañía de Gas y Combustible Imperio, Consolidated Oil Company of México, Compañía Mexicana de Vapores San Antonio, S.A., Sabalo Transportation Company, Clarita, S.A. y Cacalilao, S.A., en cuanto sean necesarios, a juicio de la Secretaría de la Economía Nacional para el descubrimiento, captación, conducción, almacenamiento, refinación, y distribución de los productos de la industria petrolera... Dado en el Palacio del Poder Ejecutivo de la Unión a los dieciocho días del mes de marzo de mil novecientos treinta y ocho"¹³⁴

¹³⁴ El decreto completo, así como el decreto por el que se crea Petróleos Mexicanos se pueden consultar en: <http://www.pemex.com/minisites/decreto/index.cfm>, <http://www.inep.org/content/view/1404/87/> y http://www.biblioteca.tv/artman2/publish/1938_227/Decreto_de_Expropiacion_Petrolera_del_Presidente_L_1443.shtml

planeta

Este préstamo se documenta tres veces en un texto científico del libro de cuarto grado. En (138) se observa que mantiene el grupo <pl> y que en dos ocasiones la vocal final de la palabra se asimila a la vocal del plural purépecha (b. y c.).

- (138)
- a. *planetaecha*
planeta -echa
planeta -PL
'planetas'
 - b. *paneteechani*
planete -echa -ni
planeta -PL -OBJ
'a los planetas'
 - c. *planeteecharhu*
planete -echa -rhu
planeta -PL -LOC
'en los planetas'

Este vocablo refiere al:

cuerpo celeste sin luz propia que gira en una órbita elíptica alrededor de una estrella, en particular los que giran alrededor del Sol: Mercurio, Venus, la Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano y Neptuno... (RAE, 2017).

En el Diccionario Grande *planeta* se traduce como: *maro auandaronapu ambongasqua* (Warren, 1991, p. 568)

plasa

El préstamo *plasa* se documenta una vez en la pirekua *T'urhikuarhu*, que se encuentra en el libro de literatura. En español esta palabra se escribe como: <plaza>, pero en este texto la consonante <z> cambia a <s>, sin embargo, conserva el grupo <pl>, por otro lado, se observa que recibe la marca de caso locativo *-rhu*.

- (139)
- plasarhu*
plasa -rhu
plaza -LOC
'en la plaza'

Este vocablo en español tiene varias acepciones entre las que se encuentran:

1. f. Lugar ancho y espacioso dentro de un poblado, al que suelen afluir varias calles.
2. f. Lugar donde se venden artículos diversos, se tiene el trato común con los vecinos, y se celebran las ferias, los mercados y las fiestas públicas (RAE, 2017).

De Wolf (1991b, p. 538) lo usa en su curso, que como se recordará documenta un purépecha usado en la vida cotidiana. En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha *kópekua* ~ *kópikua* refiere a este lugar en purépecha.

platiu

Este vocablo se documenta una vez en un texto cultural purépecha del libro de primer grado que versa sobre los instrumentos musicales. Es préstamo de 'platillo', y se observa que se presenta con el grupo consonántico <pl>, la consonante <ll> elidida y cambio en su vocal final: de <o> a <u>. En español nombra al címbalo, instrumento de percusión de sonido indeterminado (RAE, 2017). De Wolf (1991b, p. 539) lo usa en su curso como: *platíyu* 'platillo, címbalo'

En las bandas de viento se utilizan instrumentos de aliento como la trompeta, el clarinete, la tuba, etcétera, pero también hay instrumentos de percusión como los platillos, el tabor o la tarola.

platu

La palabra *platu* aparece dos veces en un texto del libro de literatura cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépechas. Es préstamo de 'plato', y se documenta como se muestra en (140). Está escrito con variación en su vocal final, de <o> cambia a <u>, también se aprecia que mantiene el grupo consonántico <pl>. En una ocasión recibe la marca de caso objetivo *-ni*,

- (140) a. *platuni*
platu -ni
plato -OBJ
'al plato'
- b. *platu*
'el plato'

La palabra ‘plato’ nombra al recipiente bajo y redondo, con una concavidad en medio y borde comúnmente plano alrededor, empleado en las mesas para servir los alimentos y comer en él y para otros usos (RAE, 2017). Esta palabra en los vocabularios purépechas se traduce como se muestra a continuación:

(141)	plato	lo mismo	(Gilberti, 1559, f. 140r.)
(142)	plato	lo mismo	(Warren, 1991, p. 569)
(143)	plato	<i>kakákua</i> <i>atárakua kójtši</i> <i>kósti</i> <i>atarákua</i>	(Velásquez, 1978, p. 79)
(144)	a. <i>pinijtsi</i> b. <i>tikintukua</i>	tipo de plato tipo de plato	(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 121)

Como se puede apreciar en purépecha no contaba con una palabra para nombrar este objeto.

preparatoria

El préstamo *preparatoria* se documenta una vez en un texto literario del libro de literatura. Conserva la forma gráfica que tiene en español, es decir, mantiene la secuencia <pr>. Refiere a: “1. Conjunto de los estudios posteriores a la secundaria, que capacita a una persona para cursar la educación superior: “Cuando termine la preparatoria voy a estudiar economía”. 2. Local o plantel en donde se imparten esos estudios...” (DEM, 2019).

profesori

Este préstamo aparece en la pirekua *Caballito colorado*, la cual está dentro del conjunto de textos que conforman el libro de literatura. En esta pirekua se documenta como se muestra

en (145), donde se observa que conserva la forma que tiene en español, al mantener el grupo inicial <pr>, además de que está funcionando como verbo.

(145) *uépirinka profesorini ampe o doctorini ampe o ingenieruenia o señor kúrenia*
ué -pirin-ka profesor -i -ni ampe o
salir-IRR-1/2 IND profesor -VERB -INF INDF CONJ
doctor -i -ni ampe o ingenieru -e -n =ia
doctor -VERB -INF INDF CONJ ingeniero -VERB -INF =ya
o señor kúr -e -n =ia
CONJ señor cura -VERB -INF =ya
'que pueda graduarme de maestro, doctor, ingeniero o de sacerdote (Dimas, 1995, p. 186)'

En el DEM (2019) se define 'profesor' como "persona que enseña una ciencia, un arte u otra actividad: profesor de física, profesora de primaria, profesor de gimnasia...", y uno de sus sinónimos es maestro. Gilberti (1559, fs. 28r. y 79v.) registra: *hurendahperi* 'maestro o enseñador'. En Velásquez (1978, p. 66) se documentan vocablos para esta palabra mismos que se muestran en (146).

(146) maestro

arhítatpiri
jorhéndi
jorhénati
jorhéndipiri
arhítatspiri

En el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha la palabra *Jorhentpiri* refiere tanto al maestro como al profesor (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 88).

proteína

Este préstamo se documenta una vez en un texto científico, el cual se encuentra en el libro de cuarto grado. Se observa que está registrado con el grupo <pr> y sin el acento que tiene en español. Refiere a la "...sustancia constitutiva de la materia viva, formada por una o varias cadenas de aminoácidos; p. ej., las enzimas, las hormonas, los anticuerpos, etcétera" (RAE, 2017).

puerta

El préstamo *puerta* se documenta una vez en un texto cultural purépecha del libro de literatura, como se muestra en (147), donde se observa que no varía la forma que tiene en español y que recibe la marca de caso objetivo *-ni*.

- (147) *puertani*
puerta -ni
puerta -OBJ
'la puerta'

La palabra *puerta* en español generalmente refiere al

Abertura en un muro o en una pared que comunica el exterior con el interior de un edificio, una habitación con otra, etcétera: puerta principal, puerta de la cocina, tocar la puerta, ... 2... La de una casa o edificio, que da a la calle y que es la principal... 3. Superficie de madera, metal o algún otro material, generalmente fija por uno de sus lados a la pared o a un objeto, de manera que cubre una abertura y permite o impide el acceso: la puerta del coche, la puerta del buró, puerta giratoria, puerta corrediza (DEM, 2019).

En los vocabularios de la lengua purépecha se registran vocablos para este préstamo, mismos que se muestran a continuación.

- (148) a. puerta por donde entramos y falimos de cafa. *mitaquaro*
haramequaro
b. puerta de madera *miqua*
c. puerta pequeña *çapimiqua*
(Gilberti, 1559, f. 145v.)

- (149) a. puerta, por donde entramos, y salimos *haramequaro,*
hamucutini
mitaquaro
b. puerta de madera *miqua*
c. puerta pequeña *çapi miqua*
d. puerta de çiudad por donde entran *terungambo ynchamaquaro*
(Warren, 1991, p. 591)

- (150) puerta *míkatarakua*
míkua
kámutakua
kámukuani
míkurhikua

(Velásquez, 1978, p. 81)

(151) *puérta*

puerta

(De Wolf, 1991b, p. 539)

(152) *míkua*

Puerta, tapadera de ollao vasija

(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 106)

punto / puntu

Este préstamo se documenta dos veces en un texto de ejercicios escolares en el libro de tercer grado, como se muestra en (153). En b. se observa cambio en la vocal final de <o> a <u>.

- (153) a. *punto*
'punto'
- b. *tsimani putuecha*
tsimani puntu -echa
dos punto -PL
'dos puntos'

La palabra *punto* refiere al

signo ortográfico (.) cuyo principal uso es señalar el final de un enunciado, de un párrafo o de un texto, así como marcar el cierre de las abreviaturas; p. ej., en Excmo. Sr. Se emplea también como separador en expresiones numéricas como horas y fechas; p. ej., en 12:30 h o 21.11.2002 (RAE, 2017).

ratitu

Se documenta una vez, como se muestra en (154), en la *pirekua* T'urhikuarhu la cual se encuentra en el libro de literatura.

- (154) *erontareni ma ratitu jucheti pale*
eronta =reni ma ratitu juecheti pale
esperar =2/1SG.OBJ uno ratito POS.1SG pale
'espérame un ratito mi vida (Dimas, 1995, p. 167)'

Es préstamo de 'ratito', diminutivo de 'rato'. Se observa que este préstamo está parcialmente adaptado al purépecha ya que su vocal final cambia de <o> a <u>, aunque conserva la consonante <r> a inicio de palabra. En español la palabra 'rato' tiene dos acepciones:

1. Espacio corto de tiempo: esperar un ratito, tardar un rato...
2. Al rato (Se usa mucho el diminutivo coloquialmente) Dentro de poco tiempo o al poco tiempo: al rato vamos a comer, y al rato nos fuimos de ahí, al ratito voy a tomar un baño, cuando menos veíamos ya se había ido, pero al ratito regresaba con dinero (DEM, 2019)

Gilberti (1559, f. 149 v.) registra en su vocabulario la palabra *yfyondi* para referir 'al rato de tiempo'. De Wolf (1991b, p.541) usa este préstamo en su curso, pero sin el diminutivo: *ratu*.

rebolusioni

Se documenta en dos textos cuyas temáticas están relacionadas con aspectos de la cultura purépecha, los cuales se encuentran en los libros de segundo y cuarto grados. Es préstamo de 'revolución'. Se observan cuatro cambios en su adaptación a la lengua purépecha de estos libros: las consonantes <v> y <c> cambian a y <s> respectivamente, no tiene registrado el acento y tiene agregada una vocal epentética <i> por terminar en consonante, pero también se aprecia que mantiene la lateral <l> y la vibrante <r> a inicio de palabra. Este préstamo, en español, refiere a "...cambio profundo, generalmente violento, en las estructuras políticas y socioeconómicas de una comunidad nacional..." (RAE, 2017).

rebosu

Aparece una vez en un texto escolar del libro de cuarto grado. Con respecto a su escritura se observa que conserva la oclusiva y que presenta dos cambios: la consonante <z> cambia a <s> y la vocal final <o> a <u>. También se observa que conserva la consonante <r> a inicio de palabra. Refiere a "...la toca, o beca conque cubrimos el roftro, porque fe da vna y otra buelta a la boca..." (Covarrubias, 1611, f. 3v.). Gilberti (1559, f. 170v.) registra

los vocablos: *ohftliqua*, *quahtliqua* ‘toca de muger o tocado’¹³⁵ Velásquez en su vocabulario registra tres tipos de rebozos:

- | | | |
|----------|--|---|
| (155) a. | rebozo de algodón | <i>khuaníndikua</i>
<i>atash</i>
<i>jójchakua</i> |
| b. | rebozo de lana hecho en telar de cintura | <i>kuirisi</i>
<i>jojchak súmberi</i> |
| c. | rebozo para cargar niños | <i>junjúngetakua</i>
<i>jójchakua</i>
<i>kobijón nunúsh</i> |
- (Velásquez, 1988, p. 83)

En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 72) se documenta para rebozo la palabra *atache*, la cual tiene como sinónimos: *k’uanintikua* que se usa en la sierra y el préstamo *kobijoni*.

El rebozo es una prenda de vestir femenina, aunque a veces forma parte de la vestimenta masculina, es de forma rectangular, y puede medir entre 1.5 y 3 metros de longitud, y de 1 a 1.5 metros de ancho, sus extremos terminan con anudados y flecos llamados rapacejos. Los rebozos pueden estar elaborados con algodón, lana, seda, ixtle, fibras sintéticas, etcétera.

Se desconoce el origen del rebozo, aunque existen varias teorías: algunos dicen que proviene de la India y que llegó a México gracias al Galeón de Manita, otros, que puede tener su origen en las mantillas españolas, otros más, que surge de la combinación del ayate indígena (lienzo rectangular con bordes de un material distinto), ambos usados por hombre y mujeres para carga y transporte de mercancías (Córdova, 2014). Investigadores como Córdova (2014) declaran que los indígenas le llamaban *ciua nequatlapacholoni* que significa ‘toca de mujer, o cosa parecida’ según Molina (1910 [1571]), pero que la palabra rebozo ya se documenta en un escrito de Fray Diego de Durán (1572).

Es en el siglo XVIII que se empieza a popularizar esta prenda entre las mujeres del territorio mexicano, pues lo usaban las mujeres adultas y adolescentes, las mujeres de los pueblos y de la ciudad, las mujeres indígenas y mestizas, las monjas, y las mujeres ricas y pobres. En la actualidad el rebozo forma parte de la identidad de muchas mujeres

¹³⁵ Covarrubias (1611, f. 45v. y 46r.) dice que toca es el velo de la cabeza de la mujer y que tocado es el ornamento de la cabeza de la mujer.

indígenas, se usa en las fiestas patronales y aún en las grandes ocasiones donde se quiere mostrar la indumentaria tradicional mexicana.

rei / reiesĩ

Este préstamo está registrado cuatro veces en los libros, en un texto escolar del libro de cuarto grado y en un texto literario no purépecha del libro de literatura. Es préstamo de la palabra ‘rey’, y con respecto a su forma, se observa que la grafía <y> cambia a <i> como se muestra en (156) además de que conserva la consonante <r> a inicio de palabra. Por otro lado, este vocablo está funcionando como sustantivo en (a.), y se verbaliza como se aprecia en (b.), donde, también, se observa que el plural de este término en español *reies* (*reyes*) tiene adicionado la <i>, después el verbalizador -e / que varía a -i seguido de la flexión verbal.

- (156) a. *reichani*
rei -cha -ni
rey -PL -OBJ
‘a los reyes’
- b. *inde reiesĩisti*
inde reiesĩ -i -s -ti
DEM reyes -VERB -PF -3IND
‘Él es rey’

La RAE (2017) define a ‘rey’ como monarca o soberano de un reino. Gilberti (1559, f. 152r) registra para este vocablo la palabra purépecha *irecha* misma que registran los maestros encargados de elaborar el vocabulario de la Propuesta Curricular de la Lengua Purépecha, pero en este caso declaran que este vocablo también se usa para traducir *señorío* y *reino*. Velásquez (1978, p. 85) declara que además de *irecha*, las palabras: *irépan*, *jupíntsetpiri* y *kéri jurámuti* pueden referir al rey.

representante

Se documenta una vez en un texto cultural purépecha del libro de tercer grado. Conserva la forma que tiene en español, ya que mantiene la <r> inicial y el grupo consonántico <pr>, y refiere a la persona autorizada que sustituye a otra en sus funciones o que gestiona en

su lugar sus contratos, asuntos profesionales, comunales, comerciales etcétera (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 153v.) registra el vocablo *eraquarentfi* para *representador*.

república

El préstamo *república*, aparece una única vez en un texto que aborda aspectos de la cultura mexicana en el libro de cuarto grado. Se documenta con su forma gráfica española (con la consonante <r> al inicio, el grupo consonántico <bl> y la consonante <c>). Este vocablo significa:

1. Forma de gobierno de una nación en la que la soberanía reside en el pueblo, que elige a sus representantes y gobernantes para que ejerzan el poder durante el plazo determinado por su constitución...
2. País que tiene esta forma de gobernó: la república mexicana (DEM, 2019).

retrato

Se encuentra en la pirekua *Miántarini sani*, donde aparece una vez, esta pirekua se documenta en el libro de primer grado. Es préstamo de 'retrato', y se observa que comienza con la vibrante <r>, la vocal <o> varía a <u> y que mantiene el grupo <tr>. En español este término nombra a la representación de una persona en una pintura, imagen, fotografía o escultura (RAE, 2017). En el vocabulario de la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p.115) se consigna la palabra *p'itakata* para traducir al purépecha: 'fotografía, copia y retrato'.

ruda

Este sustantivo se presenta una sola vez en un texto cultural purépecha del libro de literatura. Está registrado como en español, con la vibrante <r> a inicio de palabra y la oclusiva sonora <d>. Este préstamo refiere a la "...yerua conocida, y aunque graue olor, tiene muchos prouechos en fi, y por el mucho vfo della, y fer a todos tan comun dezimos de alguna perfona fer mas conocida que la ruda..." (Covarrubias, 1611, f. 16v.). Gilberti (1559, f. 156v.) documenta para: *ruda yerba conocida* la construcción: *auitze variraqua*.

salu / saluu

Este sustantivo está documentado (dos veces) en un texto cuya temática está relacionada con las costumbres y creencias purépecha, el cual forma parte del libro de literatura. Es préstamo de 'salud', y se observa que hay variación en su escritura a pesar de que se encuentra en el mismo texto. En una ocasión se presenta sin la consonante final <d>, y en la otra tiene doble vocal <uu>, lo que hace suponer que se alarga la vocal final una vez que se ha elidido la consonante [d], por otro lado, en ambas representaciones conserva la lateral <l>. Esta palabra Covarrubias (1611, f. 20r.) la define como "...la fanidad, y entereza del cuerpo..."

sebada

Se documenta en dos textos culturales purépechas, los cuales están incluidos en los libros de tercer y cuarto grados, una vez en cada uno. Proviene de 'cevada', palabra que en la actualidad se escribe como: <cebada>, y que en estos textos su consonante <c> varía a <s>, aunque se mantienen las oclusivas sonoras y <d>. Por otro lado, refiere a la

1. f. Planta anual de la familia de las gramíneas, parecida al trigo, con cañas de algo más de 60 cm, espigas prolongadas, flexibles, un poco arqueadas, y semilla ventruda, puntiaguda por ambas extremidades y adherida al cascabillo, que termina en arista larga, y que, entre otros usos, sirve de alimento a diversos animales. 2. f. Conjunto de granos de la cebada (RAE, 2017).

Gilberti (1559, f. 50v.) registra este préstamo como: *ceuada* 'lo mismo'.

sekundaria / sekuntaria

Se documenta 3 veces en estos libros: en la pirekua *Male Rosita*, que está en los libros de tercer grado y literatura, y en un texto cultural purépecha que se encuentra dentro de este último libro, como se muestra en (157). Se observa que este préstamo está adaptado al purépecha de estos libros, al tener la consonante <k> en vez de la <c> española, aunque presenta variación entre <d> y <t>.

- (157) a. *sekuntariarhu*
 sekuntaria -rhu
 secundaria -LOC
 'en la secundaria'
- b. *sekundariarhu*
 sekundaria -rhu
 secundaria -LOC
 'en la secundaria'
- d. *sekundaria*
 'secundaria'

El vocablo 'secundaria' refiere tanto a la segunda enseñanza de la educación básica, como al lugar donde se imparten los conocimientos de este nivel.

semana

Se presenta en un texto histórico del libro de primer grado y en 2 textos cuyas temáticas versan sobre las costumbres y creencias purépechas: uno en el libro de segundo y uno en el de literatura. Está registrado como en español, ya que todas sus grafías están dentro del alfabeto purépecha. El sustantivo 'semana', refiere al período de siete días consecutivos (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 160v.) registra para *semana* la construcción: *ma domingo*. Por su parte De Wolf (1991b, p. 542), usa este vocablo en su curso, que como ya se ha dicho es de purépecha oral cotidiano.

sentabu

Este préstamo aparece una vez en la canción escolar: *auani* 'el conejo', que está incluida en el libro de primer grado. Presenta cambios en su registro con la lengua purépecha de este libro: las consonantes <c> y <v>, así como la vocal <o> de la forma española *centavo*, cambian a <s>, y <u> respectivamente. En México la palabra centavo, refiere a la moneda que vale la centésima parte de la unidad monetaria (RAE, 2017).

señor

Se documenta una vez en la pirekua *Caballito colorado*, la cual está en el libro de literatura. No presenta cambios en su forma gráfica, ya que mantiene la palatal <ñ>. Parece ser un

término de respeto, que en esta pirekua acompaña al vocablo *kúre* ‘cura’ para referir al sacerdote católico, como se muestra en (158).

- (158) *uépirinka profesorini ampe o doctorini ampe o ingenieruenia o señor kúrenia*
 ué -pirin-ka profesor -i -ni ampe o
 salir-IRR-1/2 IND profesor -VERB -INF INDF CONJ
 doctor -i -ni ampe o ingenieru -e -n =ia
 doctor -VERB -INF INDF CONJ ingeniero -VERB -INF =ya
 o señor kúr -e -n =ia
 CONJ señor cura -VERB -INF =ya
 ‘que pueda graduarme de maestro, doctor, ingeniero o de sacerdote (Dimas, 1995, p. 186)’

septiembre / septiembri / septiempri

Se documenta un total de 6 veces en: dos textos del libro de primer grado que versan sobre la historia de México (4); la pirekua *Male Lichita* que forma parte del conjunto de textos del libro de tercer grado (1), y un texto cultural purépecha incluido en el libro de cuarto (1). En (159) se pueden apreciar las formas que tiene ‘septiembre’ en estos libros. Se observa que conserva el grupo
 (a, b, e, f); en c. y d. se aprecia que la consonante , de este grupo, cambia a <p>, y que hay cambio en la última vocal: <e> a <i> (a, e).

En 4 de las 5 este préstamo veces aparece registrado con la marca de genitivo *-ri*, y en 4, acompañado de la palabra *kutsi* ‘mes’.

- (159) a. *septiembri kutsi*
 septiembre -ri kutsi
 septiembre -GEN mes
 ‘mes de septiembre’
- b. *septiembri kutsi*
 septiembre -ri kutsi
 septiembre -GEN mes
 ‘mes de septiembre’
- c. *septiempri kutsi*
 septiempri -ri kutsi
 septiembre -GEN mes
 ‘mes de septiembre’

- d. *septiempriri*
septiempri -ri
septiembre -GEN
'de septiembre'
- e. *ka septiembri*
y septiembre
- f. *septiembre kutsi*
septiembre mes

Este préstamo refiere al noveno mes del año, que tiene 30 días (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 162r.) registra: *ytihuri yunthamu cutfi* para referir a este mes. De Wolf (1991b, p. 543) usa este préstamo en su *Curso de tarasco hablado*.

seramika

Este sustantivo se documenta una vez en un texto cultural purépecha perteneciente al libro de literatura. Proviene de la palabra 'cerámica', cuya forma ha sufrido cambios en este texto: la consonante <c> cambia a <s> y <k> y no tiene registrado el acento. Refiere a:

1. Arte e industria de la elaboración de objetos como vasijas, vajillas, ladrillos, tejas, utensilios refractarios, etc, a base de barro o porcelana, moldeados y sometidos a altas temperaturas para cocerlos y endurecerlos; estilo y técnicas particulares con los que se elaboran esos objetos en cierta región, época, etc: cerámica de Michoacán, cerámica de la dinastía Tang, cerámica de Picasso, cerámica de Toledo.
2. Conjunto de objetos así fabricados: tienda de cerámica, exposición de cerámica.
3. Material del que se hacen esos objetos, cuya base es la arcilla (DEM, 2019)

sétima / sétimu

Aparece en los libros de primero, tercero y cuarto grados en textos escolares (un total de 8 veces). Su palabra origen es 'séptima'. En estos libros está registrada como se puede apreciar en (160). Tiene elidida la consonante <p>, presenta variación en la vocal final, entre <a> y <u>, en una ocasión no tiene acento gráfico y recibe las marcas de plural -*echa* (d) y caso objetivo -*ni* (c).

- (160) a. *sétimu*
'guitarra'

- b. *sétima*
'guitarra'
- c. *sétimani*
sétima-ni
sétima-OBJ
'a la guitarra'
- d. *setimuecha*
setimu-echa
setimu-PL
'guitarras'

La palabra 'séptima' nombra a la guitarra séptima mexicana o guitarra de siete órdenes, que tuvo su época de esplendor a mediados del siglo XIX, pues hay evidencias de su uso en: Monterrey, Guadalajara, Michoacán, la Ciudad de México, Veracruz, Coahuila y otros estados. Este instrumento se compaginaba con violines, mandolinas, bandolones, flautas y otras guitarras, como bajo sextos y bajo quintos. Estuvo en los ámbitos de grupos y conjuntos típicos. Es decir, que estuvo entre el fandango, que es la representación de la festividad popular y la tertulia, que es la festividad culta (artículos en El Universal, 2017 y Milenio, 2016).

En el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 116) está registrado el sustantivo *sétimu* para referir a 'guitarra'.

suerte

El sustantivo *suerte* se documenta en la pirekua *Tata janikua* (una vez) y un texto cultural purépecha (una vez), los cuales están incluidos en el libro de literatura. Conserva su forma española, al mantener el grupo consonántico <rt>. Covarrubias (1611, f. 34r) declara que 'suerte' "... algunas veces finifica ventura buena y mala...". Por su parte Gilberti (1559, f. 116r.) registra el vocablo *Vapacuqua* para referir a esta palabra.

sustancia

Este préstamo se presenta una vez en un texto científico del libro de cuarto grado. Se documenta como en español conservando la consonante <c> y en la RAE (2017) se define como:

1. f. Materia caracterizada por un conjunto específico y estable de propiedades. Sustancia viscosa, orgánica. 2. f. Parte esencial o más importante de algo. No traicionaba la sustancia del pacto firmado. 3. f. Conjunto de características permanentes e invariables que constituyen la naturaleza de algo. La palabra democracia está perdiendo su propia sustancia histórica. 4. f. Valor, importancia o utilidad de algo. Un discurso con poca sustancia.

Gilberti (1559, f. 166v.) registra para sustancia la palabra *equa*.

tambora / tampusu

Aparece dos veces en estos libros, se documenta en un texto del libro de primer grado y en uno del de literatura. Ambos textos versan sobre la música purépecha. Está registrado como en (161), donde se observa que, por terminar en consonante, tiene adicionada una vocal epentética la cual varía entre <a> y <u> y que también hay variación entre y <p>.

- (161)
- a. *tampusu tum, tum, tum*
'tambor tum, tum, tum'
 - b. *tampusani*
tambora -ni
tambor -OBJ
'al tambor'

Tiene como palabra origen: 'tambor', instrumento musical de percusión hecho de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, cubierto por sus dos bases con piel estirada, que se toca con dos palillos (RAE, 2017).

En el siglo XVI

algunos instrumentos eran totalmente desconocidos; otros, como los de aliento (clarines y trompetas) y percusión (tambores, cajas y atabales) resultaron más familiares para los pueblos indígenas. Las semejanzas entre los instrumentos propios y los castellanos permitieron una apropiación

sincrética de los nuevos instrumentos, es decir, los acogieron desde su propia cosmovisión (Flores y Ruiz, 2001 en Flores 2009, p. 17).

teja

Este préstamo se documenta en un texto escolar del libro de primer grado. Conserva su forma española y refiere a la “...pieza de barro cocido u otros materiales, con forma acanalada o plana, que se utiliza para cubrir los techos y dejar escurrir el agua de lluvia...” (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 168r.) documenta: teja de barro que traduce al purépecha como: *yauarucata checaqua*.

tekolotito

El préstamo *tekolotito* aparece 17 veces en una canción traducida del español al purépecha. La canción forma parte de los textos incluidos en el libro de literatura. Con respecto a su forma gráfica se observa, que la consonante <c> varía a <k> y que conserva la lateral <l>, además de que tiene el sufijo *-ito*, que en español es la marca de diminutivo¹³⁶. ‘Tecolote’ es palabra náhuatl (*tecolotl*), que pasa al español y de éste al purépecha. Este vocablo nombra al

(*Bubo virginianus*) Búho de la especie más extendida en México y de los de mayor tamaño, pues llega a medir hasta 50 cm de altura, que vive en bosques de encinos y de coníferas; vuela sin hacer ruido, gracias a la disposición de sus plumas en las alas (DEM, 2019).

El purépecha cuenta con el vocablo *tucuru / tukuru* para referir a esta ave, el cual es parte de su vocabulario básico.

tiosa / tiosio / tiósio / tiosio / tiosu / tiósu

Este préstamo es uno de los sustantivos comunes con la frecuencia más alta (17 ocurrencias) y se encuentra en los cinco Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha. Está documentado en textos históricos y culturales purépechas, como se muestra en (162).

¹³⁶ Chamorro (1994, p.51) dice que el tecolotito es el korkobí (animal mítico de la cultura purépecha): “...los p’urhépecha perciben los signos zoosemióticos, especialmente los procedentes de lamentos nocturnos como los del korkobí (tecolotito), del tukúru (búho) y del coyote...”

Éste es un préstamo híbrido. Está formado por la palabra española ‘Dios’, seguida de una vocal epentética y el sufijo *-o*, caso locativo¹³⁷, de tal manera que en purépecha esta palabra significa: ‘en la casa de Dios’. Con respecto a su escritura se observa que la ‘<d> ha variado a <t>, que la vocal epentética presenta una gran variación (<a>, <o>, <i>, <ĩ>, <u> y <Ø>), y que algunas veces está registrada con acento y otras no. Por otro lado, en dos ocasiones, después de *-o* tiene sufijado el plural para sustantivos *-echa* y el morfema de caso objetivo *-ni* (a y c)

- (162) a. *tiósuechani*
 tiosu -echa -ni
 templo, iglesia -PL -OBJ
- b. *tiósio*
 templo, iglesia
- c. *tiosioechani*
 tiosio -echa -ni
 templo, iglesia -PL -OBJ
- d. *tiosia*
 templo, iglesia
- e. *tiosiõ*
 templo, iglesia

Forma parte del vocabulario de la lengua purépecha desde el siglo XVI, como se puede observar en los siguientes incisos. Donde también se ve la variación gráfica que tiene esta palabra en los distintos vocabularios.

- (163) templo *diofeo*
 (Gilberti, 1559, f. 168r.)
- (164) *tiosta* templo, iglesia
 (Lathrop, 1973, p. 14)
- (165) *tiósta* templo
 (Velásquez, 1978, p. 201)

¹³⁷ “El sufijo *-o* [se documenta] con sustantivos comunes y propios que refieren a personas, términos de parentesco, posesivos de 1ª y 2ª persona, demostrativos que refieren a persona y con el interrogativo para persona *ne* ‘¿quién?’” (Villavicencio, 2006a, p. 292).

- (166) *tʰosiu ~ tʰóšiu* iglesia
(De Wolf, 1991b, p. 550)
- (167) *tiósio ~ tiósiu* templo
(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 122)

título

Este préstamo se documenta en los libros de primero, segundo y cuarto grados, en el índice, donde se enlistan los nombres de los textos incluidos en estos libros. No hay variación en su forma española, ya que mantiene la lateral <l> y refiere a: “1. m. Palabra o frase con que se da a conocer el nombre o asunto de una obra o de cada una de las partes o divisiones de un escrito...” (RAE, 2017).

tololochi

Este préstamo está en un texto escolar que versa sobre los instrumentos musicales en el libro de cuarto grado, donde se documenta como se muestra en (168). Es préstamo de *tololoche*, y se observa que conserva las dos laterales <l> y que la <e> cambia a <i> al ser registrada en este libro.

- (168) *tololochicha*
tololochi -cha
tololoche -PL
'tololoches'

El vocablo 'tololoche' es el nombre coloquial que surge en la Nueva España para nombra al contrabajo, instrumento musical de tres cuerdas y arco parecido al violoncelo. No se sabe con seguridad cual es el origen de esta palabra, pero si se reconoce que es autóctona de México (Roubina, 2016).

tortuju

Este préstamo está documentado una vez en un texto escolar del libro de cuarto grado. Es préstamo de ‘tortuga’, y está parcialmente adaptada a la escritura purépecha de este texto ya que la consonante <g> cambia a <j> y la vocal <a> a <u>, aunque conserva el grupo <rt>. Covarrubias (1611, f. 49v.) define la palabra *tortuga* como: “...animal tardo en fu mouimiento, y diole nombre Latino la telta, o concha de que ehta cubierto...”. Gilberti (1559, f. 171v.) documenta para este sustantivo la palabra purépecha *cutu*. Por su parte Velásquez (1978, p. 95) registra el nombre de la tortuga del lago de Pátzcuaro: *ichúparha*.

toru / tóru

Este préstamo tiene como origen la palabra ‘toro’. Se documenta 8 veces: 3 en el libro de cuarto grado y 5 en el de literatura. Se encuentra en textos que pertenecen a los géneros: las costumbres y creencias purépechas, cultura mexicana y literario purépecha. Con respecto a su escritura se observa que la vocal final cambia de <o> a <u> y que en 6 de sus 8 ocurrencias presenta acento ortográfico en la primera sílaba. En español la palabra ‘toro’ significa “...Macho bovino adulto... (RAE, 2017) y “...animal conocido y feroz, fiendo irritado...” (Covarrubias, 1611, f. 48v.). Gilberti (1559, f. 171r.) declara que en purépecha al toro se le puede nombrar como: *ytzuquatahpe tzihuereti*.

trabaju

Está dentro de la pirekua *Jurhentpiriicha*, la cual forma parte de los textos del libro de literatura. Con respecto a su escritura se observa que presenta variación en la vocal final: <o> cambia a <u>, y que conserva la secuencia <tr> así como la oclusiva sonora . Por lo general palabra ‘trabajo’ refiere: a la ocupación retribuida; la cosa que es resultado de la actividad humana; la operación de la máquina, pieza, herramienta o utensilio que se emplea para algún fin; el esfuerzo humano aplicado a la producción de riqueza, en contraposición al capital, y el lugar donde se trabaja (RAE, 2017).

En los vocabularios de Gilberti, Lathrop, Velásquez y la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se documentan vocablos para referir a esta acción, mismos que se presentan a continuación.

(177)	trabajo	<i>anchequarequa</i>	(Gilberti, 1559, f. 171v.)
(178)	a. <i>anchikuarhita</i> b. <i>úkua</i>	trabajo trabajo, obra	(Lathrop, 1973, pp. 1 y 16)
(179)	trabajo	<i>ánchikorheta</i> <i>ánchekuarhikua</i> <i>ánchikurhikua</i>	(Velásquez, 1978, p. 95)
(180)	<i>úkua</i>	quehacer, trabajo	(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 133)

trenu / trénu

Tiene como palabra origen: ‘tren’. Aparece dentro de la pirekua *¡A ke kanaia este gringo!*, la cual se documenta en los libros de: cuarto grado y literatura. Se observa que conserva el grupo consonántico <tr> y que tiene adicionada la vocal <u>, ya que en español termina en consonante. Por otro lado, en la primera versión de la pirekua está registrada sin acento, mientras que en la segunda con él. Esta palabra nombra “...al medio de transporte que circula sobre raíles, compuesto por uno o más vagones arrastrados por una locomotora...” (RAE, 2017). De Wolf (1991b) lo usa en su *curso de tarasco hablado*, donde documenta el purépecha de la región de Tarecuaro.

trigu / triju / triu

Este sustantivo está en los libros de tercero y cuarto grados en textos que versan sobre las costumbres y creencias purépechas y uno escolar. Es préstamo de la palabra ‘trigo’, tiene una frecuencia de 4 ocurrencias y se documenta como se muestra en (215), donde se observa el cambio de <o> a <u>, la variación entre <g> y <j>, así como la elisión de <g> en un texto (a). Por otro lado, se aprecia que conserva el grupo <tr>.

(181)	a.	triu
	b.	trigu
	c.	triju

Covarrubias (1611, f. 54r) declara de la palabra *trigo* que "...aunque es nombre genérico, que comprende debaxo de fi todas las especies de grano, de que hazemos pan, comunmente fe ha de entender del trigo vñual, que fe diferencia del centeno, ceuada, auena, mijo...". Gilberti (1559, f. 172v.) documenta la palabra *ahtziri*, que nombra al maíz, para referir al trigo. Por su parte De Wolf (1991b, p. 551) usa este préstamo en su curso.

troja

Este sustantivo está documentado en un texto histórico del libro de literatura, donde aparece registrado con la ortografía del español, es decir con el grupo <tr> y la vocal <a> al final. García (2012, p. 7) de acuerdo con el Diccionario de Autoridades de la RAE de 1984, declara que: trox(e), troj(e) o troja, es palabra femenina que, en el siglo XVIII, "...designaba sólo al apartadizo donde se recogían los frutos, en especial los granos...", a diferencia de el troxe o troje, "...que es sustantivo masculino en el español regional...", y que nombraba al lugar que cumple funciones de granero, asiento y oratorio de las familias purépechas rurales,

y como se desconoce el nombre purépecha para este lugar se usa la designación española, o bien, sustantivos purépechas para referirse al asiento de la familia, al lugar sombreado o de descanso, al techado o lugar donde habita un grupo doméstico (García, 2012, p. 8).

Como lo documenta Velásquez (1978) que registra para 'troje' los vocablos: *kta* y *kumánchikua*, mismos que registra para nombrar a la casa, y en el caso de *kta* para nombrar a la cocina.

troka / troki

Se documenta en un texto con temática escolar en el libro de cuarto grado y en otro literario del libro de literatura. Proviene de *troca*, y presenta dos cambios en su adaptación al purépecha de estos libros: el cambio de <c> por <k> y la variación entre <a> e <i>, pero, conserva la secuencia <tr>. Es palabra inglesa que entra al purépecha por medio del español. Refiere tanto al camión de carga como a la camioneta pick-up.

En el DEM (2019) se define 'troca' como: "...Camión de carga: ahora que entraron trocas y que habrá madera y negocio, la tajada es para todos."

trompeta

Este préstamo está documentado en dos textos que versan sobre las costumbres y creencias purépechas (una vez en cada uno): uno en el libro de primer grado y uno en el de literatura. Está registrado conforme a la ortografía española, ya que conserva el grupo consonántico <tr> y refiere al "...instrumento musical de viento, consistente en un tubo largo de metal que va ensanchándose desde la boquilla al pabellón y produce diversidad de sonidos según la fuerza con que la boca impele el aire..." (RAE, 2017). Gilberti (1559, f. 173r.) documenta para este sustantivo la construcción: *tiamu pungacuqua*.

tumina / tuminu

Es préstamo de 'tomín'. Está presente en un texto escolar del libro de cuarto grado, donde se documenta 6 veces. En este mismo texto presenta variación en su escritura. La <o> española cambia a <u>, no tiene acento ortográfico y tiene adicionada una vocal epentética (<a> o <u>), ya que en español termina en consonante. El tomín era la moneda que equivalía a "...la tercera parte de un adarme¹³⁸ del marco castellano, o la octava parte de un castellano en el peso perteneciente al oro." (RAE A, 1739, p. 295, 1 en NTLLE, 2019).

En los vocabularios de Lathrop, Velásquez, De Wolf y la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha se consigna este sustantivo para referir a moneda y dinero como se muestra a continuación:

(182)	a. tumina b. dinero	dinero media, tumina (Lathrop, 1973, pp. 14 y 25)
(183)	a. moneda b. tumínu	tumínu moneda (Velásquez, 1978, pp. 69 y 202)
(184)	tumínu	dinero (De Wolf, 1991b, p. 122)
(185)	<i>tumina ~ tuminu</i>	dinero (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 122)

¹³⁸ El adarme era una antigua medida de peso española que tenía tres tomines (RAE, 2017).

turasu

Está en dos textos, cuyas temáticas están relacionadas con la cultura purépecha. Uno de estos textos está documentado en el libro de cuarto grado y otro en el de literatura. Es préstamo de ‘durazno’. En su adaptación al purépecha se observa que las consonantes <d> y <z> cambian a <t> y <s>, la consonante <n> está elidida y la vocal final <o> cambia a <u>. ‘Durazno’, en español, es el nombre genérico de varias especies de árboles, como el melocotonero, el pérsico y el duraznero, y fruto del durazno (RAE, 2017).

Gilberti (1559, f. 69r) registra el vocablo purépecha *hucaraquadurazno* para referir a la fruta del durazno. De Wolf (1991b, p. 551) y los maestros participantes en la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 123) documentan este préstamo como parte del vocabulario purépecha.

uakasi / uákasi / uákasĩ / úakasĩ

Este es uno de los préstamos con la más alta frecuencia en los libros de texto purépechas al tener 20 ocurrencias. Se documenta en 15 textos pertenecientes a los géneros: costumbres y creencias purépechas, científico, literatura purépecha, ejercicios y actividades escolares, y temática escolar. Estos textos están en los libros de: primero, tercero, cuatro grados y en el de literatura. Es préstamo de la palabra ‘vacas’ y aunque está adaptado a las pautas fono-ortográficas del purépecha (<v> cambia a <u>, <c> a <k>, tiene una vocal epentética al final y acento en la primera sílaba), presenta variación entre las vocales <i> e <ĩ> y el registro del acento, como se muestra en (185). También se observa que recibe las marcas de plural (-*cha* ~ -*che*), caso genitivo (-*ri*) y caso objetivo (-*nî*).

- (186)
- a. *uakasicha*
uakasi -cha
vaca -PL
‘Las vacas’
 - b. *uakasi*
‘vaca’
 - c. *uakasicheri*
uakasi -che -ri
vaca -PL -GEN
‘de las vacas’

- d. *uakasichani*
 uakasi -cha -ni
 vaca -PL -OBJ
 'a las vacas'
- e. *uákasi*
 'vaca'
- f. *uákasĩ*
 'vaca'
- g. *uákasĩcha*
 uákasĩ -cha
 vaca -PL
 'las vacas'
- h. *úakasĩ*
 'vaca'
- i. *uákasiichani*
 uákasi -icha -ni
 vaca -PL -OBJ
 'a las vacas'
- j. *uákasĩni*
 uákasĩ -ni
 vaca -OBJ
 'a la vaca'

En español la palabra 'vacas' es el plural de 'vaca' que refiere a la hembra del toro. En purépecha este préstamo nombra al ganado vacuno o bovino (Chamorean, 2009a, p. 462), a la vaca y al buey (186-188).

Gilberti (1559) no lo consigna, pero registra la construcción: *ytzuquatahpe* para ganado mayor o vacuno. Esta construcción viene de itzuqua, leche o tetas y atahpeni, dar de comer, dar de mamar (Warren, 1994 en Martínez Baracs, 1994, p.134 y Villavicencio, 1999, p. 273). Pero Villavicencio (1999, p. 274) declara que este es uno de los préstamos que aparecen muy temprano en el léxico purépecha y que ya se documenta en Lagunas (1574).

- (187) *uakasĩ* buey (Lathrop, 1973, p. 15)
- (188) *wáaka ~ wáakiši* vaca (De Wolf, 1991b, p. 557)
- (189) *uákasi* vaca, buey (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 128)

unidad

Este vocablo se documenta en los libros de primer y segundo grados, en la sección del índice. Conserva su forma española –mantiene la oclusiva sonora <d> y termina en consonante–. Refiere a la unidad didáctica, que es una forma de planificar el proceso de enseñanza-aprendizaje alrededor de un elemento de contenido que se convierte en eje integrador de este proceso. La unidad didáctica debe de tener uno o varios objetivos, contenidos, estrategias de enseñanza y métodos de evaluación (Guevara, 2010). Para referir a la unidad en el libro de tercer grado se usa la palabra purépecha *jókukua* que en el vocabulario que acompaña la Propuesta Curricular Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 88) se glosa como: ‘atado (o nudo), unidad, conjunto o ciclo’.

viérnesi / viernes

Se documenta en dos textos culturales purépechas, uno en el libro de segundo grado y otro en el de literatura. En el primer texto está registrado con acento en la primera vocal <e> y con la vocal epentética <i> al final de la palabra, aunque conserva la consonante <v>; en el segundo conserva la forma gráfica que tiene en español. Este préstamo refiere al quinto día de la semana: Gilberti (1559, f. 177r.) indica que para nombrar este día se puede decir: *viernes* o bien, con la palabra: *carindaquaro*. De Wolf (1991b, p. 560) usa este préstamo en su *Curso de tarasco hablado*.

vocabulario

El libro de cuarto grado tiene incluido un vocabulario purépecha español, donde se encuentra este préstamo. En (189) se observa que esta palabra *conserva la ortografía española a pesar de que* recibe la marca de caso locativo *-rhu*, es decir mantiene las consonantes: <v>, <c>, y <l>.

(190) *vocabulariorhu*
 vocabulario -rhu
 vocabulario -LOC
 ‘en el vocabulario’

El vocabulario es el repertorio de palabras que refieren a objetos, eventos, cualidades, relaciones, etcétera del entorno, natural y socio-cultural de los integrantes de un grupo social determinado. Se toma como sinónimo de diccionario.

volcán / volkani

Se documenta en: la pirekua *volkani* que se encuentra en el libro de segundo grado y en un texto del libro de tercer grado cuya temática está relacionada con aspectos de la cultura mexicana. Con respecto a su escritura se observa que en la pirekua está parcialmente adaptada a la ortografía purépecha, ya que la consonante <c> cambia a <k>, no tiene registrado el acento y tiene adicionada la vocal <i> al final, aunque conserva las consonantes <v> y <l>. En el texto cultural está registrado con la ortografía española. Este préstamo refiere a la “...apertura en la tierra, y más comúnmente en una montaña, por donde salen de tiempo en tiempo humo, llamas y materias encendidas o derretidas...” (RAE, 2017).

Nombres adjetivos

alfabético

Este préstamo se documenta una vez en un texto escolar del libro de cuarto grado. Está registrado sin el acento de la tercera sílaba y con las consonantes <l>, <f>, y <c>. En la RAE (2017) ‘alfabético’ se define como un adjetivo perteneciente o relativo al alfabeto, que refiere al orden que se establece en una lista de palabras.

apasionado

Aparece dos veces en la pirekua *Male Rosita*, la cual forma parte del libro de cuarto grado. Con respecto a su forma, se observa que está registrado como en español, al conservar la consonante <d>. La RAE (2017) define este adjetivo como: propio de la persona apasionada, la cual siente pasión o inclinación vehemente por algo o alguien, o bien que suele dejarse llevar de la pasión. Velásquez documenta para ‘apasionado’ vocablos y construcciones, mismas que se muestran a continuación:

(191) apasionado

uenéni
uékapani ji ka no sési pikuárherani
pindéni
no sés pikuárherani
no sés pikuárherani pindéngarhini
uarhiti tsitíni

(Velásquez, 1978, p. 19)

asula

Este préstamo se documenta 5 veces. Está en la pirekua *¡A ke kanaia este gringo!*, la cual está incluida en los libros de cuarto grado y literatura, y en un ejercicio relativo a esta pirekua en el libro de cuarto grado. Está registrado como se observa en (191). La consonante <z> cambia a <s> y tiene la vocal <a> al final, aunque conserva la lateral <l>.

(192) *juáta asula*
‘cerro azul’

El préstamo *asula* proviene de la palabra ‘azul’, que Covarrubias (1611, f. 100r.) define como: “...el color que llamamos del cielo: ehta es vna clara y otra efcura, y la q media

entre estos dos extremos: el nombre es Árabe, y según Verrea Turquesco...” En los vocabularios se documentan palabras para referir a este color.

(193) azul *yhtaqua*
(Gilberti, 1559, f. 24v.)

(194) azul *uaróti*
nébado
tsirángeni
tsirángksi
uapási
(Velásquez, 1978)

(195) *ahsúli* azul
(De Wolf, 1991b, p. 505)

(196) *uarhoti* azul
(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 131)

mismu

Este préstamo se documenta una vez en la pirekua *Rosa de Castilla*, la cual forma parte del conjunto de textos del libro de literatura. Su palabra origen es ‘mismo’, y se observa que la <o> varía a <u>.

(197) *jucha mismu*
jucha mismu
nosotros mismo
“nosotros mismos”

En el español de México este vocablo tiene las siguientes acepciones:

Que es uno solo en diferentes momentos o circunstancias: Lleva puesta la misma camisa que el otro día, es el mismo doctor, pero con barbas, asuntos de la misma naturaleza, pasan la misma película en varios cines. 2. Adj. y adv. Que es precisamente uno y no otro: Escribe todo en el mismo renglón, Yo mismo lo vi, el doctor mismo me dio de alta, mañana mismo tiene que

estar listo, aquí mismo vamos a vivir, tengo confianza en mí misma. 3. Que se mantiene igual, sin cambio en las características que lo identifican: El pueblo es el mismo que hace diez años, eres el mismo que cuando te conocí. 4. Que es exactamente de igual tamaño, cantidad, etcétera, o que tiene características muy parecidas: tienen el mismo dinero en el banco, Pedro gana el mismo sueldo que Arturo, tienen la misma cara (DEM, 2019).

pobre

Se documenta en tres pirekuas: *Santa Fe de la Laguna* y *Animeecha jimpo*, en el libro de cuarto grado, y *Animecha* en el libro de literatura, como se muestra en (197). Se observa que en a. está funcionando como verbo y que conserva la forma que tiene en español (tiene el grupo
). En b. este préstamo está registrado con el diminutivo del español *-ito*, y presenta dos cambios: la consonante <c> cambia a <s> y la vocal <o> a <u>.

- (198) a. *jimpokini xáni pobreskia*
 jimpoki =ni xáni pobre -s -k =ia
 CONJ =1SG.SUJ tanto pobre -PF -1/2IND =ya
 ‘porque soy pobre (Dimas 1995:247)
- b. *pobresitu*
 ‘pobrecito’

Este adjetivo en español refiere al necesitado, desdichado, triste, que no tiene lo necesario para vivir, humilde, etcétera (RAE, 2017) y que Covarrubias (1611, f.591r.) define pobre como: “...del nombre Latino pauper, el menefteroso y necefsitado, a por ua pecunia...”

En los vocabularios se registran tanto palabras como construcciones que refieren a pobre y pobreza. Sólo De Wolf usa el préstamo en su *Curso de tarasco hablado*:

- (199) a. pobre varon o mujer *vehcompiquarerari,*
çanoveranda handi
- b. pobrezillo, o pobrezilla *harangueni*
- c. pobreza *çanoveranda hangua,*
vehcomhangua,
vehcompiquareraqua
- c. pobre como gran miferia *vehcomhandi*
- d. pobreza enefta manera *vehcomhangua*

(Gilberti, 1559, f. 141r.)

(200)	pobre	<i>kómu nitámani</i>	(Lathrop, 1973, p. 33)
(201)	pobrecito	<i>Jarhángenitu</i>	(Velásquez, 1978, p. 79)
(202)	<i>powrítu</i>	pobrecito, pobrecita	(De Wolf, 1991b, p. 539)

serenu

Se documenta en un texto literario purépecha del libro de literatura. Es préstamo de 'sereno', y está registrado como se muestra en (202), donde se observa que la vocal <o> cambia a <u>.

(203)	<i>serenu xanchaki</i>
	sereno burro
	'burro sereno'

Este adjetivo que refiere a: apacible, sosegado, sin turbación física o moral (RAE, 2017).

Verbos

atrasarini

Este préstamo se documenta una única vez en la pirekua *Volkani parhikutini*, la cual está incluida en el libro de segundo grado, como se muestra en (203). Conserva la forma gráfica del español, es decir mantiene el grupo consonántico <tr>, y como termina en vocal se le adiciona una vocal epentética <-i>.

(204)	<i>Jóperu sesi atrasarijuastia</i>						
	Jó -peru sesi sesi atrasari	-jua	-s	-t	=ia		
	Si -pero bien bien atrasar	-3PL.OBJ	-PF	-3IND	=ya		

En la RAE (2017) *atrasar* se define como:

1. tr. retardar. U. t. c. prnl.
2. tr. Fijar un hecho en época posterior a aquella en que ha ocurrido.
3. tr. Hacer que retrocedan las agujas del reloj o tocar su registro a fin de que el volante o la péndola marchen con menos velocidad.
4. tr. Hacer que el reloj señale tiempo que ya ha pasado.
5. intr. Dicho de un reloj: Señalar tiempo que ya ha pasado o no marchar con la debida velocidad. U. t. c. prnl.
6. prnl. quedarse atrás. U. t. en sent. fig.
7. prnl. retrasarse (ll llegar tarde).
8. prnl. Dicho de una persona, de un animal o de una planta: Dejar de crecer, no llegar a su completo desarrollo.

desfilarini

Este préstamo aparece una vez en la pirekua *Caballito colorado*, que forma parte del conjunto de textos del libro de literatura. Con respecto a su forma se observa que conserva la ortografía que tiene en español (las consonantes <d>, <f> y <l> se mantienen). En (204) se aprecia la forma en que se documenta en este texto el verbo desfilarse que en español significa: marchar en orden y formación (RAE, 2017).

- (205) *sáni jatarhani jámani 20 de noviembre jimpo*
sáni jata -rha -ni jáma -ni 20 de noviembre jimpo
Poco montar -CAUS -INF andar -INF 20 de noviembre INST
sáni desfilaritarani
sáni desfilari -tara -ni
poco desfilari -CAUS -INF
'montarte y llevarte al desfile del 20 de noviembre (Dimas, 1995, p. 187)'

estudiarini

Este verbo está dentro de la pirekua *Caballito colorado*, la cual forma parte del libro de literatura. Se documenta como se muestra en (205). Conserva la dental sonora <d>, aunque tiene adicionada la vocal <i> y después la marca de infinitivo purépecha *-ni*.

- (206) *ínskureni memoria parani estudiarini*
ínsku =reni memoria para =ni estudiar -ni
dar =1SGOBJ memoria para =1SG.SUJ estudiar -INF
'dame fuerzas para estudiar (Dimas, 1995, p. 187)'

En el Diccionario del español mexicano se define estudiar como:

1. Aplicar la inteligencia y la memoria para llegar a conocer y entender alguna cosa: estudiar el átomo, estudiar la vida, estudiar los problemas sociales.
- 2.

Examinar algo reflexionando acerca de sus propiedades, ventajas, desventajas, etcétera: estudiar un caso, estudiar un contrato (DEM, 2019)

Gilberti (1559, f. 89r.) documenta para este verbo la palabra *hurenguareni*.

grita

Este préstamo se documenta en un texto escolar del libro de cuarto grado, que muestra la forma en que están constituidos los vocabularios bilingües en purépecha-español. Se observa en (206) que este verbo está siendo usado para traducir al español la palabra purépecha *mintsita*, que, como se aprecia, puede funcionar como sustantivo y como verbo. Por otro lado, sobresale el hecho de que este préstamo está documentado sin la consonante final <r> aunque conserva el grupo <gr>, lo que hace suponer que está registrado con la flexión de la segunda persona singular del modo imperativo.

(207) mintsita (s/v) Corazón / Grita

En el español de México ‘gritar’ significa: “1. Emitir la voz humana con gran intensidad y tono alto... 2. Llamar o decir algo a alguien con voz muy alta... 3. Gritarle, Regañar a alguien en voz alta y desconsideradamente: ¡A mí no me grite, vámonos respetando!...” (DEM, 2019).

(208) gritar *Aroaromeni,
I. tzetzemuni tzapatzapamuni
yhuayhuaměi* (Gilberti, 1559, f. 86)

(209) *jiuakarhini* gritar (Lathrop, 1973, p. 5)

(210) gritar *jiuákorheni
mintsítani
tsímekarháni
uingáchani
jiuákurhini
uingámu uandáni* (Velásquez, 1978, p. 51)

(211) *uinhachani*

gritar

(Villavicencio y Dimas, 2017, p. 132)

konsolarini

Este préstamo se documenta en la pirekua *Rosa de Castilla*, la cual forma parte de los textos que componen el libro de literatura. En (211) se observa que este verbo está adaptado a la lengua purépecha. La consonante <c> se escribe como <k> y tiene adicionada la vocal <i> después del infinitivo español, aunque se mantiene la lateral <l>.

(212) *jijtukini konsolariaka*
jijtu =kini konsolari -a -ka
también =2SG.OBJ consolar -FUT -1/2 IND
'yo también te consolaré'

Este verbo se define como: "...Aliviar en alguna forma la tristeza, la pena, la preocupación o el dolor que algo le causa a una persona: nada la consuela, consolar a la viuda..." (DEM, 2019). Gilberti registra *hayapãgueratahpenftäi* y *vingamupenftani* para consolar a otro, Lathrop (1973, p. 10) *mintsita jatsíkuntani* para alentar, animar, consolar.

kumplirini

El verbo *kumplirini* se presenta en la pirekua *Male Rosita*, la cual se encuentra en los libros de tercer grado y literatura. Esta registrado con la consonante <k> y la <i> al final, como se muestra en (212), aunque se mantiene el grupo consonántico <pl>.

(213) *sikierakiri eskuela primaria kumpliripirinka*
sikieraki =ri eskuela primaria kumpliri -pirin -ka
CONJ =2SG.SUJ escuela primaria cumplir -COND -1/2IND
ari uéxurhini -a séksto anio kumplirini
ari uéxurhini -a séksto anio kumpliri -ni
DEM año -¿? sexto año cumplir -INF
'tan siquiera terminarás la primaria este año (Dimas, 1995, p. 190)'

El verbo *cumplir* refiere a la acción de: hacer aquello que debe o a lo que está obligado (RAE, 2017). En algunos vocabularios están registrados vocablos para nombrar esta acción, mismos que se muestran a continuación.

(214) cumplir lo falto *niyatani* (Gilberti, 1559, f. 47v.)

(215) cumplir *pajkárani*
andángutani
andákutani (Velásquez, 1978, p. 35)

pensarini

El verbo pensarini está en la pirekua *Ortensia tsĩtsĩki* que forma parte del libro de literatura, donde se documenta dos veces como se muestra en (215). Después del infinitivo español tiene añadida la vocal <i>.

(216) ka narisi pensarijka
ka narisi pensari -j -ki =ia
CONJ cómo pensar -PF -INT =ya
'¿qué piensas? (Dimas, 1995, p. 293)'

Pensar en el español de México es

1. Ejercer la capacidad del pensamiento para formarse ideas acerca de lo que uno percibe y siente, someterlas a juicio y sacar conclusiones a propósito de ellas... 2...Tener o formarse una idea, opinión, etcétera acerca de algo o de alguien, llegar a una conclusión a propósito de algo... 3 Tener la intención de hacer algo: Piensa visitar el museo el sábado próximo, Pensamos viajar a Ciudad del Carmen (DEM, 2019).

En los vocabularios esta actividad aparece registrada como:

(217) penñar *vandanguenuani*
piquareuaqua (Gilberti, 1559, f. 137v.)

(218) *eratsintani* pensar, meditar (Lathrop, 1973, p. 3)

(219) pensar *erátseni*
jángaskani
míantani
míantsintani
míani (Velásquez, 1978, p. 77)

(220) *eratseni ~ eratsini* Pensar, reflexionar

premiarini

Este préstamo se documenta una vez en la pirekua *Gloria ka honor* en el libro de tercer grado. Con respecto a su forma gráfica se observa que está registrado con la ortografía española, al mantenerse el grupo <pr>, y que después del infinitivo español tiene adicionada la vocal <i>. Premiar es “...dar un premio a algo o a alguien: premiar a los alumnos, premiar al equipo ganador, ...” (DEM, 2019).

respetarini

Este préstamo está presente en la pirekua *Caballito colorado* que forma parte del libro de literatura. Con respecto a su forma se observa que tiene adicionada la vocal <i> después del infinitivo español.

(221) jíjtuni respetarisínka chíiti banderania
jíjtu =ni respetari -sín -ka chíiti bandera -n =ia
también =1SG.SUJ respetar -HAB -1/2IND POS.2SG bandera -INF =ya
'yo también respeto tu bandera (Dimas, 1995, pp. 186-7)'

La palabra 'respetar' en español significa: tener respeto, veneración, acatamiento, atención y miramiento (RAE, 2017). Velásquez (1978, p. 85) registra para este verbo los vocablos: *jangágarheni*, *janánarhikua*, *jangágarhpekua*. En la Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 83 y 128) se documenta: *janhanharhini*, respetar, obedecer y *ts'íuejchani*, 'respetar, valorar, aplicado a un hombre que tiene comportamiento caballeroso'.

seguirini

Se documenta en un texto que versa sobre aspectos de la cultura purépecha, el cual se encuentra en el libro de literatura. En (221) se observa que conserva la ortografía del español, al tener el dígrafo <gu>, y que tiene agregada una <i> epentética antes de la flexión verbal, además de que está funcionando como verbo auxiliar.

(222) ji seguirisinka k'uíni
 ji seguiri -sin -ka k'uí -ni
 yo seguir -HAB -1/2IND dormir -INF
 'sigo durmiendo'

Una de las acepciones de este verbo en español significa: "...Estar alguna cosa ocurriendo o sucediendo todavía sin haberse interrumpido; estar en una misma situación o estado que ha comenzado antes y no se ha interrumpido: Sigue lloviendo", ¿sigues estudiando?, no ha venido porque sigue enfermo, seguimos en silencio..." (DEM, 2019).

Está registrado en los vocabularios como se muestra a continuación:

- | | | |
|---|--|--------------------------------------|
| (223) seguir | <i>ahchuhmani</i>
<i>ahchuxahpemani</i>
<i>purexahpeni</i> | (Gilberti, 1559, f. 160r.) |
| (224) seguir | <i>chúxani</i>
<i>chúxapani</i> | (Lathrop, 1973, p. 36) |
| (225) seguir a una persona | <i>chúngumani</i>
<i>tatsikupani</i>
<i>chúspipani</i> | (Velásquez, 1978, p. 88) |
| (226) <i>chúxapani</i> ~ <i>chúxapuni</i> | Ir detrás, seguir, seguir a alguien | (Villavicencio y Dimas, 2017, p. 74) |

Anexo 8. Integración fono-ortográfica de los préstamos y los géneros textuales

En este anexo se presenta de manera detallada el análisis que se realizó para conocer la relación entre género textual y el número de préstamos adaptados a las pautas fono-ortográficas de la lengua purépecha. La información está organizada en un cuadro de doble entrada. En la primera columna de este cuadro, se presentan los préstamos que ya están adaptados; en la segunda los que aún tienen rasgos de la ortografía del español (parcialmente adaptados); en la tercera los que no están adaptados, y en la última los que no necesitan adaptación, ya que todas sus grafías forman parte del alfabeto purépecha. Por otro lado, el cuadro está dividido en siete secciones, donde cada sección corresponde a un género textual.

Cuadro 96. Integración fono-ortográfica de los préstamos y los géneros textuales

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
Científico			
mistu papu / mistu pápu / misu papa	Proteína	bilis	
uakasi / uákasi / uákasi / úakasi	Planetecha	Sustancia	
Escolares			
anima	abioni	albergue	jitomate
enero	apeidu	batea	junio
kánika / kanika	arrosi / arrosu	convocatoria	mapa
komare	baleru	francés	teja
kuchi / kúchi	biolini	inglés	
mantsana	burru	narración	
mártesi	domingu / dominku	náhuatl	
mierkolesi	estadu	alfabético	
misiku / misitu / místu	febrero / febrero		
pesu / pésu	gaieta		

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
punto / puntu	garbansa		
rei / reiesĩ	gobernador / gobernadori		
sétima / sétimu	gringu / grinku		
toma / tóma	guitarreacha		
tortuju	kandela		
tumina / tuminu	kobijoni		
uakasi / uákasi / uákasĩ / úakasĩ	kolmena		
	lentejasi		
	maiu / mayo		
	mándelasĩ / mantelasi		
	moliniu		
	nobiembri / nobiempri		
	oktubre / oktubri		
	rebosu		
	sentabu		
	tololochi		
	trigu / triju / triu		
	troka / troki		
Costumbres y creencias purépechas			
anima	abajenia /abajenio / abajeño	albergue	misa
kuchi / kúchi	abena	banda	pariente
kura / kúra komersiante	abioni	batea	puerta
karpa	abrili	julio	semana
mantsaniia	agostu	migra	

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
mártesi	amigu	patrona	
miercolesi	animaleecha	representante	
misiku / misitu / místu	diciembre / diciembri	ruda	
mistu papu / mistu pápu / misu papa	domingu / dominku estadu	trompeta	
musika / música	febrero / febreru		
sekundaria / sekuntaria	gringu / grinku		
seramika	juesi		
tambora / tampusu	kandela		
tiosa / tiosio / tiósio / tiosio/ tiosu / tiósu	kasuela / kasuila		
toru / tóru	klarinete		
turasu	kostali		
uakasi / uákasi / uákasi / úakasi	kristeru		
	krusi		
	kuidadu		
	kurhendero		
	limosna		
	maiu / mayo		
	mándelasī / mantelasi		
	oktobre / oktubri		
	padrinu		
	parhi trigu		
	patroni		
	platiu		
	platu		

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
	rebolusioni		
	salu / saluu		
	sebada		
	septiembre / septiembri / septiempri		
	trigu / triju / triu		
	viérnesi / viernes		
	seguirini		
Cultura mexicana			
ioiu	estadu	república	
torhompú / turhumpu	febreru / febrero		
toru / tóru	papaloti		
	tekolotito		
	tololochi		
	volcán / volkani		
Históricos			
katesismu	febrero / febrero	fraile	semana
kura / kúra	governador / gobernadori	patria	
marsu	nobiembri / nobiempri	troja	
ora	petroleo		
tiosa / tiosio / tiósio / tiosio/ tiosu / tiósu	maiu / mayo		
Literarios			
kosina	agostu	albergue	
rei / reiesi	bólsa	cine	
toru / tóru	escobia / eskobia	julio	

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
	gobiernu	padre	
	kolmena	preparatoria	
	troka / troki		
	serenu		
Pirekua			
anima	abajenia /abajenio / abajeño	antorcha	memoria
kamposantu / kampusantu	agostu	bandera	
kura / kúra	amigu	empeño	
sekundaria / sekuntaria	anio / año	fe	
pensarini	balori	lástima	
	banketa	patria	
	boluntadi	señor	
	doctori	suerte	
	eskuela	apasionado	
	estadu		
	ingenieru		
	jardina		
	kandela		
	kompromisu		
	kostumbre		
	kuadernu		
	lapisi		
	libru		
	plasa		

Adaptado	Parcialmente adaptado	No adaptado	No necesita adaptación
	profesori		
	ratitu		
	retratu		
	septiembre / septiembri / septiempri		
	trabaju		
	trenu / trénu		
	volcán / volkani		
	asula		
	mismu		
	pobreskia / pobresitu		
	atrasarini		
	desfilarini		
	estudiarini		
	konsolarini		
	kumplirini		
	premiarini		
	respetarini		

Anexo 9. Los préstamos léxicos y su documentación en los distintos vocabularios purépechas

Este anexo apoya el análisis que se realizó para conocer cuáles de los préstamos documentados en los Libros de Texto Gratuitos en Lengua Purépecha están consignados en los distintos vocabularios como voces purépechas. También se observa los siglos a los que pertenecen estos documentos, lo que da una idea aproximada del momento de introducción de dichos préstamos.

No.	PRÉSTAMO	XVI	XVII	XX			XXI
		G. 1559	D. G. XVII	L. 1973	V. 1978	DW. 1991	V. y D. 2017
1	misiku / misitu / místu	•	•	•	•	•	•
2	tiosa / tiosio / tíosio / tiosio/ tiosu / tíosu	•	•	•		•	•
3	kuchi		•	•	•	•	•
4	abrili	•	•			•	
5	agostu	•	•			•	
6	domingu / dominku	•	•			•	
7	késu	•	•			•	
8	maiu / mayo	•	•			•	
9	mártesi	•	•			•	
10	mierkolesi	•	•			•	
11	ora	•	•			•	
12	viernes / viérnesi	•	•			•	
13	kandela	•	•				•
14	misa	•	•				
15	platu	•	•				
16	julio	•	•				
17	junio	•	•				

No.	PRÉSTAMO	XVI	XVII	XX			XXI
		G. 1559	D. G. XVII	L. 1973	V. 1978	DW. 1991	V. y D. 2017
18	torhomp <u>u</u> / turhomp <u>u</u>	•					•
19	bólse	•					
20	krusi	•					
21	sebada	•					
22	lentejasi		•				
23	tumina / tuminu			•	•	•	•
24	uakasi / uákasi / uákasī / úakasī			•		•	•
25	mistu papu / mistu pápu / misu papa				•		•
26	turasu					•	•
27	amigu					•	
28	animale					•	
29	arrosi / arrosu					•	
30	asula					•	
31	bandera					•	
32	diciembre / diciembre					•	
33	eneru					•	
34	eskuela					•	
35	estadu					•	
36	febrero / febreru					•	
37	garbansa					•	
38	governador / gobernadori					•	
39	kamosantu / kampusantu					•	
40	kasuela / kasuila					•	

No.	PRÉSTAMO	XVI	XVII	XX			XXI
		G. 1559	D. G. XVII	L. 1973	V. 1978	DW. 1991	V. y D. 2017
41	lapisi					•	
42	libru					•	
43	mantsana					•	
44	marsu					•	
45	mismu					•	
46	nobiembri / nobiempri					•	
47	oktobre / oktubri					•	
48	pesu / pésu					•	
49	plasa					•	
50	pobre					•	
51	puerta					•	
52	ratitu					•	
53	semana					•	
54	septiembre / septiembri / septiempri					•	
55	trenu / trénu					•	
56	trigu / triju / triu					•	
57	troka / troki					•	
58	abajenia / abajenio / abajeño						•
59	kobijoni						•
60	mándelasi / mantelasi						•
61	sétima / sétimu / setima / setimu						•

Bibliografía

- Abu Mathkour, Hani. No publicado. *Morphological analysis of jordan colloquial arabic loanwords: the case of cars and transportation* (Consultado: mayo 2018).
www.academia.edu/870848/Morphological_Analy
- Agustín, Angélica. 2016. *Fonología y procesos morfo-fonológicos del p'urhépecha de San Luis Tsuren*. México: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social-Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas [Tesis de Maestría].
- Alvarado, Elia G., María Socorro Rojas y María Victoria Vega. 1993. *Libro de español. Tercer grado*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Álvarez-Romero, Jorge G. y Rodrigo. A. Medellín. 2005. *Felis silvestris. Vertebrados superiores exóticos en México: diversidad, distribución y efectos potenciales*. México: Instituto de Ecología-Universidad Nacional Autónoma de México.
- Animal Político. 2018. *En peligro de extinción el 60 por ciento de las lenguas en México*. (Consultado: octubre 2018).
<https://www.animalpolitico.com/2018/10/20/en-peligro-de-extincion-el-60-por-ciento-de-las-lenguas-en-mexico/>
- Animal político. 2020. Gobierno de México emprende acciones para preservar lenguas indígenas. (Consultado: enero 2022).
<https://www.animalpolitico.com/2020/02/gobierno-de-mexico-emprende-acciones-para-preservar-lenguas-indigenas/>
- Anzures, Tonatiuh. 2011. "El Libro de Texto Gratuito en la actualidad. Logros y retos de un programa cincuentenario". *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 16, núm. 49, pp. 363-388.
- Arana, Evangelina (coord.) 1975. *Las lenguas de México*. Dos tomos. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Arista, Verónica, Felipe Bonilla y Laura Lima. 2010. "Los libros de texto y la enseñanza de la Historia en México". *Proyecto Clío* 36. (Consultado enero 2018). <http://clio.rediris.es>
- Aristegui noticias. 2018. *En peligro de desaparecer 60% de lenguas indígenas en México*. (Consultado: octubre 2018).
<https://m.aristeguinoticias.com/2018/10/20/en-peligro-de-desaparecer-60-por-ciento-de-lenguas-indigenas-en-mexico/>
- Arzate, Eydie y Alma Isela Trujillo Tamez. 2007. "El español como segunda lengua en niños p'urhépechas: una aproximación a la interacción verbal y el análisis de errores", en: Juan López y Gabriela del Carmen Maciel (eds.) *Teorías, métodos y técnicas para la enseñanza de la lengua*. (Actas del IV Encuentro

- sobre *Problemas de la Enseñanza del español en México*) Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas, pp. 151-166.
- Avelino, Rosnátaly. 2017. *Contacto lingüístico entre el español y el otomí en San Andrés Cuexcontitlán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Tesis de Licenciatura].
- Bajtín, Mijaíl. 1982. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo veintiuno editores.
- Barriga, Rebeca. 2011. *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México, Estudios Lingüísticos y Literarios – Secretaría de Educación Pública, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- Barriga, Rebeca (coord.). 2018. *Lingmex: Bibliografía Lingüística de México desde 1970*. 22a. edición. México: El Colegio de México (Consultado: enero-diciembre 2018).
<http://lingmex.colmex.mx>
- Barthes, Roland. 1994 [1984]. *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*. Buenos Aires: Ediciones Paidós.
- Beaugrande, Robert-Alain y Wolfgang Dressler. 1997. *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Bellamy, Kate Rosalind. 2018. *On the external relations of Purepecha. An investigation into classification, contact and patterns of word formation*. Países Bajos: Universiteit Leiden [Tesis de doctorado] (Consultado: marzo 2019).
<https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/61624/samenvatting.pdf?sequence=14>
- Benveniste, Émile. 1959. "Les relations de temps dans le verbe français". *Bulletin de la Société linguistique*, LIV, fasc. I. Artículo traducido por Ihalí Ramírez en *Semiosis nueva época*, núm. 5.
- _____. 1999a [1966]. *Problemas de lingüística general*, Vol. 1. México: Siglo XXI Editores.
- _____. 1999b [1974]. *Problemas de lingüística general*, Vol. 2. México: Siglo XXI Editores.
- Beristaín, Helena. 1995. *Diccionario de retórica y poética*. México: Editorial Porrúa.
- Bernárdez, Enrique. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bernardi, Lucia. 2014. "Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva". *SCRIPTA, Belo Horizonte*, vol. 18, núm. 34, pp. 41-61.

- Bertonio, Ludovico. 1612. *Vocabulario de la lengua aymara: Primera y segunda partes*. Provincia de Chucuito: Casa de la Compañía de Jesus de Iuli Pueblo (Consultado: enero de 2020).
<https://www.wdl.org/es/item/13776>
- Bloomfield, Leonard. 1993. *Lenguaje*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Botello Movellán, Joseph Zepherino. 2003. *Cathecismo breve en la lengua tarasca y recopilación de algunos verbos los mas communes para el uso de la misma lengua*. [facs. de 1756], tomo 1 edición facsimilar, tomo 2 análisis: estudio introductorio por Frida Villavicencio Zarza, prefacio biográfico y paleografía del texto J. Benedict Warren. Morelia: Fimax (Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha, VII).
- Braselmann, Petra. 2002. “«Globalisierung» in Sprache und Kultur”, en *Revue belge de philologie et d'histoire*, tomo 80, fasc. 3. *Langues et littératures modernes - Moderne taal en litterkunde*, pp. 959-97. [Resumen en español de Paul Mayr].
- Bravo, Eva, 1987. "Lenguas indígenas y problemas de contacto lingüístico en las relaciones geográficas del siglo XVI". *Philologia Hispalensis*, 2, núm. 1, pp. 119-132.
- Buenrostro, Cristina. 2009. *Chuj de San Mateo ixtatán*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 28.
- Cabré, María Teresa. 2004. *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra-Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- _____. 2006. “La clasificación de Neologismos: Una tarea compleja”. *Alfa Sao Paulo*, vol. 50, núm. 2, pp. 229-250.
- Campbell, Lyle. 1998. *Historical linguistics*. Edinburgh: University Press.
- _____. 2018. *Cambio lingüístico y clasificación de lenguas*. Curso-Taller impartido en la Escuela Nacional de Antropología e Historia los días 24 a 28 de agosto de 2018.
- Campbell, Lyle, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark. 1986. “Meso-América as a linguistic area”. *Language*, vol. 62, núm. 3, pp. 530-570.
- Campos, Xóchitl Patricia y Diego Martín Velázquez. 2004-2015. “Los cristeros sin rifle”. *Díkê*, año 8, núm. 16, pp. 159-161.
- Capistran, Alejandra. 1996. “Expresión de propiedades y cualidades en p'orhepecha”. *Estudios de lingüística aplicada*, núm. 23/24, pp. 105-115.

- _____. 2005. "Préstamos verbales del español en la lengua p'orhépecha o tarasca". *Revista Signos Lingüísticos*, vol. 1, núm. julio-diciembre.
- Caraveo, Javier. 2011. *Evaluación del impacto de una especie íctica invasora cyprinus carpio en el lago de Pátzcuaro, Michoacán. Informe final, proyecto GN049*. La Paz: Centro de Investigaciones Biológicas del Noroeste (Consultado: marzo 2019).
www.conabio.gob.mx
- Cárdenas, Celestino y Yolanda Lastra. 2011. *Mazahua de San Pedro el alto, temascalcingo, Estado de México*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 31.
- Cárdenas, Enrique. 2004. "Vasco de Quiroga y la seguridad social". *Anales médicos*, vol. 49, núm. 2, pp. 95-101.
- Carochi, Horacio. 1892. *Arte de la lengua mexicana*. México: Imprenta del Museo Nacional de México.
- Carrera, Manuel. 1968. "Relaciones geográficas de Nueva España siglos XVI y XVIII". *Estudios de Historia Novohispana*, núm. 2, pp. 233-61.
- Carreter, Lázaro. 1997. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Castillo, Mario Alberto. 2006. "El estudio de las actitudes lingüísticas en el contexto sociocultural: el caso del mexicano de cuetzalan". *Anales de Antropología*, vol. 40-I, pp. 283-317.
- Catálogo de lenguas amenazadas. (Consultado: septiembre 2018).
www.endangeredlanguages.com
- Cazadordelpasado. 2015. "El posible origen del juego la rayuela o el avioncito". *Blog cazador del pasado* (Consultado: octubre 2018).
www.cazadordelpasado.com/2015/09/juego-el-avion.html
- Chamoreau, Claudine. 2003a. *Purépecha de Jarácuaro, Michoacán*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 25.
- _____. 2003b. *Grammaire du purépecha*. LINCOM Europa.
- _____. 2005. "Reorganización de la voz pasiva en purépecha: una visión dinámica", en Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra (eds.) *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Sonora: Universidad de Sonora.
- _____. 2007a. "Grammatical borrowing in purepecha", en Yaron Matras y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 465-480.
- _____. 2008a. "Dinámica del plural en purépecha", en *Hal*. Versión citada de: 2004. "Dinámica del plural en purépecha", en Zarina Estrada, Ana V. Fernández y Albert Álvarez (eds.) *Estudios en lenguas amerindias Homenaje a Ken L.*

- Hale*. Hermosillo: Universidad de Sonora, pp. 107-126 (Consultado: diciembre 2017).
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00293457>
- _____. 2008b. "La pluridenominación de una lengua: un juego de doble espejo. Un acercamiento a la lengua de Michoacán o juchari anapu o tarasco o purépecha". *HAL archives-ouvertes.fr*.
- _____. 2009a. *Hablemos purépecha, Wantee juchari anapu. Morelia*: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo - Universidad Intercultural Indígena de Michoacán - Grupo Kw'anískuyarhani – Morevallado.
- _____. 2009b. "Contacto lingüístico y dialectología. Estructuras comparativas en purépecha", en Martha Islas (comp.) *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. Múnich: Lincom, pp. 151-168.
- _____. 2012. "Dialectology, typology, diachrony and contact linguistics. A multi-layered perspective in Purepecha". *Language Typology and Universals (Sprachtypologie und Universalienforschung)*, 65, núm. 1, pp. 6-25.
- Chamorro, J. Arturo. 1991. "La música purhépecha a través de su forma y estructura: hemiola, cuatrillo, bajeos y armonías". *Relaciones*, vol. XIII, núm. 48, pp. 29-45.
- _____. 1994. *Sones de la guerra: rivalidad y emoción en la práctica de la música p'urhépecha*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- Chapela, Luz María. 1993. *Libro integrado. Primer grado*. México: Secretaría de Educación Pública.
- _____. 1994. *Libro integrado. Segundo grado*. México: Secretaría de Educación Pública.
- Chávez, David. 2004. *Aproximación a la dialectología de la lengua purépecha*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social [Tesis de Maestría].
- _____. 2006 [1999]. *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. México: Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del Consejo Nacional para la cultura y las artes.
- _____. 2014. *Y tú ¿Cuándo vas a ir al norte?: Consecuencias de la migración en el lenguaje verbal y no verbal de los purépechas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social [Tesis de Doctorado].
- Chávez, Gloria. 2014. "El juguete popular en Michoacán". *Cambio de Michoacán* (Consultado: abril 2019).
www.cambiodemichoacan.com.mx/columna-c10875

- Choppin, Alain. 2000. "Los manuales escolares de ayer a hoy: El ejemplo de Francia". *Ediciones Universidad de Salamanca*, núm. 19, pp. 13-37.
- _____. 2001. "Pasado y presente de los manuales escolares". *Revista Educación y Pedagogía*, vol. XIII, núm. 29-30, pp. 209-229.
- CDI. 2006. *Primer foro sobre migración*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos. (Consultado: enero 2018).
www.cdi.gob.mx>migracion_oct2006
- Claros, Edwin. 2011. "Descripción y relación de la ciudad de La Paz (1586)". *Revista Ciencia y Cultura*, núm. 27, pp. 83-103.
- Cobb, Karla Verónica. 2008. *Tiempo de escribir: Una mirada a los ejercicios de lengua escrita en tres Libros de Texto Gratuitos de Español (1993)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Tesis de Licenciatura].
- Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos. 2016. *Catálogo de libros de texto gratuitos. Ciclo escolar: 2016-2017*. México: Secretaría de Educación Pública (Consultado: enero 2018).
<https://libros.conaliteg.gob.mx/content/common/consulta-libros-gb/>
- _____. *Catálogo histórico de libros de texto gratuitos* (Consultado: mayo-noviembre 2018).
<https://historico.conaliteg.gob.mx/content/common/consulta-libros-gb/>
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. 2005. *Índice de Reemplazo Etnolingüístico*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Contreras, Topitzin, María Teresa Gaspar, Leticia Huidobro y Humberto Mejía. 2014. "Peces invasores en el centro de México", en R. Mendoza y P. Koleff (coords.). *Especies acuáticas invasoras en México*. México: Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad, pp. 413-424.
- COPRED. 2021. Pronunciamiento del 21 de febrero de 2021: Día Internacional de la Lengua Materna. (Consultado: enero 2022).
<https://copred.cdmx.gob.mx/comunicacion/nota/pronunciamiento-del-21-de-febrero-de-2021-dia-internacional-de-la-lengua-materna>
- Corona, Sarah. 2008. "Políticas educativas y libros de la SEP para indígenas". *Revista Electrónica Sinectica*, Núm. 30. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente, pp. 1-14.
- Córdova, Rafael G. 2014. *El rebozo, una prenda de identidad mexicana*. México: Asociación de Amigos del Museo de Arte Popular (Consultado: abril 2019).
www.amigosmap.org.mx/2014/08/30/el-rebozo-una-prenda-de-identidad-mexicana

- Cortés, Mariela. 2016. *Fonología del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia [Tesis de licenciatura].
- Cortés, Raúl y Mauricio Hernández. 2010. *La música para guitarra de compositores mexicanos*. Pachuca: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Cortina, José Luis y Gerardo Crisanto. 2016. "Didáctica de los sistemas de numeración de las lenguas indígenas: el diseño de una propuesta para escuelas primarias unidocentes". *Revista Latinoamericana de Etnomatemática*, vol. 9, núm. 2, pp. 103-126.
- Coseriu, Eugenio. 1978. *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid: Gredos.
- _____ 1981. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- _____ 1985. *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- _____ 1987. *Gramática, Semántica, Universales*. Madrid: Gredos.
- _____ 1995. "Principios de sintaxis funcional". *Revista lucense de lingüística y literatura*, pp. 11-46.
- _____ 2015. "Determinación y Entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar". *Romanistisches Jahrbuch*, núm. 7(1), pp. 29-54.
- Covarrubias, Don Sebastián de. 1611. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez. (Consultado: octubre 2018).
<https://bdh.bne.es/bnearch/detalle/4216062>
- Croft, William y D. Alan Cruse. 2008 [2004]. *Lingüística cognitiva*. Madrid: Akal.
- Cuenya, Miguel Ángel. 2012. "Del panteón al cementerio: un largo camino hacia la secularización de los entierros en una ciudad decimonónica. El caso de la ciudad de Puebla". *Cuadernos de trabajo*, núm. 42, pp. 1-50.
- De la Cruz, Isabel, Guzmán Mancho y Cristina Tejedor. 2009. "Análisis de un corpus de textos turísticos: la incorporación, difusión e integración de los préstamos ingleses en los textos turísticos", en Pascual Cantos y Aquilino Sánchez (eds.). *A Survey of corpus-based research*. Murcia: Asociación española de lingüística del corpus (Consultado: marzo 2018).
<http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/>
- De León, Nicolás. 1885. "Palabras generalmente usadas como españolas en el estado de Michoacán y que traen su origen del Tarasco". *Gaceta Oficial del Gobierno de Michoacán*, núm. 29, tomo I.
- _____ 1888. "Glosario de voces castellanas derivadas del idioma tarasco o de Michoacán (Contribución para el Diccionario de Provincialismos)". *Anales del Museo Michoacano*, año 1.

- De los Reyes, Aurelio. 1981. *Cine y sociedad en México 1896-1930*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- De Wolf, Paul. 1989. *Seis estudios lingüísticos sobre la lengua phorhé*. Zamora: El Colegio de Michoacán – Gobierno del Estado de Michoacán.
- _____. 1991. *Curso básico del tarasco hablado*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- Demišová, Lada. 1999. *El español y el purépecha: Lenguas en contacto. Influencias mutuas en el campo léxico*. Praga, República Checa: Instituto de Filosofía y Letras de la Universidad de Carolina [Tesis de Licenciatura].
- Deroy, L. 1956. *L'emprunt linguistique*. Paris: Societé d'Edition "Les belles lettres".
- Diario Oficial de la Federación. 2015. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Diario Oficial de la Federación [Última reforma: 17 de diciembre de 2015] (consultado: febrero 2018).
<https://www.inali.gob.mx/pdf/ley-GDLPI.pdf>
- _____. 2016. *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* [Última reforma 29 de enero de 2016] (Consultado: febrero 2018).
https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/213246/Constituci_n_Pol_tica_de_los_Estados_Unidos_Mexicanos.pdf
- _____. 2017. *Ley General de Educación* [Última reforma: 22 de marzo de 2017] (Consultado: febrero 2018).
https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf
- _____. 2018. *Ley General de los Derechos de niñas, niños y adolescentes*. Diario Oficial de la Federación (Consultado: febrero 2018).
http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDNNA_200618.pdf
- Díaz Couder, Ernesto. 1985. *El préstamo léxico y la dinámica sociocultural: el caso de Totontepec, Mixes*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia [Tesis de Licenciatura].
- Diccionario del Español de México (DEM). México: El Colegio de México, A.C. (Consultado: marzo 2019).
<http://dem.colmex.mx>
- Dietz, Gunther. 2017. *¿Hacia una nación purhépecha? Génesis de un movimiento indígena en Michoacán, México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la interculturalidad.
- Dimas, Néstor. 1994. "La tradición pirekua en la sociedad p'urhépecha". *Relaciones*, núm. 59, verano de 1994, vol. XV.
- _____. 1995. *Temas y textos del canto p'urhépecha pirekua: Nirasĩnkani ma pireni*. Morelia: El Colegio de Michoacán.

- _____. 2004. "Súmakua tsitsiki, 'Flor de añil'. Antigua canción p'urhépecha". *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*, núm. 14, pp. 173-180.
- Dimas, Néstor (coord.). 1999. *P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha, Michoacán. Tercer grado*. México: Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena.
- _____. 2003. *P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha, Michoacán. Cuarto grado*. México: Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena.
- Dirección General de Educación Indígena. 2004. *Políticas y fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe en México*. México: Secretaría de Educación Pública.
- _____. 2017. *Catálogo editorial de educación indígena y migrante. Ciclo escolar 2017-2018*. México: Dirección General de Educación Indígena.
- Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov. 1991. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI Editores.
- Egido, María Cristina. 2003-4. "Contacto de lenguas indígenas y español en América: Aspectos diacrónicos y sincrónicos". *Contextos XXI-XXII*, pp. 279-313.
- El arte mural de las niñas y los niños de México. 2016 (Consultado: enero-marzo 2018).
<http://pintemosmurales.blogspot.com>
- El Economista. 2019. Diversidad lingüística de México amenazada por rápida desaparición de lenguas: UNESCO. (Consultado: enero 2022).
<https://www.eleconomista.com.mx/politica/Diversidad-linguistica-de-Mexico--amenazada-por-rapida-desaparicion-de-lenguas-Unesco-20190221-0041.html>
- El Universal. 2017. "La guitarra séptima mexicana, 200 años de música". *El Universal* (Consultado: octubre 2018).
<http://www.eluniversal.com.mx/articulo/cultura/musica/2017/01/24/la-guitarra-septima-mexicana-200-anos-de-musica>
- Embriz, Arnulfo y Óscar Zamora (coords.). 2012. *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Escalante, Roberto y Marciano Hernández. 1999. *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 23.

- Estrada, Zarina. 1998. *Pima bajo de yepachi, Chihuahua*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 21.
- _____. 2009. *Yaqui de Sonora*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 29.
- Fábregas, Antonio e Irene Gil. 2008. "Algunos problemas de la interjección en lexicografía", en Rafael Monroy y Aquilino Sánchez (coord.) *25 años de lingüística en España [Recurso electrónico]: hitos y retos = 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challengers*, pp. 631-638. (Consultado: mayo 2018).
www.um.es>contenido>pdf>fabregas
- Fernández, Margarita. 2003. "Olga Costa, el ángel blanco de la pintura mexicana". *Revista Campus cultural*, año 3, núm. 40, pp. 4-9 (Consultado: noviembre 2018).
<https://campuscultural.try.itesm.mx>
- Flores Farfán, José Antonio y Leopoldo Valiñas. 1990. "Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl español en el centro de Guerrero", en Ramón Arzapalo y Yolanda Lastra (comps.) *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica.*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 498-505.
- Flores Farfán, José Antonio. 2003. "Efectos del contacto náhuatl-español en la región del Balzas, Guerrero. Desplazamiento, mantenimiento y resistencia lingüística." *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 34, pp. 331-328.
- _____. 2013. "Cambiando ideologías y prácticas a favor de las lenguas originarias: el recurso del español para la valoración y enseñanza de las lenguas indígenas". *Lingüística Mexicana*, vol. VII, núm. 1, pp. 5-34.
- Flores, Georgina. 2009. *Identidades de viento: Música tradicional, bandas de viento e identidad p'urhépecha*. México: Universidad Autónoma del Estado de Morelos - Juan Pablos Editor.
- Foster, Mary. 1969 [1968]. *The Tarascan Language*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Freeze, Ray A. 1989. *Mayo de los capomos, Sinaloa*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 14.
- Friedrich, Paul. 1971. "Dialectal Variation in Tarascan Phonology". *International Journal of American Languages*, 37, 3, pp. 164-187.
- _____. 1975. *A phonology of Tarascan*. Chicago: University of Chicago Press, pp. 106-158.
- _____. 1984. "Tarascan: from Meaning to Sound", en M. S. Edmonson (ed.). *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, vol. 2, Linguistics. Austin: University of Texas Press.

- Fuentes, Mary, et al. 2009. "Neología léxica: reflejo de la vitalidad del español de Chile". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 47, núm. 1, pp. 103-124.
- Gaceta UNAM. 2021. Peligra la diversidad lingüística de México. (Consultado: enero 2022).
<https://www.gaceta.unam.mx/peligra-la-diversidad-linguistica-de-mexico/>
- García, Carlos. 2012. "El traje purépecha. Asiento, granero y oratorio del grupo doméstico". *Tsimárho / Estudio de Etnólogos*. 1ª edición electrónica (Consultado: noviembre 2018).
<http://carlosgarciamoraetnologo.blogspot.mx>
- _____. 2013a. "La cocina purépecha en Charapan. Espacio femenino". *Tsimárho / Estudio de Etnólogos*. Versión electrónica (Consultado: abril 2019).
<http://carlosgarciamoraetnologo.blogspot.mx>
- _____. 2013b. "El orden social purépecha". *Tsimárho / Estudio de Etnólogos*. Versión electrónica (Consultado: abril 2019).
<http://tsimarhu-tsimarhu.blogspot.mx/>
- García, Gabriela. 2009. *Orden de palabras en purépecha del siglo XVI*. Hermosillo: Universidad de Sonora [Tesis de Maestría].
- García Icazbalceta, Joaquín. 1899. *Vocabulario de mexicanismos*. México: Tip. y Lit. La europea de J. Aguilar Vera.
- García Fajardo, Josefina. 2016. *Semántica de la oración. Instrumentos para su análisis*. México: El Colegio de México. Segunda Edición.
- García-Medall, Joaquín. 1997. *Neología y productividad morfológica*. Thesaurus, tomo LII, núm. 1, 2 y 3, pp. 94-116.
- Gigante, Elba. Et al. 2001. "Libros de texto y diversidad cultural. Los libros en lenguas indígenas". *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 6, núm. 12, pp. 283-315.
- Gilberti, Fray Maturino. 1559. *Vocabulario en lengua de mechuacan*. México: Juan Pablos B (Consultado: septiembre 2018).
https://primeroslibros.org/primeros_media/PDF/pl_icbl_008.pdf
- Gobierno del Estado de Michoacán. 2009. *La pirekua. Canto de los p'urhépecha de Michoacán, México. Patrimonio cultural inmaterial de la humanidad*. Michoacán: Gobierno del Estado de Michoacán.
- Gómez, Juan. 2009. "El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas". *Tonos*, núm. 17 (Consultado: mayo 2018).
<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/se1-librosdetexto.htm>
- Gómez Palacio, Margarita, et al. 2000. *Libro de español. Cuarto grado. Actividades*. México: Secretaría de Educación Pública.

- Gómez, Tomás. 2010. *Contacto lingüístico entre dos lenguas mayas: tseltal y tsotsil*. D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social - Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas [Tesis de Maestría].
- González, Juan. 2008. "Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas", en Inés Olza, Manuel Casado y Ramón González. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra (Consultado noviembre 2018).
<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- González, Karla Yesenia. 2013. *Juguete tradicional, expresión cultural, promotor del desarrollo socioeconómico e infantil y la elaboración de políticas públicas para su promoción y desarrollo*. La Paz: Universidad Autónoma de Baja California Sur [Tesis de maestría].
- González, Pablo. 1933. "Los hispanismos en el idioma azteca", en *Anales del Museo Nacional de Antropología, Historia y Etnografía*, 4ta. época, 8.25:2, pp. 693-647.
- Granda, German de. 1994. *Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- _____. 1999. "El contacto lingüístico como configuración dialectal: Estudio de un caso en el área andina suramericana". *Estudios filológicos*, núm. 34, pp. 99-19 (Consultado: enero 2020).
https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131999003400008
- Greaves, Cecilia. 2011. "Los libros gratuitos en lenguas indígenas", en Rebeca Barriga (Ed.) *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México – Secretaría de Educación Indígena, pp. 233-251.
- Greimas, A. J. y J. Courtés. 1990. *Semiótica Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. España: Editorial Gredos.
- Guadarrama, Guillermina. 2017. "El arte comunitario del Taller de Investigación Plástica". *Piso 9. Investigación y archivo de artes visuales, Documentación e Información de Artes Plásticas del Instituto Nacional de Bellas Artes*. (Consultado: noviembre 2018).
<https://piso9.net7el-arte-comunitario-del-taller-de-investigacion-plastica>
- Guerrero, Alonso 2006, "Hablamo(s) así todo(s) iguale(s): concordancia plural en un contexto bilingüe", en Pedro Martín Butragueño (ed.) *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*, México: El Colegio de México, pp. 89-110.

- _____. 2009. *Encuesta para peritaje lingüístico, Instrumento generado dentro del proyecto "Variación y normatividad en lenguas otopames: cambio fonológico en el contexto de la sistematización ortográfica 2009-2012"*, México: Dirección de Lingüística-INAH.
- Guerrero, Alonso y Marcela San Giacomo 2014. "El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (coords.) *Historia Sociolingüística de México. Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México, pp. 1457-1524.
- Guevara, Lidia. 2010. "La unidad didáctica, un elemento de trabajo en el aula". *Temas para la educación. Revista digital para profesionales de la enseñanza* (Consultado: noviembre 2019).
www.feandalucia.ccoo.es>indicei
- Gutiérrez, Manuel J. y Carmen Silva-Corvalán. 1993. "Clíticos del español en una situación de contacto". *Revista Española de Lingüística*, núm. 23, 2, pp. 207-220.
- Gutiérrez, Rodrigo y Melanie Uth. 2018. "La marcación de número en los préstamos españoles del maya yucateco: variación y restricciones". *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, vol. 5, núm. 1, ene-jun 2018, pp. 183-224.
- Gutiérrez, Salomé. 2000. "El impacto del castellano en las lenguas indígenas del istmo oaxaqueño". *Sotavento*, 5/2000, pp. 205-214.
- Halliday, Michael Alexander K. 1979. *El lenguaje como semiótica social*. Bogotá. Fondo de Cultura Económica.
- Haspelmath, Martin. 2009 "Lexical borrowing: Concepts and issues", en Haspelmath, Martin y Uri Tadmor (eds.). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: de Gruyter Mouton, pp. 35-54.
- _____. 2008. "Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability", en Thomas Stolz, Dik Bakker & Rosa Salas (eds.) *Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romancisation processes*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 43-62.
- Hekking, Ewald. 1995. *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam: Institute of Functional Research into Language and Language Use.
- Hekking, Ewald y Dik Bakker. 2007. "Cambios lingüísticos en el otomí y el español producto del contacto de lenguas en el estado de Querétaro". *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universo Culturales*, núm. 4, pp. 115-140.

- Hekking, Ewal y Pieter Muysken. 1995. "Otomí y Quechua: una comparación de los elementos gramaticales prestados del español", en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp.101-118.
- Hernández de León Portilla, Ascensión. 1996. "El proyecto lingüístico y filológico de fray Maturino Gilberti en Michoacán". *Dimensión Antropológica*, Vol. 8. Septiembre-diciembre, pp. 29-54 (Consultado: enero 2019).
<http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=1441>
- Hernández, Edith, y Azucena Palacios. 2015. "El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con el maya yucateco". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, núm.61, pp. 36-78. (Consultado: enero 2020).
<http://www.ucm.es/info/circulo/no61/hernandez.pdf>
- Hernández, Esther. 2006. "Un proyecto de investigación para la historia de la lexicografía hispano-amerindia". *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, núm. 5, pp. 29-40.
- _____. 2008. "La lexicografía hispano-amerindia del siglo XVI". *Philologia Hispalensis*, núm. 22, pp. 189-211.
- Hernández, Rolando. 2015. *Naka-kani-ne jucha anapu jimpo / Aspecto, tiempo, modalidad y modo en purépecha*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social [Tesis de Doctorado].
- Huerto, Rubén y Sergio Vargas (eds.) 2014. *Estudio ecosistémico del lago de Pátzcuaro: aportes en gestión ambiental para el fomento del desarrollo sustentable*, Vol. II. Jiutepec, Morelia: Instituto Mexicano de Tecnología del Agua - Comisión Nacional del Agua - Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales.
- Inca Garcilaso de la Vega. 1943 [1609, 1723]. *Comentarios reales de los incas*, Tomo II. Buenos Aires: Emecé Editores.
- INEGI. 1990. *XI censo general de población y vivienda. Población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena por sexo y tipo de lengua* (Consultado: noviembre 2018).
<http://www.inegi.org.mx>
- _____. 1995. *Conteo de Población y Vivienda 1995. Población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena por sexo y tipo de lengua* (Consultado: noviembre 2018).
- _____. 2000. *XII Censo General de Población y Vivienda. Población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena por sexo y tipo de lengua* (Consultado: noviembre 2018).

- _____. 2005. *II Censo de Población y Vivienda. Población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena por sexo y lengua indígena* (Consultado: noviembre 2018).
- _____. 2010. *Censo de población y vivienda. Población de tres años y más que habla lengua indígena por sexo* (Consultado: diciembre 2017).
- INALI. 2010. *Catálogo de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus auto denominaciones y referencias geo estadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Investigación y Ciencia. 2017. “La larga conquista del gato desde Oriente hasta nuestros hogares”. *Investigación y Ciencia* (Consultado: enero de 2020). www.investigacionyciencia.es
- Iturrioz, José Luis. 2007. “Reconstrucción del contacto entre huichol y español a través del análisis de los préstamos”, en Rosa H. Yañez (coord.). *El Occidente de México. Perspectivas multidisciplinarias. Memorias del V Coloquio Internacional de Occidentalistas*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, pp. 45-83.
- Ixba, Elizer. 2013. “La creación del Libro de Texto Gratuito en México (1959) y su impacto en la industria editorial de su tiempo”. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 18, núm. 59, pp. 1189-1211.
- Jakobson, Román. 1986. *Ensayos de lingüística general*. México: Editorial Artemisa.
- Juárez, Evangelina. 2012. *Efectos del contacto totonaco-español en el español de una red totonaca*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia [Tesis de Licenciatura].
- Kalman, Judith. 2011 “Los libros de texto gratuitos en los tiempos de las tecnologías de la información y la comunicación”, en Rebeca Barriga (ed.). *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México, Estudios Lingüísticos y Literarios – Secretaría de Educación Pública, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- Karttunen, Frances y James Lockhart. 1976. *Nahuatl the middle years*. Berkeley: University of California Press.
- Knudson, L. 1980. *Zoque de chimalapa, Oaxaca*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 6.
- Kristeva, Julia. 1978. *Semiótica*. Madrid: Editorial fundamentos.
- Lagunas, Juan Baptista de. 1574. *Arte y Diccionario con Otras Obras en Lengua Michuacana*. México: Pedro Balli (Consultado: mayo 2018). https://primeroslibros.org/primeros_media/PDF/pl_tamu_009.pdf

- Laime, Teofilo, 2007. *Diccionario bilingüe. Iskay simipi yuyak'ancha. Quechua-castellano, castellano-quechua*. La Paz-Bolivia (Consultado: enero de 2020).
<https://futatraw.ourproject.org>
- La Jornada. 2018. *México, uno de los 10 países con mayor diversidad lingüística: CNDH*. (Consultado: octubre 2018).
<https://jornada.com.mx>2018/02/22>
- Lanz, Liliana. 2011. "El cambio de código español-inglés como creatividad lingüística y presentación de la imagen en tweets escritos por tijuaneños". *Memorias de las jornadas de lenguas en contacto*. Nayarit: Universidad Autónoma de Nayarit (Consultado: marzo 2018).
<http://www.cucsh.uan.edu.mx/linguistica/jornadas>
- Lara, Luis Fernando. 1990. *Dimensiones de la lexicografía*. México: El Colegio de México.
- _____. 1997. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- _____. 2001. *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México.
- _____. 2006. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- _____. 2016. *Teoría semántica y método lexicográfico*. México: El Colegio de México.
- Larousse. 2019. *Diccionario gastronómico online*. Larousse cocina (Consultado abril 2019).
<https://laroussecocina.mx/diccionarios/>
- Lastra, Yolanda y Paul L. Gavin (eds.). 1984 [1974]. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Dirección General de Publicaciones.
- Lastra, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos: Una introducción*. México: El Colegio de México-Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- _____. 1994. "El papel del español en las zonas indígenas de México", en Alegría Alonso, Beatriz Garza y José A. Pascual (eds.). *Salamanca II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*. España: Universidad de Salamanca, pp. 269-281.
- _____. 2016. *Chichimeco de Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 34.
- Lathrop, Maxwell. 1973. *Vocabulario del idioma purépecha*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

- Le Guen, Olivier y Lorena Pool Balam. 2015. "Integración de préstamos en maya yucateco: una perspectiva interaccional acompañada de una reflexión sobre la ideología del lenguaje". *Amerindia*, núm. 37(2), pp. 343-384.
- Lipski. 1996. *El español de América*. Madrid: Catedra.
- Lizárraga, Glenda Zoe. 2010. *El concepto de las categorías gramaticales en el Libro de Texto Gratuito de Español desde el enfoque constructivista de Piaget*. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Tesis de licenciatura].
- _____. 2011. "Las clases de palabras en los libros de texto". *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 16, núm. 49.
- Long, Janet. 1995. "De tomates y jitomates en el siglo XVI". *Estudios de cultura náhuatl*, núm. 25, pp. 239-252.
<http://historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn25/463.pdf>
- López, CruzHilda. 1996. "Neologismos y préstamos lingüísticos del español americano en la prensa y en la lengua italiana contemporánea". *Bulzoni Editore. Atti del Convegno di Roma [Associazione ispanisti italiani] 15-16 marzo 1995. vol. 2. Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, pp. 61-78 (Consultado: marzo 2018).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=271510>
- López, Damián. 2011. "La guerra cristera (México, 1926-1929). Una aproximación historiográfica". *Historiografías*, núm. 1, pp. 35-52.
- Lotman, Iuri M. 1996. *La semiosfera 1. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Loyo, Aurora. 2011 "Caminos entreverados: cultura y educación, en Jaime Torres Bodet", en Rebeca Barriga (ed.). *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México, Estudios Lingüísticos y Literarios – Secretaría de Educación Pública, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- Lucas, Benjamín. s.f. *Noche de muertos. Animeecheri k'uinchekua*. Secretaría de Turismo de Michoacán, núm. 20. (Consultado: enero 2019).
<https://docplayer.es/10826817-Texto-benjamin-lucas-juarez-historiador-purepecha.html>
- Lyon, Don D. 1980. *Mixe de tlhuitoltepec, Oaxaca*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 8.
- Lyons, John. 1997. *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona: Paidós.
- Mackay, Carolyn y Frank R. Trechsel. 2010. *Tepesua de Pisaflores, Veracruz*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 30.
- Margarito, Mayra. 2012. "La historia de los libros de texto de educación primaria en los primeros cincuenta años de la CONALITEG". Ponencia presentada en

el *Primer Congreso Internacional de Educación* que se llevó a cabo en el Centro de Exposiciones y Convenciones de Chihuahua y la Universidad Autónoma de Chihuahua del 30 de mayo al 01 de junio del 2012 (Consultado: marzo 2018).

http://cie.uach.mx>docs>area_03

Márquez, Pedro. 1994. "Dichos y creencias p"urhépecha". *Relaciones*, Núm. 59, pp. 273-295.

_____. 1999. "Eramarhandikua y ch'urhíngua en la obra literaria de Máximo Lathrop, en Bárbara Skinfill y Alberto Carrillo (coords.). *Estudios michoacanos VIII*. Zamora: El Colegio de Michoacán – Instituto Michoacano de Cultura, pp. 85-105.

_____. 2003. *P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha, Michoacán. Segundo grado*. México: Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena.

_____. 2007. (Ed.) *¿Tarascos o purhepecha? Voces sobre antiguas y nuevas discusiones en torno al gentilicio michoacano*. Michoacán: El Colegio de Michoacán- Instituto de Investigaciones Históricas de la UMSNH- Universidad Intercultural Indígena de Michoacán-Grupo Kwaniskwiarani de Estudios del Pueblo Purépecha-Fondo Editorial Morevallados.

_____. 2008. *P'urhepecha jimpo. Lengua purépecha, Michoacán. Primer grado*. México: Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena.

Martínez Baracs, Rodrigo. 1994. "El vocabulario en lengua de Mechuacan (1559) de Fray Maturino Gilberti como fuente de información histórica", en Carlos Paredes (coord.). *Lengua y etnohistoria purépecha: Homenaje a Benedict Warren*. México: Instituto de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Martínez, Lucía. 2016. *Las propiedades pragmáticas de las interjecciones y su tratamiento en E/LE*. Oviedo: Universidad de Oviedo [Tesis de Maestría].

Martínez, Paula. 2011. "Consideraciones sobre el contacto quechua español a través de documentos coloniales (s. XVI-XVII) en la zona centro andina". *Lenguas Modernas*, núm. 38, pp. 107-120.

Maseda, Esther. 2012. *El libro y sus partes. Redacción, estilo y normas ortotopográficas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Tesis de Doctorado].

Matoré, G. 1962. "Le neologisme: Naissance et difussion". *Le Francais Moderno*, núm. 1, pp. 87-92.

- Mayagoitia, Eva América. 2013-2014. "Bilingüismo individual en escuelas de educación indígena". *Revista de Investigación Educativa de la REDIECH*, núm. 7, pp. 7-13.
- Medina, Alberto y Jesús Alveano. 2000. *Vocabulario p'urhépecha-español y español-p'urhépecha*. México: Plaza y Valdés.
- Medina, Javier. 1997. *Lenguas en Contacto*. Madrid: Arcos Libros.
- Medrano, Gabriel y Pedro del Villar (coords.). 2015. *...niño que no juega, no es niño. Estudios sobre los juegos y juguetes populares*. Guanajuato: Universidad de Guanajuato.
- Méndez, María del Carmen. 2011. *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico*. España: Universidad de Vigo [Tesis de Doctorado].
- Mendoza, Martha. 2016. "Spanish and p'urhepecha: mutual influences in an ongoing case of language contact in central western México". *Thesavrvs*, núm. 58, pp. 156-157.
- Mendoza, Mauro, 2016. "Voces indígenas en letras españolas: algunos aspectos morfosintácticos del contacto colonial", *Lexis*, 40, núm. 1, pp. 167-184.
- Meneses Eternod, Sue Belinda. 1998. *Características del español de los purépechas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México [Tesis de Licenciatura].
- _____. 2016. "Préstamos del purépecha en el español de la Tierra Caliente del Balsas", en Roberto Martínez, Claudia Espejel y Frida Villavicencio (eds.). *Unidad y variación cultural en Michoacán*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán – UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, pp.249-264.
- Meyer, Jean. 1973. *La Cristiada. El conflicto entre la Iglesia y el Estado. 1926 – 1929*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- _____. 2004. *Pro Domo Mea. La Cristiada a la distancia*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Milenio. 2016. *Del fandango a la tertulia: la guitarra séptima mexicana*. México: Milenio. (Consultado: octubre 2018).
<http://www.milenio.com/cultura/del-fandango-a-la-tertulia-la-guitarra-septima-mexicana>
- Miller, Wick R. 1993. *Guarijío de arechuyvo, Chihuahua*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 16.
- Miron, Viridiana. 2016. "Los juguetes tradicionales mexicanos más divertidos". *México desconocido* (Consultado: enero 2019).
www.mexicodesconocido.com.mx/juquetes-mexicanos-mas-divertidos.html
- Molina, Fray Alonso de. 1571. *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*. México: Casa de Antonio de Spinosa.

- _____. 1910 (1571). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Puebla Talleres de Imprenta, Encuadernación y Rayado “El Escritorio”.
- Molina, Mariana Guadalupe. 2014. “El conflicto Cristero en México: el otro lado de la Revolución”. *Itinerantes. Revista de Historia y Religión*, núm. 4, pp. 163-188.
- Montemayor, Carlos. 2008 [2007]. *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México: Gobierno del Distrito Federal – Universidad Nacional Autónoma de México.
- Montero, Begoña. 2004. “Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos”. *XXXIX Congreso El español, puente de comunicación* (Consultado: marzo 2018).
https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/aepe/congreso_39.html
- Montoya, Angélica. 2013. *La construcción de las actitudes lingüísticas: exploración de dos colegios bilingües bogotanos*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia-Facultad de Ciencias Humanas-Departamento de Lingüística [Tesis de Maestría].
- Monzón, Cristina y Andrew Roth. 2011. “En busca de un estándar. El caso de la lengua p’urhépecha”. *UniverSOS* 8, pp. 188-203.
- Monzón, Cristina. 2017. “Gramática para hablantes de la lengua purépecha: variación dialectal y estándar”. *ONOMÁZEN. Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*. Número especial, pp. 97-114.
- Mora, Idanely. 2016. “Análisis lingüístico de una carta del siglo XVII, contacto maya español”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 4, núm. 1, pp. 213-227.
- Morales, Josafat. 2018. “La expropiación petrolera en los libros de texto gratuitos: aportes al imaginario social”. *RIP*, núm. 19, pp. 181-193.
- Moreno de Alba, José. 1997. “Libros de texto en lenguas indígenas”. *El país*, núm. 80. noviembre de 1997.
- Moreno, Dora Eugenia, y Rosa Adriana Vásquez. 1983. *Políticas cinematográficas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno, Itziri. 2018. *Variation in the pronominal clitic system of p'urhépecha-spanish bilinguals*. The University of Western Ontario. [Tesis de Doctorado] (Consultado: marzo 2019).
<https://ir.lib.uwo.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=7362&context=etd>
- Moya, Constanza. 2008. “Aproximación al concepto y tratamiento de texto escolar”. *Cuadernos de lingüística hispánica*, núm. 11, pp. 133-152 (Consultado: enero 2018).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3324358>
- Muler, Wick R. 1990. "Early Spanish and Aztec loan words in the indigenous languages of northwest México", en Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy

- (eds.). *Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica*. México: el Colegio de México, pp. 351-365.
- Murales de los niños indígenas. 1993. El Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C. (Consultado: marzo 2018).
www.fisanim.org
- Nasen, Eréndira. 1985. *Elementos de fonología y morfología del tarasco de San Jerónimo Purenchécuaro*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Naturalista. 2019. "Lince americano (*Lynx rufus*)". *Naturalista* (Consultado: enero 2019).
<https://www.naturalista.mx/taxa/41976-Lynx-rufus>
- Nazar, Rogelio. 2011. "Neología semántica. Un enfoque desde la lingüística cuantitativa". *Seminario IULA Aterm*.
- Negrin, Marta. 2009. "Los manuales escolares como objeto de investigación". *Educación, Lenguaje y Sociedad*, vol. VI, núm. 6, pp. 187-208.
- O'Connor, Loretta. 2014. *Chontal de San Pedro huamelula, sierra baja de Oaxaca*. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 33.
- Ochoa, Mayeli. 2016. *La economía solidaria como generadora de procesos de aprendizaje: el caso de la moneda comunitaria túmin*. Xalapa: Universidad Veracruzana [Tesis de Maestría].
- Olate, Aldo, Rodrigo Becerra y Paula Alonqueo. 2011. "Cambio lingüístico y contacto de lenguas. Nuevas miradas e interpretaciones en torno al castellano de América y de Chile". *Lenguas Modernas*, núm. 38, pp. 37-62.
- Olvera, Alicia Xóchitl. 2014 [2012]. *Orientaciones generales para los albergues escolares indígenas. La ocupación educativa en y para la atención de la diversidad*. México: Subsecretaría de Educación Básica.
- Organización Internacional del Trabajo. 1989. *Convenio (No. 169) sobre los Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes*. Ginebra: Organización Internacional del Trabajo (Consultado: diciembre 2017).
http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf
- Padilla, Claudia Patricia. 1995. "La influencia del purépecha en el léxico agrícola de San Andrés Tziróndaro, Michoacán", en Ramón Arzápalo Marín y Yolanda Lastra (comps.) *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 473-479.
- Palacios, Azucena. 2005. "Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con

- lenguas amerindias”, en Noll, V., K. Zimmermann e I. Neumann-Holzschuh (eds.). *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 63-94.
- _____. 2005b. “Situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica: español y lenguas amerindias”. *Actas de VI Congreso de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros.
- _____. 2010. “Algunas reflexiones en torno a la lingüística de contacto. ¿Existe el préstamo estructural?”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Editorial-Vervuert, núm. VIII, pp. 33-56.
- _____. 2011. “Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas”. *Lenguas Modernas*, núm. 38, pp. 17-36.
- _____. 2017. “Sobre los cambios lingüísticos en situaciones de contacto”, en Azucena Palacios (coord.) *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- _____. 2019. “Diversidad y contacto: una mirada desde la lingüística”, en M. Haboud, (coord.) *Voces de la diversidad. Los retos del contacto*. Quito: PUCE.
- Pando, Evangelina María. 2005. *Contacto y cambio lingüístico: el modo subjuntivo en el español de Los Ángeles*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada [Tesis de Doctorado].
- Pardo, Enrique., Luis A. Causil, y Adrián Rodríguez. 2015. “Estudio de la diversidad genética de gato doméstico (*Felis catus*) mediante genes asociados al color del pelaje en Lorica-Córdoba, Colombia”. *Arch. Zootec*, vol. 64, núm. 248, pp. 389-395.
- Parodi, Claudia. 2002-2003. “Kioneización e historia del español americano: evidencia de las lenguas indígenas”. *BFUCh XXXIX*, pp. 421-434 (Consultado: enero 2018).
<https://revistas.uchile.cl/BDF/download>
- Pérez, María Soledad. 2006. “La diversidad lingüística en el espacio escolar migrante”. *Anales de Antropología*, vol. 40-II, pp. 189-227.
- Pérez, Zandra. 2019. *Abreviaturas en documentos purépecha del s. XVI. Un estudio histórico Cultural*. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia [Tesis de Licenciatura].
- Poplack, Shana. 2000 (1980). “Sometimes i’ll start a sentence in spanish y término en español: Hacia una tipología de la alternancia de códigos”, en Yolanda

- Lastra (Comp.) *Estudios de sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- RAE. 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- _____. 2017. *Diccionario de la lengua española* (Consultado: enero-diciembre 2018).
<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>
- RAE. 2017. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) (Consultado: marzo-abril 2019).
<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtile>
- Ramírez, Juan pablo. 2013. *Ecología trófica de cyprinus carpio y su relación con la estructura comunitaria de peces del lago de Pátzcuaro, Michoacán*. La Paz: Centro de Investigaciones Biológicas del Noroeste [Tesis de Doctorado].
- Reynoso, Cecilia. 2007-2008. "Acercamiento a la música Purépecha". *Revista redes música: música y musicología desde Baja California; Julio - Diciembre de 2007*, vol. 2, núm. 2 / Enero – Junio de 2008, vol. 3, núm. 1 (Consultado: octubre 2018). www.redesmusica.org/no3
- Reynoso, Jeanett. 2006. "Determinante + nombre propio en el español de nahuatlatos. ¿Evolución interna o contacto de lenguas?". *Tópicos del Seminario de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla*, núm. 15, pp. 73-96.
- Rivas, Enrique. 2014. *Sones abajeños* [Audio podcast] (Consultado: octubre 2018).
<https://www.e-radio.edu.mx/sonidos-de-la-Huasteca>
- Robelo, Cecilio A. 1904. *Diccionario de Aztequismos ó sea Catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca ó mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas*. México: Imprenta del autor (Consultado: marzo 2019).
<https://archive.org>
- Rodríguez, José Rafael. 2018. *La uirhinkua de Ahuiran. Simbología y sonoridad ritual en la comunidad p'urhépecha*. Zamora: El Colegio de Michoacán [Tesis de Doctorado].
- Rojas, Patricia M. y Leonardo F. Sasso. 2005. "El pescado blanco". *Revista Digital Universitaria*, vol. 6, núm. 8. (Consultado: marzo 2019).
<http://www.revista.unam.mx/vol.6/num8/art80/art80.htm>
- Roldan, Genoveva. 2015. "Introducción", en Genoveva Roldán y Carolina Sánchez (coords.) *Remesas, migración y comunidades indígenas de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Económicas, pp. 9-18.
- Ros, María del Consuelo de. 1981. *Bilingüismo y educación: un estudio en Michoacán*. México: INI.

- Roubina, Evgenia. 2016. "El tololoche en las artes de México o la virtud de llamar a las cosas por su nombre". *Cuadernos de Iconografía Musical*, vol. III, núm. 2. noviembre de 2016, pp. 103-128.
- San Giacomo, Marcela y Sharon Peperkamp. 2008. "Presencia del español en náhuatl: estudio sociolingüístico de la adaptación de préstamos", en: Maurice Westmoreland y Juan Antonio (eds.) *Thomas selected proceedings of the workshop on spanish sociolinguistics*. Cascadilla Press, Somerville, MA, pp. 149-156.
- San Giacomo, Marcela. 2009. *La presencia del español en náhuatl: un estudio sociolingüístico de la adaptación y no-adaptación de préstamos*. Paris: Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique [Tesis de Doctorado].
- Sandoval, Carlos. 2004. *Juegos y juguetes tradicionales en Jalisco*. Guadalajara: Secretaría de Cultura – Gobierno del Estado de Jalisco.
- Santa fe de la laguna, información turística. (Consultado: abril 2018).
[www.patzcuaro.com>santa fe laguna](http://www.patzcuaro.com>santa_fe_laguna)
- Santamaría, Francisco J. (1978). *Diccionario de Mejicanismos*. México: Editorial Porrúa.
- Sapir, Edward. 1994 [1921]. *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sarabia Páez, Roxana, 2012. *Transferencias lingüísticas en las construcciones locativas en hablantes bilingües purépechas-español*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia [Tesis de Licenciatura].
- Sarukhán, José., et al. 2009. *Capital natural de México. Síntesis: conocimiento actual, evaluación y perspectivas de sustentabilidad*. México: Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad.
- Schmelkes, Sylvia. 2011. "Los libros de texto gratuitos en lengua indígena para la educación primaria en México", en Rebeca Barriga (ed.). *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México, Estudios Lingüísticos y Literarios – Secretaría de Educación Pública, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, pp. 253-271.
- Schrader-Kniffki, Martina. 1995. "Pragmática y contacto lingüístico. Sistemas de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües (México)", en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 73-99.
- Secretaría de Educación Pública. 1999. *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe (EIBB) para las niñas y los niños indígenas*. México: SEP.
- _____. 1994. *Libro de Español. Quinto grado. Lecturas*. México: Secretaría de Educación Pública.

- Segura, Wenceslao. 2012. *La reforma del calendario*. España: EWT Ediciones.
- SEP y DGEI. 1986. *Bases Generales de la Educación indígena Bilingüe Bicultural*. México: SEP-DGEI.
- _____. 1990. *Manual para el Fortalecimiento de la educación indígena bilingüe-bicultural*. México: SEP-DGEI.
- _____. 1990. *Programa para la modernización de la Educación indígena (1990-1994)* México: SEP-DGEI.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Silver, Shirley y Wick R. Miller. 1997. *American Indian Languages. Cultural and Social Contexts*. Tucson: University of Arizona Press.
- Simons, Gary F. y Charles D. Fennig (eds.). 2018. *Ethnologue: Languages of the world, twenty-first edition*. Dallas: SIL International (Consultado: diciembre 2018).
<http://www.ethnologue.com>
- Smith Stark, Thomas C. 2007. “Los préstamos entre el español y el zapoteco de San Baltasar Chichicapan”. *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, núm. 4, pp. 9-39.
- Soto, Guillermo y Felipe Hasler. 2011. “Introducción: Lenguaje, cognición y cultura. Nuevas perspectivas sobre el contacto lingüístico”. *Lenguas Modernas*, núm. 38, pp. 9-16.
- Stair, Emily et al. 2007. “Prefacio”, en Maxwell Lathrop. *Vocabulario del idioma purépecha*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stoltz, Thomas, Cristina Stoltz y Elizabeth Verhoeven. 2012. “Maya yucateco de x-hazil sur, Quintana Roo. México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 32”.
- Suárez, Jorge. 1995. *Lenguas indígenas mesoamericanas*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social – Instituto Nacional Indigenista.
- Suay, Juan Miguel. 2000. “Cometas tradicionales en España y América. Al final del hilo”. *Boletín de Historia de la Cometa*, núm. 1 (especial).
- Tesnière, Lucien. 1994. *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.
- Todorov, Tzvetan. 1996. *Los géneros del discurso*. Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamérica.
- _____. 1998. *El origen de los géneros*. N R S Paris, C. (Consultado: enero 2018).
<https://cmapspublic2.ihmc.us>todorov>

- Thomason, Sara G. y Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Oxford: University of California Press.
- Thomason, Sara G. 2001. *Language contact*. Edimburgo: University Press.
- Toro, C. de. 1999. *Astronomía: historia y calendario*. Madrid: Instituto de Astronomía y Geodesia.
- Torres, Arturo. 2008-2009. “Los libros de texto gratuitos de historia en México”. *Multidisciplin @*, núm. 2, pp. 25-48.
- Torres, Nadiezdha. 2015. “El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuanos del sureste-español”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, núm. 61, pp. 10-35. (consultado enero 2020).
<http://www.ucm.es/info/circulo/no61/torres.pdf>,
<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>
- _____. 2018. *Aquí hablamos tepehuano y allá español. Un estudio de la situación de bilingüismo incipiente entre español y tepehuano del sureste (o'dam) en Santa María de Ocotán y Durango*. Ciudad de México: El Colegio de México [Tesis de Doctorado].
- _____. 2019. “¿Cómo medir el bilingüismo individual en una situación de contacto?”. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, I, núm. 3 (especial), pp. 63-89.
- Torres, Santiago Ramón. *Arhinskuecha p'urhepecha jimpo. Libro de literatura en lengua purépecha de Michoacán*. México: Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena.
- Torres, Valentina. 2011. “Los libros de texto gratuitos y su impacto en la iglesia y en la derecha mexicana”, en Rebeca Barriga (ed.). *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México, Estudios Lingüísticos y Literarios – Secretaría de Educación Pública, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- Tosi, Carolina. 2011. “El texto escolar como objeto de análisis: un recorrido a través de los estudios ideológicos, didácticos, editoriales y lingüísticos”. *Lenguaje*, 39 (2), pp. 469-500 (Consultado: enero 2018).
<http://revistas.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4940>
- Trnka, Bohumil, V. Mathesus, N. S. Trubetzkoy, J. Vachek y R. Jakobson. 1980 (1932). *El Círculo de Praga*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Ulianov, Pavel. 2014. “Ánimecha kejsitakua: Ofrenda de las ánimas (Noche de muertos en Michoacán)”. *Cultura Purépecha* (Consultado: enero 2019).
www.purépecha.mx
- UNESCO. 1993. “El nacimiento de los números”. *Revista el correo de la UNESCO*, Año. XLVI. Noviembre-1993.
- _____. 2017. *Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro* (Consultado: agosto 2018).

- Van Dijk, Teun A. 1983. *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*. España: Ediciones Paidós.
- _____. 2012. *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI Editores.
- Vargas, Ángel. 2021. "Llegó el punto de no retorno para decidir salvar las lenguas indígenas: especialistas". *La Jornada*. (Consultado: enero 2022).
<https://www.jornada.com.mx/notas/2021/10/04/cultura/llego-el-punto-de-no-retorno-para-decidir-salvar-las-lenguas-indigenas-especialistas/>
- Vázquez Rojas Maldonado, Violeta. 2011. "Case marking and semantic incorporation in Tarascan", en Suzi Lima (ed.) *Proceedings of SULA 5: semantics of under-represented languages of the Americas*. Amherst: University of Massachusetts, pp. 251-271.
- _____. 2012a. "Purépecha classifiers: distributive predicates and individuation", en Elizabeth Bogal-Allbritten (ed.) *Proceedings of SULA 6: semantics of under-represented languages of the Americas*. Amherst: University of Massachusetts, pp. 271-284.
- _____. 2012b. *The syntax and semantics of Purepecha noun phrases and the mass/count distinction*. New York: New York University [Tesis de Doctorado].
- _____. 2013. "Los numerales distributivos del purépecha". *Lingüística Mexicana*, vol. 7, núm. 2, pp. 81-102.
- Velásquez Gallardo, Pablo. 1988 [1978]. *Diccionario phorhépecha. Español-phorhépecha. Phorhépecha-español*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Verschueren, Jef. 2002. *Para entender la pragmática*. Versión española de Elisa Baena y Marta Lacorte. Prólogo de Graciela Reyes. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica). (*Understanding Pragmatics*, London: Edward Arnold, 1999).
- Villa, Lorenza. 2009. *Cincuenta años de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos: cambios y permanencias en la educación mexicana*. México: Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos.
- Villaseñor, Laura E. (ed.). 2005. *La biodiversidad en Michoacán: Estudio de Estado*. México: Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad - Secretaría de Urbanismo y Medio Ambiente - Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Villavicencio, Frida. 1999. "Palabras nuevas para conceptos nuevos: un asomo a la neología en la lengua de Michoacán". *Estudios Michoacanos*, Núm. 8, pp. 257-289.
- _____. 2003. "Carapan: un ejemplo de español de bilingües", en Ignacio Guzmán Betancourt y M. Pilar Máñez (coords.) *Estudios de lingüística y filología*

- hispanicas en honor de José G. Moreno de Alba. Memoria del IV encuentro de lingüística de Acatlán.* México: UNAM, pp. 209-227.
- _____ 2006a. *Estructura del sistema de casos en el purépecha. Del siglo XVI al siglo XX.* México: CIESAS - El Colegio de México.
- _____ 2006b. "Predicación Nominal en purépecha y español". *Revista: Tópicos de Seminario*, núm. 15, enero-junio. Universidad Autónoma de Puebla.
- _____ 2013. *Lenguas indígenas en el México Decimonónico. Ecos, pregones y contrapuntos.* México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco.
- _____ 2014a. "Formas de percibir y nombrar nuevas realidades". *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera V: Traslacion theories and practices.* John Benjamins.
- _____ 2014b. "Materiales educativos multimedia en lengua indígena: un ámbito de contacto intenso", en Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie (comps.) *III Encuentro de lenguas indígenas americanas (ELIA). Libro de Actas.* Viedma: Universidad Nacional de Río Negro, pp. 599-608. (E-book Colección Congresos y Jornadas).
- _____ 2017. *Acervo Digital Michoacano.* No publicado.
- _____ 2021. "Contacto lingüístico y tecnología. Folletos de salud en la prensa tarasca", en Soler, María de los Ángeles y Julio Serrano (coords.) *Contacto Lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio.* Ciudad de México: UNAM.
- Villavicencio, Frida y Néstor Dimas (coords.). 2017. *Propuesta Curricular para la lengua Purépecha.* Morelia: Dirección de Educación Indígena en Michoacán.
- _____ 2021. Cuaderno de trabajo de la lengua purépecha. CDMX: Laboratorio de Lengua y Cultura.
- Voloshinov, Valentín N. 1976. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje.* Argentina: Ediciones Nueva Visión.
- Warren, J. Benedict. 1991. *El diccionario grande de la lengua de Michoacán.* Morelia: Fimax.
- Weinreich, Uriel. 1974 [1968]. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas.* Venezuela: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- _____ 1976. "Unilingüismo y multilingüismo". *El lenguaje y los grupos humanos,* Buenos Aires: Ediciones Nueva visión.
- Wichmann, Soren. 2007. *Popoluca de texistepec.* México: Colegio de México. Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México, núm. 27.

- Wittgenstein, Ludwig. 1999. *Investigaciones filosóficas*. Trad. Alfonso García Suárez y Ulises Moulines. Madrid: Ediciones Altaya S.A.
- Zavala, Agustín J. y Benedict Warren. 2002. "Introducción", en Juan Baptista de Lagunas. *Arte en lengua michuacana*. Transcripción Agustín J. Zavala. Revisión Benedict Warren. Zamora: El Colegio de Michoacán-Fondo Teixidor, pp. 9-28.
- Zimmermann, Klaus. 1995. "Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica", en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 9-34.
- _____ 2001. "Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español", en Klaus Zimmermann y Thomas Stolz (Eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austrónesicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica.*, Madrid-Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana, pp. 17-34.
- _____ 2010. "El manejo de las lenguas en contacto (interferencia, transferencia, préstamo, code switching etcétera) desde la perspectiva del constructivismo neurobiológico", en Siller & Danler (eds) *Iliescu*, pp. 461-474.

FE DE ERRORES

Una vez finalizada la última revisión de la tesis se advirtió que, dentro del corpus de préstamos analizado, no se incluyó el préstamo *moru*. ‘moro’. Este préstamo se documenta cuatro veces en un texto cultural purépecha que versa sobre la danza de moros, el cual forma parte del conjunto de textos del libro de primer grado. Con respecto a su forma gráfica se observa que la vocal final <o> cambia a <u>, es decir sufre un proceso de elevación vocálica y aparece con acento (a) y sin acento (b-d) en la primera sílaba como se observa en i.

- i. a. *moru uarhari*
moru uarhari
moro danzante
‘El moro’

- b. *kústakua móru uarhaku*
kústakua móru uarhaku
música moro danza, baile
‘música de la danza de moros’

- c. *uérasinti móru uarhani*
uéra-sīn-ti móru uarha-ni
Salir –HAB -3IND moro bailar-INF
‘Salen los moros a bailar’

- d. *uéranasinti móru uarharicha*
uéra -na -sīn -ti móru uarhari -cha
Salir -PAS -HAB -3IND moro danzante -PL
‘Se salen los moros’

La palabra moro en el español de México significa:

1. Que es originario de África septentrional donde estaba la antigua provincia de Mauritania, o pertenece a ella, 2. Que pertenece a los pueblos árabes musulmanes que invadieron a España, vivieron ahí entre los siglos VIII y XV y dejaron en ella su gran cultura...5. Moros y cristianos. Danza que se baila en muchos pueblos, generalmente con motivo de la fiesta de Santiago, en que los danzantes se visten, unos con máscaras de musulmanes, y otros con máscaras de cristianos, dicen ciertos parlamentos y ejecutan un baile en que combaten con espadas, 6. Moros y cristianos. Arroz blanco con frijoles negros...” (DEM, 2019).

La danza de moros y cristianos es originaria de España. Data del siglo XII y representa el enfrentamiento que tuvieron los españoles cristianos contra los moros para terminar con el dominio árabe que duró ocho siglos. Fue traída a la Nueva España por los misioneros quienes la usaron para evangelizar a los indígenas. Desde esa época se extendió por el territorio mexicano adquiriendo características propias en cada lugar donde se representa. Es decir, hay muchas variantes de esta danza pues además de que tiene rasgos de la cultura española ha adquirido características particulares de cada región donde se representa.

La danza de moros purépecha forma parte del conjunto de danzas tradicionales del pueblo purépecha¹³⁹, que se realizan durante las fiestas patronales religiosas. La música que se usa en la danza de moros tiene "...como base a la banda de aliento, aunque en algunas partes se sigue utilizando la flauta y el tambor..." (Matos, 2008). El vestuario que usan los danzantes es muy vistoso y lleno de colores llamativos. Está compuesto por turbantes, plumas, capas, camisas y pantalones holgados (López, 2014). La escenificación comienza al pedir permiso a la iglesia después se da el enfrentamiento de los ejércitos moro y cristiano y termina con la rendición de los infieles o los no cristianos.

Tomando en cuenta lo dicho líneas arriba se puede decir que el préstamo 'moru' entró en la lengua purépecha en la época novohispana, aunque no se documente en ninguno de los vocabularios consultados.

Bibliografía

- García, Carlos. 2012. *Los moros y el baluarte cristiano*. México: Carlos García Mora. Primera edición electrónica. (Consultado: junio 2019).
<http://tsimarhu-tsimarhu.blogspot.com/>
- López, Ernesto. 2014. "Danza de los moros, una mezcla de culturas". *Cambio de Michoacán* (Consultado: junio 2019).
www.cambiodemichoacan.com.mx
- Matos, Eduardo. 2008. "Las danzas de moros y cristianos y de la conquista", *Arqueología Mexicana*, núm. 94, pp. 60 - 65. (Consultado: junio 2019).
<https://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/las-danzas-de-moros-y-cristianos-y-de-la-conquista>

¹³⁹ Este conjunto de danzas está formado por: la danza de los kúpitres, la danza de los moros, la danza de los negritos, la danza del pescado, la danza de los tigres, etcétera.